

*Par. 1 - fasc. 3 - cc/3*

*T. 1 - fasc. 3 - cc/3*

*1904*

# LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

# LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

X

(RÉDACTION COPTE)

TEXTE ARABE

PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

RENÉ BASSET

Correspondant de l'Institut

Directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger



BREPOLS



1 4284

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 19 Septembris.

E. THOMAS.

Vic. Gén.



## AVERTISSEMENT

---

La *Patrologia orientalis*, publiée sous la direction de M<sup>sr</sup> Graffin et de M. l'abbé Nau, devant comprendre l'édition princeps du *Synaxaire éthiopien*, il a paru utile de faire précéder cette publication de celle du *Synaxaire arabe-jacobite*, dont le premier n'est qu'une traduction augmentée des vies de quelques saints particuliers à l'Abyssinie.

C'est dans ce but qu'il y a plusieurs années, M<sup>sr</sup> Graffin m'envoyait la photographie du ms. du Synaxaire n° 256 de la Bibliothèque Nationale de Paris, et, en 1903, celle des ms. 4869-70 de la même collection. Il n'a pas été possible, pour diverses raisons, de donner immédiatement suite à ce projet de publication, mais elle n'en a pas été moins préparée depuis quatre ans, si c'est aujourd'hui seulement que paraît le premier fascicule qui sera suivi, à bref délai, de la suite de l'ouvrage. Il n'est pas nécessaire d'en signaler ici l'importance : il suffit de remarquer qu'il est le complément obligé de l'histoire des patriarches d'Alexandrie que publie en ce moment M. Evetts dans la même collection.

N'ayant eu à ma disposition que deux manuscrits, je ne pouvais songer à donner une édition critique et l'on ne devra y voir qu'un instrument de travail en attendant qu'une comparaison de tous les manuscrits connus permette d'établir, ou de tenter d'établir, un texte définitif. Peut-être ce problème ne sera-t-il jamais résolu, à moins qu'on ne parvienne à prouver que les différentes recensions du Synaxaire jacobite ont pour base un archétype unique qui aurait subi des additions



ou des retranchements suivant les différentes régions de l'Égypte, où les rédacteurs ont introduit des saints locaux. C'est ce qui a eu lieu pour la version éthiopienne : c'est ce que semblent indiquer les différentes recensions arabes qui nous sont parvenues.

Comme je l'ai dit, je n'ai pu utiliser que deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris; le n° 256 (ms. du xvi<sup>e</sup> siècle), désigné dans les notes par A, et 4869-4870 (ms. de la fin du xiv<sup>e</sup> siècle), désigné par la lettre B. Il en existe, à la même Bibliothèque, un troisième dont je n'ai eu connaissance que lorsque le présent travail était en cours d'impression, en plus de celui dont s'est servi M. Amélineau dans ses *Actes des Martyrs de l'Église copte* (Paris, 1890, in-8°, p. 9-10) et qu'il donne comme ayant été rédigé dans la Haute-Égypte. — Nous indiquons en marge la pagination du manuscrit 256 (A).

En 1879, Wüstenfeld publia une traduction allemande du Synaxaire (*Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender* Gotha, 1879, 2 vol. in-8°). Elle n'est pas complète, moins, comme le dit M. Amélineau (op. cit., p. 9), parce qu'il ne s'est servi que d'un manuscrit (en réalité il en cite deux, de rédactions différentes), mais surtout parce qu'elle est restée inachevée et ne comprend que les six premiers mois de l'année.

Aux manuscrits cités plus haut, il faut joindre les listes suivantes qui ont été consultées :

Ludolf, *Commentarius ad historiam Æthiopicam* (d'après Selden), Francfort-sur-le-Mein, 1694, in-f°, p. 389-436.

Assemani, *Bibliothecæ medicæ cod. mss. Orientalium catalogus*, Florence, 1742, in-f°, n° 115, p. 164-187, d'après un ms. de cette bibliothèque.

Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*. Tome IV, Rome, 1834, p. 92 et suiv., d'après un double exemplaire en deux volumes (n°s 62-65).

Malan, *The Calendar of the coptic Church*, Londres, 1873, in-8°, d'après un manuscrit provenant du Caire.

Dans les notes qui accompagnent le texte et la traduction, je me suis borné à mentionner les additions, les suppressions, les lectures différentes des noms propres des diverses recensions arabes, et aussi les corrections et les divergences des deux mss. que j'ai eus sous les yeux. Le style en est des plus médiocres, les lois de la grammaire y sont méconnues à chaque ligne, sans qu'on puisse toujours déterminer si les

fautes sont dues à l'auteur ou aux copistes. Excepté quand ces dernières étaient évidentes pour les noms propres, j'ai reproduit le texte dans son incorrection, adoptant seulement la lecture correcte lorsqu'un des deux manuscrits la présente.

Un volume d'additions contiendra, outre les textes que pourront fournir les recensions que je n'ai encore pu consulter<sup>1</sup>, la bibliographie, c'est-à-dire le renvoi pour chaque commémoration aux principales collections de ce genre et un certain nombre de textes arabes inédits, se rapportant à divers articles du Synaxaire.

RENÉ BASSET,

Correspondant de l'Institut,  
Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger.

<sup>1</sup> Entre autres les mss. de Florence et de Rome cités plus haut et les mss. arabes de Goettingen n<sup>os</sup> 112, 113 et 113<sup>b</sup>. Il faudrait y joindre le texte carchouni qui existe à la Bodléienne d'Oxford (n<sup>o</sup> xcii Uri, I, p. 20); l'adaptation du Synaxaire copte au calendrier syrien (British Museum. orient. 2328, Supp. Rieu n<sup>o</sup> 29), etc.



# SYNAXAIRE

## ARABE JACOBITE

### توت

\* fol. 1 r.  
بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد<sup>1</sup> له المجد<sup>2</sup> نبتدى بعون الله تعالى  
وحسن توفيقه بنسخ الجزء الاول من السنكسارى<sup>3</sup>  
اول ذلك شهر توت المبارك وهو اول الشهور القبطية وهو الاعتدال الخريفى لان  
النهار يكون فيه اثنى عشر ساعة<sup>4</sup>

### اليو الاول منه

قال منجل انه<sup>5</sup> راس السنة المباركة القبطية<sup>6</sup> فلنجعله يوما مقدسا<sup>7</sup> بكل طهر<sup>8</sup> وتقيا<sup>9</sup>  
ونبتعد<sup>10</sup> من الاعمال المرذولة<sup>11</sup> ونبدأ<sup>12</sup> باعمال جديدة و<sup>13</sup> مرضية كما قال الرسول ان

كتاب السنكسارات (...الجزء 1). B 3. — امين. et add. له المجد. B om. 2. — واحد. B 1. —  
يشتمل من اول توت الى غاية امسير اعانا الله على كماله بسلام من الرب امين. B om. 4. —  
الطهر. B 8. — نجعله مقدس. B 7. — عيد. B add. 6. — الى ابن. B 5. — ساعة ad اول  
و. B om. 13. — ونبتدوا. B 12. — الردية. B 11. — وانين. A 10. — والنثا. B 9.

\* fol. 1 r.  
Au nom du Père. du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu. Gloire à lui.  
Nous commençons, avec l'aide du Dieu Très-Haut et son assistance excel-  
lente, la copie de la première partie du Synaxaire.

Il commence par le mois béni de Tout (*septembre*); c'est le premier des  
mois coptes : c'est l'équinoxe d'automne, car le jour y est de douze heures.

PREMIER JOUR DE TOUT (29 août).

Comme c'est le commencement de l'année copte bénie, nous en faisons  
un jour sanctifié par la pureté et l'absence de souillures : nous nous abste-

كل شئ قد تجدد بالمسيح الاشياء الاولى قد مضت وهوذا اشياء جديدة<sup>1</sup> قد صارت وكل<sup>2</sup> شئ هو من قبل الله<sup>3</sup> هذا الذي رضى عنا بالمسيح واعطانا خدمة الرضا وقال اشعيا النبي روح الله<sup>4</sup> على من اجل هذا مسحني<sup>5</sup> وارسلني لابشر الماسورين بالانطلاق والعمى بالنظر<sup>6</sup> والمربوطين بالتخلية<sup>7</sup> وابشر سنة مقبولة للرب وقال داوود النبي باركت<sup>8</sup> اكليل السنة بنعمتك<sup>9</sup> تمتلي بقاعك سمنا

<sup>10</sup> وفيه<sup>11</sup> استحتم ايوب الصديق بالماء فبرى من كل<sup>12</sup> اوجاعه فصارت<sup>13</sup> عادة مستمرة مع الماء الجديد ليتباركوا<sup>14</sup> به في رأس السنة

وفيه ايضا نياحة القديس التلميذ<sup>15</sup> برتلوماوس احد الاثني عشر<sup>16</sup> هذا الرسول خرج سهمه<sup>17</sup> ان يمضي الى الواحات فمضى هو وبطرس<sup>18</sup> اليهم وبشرهم ودعاهم الى معرفة

1. B om. جديدة et add. اللد. — 2. B om. و. — 3. B الرب. — 4. B الرب. — 5. B مسيحا. — 6. B add. ايضا. — 7. B بالانمارل. — 8. B باركت. — 9. B add. سمنا. — 10. Ass. et Lud. om. hanc commemorationem. — 11. B add. ايضا. — 12. B om. كل. — 13. B وصارت. — 14. B om. ل. — 15. B om. — 16. B add. الرسل. — 17. B الى ان. — 18. B add. iterum هذا ad وبطرس.

nous d'actions coupables; nous abondonnons une conduite nouvelle et satisfaisante, selon ce qu'a dit l'Apôtre<sup>1</sup>: *Toute chose a été renouvelée par le Messie: Les anciennes choses sont passées; ce sont des choses nouvelles qui sont arrivées; tout vient de Dieu, à qui le Messie a donné satisfaction pour nous, et il nous a accordé le bénéfice de cette satisfaction. Le prophète Isaïe a dit<sup>2</sup>: L'Esprit de Dieu est sur moi; c'est pourquoi il m'a oint et m'a envoyé pour annoncer aux prisonniers la bonne nouvelle de leur délivrance; aux aveugles, celle de la vue rendue; aux captifs, celle de leur mise en liberté, et pour annoncer une année agréable à Dieu. Le prophète David a dit<sup>3</sup>: Que la couronne de l'année soit bénie par la grâce: puissent les champs être remplis de graisse.*

En ce jour, Job le juste se baigna dans l'eau et fut guéri de toutes ses douleurs: c'est devenu une coutume courante de se baigner dans l'eau nouvelle pour être béni au commencement de l'année.

Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy (*Bartolomaios*), un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les Oasis. Il partit avec Pierre (*Petros*) pour prêcher l'Évangile aux habitants et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse: Pierre le vendit comme es-

1. II Corinthiens, v, 77. — 2. Isaïe, lxi, 1. — 3. Psaume lxxv, 12.

الله بعد ان اظهر لهم من الايات الباهرة للعقول والعجائب ما اذهل عقولهم بعد ان<sup>1</sup>  
احتال في دخول المدينة ان<sup>2</sup> اباعه بطرس كالعبد وصار يعمل في الكرم مع سيده وكلما  
هيا اغصان الكرم على القصب فيثمروا<sup>3</sup> لوقتهم ولما مات ابن مقدم البلد<sup>4</sup> اقامه  
الرسول من بين الاموات فامنوا كلهم وثبتهم على معرفة الله ثم امره السيد<sup>5</sup> ان يمضي  
الى بلاد البربر وسير اليه اندراوس تلميذه لمساعدته واهل تلك المدينة<sup>6</sup> اشرار جدا  
فلم يقبلوا من اية ولا من عجوبة فامر الرب واحدا<sup>7</sup> من وجوه الكلاب الذين ياكلون<sup>8</sup>  
الناس ان<sup>9</sup> يطيع التلاميذ ولا يخالفهم في كل ما يأمرون به فخذوه معهم الى تلك  
المدينة فوثب على وحوش كانوا قدموهم للتلاميذ لياكلوهم فاكل وجه الكلب  
الوحوش ومزق وجوههم واهلك كثيرين ايضا من اهل المدينة وبهذا السبب خاف  
جميعهم<sup>10</sup> وعادوا الى قول التلاميذ واطاعوهم<sup>11</sup> ودخلوا الى دين المسيح واقاموا<sup>12</sup>  
لهم كهنة<sup>13</sup> وبنوا لهم الكنائس وانصرفوا من عندهم فاما<sup>14</sup> برتلوماوس فانه مضى الى  
البلاد التي على شاطئ البحر للذين لا يعرفون الله<sup>15</sup> فنادا فيهم ورددوهم الى معرفة

1. B *add.* iterum ان. — 2. B *om.* ان. — 3. B *om.* ث. — 4. B  
الكرم. — 5. B *add.* المسيح. — 6. B *add.* كلب. — 7. B واحد. — 8. B ياكلوا. — 9. A *om.*  
الكلب. — 10. B *om.* اهلك. — 11. A اطاعوهم. — 12. B واقاموا. — 13. B الكهنة.  
— 14. B واما. — 15. B *om.* الله.

clave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait  
les rameaux de vigne après des roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-  
champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, \* l'Apôtre le ressuscita d'entre \* fol. 1 v.  
les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de  
Dieu. Ensuite le Seigneur lui ordonna d'aller dans le pays des Berbères et  
il lui envoya André (Andràous), son disciple, pour l'aider. Les gens de cette  
ville étaient très méchants; ils repoussèrent tout miracle et tout prodige. Le  
Seigneur ordonna à un de ces êtres au visage de chien et qui sont anthro-  
pophages, d'obéir aux disciples et de ne pas leur résister dans tout ce qu'ils  
lui commanderaient. Ils le prirent avec eux dans cette ville: il s'élança contre  
des bêtes féroces qu'on avait envoyées contre les disciples pour les dévorer:  
ce visage-de-chien les mangea, déchira leurs faces et fit périr aussi beau-  
coup de monde. C'est pourquoi tous eurent peur, se rendirent à la parole des  
disciples, leur obéirent et embrassèrent la religion du Messie. Ils leur con-  
sacrèrent des prêtres, leur bâtirent des églises et partirent. Quant à Barthé-  
lemy, il se rendit dans le pays qui est au bord de la mer, chez les gens qui  
ne connaissaient pas Dieu. Il prêcha parmi eux, les ramena à la connaissance

الله والايمان بالسيد المسيح وان يعملوا اعمالا<sup>1</sup> تليق بالمسيحية وكان يأمر بالطهارة والعفاف فسمع به اغربس<sup>2</sup> الملك فحرق عليه وامر ان يجعلوه في تليس شعر ويملوهما رملا<sup>3</sup> ويطحروه في البحر ففعلوا به ذلك واكمل<sup>4</sup> جهاده وسعيه في مثل هذا اليوم وفيه ايضا تنيح الاب<sup>5</sup> ميلْيوس<sup>6</sup> بابا<sup>7</sup> الاسكندرية وهو الثالث من الاب مرقس الرسول<sup>8</sup> هذا القديس تقدم في السنة الخامسة عشر من ملك دوماتيانوس ونيحت باسباسيانوس ملك رومية وذلك بعد صعود ربنا<sup>9</sup> يسوع<sup>10</sup> المسيح بخمس وثلاثين سنة<sup>11</sup> فرعا رعية السيد المسيح اجود رعاية واقام على الكرسي اثني<sup>12</sup> عشر سنة وتنيح بسلام<sup>13</sup> صلاته تكون معنا امين والرب يجدد اعمارنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته بشفاعة الست السيدة الطاهرة مريم وجميع الشهداء والقديسين<sup>14</sup> امين

1. AB اعمال. — 2. B اغربس. — 3. AB رمل. — 4. B. واكملوا. — 5. B add. القديس. — 6. B. ميلْيوس. — 7. B بمدينة. — 8. B om. وهو.... — 9. B سيدنا. — 10. B om. يسوع. — 11. B ثلاثين. — 12. B اثني. — 13. A om. بسلام. — 14. B (.... تكون). — 14. B. العدو الشرير.

de Dieu, à la croyance au Messie, à une conduite conforme au christianisme : il leur prescrivait la pureté et la chasteté. Le roi Agrippa (*Aghribas*) en entendit parler et s'irrita violemment : il ordonna de mettre le saint dans un sac de crin rempli de sable et de le jeter à la mer, ce qui fut fait. Le labeur et le travail de Barthélemy furent accomplis en ce jour.

En ce jour Dieu accorda le repos à notre Père Milyous<sup>1</sup>, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Ce fut le troisième depuis notre père Marc (*Marqos*) l'apôtre. Ce saint fut élevé à cette dignité la quinzième année du règne de Domitien (*Doumâtyânous*) qui est appelé Vespasien (*Aspâsyânous*), roi de Rome (*Roumyah*), trente-cinq ans après l'Ascension de notre Seigneur le Messie. Il gouverna très bien le troupeau du Messie et resta douze ans sur le siège patriarcal, puis s'endormit dans le Seigneur. Que sa prière soit avec nous : Que Dieu nous renouvelle nos vies à l'abri du péché et qu'il nous aide à agir à sa satisfaction par l'intercession de la dame immaculée, Marie, et de tous les martyrs et les saints. Amen.

1. Wüst. *Sabellios*.

كاهن  
خيه  
ديس  
وليمة  
سجب  
امها  
كين  
طتها  
أس

—  
دوما  
14.

le  
(H  
Hé  
dre  
il  
au  
as  
et  
so  
têt  
all  
en  
en  
ch

## 1 اليوم \* الثاني من توت

\* fol. 2 r°.

في 2 هذا اليوم استشهد القديس السابق والنبى يوحنا المعمدان 3 ابن زكريا الكاهن على يد هيرودس الملك وذلك لما بكته النبى يوحنا منجل هيرودياس 4 زوجة اخيه فليس 5 التى اتخذها له زوجة قائلا له لا يجب 6 لك ان تأخذ زوجة 7 اخيك فاخذ القديس وقذفه فى السجن وكان مع ذلك يحفظه ويخافه فلما إتفق ميلاد لهيرودس صنع وليمة لأكابر المملكة ومقدمى الجليل وحضرت ابنة زوجة اخيه فرقصت فى الوسط فاعجب الملك 8 فآوعدھا 9 ان يعطيها كلما تساله ولو نصف مملكته فخرجت الى امها فقالت لها اسئلى رأس يوحنا المعمدان 10 فى طبق فلما سمع ذلك حزن ولاجل المتكئين معه لم ير 11 ان يردها فارسل 12 للوقت واخذ 13 رأس القديس واعطاها للصبية واعطتها الصبية لامها وكان قلق عظيم فى ذلك اليوم فتبدل 14 فرحهم بحزن 15 فاما 16 الرأس

1. A add. وفيد ايضا. — 2. B add. مثل. — 3. B. المعمدانى. — 4. B. هيرودياز. A. هيرورس. — 5. A om. فليس. — 6. B. لا يحل. — 7. B. امرأة. — 8. B om. ومقدمى. — 9. B. ثم ان. — 10. B. واخذوا. — 11. A. لم يريد. B. يرا. — 12. B add. ايضا. — 13. B. واخذوا. — 14. B. وابتنى. — 15. B. للحزن. — 16. B. فاما.

## SECOND JOUR \* DE TOUT (30 août).

\* fol. 2 r°.

En ce jour mourut martyr le saint précurseur, le prophète Jean (*Youhannâ*) le baptiste, fils de Zacharie (*Zakaryâ*) le prêtre, de la main du roi Hérode (*Hiroudos*). Le prophète Jean l'avait blâmé parce qu'il avait pris pour épouse Hérodiade (*Hiroudyâs*), femme de son frère. *Il ne t'est pas permis*, dit-il, *de prendre la femme de ton frère*<sup>1</sup>. Il fit arrêter le saint et le jeta en prison; toutefois il le gardait et le craignait. L'anniversaire de sa naissance arriva : il donna aux grands de l'État et aux principaux de la Galilée (*El-Djalil*) un festin auquel assista la fille de la femme de son frère. Elle dansa au milieu. Le roi l'admira et lui promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait, fût-ce la moitié de son royaume. Elle sortit pour aller trouver sa mère qui lui dit : Demande la tête de Jean le baptiste dans un plat. Quand Hérode entendit cela, il fut ailligé, mais à cause de ses convives, il ne fut pas d'avis de la repousser. Il envoya sur-le-champ prendre la tête du saint et la donna à la jeune fille; celle-ci en fit présent à sa mère et il y eut ce jour-là un grand trouble : leur joie se changea en tristesse. La tête sacrée s'envola d'entre leurs mains et elle criait

1. Matthieu, xiv. 4.

المقدسة فطارت من بين ايديهم وكانت<sup>1</sup> تصرخ في الجوء قائلة لا يجب لك<sup>2</sup> ان  
تاخذ امرأة اخيك وقيل انها باعمال حمص فاما جسده المقدس فان تلاميذه حملوه  
ووضعوه في قبر الى ايام اتناسيوس اراد الرب<sup>3</sup> اظهاره صلاته تكون معنا امين  
وفيه ايضا شهادة داسية<sup>4</sup> الجندی من اهل تيدا<sup>5</sup> هذا عذبه اريانا والى انصنا وضرب  
رقبه صلاته تكون معنا امين<sup>6</sup>

### اليوم الثالث من شهر توت

في<sup>7</sup> هذا اليوم اجتمع مجمع مقدس بمدينة الاسكندرية في ثانی سنة من رئاسة ابينا  
القديس البطريك ديوناسيوس وكان هذا المجمع بسبب قوم ظهروا في اعمال ارا<sup>8</sup>  
يعتقدوا ان النفس تموت مع الجسد وفي يوم القيامة تقوم معه<sup>9</sup> ووضعوا في ذلك  
مقالة وارسلوها الى قوم بالاسكندرية<sup>10</sup> ولما بلغ ابانا<sup>11</sup> ديوناسيوس هذا صعب عليه جدا

\* fol. 2 vo.

1. B وكان. — 2. B om. لك. — 3. B om. الرب. — 4. B داسيا. — 5. B تيدا. — 6. B  
add. امين. — 7. B add. مثل. — 8. B ارايا. — 9. A  
add. امين. — 10. B من الاسكندرية. — 11. A<sup>+</sup> ابانا.

en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. On dit  
qu'elle est dans la province d'Émèse (*Hims*). Quant à son corps sacré, ses dis-  
ciples l'emportèrent et le déposèrent dans un tombeau jusqu'au temps d'Atha-  
nase (*Atanasyous*) : Dieu voulut le faire apparaître. Que sa prière soit avec  
nous. Amen.

En ce jour eut lieu le martyre du soldat Dasyà de Taidà<sup>1</sup>. Aryânâ, gou-  
verneur d'Antinoé (*Anşinâ*), le tourmenta et le fit décapiter. Que sa prière  
soit avec nous. Amen.

### TROISIÈME JOUR DE TOUT (31 août).

En ce jour eut lieu la sainte réunion dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskan-  
daryah*), la seconde année du gouvernement de notre père, le saint patriarche  
Denys (*Dyonâsyous*, 247-264 de J.-C.), à cause de l'apparition dans la province  
d'Arân, d'une secte qui prétendait que l'âme meurt avec le corps et qu'au jour  
de la résurrection, elle ressuscitera avec lui. Ces gens composèrent là-dessus  
un écrit qu'ils envoyèrent à quelques personnes d'Alexandrie. A cette nou-  
velle, notre père Denys en fut affecté. Il voulut les détacher de cette opinion,

\* fol. 2 vo.

1. A *Tandâ*. Malan *Minda*.



وردعهم عن هذا الرأي فجمع عليهم هذا المجمع وناظرهم رين طائفتهم فلما<sup>1</sup> لم يتوبوا ويرجعوا عن رأيهم احرسهم ولعنهم ورضع فيهم قولا<sup>2</sup> اياه ان محبة الله للبشر لعظمة جدا واثبت فيه ان النفس لا تموت ولا تضمحل<sup>3</sup> وباقية<sup>4</sup> كبقية الملائكة والشياطين لانها روحانية لا تقبل استحالة ولا فساد وانها من حين تخرج من الجسد يذهب بها الى موضع كقدر<sup>5</sup> استحقاقها وفي يوم القيامة عند ما ينفخ في الصور<sup>7</sup> وتقوم<sup>8</sup> اجساد الناس معا<sup>9</sup> بامر مكونها تتحد كل نفس بجسدها وتقال معه اما النعيم واما العذاب المختص بالانفس ويبقى كلاهما باقيا فيما نالوه<sup>10</sup> لا ينتقلان منه الى ابد<sup>11</sup> الابد ودهر الادهار<sup>12</sup>

وفيه ايضا حدثت زلزلة عظيمة بمدينة مصر والقاهرة<sup>13</sup> واكثر البلاد المصرية في الساعة الثالثة من النهار وانهدمت<sup>14</sup> بها اماكن كثيرة وانهدمت<sup>15</sup> كنيسة كانت بالجزيرة التي يظهر مصر على اسم الملاك<sup>16</sup> ميخائيل وقيل ان<sup>17</sup> بعض الاشرار كان قد طلب من

1. B. — 2. بل باقيا. — 3. بل باقيا. — 4. بل باقيا. — 5. بل باقيا. — 6. B. — 7. بل باقيا. — 8. بل باقيا. — 9. بل باقيا. — 10. B. — 11. بل باقيا. — 12. بل باقيا. — 13. بل باقيا. — 14. بل باقيا. — 15. بل باقيا. — 16. بل باقيا. — 17. بل باقيا.

mais ils n'y renoncèrent pas. Alors il convoqua contre eux cette assemblée, entama contre eux une controverse et mit leur erreur en évidence. Comme ils ne se repentaient pas et ne renonçaient pas à leur opinion, il les excommunia et les maudit. Il composa à leur sujet un traité qui commence ainsi : L'amour de Dieu pour le genre humain est immense. Il y démontre que l'âme ne meurt ni ne disparaît; qu'elle subsiste comme les anges et les démons, car c'est un esprit : elle n'éprouve aucun changement, aucune altération; quand elle sort du corps, elle est transportée dans un endroit conforme à ce qu'elle mérite; au jour de la résurrection, quand on sonnera de la trompette, quand les corps des gens ressusciteront ensemble par l'ordre de leur Créateur, chaque âme s'unira à son corps et recevra avec lui soit la récompense, soit le châtement assignés aux âmes; ils resteront ensemble dans ce qu'ils auront obtenu, sans s'en séparer dans les siècles des siècles et les temps des temps.

Ce même jour arriva, à la troisième heure du jour, un grand tremblement de terre dans la ville de Miṣr et du Qaire (*El-Qāhira*) ainsi que dans la plus grande partie des villes d'Égypte. Beaucoup d'endroits furent détruits, entre autres une église qui se trouvait dans l'île, à l'extérieur de Miṣr, sous l'invo-

النصارى<sup>1</sup> مصانعة فلم يعطوه شيئا<sup>2</sup> فلما كان المساء في ذلك اليوم قام لها هو واخرين معه وهدموها<sup>3</sup> وذلك في السنة التاسعة من بطركية ابينا<sup>4</sup> مقارة في سنة ثمنماية وثمانية وعشرين للشهداء الاطهار<sup>5</sup> شفاعتهم معنا<sup>6</sup> امين

### اليوم الرابع<sup>7</sup> من توت

في<sup>8</sup> هذا اليوم تنيح الاب القديس البكر الطاهر انبا مقارة بطريرك مدينة<sup>9</sup> الاسكندرية<sup>10</sup> هذا الاب كان عابدا ناسكا من صغر سنه فازتاج<sup>11</sup> الى سيرة<sup>12</sup> الرهبنة فصعد<sup>13</sup> الى برية<sup>14</sup> مصر وترهب بكنيسة \* القديس مقاريوس واقام نفسه<sup>15</sup> للعبادة والمجاهدة \* fol. 3 r<sup>o</sup>. وكان يروض نفسه في<sup>16</sup> الكتب المقدسة وتفاسيرها والتميز<sup>17</sup> في معانيها بالفضيلة<sup>18</sup> وصار قسا بالبرية<sup>19</sup> فلما تنيح الاب ميخايل<sup>20</sup> طلعت جماعة من الكهنة والاساقفة والعلماء

- انبا A. بطريرك الاب القديس انبا B. — 2. AB شي. — 3. A وهدها. — 4. B. بطركية الاب القديس انبا B. — 5. A الناصرة. — 6. A. الثالث. — 7. B add. الى الابد. — 8. B add. الشهداء الابرار. — 9. B add. (بطركية ابينا). — 10. B add. وهو من عدد الاب التاسع والستون. — 11. B add. مثل. — 12. B. سبل. — 13. B. وارتاج. — 14. B. مدينة. — 15. A. فانسبد. — 16. B. ورفا في الفضيلة. — 17. A. والتميز. — 18. B. في البرية. — 19. B. ورفا في الفضيلة. — 20. B. ورفا في الفضيلة. — 21. A. بطركية ابينا.

cation de l'ange Michel (*Mikhâyil*). On dit qu'un scélérat avait demandé un cadeau aux Chrétiens : ils ne le lui donnèrent pas. Quand arriva le soir, ce jour-là, il partit avec d'autres et ils détruisirent cette église. Ceci arriva la neuvième année du patriarcat de notre père Macaire (*Maqârah*), en l'an 828 des purs martyrs (1112 de J.-C.). Que leur intercession soit avec nous. Amen.

### QUATRIÈME JOUR DE TOUT (4<sup>er</sup> septembre).

En ce jour (1129 de J.-C.), se reposa en Dieu le saint Père, vierge et pur Macaire (*Maqârah*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : ce père était pieux et dévot depuis sa jeunesse ; il aspira à la vie monastique, il alla dans le désert d'Egypte et devint moine dans l'église \* de saint Macaire (*Maqâryous*) : il se consacra à l'adoration de Dieu et à la lutte sainte. Il s'exerçait dans la lecture des livres saints, leurs commentaires, et le choix entre leurs interprétations avec science. Il reçut la prêtrise dans le désert. Lorsque le Père Michel (*Mikhâyil*) s'endormit dans le Seigneur, une troupe

الديانين<sup>1</sup> من<sup>2</sup> الديارة<sup>3</sup> واجتمعوا في الكنيسة بالبرية<sup>4</sup> ومكثوا زمانا يبحثوا ويستكشفوا اخبار من يصلح<sup>5</sup> لهذه<sup>6</sup> الرتبة الى ان استقر رأى الجميع على مقدمة هذا الصبي<sup>7</sup> لما ذكر عنه من<sup>8</sup> الخصال الحميدة<sup>9</sup> والخلال<sup>10</sup> فأخذوه جبرا وقيدوه وهو يصيح<sup>11</sup> ويقول<sup>12</sup> انا ابن ثانية ما اصلح للبطركية فعلموا انه يقول هذا ليخلا وجاء من شهد بان امه كانت بكرا فمسكوه قهرا<sup>13</sup> واحضروه الى الاسكندرية واوسموه<sup>14</sup> بطريركا وقرى تقليده بالمعلقة بمصر يونانيا وقبطيا<sup>15</sup> وعريا وكان في رياسته متزايد في نسكه وتعبداته<sup>16</sup> وكان مداوما للتعليم والوعظ في كل يوم وكان يعطى<sup>17</sup> الصدقات والرحمات الى ذوى<sup>18</sup> الفاقات وارباب الحاجات ولم يتعرض في رياسته الى شئ من اموالهم<sup>19</sup> بل كان ما يفضل عنه<sup>20</sup> من الديارية<sup>21</sup> التى له يصرفه لله<sup>22</sup> وكمل<sup>23</sup> في الرياسة سبعة وعشرين<sup>24</sup> سنة وتنيح بسلام ولربنا المجد دائما ابديا<sup>25</sup>

- 1. مع مشايخ البرية B. — 2. الى AB. — 3. الديار A. — 4. والقسوس الدينيين A. — 5. النيدية B add. — 6. لهذا B. — 7. الاب B. — 8. ان B. — 9. الجميلة B. — 10. B. — 11. يصير B. — 12. بان يعفوه B add. — 13. انى B add. — 14. قصرا A. — 15. واوسم B. — 16. تعبده B. — 17. يواصل B. — 18. ذو B. — 19. امور اليد B. — 20. B om. عند. — 21. الديرية B. — 22. تعالى B add. — 23. له B add. — 24. عشرون B. — 25. B. صلواته تحفظنا امين (.... ولربنا 1).

de prêtres, d'évêques et de docteurs pieux vinrent des couvents et se rassemblèrent dans l'église dans le désert. Ils restèrent quelque temps à chercher et à tâcher de connaître des nouvelles de celui qui conviendrait à cette dignité jusqu'à ce que, à l'unanimité, ils furent d'avis d'y élever ce jeune homme à cause des bonnes qualités et des vertus qu'on mentionnait en lui. Ils le prirent par contrainte et le lièrent pendant qu'il criait : Je suis fils d'une femme remariée; je ne conviens pas au patriarchat. Ils reconnurent qu'il ne disait cela que pour être relâché. Mais il vint des gens pour témoigner que sa mère était vierge. Ils le saisirent de force, l'amènèrent à Alexandrie et le sacrèrent patriarche. Son investiture eut lieu dans l'église d'El-Mo'al-laqah à Misr, en grec, en copte et en arabe. Pendant son gouvernement, il ne fit qu'augmenter en ascétisme et en dévotions. Il était occupé continuellement à enseigner et à prêcher chaque jour. Il faisait des aumônes et des charités aux malheureux et aux pauvres. Il ne toucha, durant son gouvernement, à aucune parcelle de leurs richesses (des gens), mais il dépensait au service de Dieu le surplus (des revenus) des couvents qui lui appartenaient. Son gouvernement dura 27 ans complets. Il mourut en paix. Gloire à Notre Seigneur éternellement et perpétuellement.

## اليوم الخامس من توت

في<sup>1</sup> هذا اليوم تذكارة<sup>2</sup> القديسة صوفية هذه القديسة ترددت في<sup>3</sup> البيعة مع جارت لها<sup>4</sup> مسيحين فامنت بالمسيح<sup>5</sup> وقصدت تصير نصرانية فعمدوها<sup>6</sup> باسم الاب والابن والروح القدس<sup>7</sup> ولزمت<sup>8</sup> البيعة فسعى بها عند قلوديس<sup>9</sup> الوالي انها تعمدت فاستحضرها واستخبرها عن ذلك فاقرت ولم تكرر فعاقبها عقوبات عظيمة فاولا ضربها باعصاب\* البقر ثم كوى<sup>10</sup> مفاصلها وعلقها وكانت<sup>11</sup> تصيح<sup>12</sup> انا مسيحية فامر بقطع لسانها ثم اعادها الى الحبس<sup>13</sup> وارسل لها زوجته ولاطفها ووعدتها<sup>14</sup> بمواعيد كثيرة<sup>15</sup> فلم تمثل<sup>16</sup> الى شئ منها فامر بقطع راسها فصلت عند ذلك صلاة طويلة وسألت الله ان يسامح له<sup>17</sup> وجنده بسببها ثم احنت عنقها للسياق فاجتز بعنقها واخذت<sup>18</sup> امرأة مسيحية<sup>19</sup> جسدها الطاهر بعد

- 1. B add. مثل. — 2. B اشتهدت. — 3. B الى. — 4. B جاراتها. — 5. B بالسيد المسيح. — 6. B (ل. وقصدت). — 7. B add. الامين. — 8. B ولزمت. — 9. B الى اكلوديس. — 10. B كوى. — 11. B add. مع ذلك. — 12. B تصيح. — 13. B الحبس. — 14. B فلافها واوعدها. — 15. A بعيد كثير. — 16. A تميل. — 17. B وجنده. — 18. B (ل. احنت). — 19. B add. واخذت.

## CINQUIÈME JOUR DE TOUT (2 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de sainte Sophie (*Soufyah*). Elle fréquentait l'église avec des voisines à elle, qui étaient chrétiennes (sous le règne d'Hadrien). Elle crut au Messie et voulut devenir chrétienne : on la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut assidue à l'église et on la dénonça à Claude (*Qloudis*) le gouverneur, comme ayant été baptisée. Il la fit venir et l'interrogea là-dessus. Elle avoua sans rien nier. Il la châtia par de violents tourments : d'abord il la frappa à coups de nerf de bœuf ; \* puis il brûla ses articulations au fer rouge et la suspendit en l'air, tandis qu'elle criait : Je suis chrétienne. Il lui fit couper la langue et la renvoya en prison. Ensuite, il envoya vers elle sa propre femme qui la flatta et lui fit de grandes promesses, mais elle ne s'y rendit pas. Il ordonna de lui trancher la tête. Elle adressa alors une longue prière et demanda à Dieu de pardonner, à cause d'elle, au gouverneur et à ses soldats, puis elle tendit le cou au bourreau qui lui coupa la tête. Une chrétienne recueillit son corps pur après avoir donné beaucoup de richesses aux gardes. Elle enroula dans

[19]

ان اتقت<sup>1</sup> للجند اموالا كثيرة ولقت الجسم المكرم بلفايف<sup>2</sup> ووضعت في منزلها وكان يظهر منه ايات كثيرة وكان ينظر<sup>3</sup> كل يوم عيدها نور كثير<sup>4</sup> على الجسم<sup>5</sup> وكان تخرج منه<sup>6</sup> رائحة طيبة ولما تملك قسطنطين وسمع<sup>7</sup> بخبرها<sup>8</sup> فنقل الجسد<sup>9</sup> الى مدينة القسطنطينية وبنا له<sup>10</sup> كنيسة حسنة ووضعه<sup>11</sup> فيها صلاتها وبركتها<sup>12</sup> تكون معنا اجمعين<sup>13</sup> امين

وفيه<sup>14</sup> ايضا كان القديس ماما الشهيد هذا كان على ايام مملكة اوريانوس فولد في<sup>15</sup> بلاد الافلاطونيين هذا كان ابن الوالدين مسيحين وبسبب ايمانها حبسا في الحبس فولد هذا القديس في مدة اعتقالهما<sup>16</sup> فبعد ان توفيا هناك في السجن اخذت هذا المغبوط<sup>17</sup> امرأة مسيحية قربته بكل تربية واسمته ماما ولما صار له خمسة عشر سنة فغضب عليه لانه مسيحي وضرب بالعصى ثم علقوا في عنقه وقر ثقيل من مغارة ثم قبض عليه ايضا وطرح في اتون النار بعد ان دفع للوحوش ولم تجسر على اذيته و اخرجوه من هذه<sup>18</sup>

— 1. B الجسد. — 2. B نوراً كثيراً. — 3. B وكانت تنظر. — 4. B تهيئه. — 5. B add. — 6. B ابدلت. — 7. B ارسل. — 8. B add. — 9. B وكان يخرج منه رائحة. — 10. B وكان. — 11. B om. — 12. B وبركتها. — 13. B om. — 14. B الجسد المقدس. — 15. B et add. فوضع. — 16. B لها. — 17. B جسدتها المقدس. — 18. B اجمعين. — 19. Hanc sectionem om. A, Assemani, Maï et Malan. — 20. B هذا. — 21. B المغبوط. — 22. B اعتقاله. — 23. B فولد.

des bandes ce corps vénérable et le déposa dans sa maison : de nombreux miracles se manifestèrent : chaque jour, on vit chez elle une lumière considérable sur le corps : il y avait aussi une odeur suave. Lorsque Constantin (*Qostantin*) monta sur le trône et qu'il apprit son histoire, il fit transporter le corps dans la ville de Constantinople (*Qostantinyah*), construisit pour lui une belle église et l'y plaça. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous tous. Amen.

En ce jour<sup>1</sup> est aussi (la commémoration de) saint Mammès (*Māmā*) : il vivait au temps du règne d'Aurélien (*Ouryanous*) et naquit dans le pays des Paphlagoniens (*El-Aflaṭounyin*). Ce saint était fils de deux parents chrétiens qui furent emprisonnés pour leur foi. Ce saint naquit pendant leur détention. Quand ils furent morts dans cette prison, ce bienheureux fut recueilli par une femme chrétienne qui lui donna une éducation complète et le nomma Mammès. Quand il eut atteint l'âge de quinze ans, il fut persécuté parce qu'il était chrétien : on le frappa de coups de bâton, puis on lui suspendit au cou une lourde charge de pierres ; ensuite on le saisit et on le jeta dans un four après l'avoir exposé aux bêtes féroces qui n'osèrent pas lui faire

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï et Malan.

الحياة وذلك ان المعاقبين جذبوا احشاه بذات ثلاثة شعب من حديد وبهذا كمل جهاده  
صلاته تكون معنا ومع بنى المعمودية اجمعين امين

اليوم السادس<sup>1</sup> من توت

في<sup>2</sup> هذا اليوم تنبىح النبي العظيم اشعيا ابن اموص لما نشره<sup>3</sup> منسى<sup>4</sup> الملك بالمنشار  
الخشب<sup>5</sup> وهذا النبي<sup>6</sup> تنبأ في زمان خمسة ملوك وهم عوزيا ويوتام واخاز<sup>7</sup> وحزاقيا<sup>8</sup> ابنه  
ومنسى ابن حزاقيا وتبا لآخاز<sup>9</sup> ان عذراء<sup>10</sup> تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانويل وانه  
سيرحم الامم ويدخل بهم الى الايمان به<sup>11</sup> ويبطل ذبائح اليهود وكهنوتهم ويقبل قرايين  
الخبز من<sup>12</sup> الكهنة الذين<sup>13</sup> يقاوموا من الامم وتنبا في زمان حزاقيا وقوى قلبه لما  
حاصره سنحاريب ملك الموصل واعلمه ان<sup>14</sup> الله تعالى سيهلكه لاجل افتراءه عليه  
فاهلك الله تعالى في تلك الساعة من عسكر سنحاريب مائة الف وخمسة وثمانين الف

1. منسا. A. — 2. في مثل B. — 3. انشا. A. — 4. منسى. B. — 5. A. om. بالخشب. — 6. هذا الذى B. — 7. وحام. A. — 8. وحزاقيا. A. — 9. B. om. — 10. AB. عذرى. — 11. A. om. به. — 12. A. om. الخبز من. — 13. A. وقال et addit لآخاز. — 14. واعلمه الله انه A. الذى يقاوموا.

du mal : on le fit sortir de la vie de cette façon : les bourreaux lui arrachèrent les entrailles avec un instrument à trois griffes de fer. C'est ainsi que se termina sa vie. Que sa prière soit avec nous et avec tous ceux qui suivent la religion du baptême. Amen.

#### SIXIÈME JOUR DE TOUT (3 septembre).

En ce jour se reposa dans le Seigneur le grand prophète Isaïe (*Icha'ya*) fils d'Amos (*Amous*), quand le roi Manassé (*Manasa*) le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa sous cinq rois, à savoir : Osias (*'Ouzyah*), Joatham (*You-tâm*), Achaz (*Akhâz*), Ezéchias (*Hizâqyâ*) son fils, et Manassé, fils d'Ezéchias. Il prophétisa en ces termes à Achaz : *Une vierge sera enceinte et mettra au monde un fils : il sera appelé Emmanuel ('Amānouil)*<sup>1</sup> ; il aura pitié des nations, les amènera à croire en lui, supprimera les sacrifices des Juifs et leur sacerdoce, acceptera l'offrande du pain des prêtres qui surgiront d'entre les nations. Il prophétisa au temps d'Ezéchias et fortifia son cœur lorsqu'il fut assiégé par Sennachérib (*Sinahârib*), roi de Mossoul (*El-Maoussil*). Il l'informa que Dieu le ferait périr parce qu'il l'avait injurié. Dieu très-haut extermina 185.000 hom-

1. Isaïe, vii, 14.

[21]

رجل<sup>1</sup> وطرد من بقى من العسكر هارب ولما مرض حزاقيا<sup>2</sup> اراد<sup>3</sup> ان يوصى لانه  
مايت ولما صلى حزاقيا الى الله ارسل الله له اشعيا واعلمه ان<sup>4</sup> قد زاده خمسة عشر  
سنة \* واوراه ايات يستدل<sup>5</sup> بها على صدق النبوة وتباً على هلاك بنى اسرائيل وابان ان  
ما يامن منهم الا اليسير وانبع الله ماء بصلاته<sup>6</sup> لما عطش الشعب ولما عطش هو دفعة  
اخرى انبع<sup>7</sup> له عين<sup>8</sup> سلوان وتباً في زمان منسى ابن حزاقيا<sup>9</sup> الذى اثار عبادة الاصنام  
فلما بكته ووبه على هذا نشره بالمنشار الخشب<sup>10</sup> وتباً فوق السبعين سنة وسبق ورود  
المسيح بسبع<sup>11</sup> مائة سنة وثلاثة عشر سنة صلاته تكون معنا امين  
وفيه<sup>12</sup> ايضا كان جهاد القديسة الشهيدة باشيلية التى كانت فى ايام ديقلاديانوس الكافر  
هذه<sup>13</sup> كانت مسيحية عمرها تسع سنين فقبضوا عليها وشدوا ايديها ورجليها وطرحوها  
فى النار فتخلصت بقوة الله وانبع بصلاتها ماء وشربت ثم اودعت نفسها بيد الرب صلاتها  
تكون معنا امين

1. A om. رجل. — 2. om. A. — 3. B اعلمه. — 4. B انه. — 5. A يعتدل. — 6. om. A. —  
7. B add. الله. — 8. B add. ما فى. — 9. B om. ابن حزاقيا. — 10. om. A. — 11. B بتسع.  
— 12. A, Assemani, Maï, Wüst. et Malan om. hanc sectionem. — 13. B هذا.

mes de l'armée de Sennachérib : le reste prit la fuite<sup>1</sup>. Quand Ezéchias tomba  
malade, il voulut faire son testament, car il était sur le point de mourir<sup>2</sup>.  
Quand Ezéchias eut prié Dieu, celui-ci lui envoya Isaïe, l'informa qu'il aug-  
mentait de quinze\* ans la durée de sa vie et lui fit voir des signes qui indi- \* fol. 4 r.  
quaient la vérité de la prédiction<sup>3</sup>. Il prophétisa la perte des Israélites et  
montra qu'il n'y aurait qu'un petit nombre qui croirait. A sa prière, Dieu fit  
jaillir de l'eau quand le peuple eut soif, et une seconde fois, il fit jaillir la  
fontaine de Siloé (Salouân). Il prophétisa au temps de Manassé, fils d'Ezé-  
chias, qui suivait le culte des idoles. Quand il l'eut réprimandé et blâmé  
pour cela, le roi le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa pendant plus  
de 70 ans et devança de 713 ans la venue du Messie. Que sa prière soit avec  
nous. Amen.

<sup>4</sup> En ce jour, eut lieu la lutte de la sainte martyre Basilissa (Bâchililyah)  
qui vivait au temps de Dioclétien (Diqlâdyânous) l'infidèle. Elle était chré-  
tienne et âgée de neuf ans. On la saisit, on lui lia les mains et les pieds et  
on la jeta dans le feu. Elle fut sauvée par la puissance de Dieu. A sa prière,  
de l'eau jaillit : elle but et confia son âme aux mains du Seigneur. Que sa  
prière soit avec nous. Amen.

1. Isaïe, xxxvii, 36. — 2. Isaïe, xxxviii, 1. — 3. Isaïe, xxxviii, 5. — 4. Ce para-  
graphe manque dans A, Assemani. Maï, Wüstenfeld et Malan.

## اليوم السابع من شهر توت

في<sup>1</sup> هذا اليوم تبيح الاب المغبوط انا ديسقورس رئيس اساقفة<sup>2</sup> مدينة<sup>3</sup> الاسكندرية وهو من العدد الخامس والعشرون وكانت نياحته<sup>4</sup> في جزيرة غاغرا<sup>5</sup> بعد ان جاهد الجهاد الحسن على الامانة الارتدكية<sup>6</sup> وذلك انه لما دعى الى المجمع<sup>7</sup> بامر الملك مرقيان راى خلقا عظيما عددهم<sup>8</sup> ستمائة وثلاثين اسقفا فقال وما هو الذى تعجز به<sup>9</sup> الامانة حتى اجتمعت هذه<sup>11</sup> الجماعة العظيمة فقالوا له هذه<sup>12</sup> الجماعة اجتمعت<sup>13</sup> براى الملك فقال ان كان هذا المجمع براى السيد المسيح فانا اجلس فيه هاهنا واتكلم فيه<sup>14</sup> بما يجيبه الرب على لسانى وان كان قد اجتمع براى الملك فيدبر الملك مجمه كما يريد ثم ابطال قول طومس لاون<sup>15</sup> بطريك رومية الذى اوجب للمسيح طبيعتين ومشيتين من بعد الاتحاد وثبت ان المسيح واحد هو الذى دعى الى<sup>16</sup> العرس كالانسان

1. B add. مثل. — 2. B بطريكى. — 3. om. B. — 4. A om. وهو.... — 5. B غاغرا. — 6. B الامانة هذا. — 7. A om. الى المجمع. — 8. B عدتهم. — 9. AB تعجزه. — 11. B هذا. — 12. B هذا. — 13. A om.... العظيمة. — 14. A om. فيه. — 15. B لاوون. — 16. B الى. om.

## SEPTIÈME JOUR DE TOUT (4 septembre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le Père bienheureux Anbâ Dioscore (*Disqouros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (446-451); il fut le vingt-cinquième. Sa mort arriva dans l'île de Gangre (*Ghâghrâ*) après qu'il eut combattu le bon combat pour la foi orthodoxe. Quand il fut mandé au concile (de Chalcédoine) par ordre de l'empereur Marcien (*Marqyân*), il vit une foule considérable, composée de 630 évêques, et demanda : Qu'est-ce qui affaiblit la foi pour qu'on ait rassemblé une réunion si nombreuse? — On lui répondit : Le concile a été réuni sur l'avis du souverain. — Il reprit : S'il est suivant l'esprit de notre Seigneur le Messie, j'y siégerai et j'y dirai ce que le Seigneur a imposé à ma langue; mais s'il est réuni suivant l'esprit de l'empereur, que celui-ci dirige son concile comme il le voudra. Puis il réfuta la parole du tome de Léon (*Lâoun*), patriarche (Pape) de Rome (*Roumyah*), qui attribuait au Messie deux natures et deux volontés après l'union. Il établit que le Messie est un, aussi bien celui qui, en tant qu'homme, fut invité à la noce, que celui qui, en tant que Dieu, changea l'eau en vin et

الاب  
وان كان  
ح واحد  
المجمع<sup>8</sup>  
فاعلموا  
طريك  
يرددوا  
على  
فقبض  
الامانة  
لهم  
علم<sup>13</sup>

1.  
— 5.  
— 10.

ne p  
Père  
l'ain  
rente  
le M  
qui  
penc  
torit  
(Bal  
Dios  
des  
qu'a  
gré  
bou  
et l  
mot  
arr  
tra



وهو الذي حول الماء خمرا كالاله ولم يفرق في جميع اعماله<sup>1</sup> واستشهد من قول الاب  
كيرلص اتحاد كلمة الله بالجسد كاتحاد النفس بالجسد<sup>2</sup> وكاتحاد<sup>3</sup> النار بالحديد وان كان  
من طبيعتان<sup>4</sup> مختلفان فباتحادهما صار<sup>5</sup> واحدا<sup>6</sup> كذلك السيد المسيح هو مسيح واحد  
ورب واحد<sup>7</sup> طبيعة واحدة ومشية واحدة فلم يجسر احد من اوليك المجتمعين في المجمع<sup>8</sup>  
ان يقاومه وقد كان فيهم من حضر مجمع افسس الذي اجتمع على<sup>\*</sup> نسطور<sup>9</sup> فاعلموا  
الملك مرقيان والملكة بلخارية ان ما<sup>10</sup> يضاد امركم في الامانة الا ديسقورس بطريرك  
الاسكندرية فاستحضروه هو وبعض اكابر المجمع من الاساقفة ولم يزالوا يرددوا  
القول ينهم الى عشية النهار والقديس ديسقورس لا يخرج عن امانته فصعب ذلك على  
الملك والملكة وامروا<sup>11</sup> بضربه على فمه وان ينتفوا شعر لحيته ففعل به ذلك فقبض  
على الشعر والاسنان الذي انقلعوا وارسلهم الى الاسكندرية قائلا لهم هذه ثمرة الامانة  
وبعد ذلك لما راى بقية الاساقفة ما جرى عليه واققوا الملك لانهم خافوا ان يحل بهم  
كما حل به وكتبوا<sup>12</sup> خطوطهم واوجبوا على السبد المسيح بطبيعتين مفترقين فلما علم<sup>13</sup>

\* fol. 4 v°.

- طبيعان<sup>4</sup>. — 4. A وان كانا. — 5. B om. كلمة الله. — 6. B om. وهو الذي حول. — 7. B om. ورب واحد. — 8. B في ايامهم. — 9. B وفيد ايضا. — 10. B عا. — 11. A نامرت. — 12. B فكتبوا. — 13. B انها.

ne peut être divisé dans toutes ses actions. Il cita à l'appui les paroles du Père Cyrille (*Kirlos*) : L'union du Verbe avec la chair est comme l'union de l'âme avec le corps, ou du feu avec le fer, quoiqu'ils soient de natures différentes; mais par leur union, ils ne font plus qu'un : de même, notre Seigneur le Messie est un Messie un, une nature une, une volonté une. Aucun de ceux qui étaient réunis dans le concile n'osa s'élever contre lui; il y en avait cependant parmi eux qui avaient assisté au concile d'Éphèse réuni contre \* Nestorius (*Nestour*). Ils informèrent l'empereur Marcien et l'impératrice Pulchérie (*Balkhâryah*) en disant : Personne ne s'oppose à votre ordre sur la foi que Dioscore, le patriarche d'Alexandrie. Alors ils le mandèrent avec quelqu'un des principaux évêques du concile, et ils ne cessèrent de controvertiser jusqu'au soir de ce jour. Saint Dioscore ne quittait pas sa foi. Cela fut désagréable à l'empereur et à l'impératrice : ils ordonnèrent de le frapper sur la bouche et de lui tirer les poils de la barbe; ce qui fut fait. Il prit les poils et les dents qui avaient été arrachés et les envoya à Alexandrie avec ces mots : Voilà le fruit de la foi. Quand les autres évêques virent ce qui lui arrivait, ils s'accordèrent avec l'empereur parce qu'ils craignaient d'être traités comme lui, donnèrent leurs signatures et admirèrent que notre Seigneur

\* fol. 4 v°.

ديسقورس<sup>1</sup> ارسل طلب الطومس الذي كتبوا فيه يزعم ان يكتب فيه فكتب تحته يحرمهم ويحرم كل من يخرج عن الامانة المستقيمة فاغتاض الملك وامر بنفيه الى جزيرة غاغرا<sup>2</sup> فنفي ومعه مقاره<sup>3</sup> اسقف اتكوا واثنين اخر هربوا وبقي لمجمع<sup>4</sup> خلقدونية ستمائة وثلاثون اسقف<sup>5</sup> فلما مضوا به<sup>6</sup> الى هناك جرى عليه من اسقف تلك المدينة من الاستخفاف به<sup>7</sup> والهوان ما لا يوصف لانه كان نسطورى حتى اجرى الله على يد القديس ديسقورس ايات وعجائب كثيرة<sup>8</sup> عظيمة فاطاعوه كلهم وبجلوه<sup>9</sup> وزادوا في اكرامه لان الله يمجّد مختاريه في كل صقع<sup>10</sup> واما انبا مقاره فقال له انبا ديسقورس انت لك اكليل في الاسكندرية ثم ارسله مع احد التجار المومنين الى ثم وهناك<sup>11</sup> ثم نال<sup>12</sup> اكليل الشهادة فاما القديس ديسقورس<sup>13</sup> لما اكمل جهاده الحسن انتقل من هذه<sup>14</sup> الحياة الباطلة ونال اكليل الاعتراف هناك وكانت نياحته في جزيرة غاغرا ووضع جسده هناك<sup>15</sup> صلاته تكون معنا امين

وثلاثين اسقف A. 5. — وتبقا المجمع B. 4. — om. A. 3. — غاغرا B. 2. — ديسقورس A. 1. — صقيع B. 10. — وبجلوا به B. 9. — كثيرة om. A. 8. — الاستحقاق A. 7. — به om. A. 6. — وكانت om. B. 15. — هذا B. 14. — ديسقورس A. 13. — نال A. 12. — الى هناك B. 11. — نياحته....

le Messie a deux natures distinctes. Quand Dioscore l'apprit, il envoya demander le tome où ils avaient signé, prétendant qu'il voulait inscrire son nom, mais il écrivit au bas un anathème contre eux et contre quiconque sortirait de la foi bien établie. Le roi fut irrité et ordonna de l'exiler dans l'île de Gangres : il partit et avec lui Macaire (*Maqārah*) évêque d'Edkou (*Atkou*). Deux autres se sauvèrent; six cent trente évêques restèrent dans le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*). Quand on emmena Dioscore en cet endroit il éprouva, de la part de l'évêque de cette ville, qui était nestorien, du dédain et des mépris qu'on ne saurait décrire. Cela dura jusqu'à ce que Dieu fit arriver par l'intermédiaire de saint Dioscore des miracles et des prodiges nombreux et grands. Alors tous lui obéirent, le vénérèrent et augmentèrent de respect pour lui, car Dieu glorifie ses élus en tout pays. Quant à Anba Macaire, Anba Dioscore lui dit : Une couronne t'attend à Alexandrie, et il l'y renvoya avec un marchand croyant. Il y reçut la couronne du martyr. Quant à saint Dioscore, quand il eut terminé sa belle vie, il quitta cette existence vaine et reçut la couronne du confesseur. — Il mourut dans l'île de Gangres et on l'y enterra. Que sa prière soit avec nous. Amen.

\* وفيه ايضا<sup>1</sup> استشهدوا القديسين<sup>2</sup> اغاتا وبطرس ويوحنا وامون وامونا ورفقا امهم وهولاء من اعمال ممونية<sup>3</sup> من اعمال قوص ظهر<sup>4</sup> لهم السيد المسيح وعرفهم<sup>5</sup> ما يكون منهم وان سوف ينالوا<sup>6</sup> اكليل<sup>7</sup> الشهادة بشبرا<sup>8</sup> التي<sup>9</sup> عند الاسكندرية ويمضي باجسادهم الى تقرأها<sup>10</sup> بالبحيرة ففرحوا القديسين بهذا الرويا وقاموا باكرا<sup>11</sup> وفرقوا كلما لهم على المساكين وكان اغاتا اخوهم الكبير مقدم بلدة<sup>12</sup> وكان محبوبا من الكل وكانت رفقا امهم تقويهم وتصبرهم على العذاب على اسم السيد<sup>13</sup> المسيح ثم اتوا الى مدينة قوص<sup>14</sup> واعترفوا بالمسيح على يد ديوناسيوس الاسفهلار<sup>15</sup> فعذبهم عذاب شديد وابتدا بامهم فعذبها وهي صابرة<sup>16</sup> وفرحانة ثم اولادها الخمسة فلما تعب من عذابهم اشاروا عليه ان يسيرهم الى<sup>17</sup> الاسكندرية ليلا يضلوا الناس لانهم كانوا محبوبين عند كل احد<sup>18</sup> وامن بسببهم جماعة واعترفوا بالسيد المسيح ونالوا اكليل الشهادة فلما اتوا بالقديسين<sup>19</sup> الى ارمانوس الدوقس<sup>20</sup> بالاسكندرية وكان بلد<sup>21</sup> يقال

1. B om. ... وفيه. — 2. B استشهد القديس. — 3. B قولوا. — 4. A اظهر. — 5. om. وعرفهم. — 6. A تنالوا. — 7. A اكليل. — 8. B بشيرا. — 9. B om. التي. — 10. B تقرأها. — 11. A مفرهم. — 12. B بكرة. — 13. A om. السيد. — 14. B مدنته. — 15. B الاسفهلار كبير. — 16. om. B. — 17. B (ان يسيرهم الى). — 18. B احدا. — 19. A القديسين. — 20. B om. الدوقس. — 21. B بلدا.

\* ' En ce jour moururent martyrs les saints Agathon (*Aghâtâ*), Pierre<sup>2</sup> (*Ba-* \* fol. 5 r°.  
*tros*), Jean (*Youhannâ*), Amoun, Amounâ et leur mère Rebecca (*Rafiqâ*); ils étaient du district de Mamounyah<sup>2</sup>, dans la province de Qous. Notre-Seigneur le Messie leur apparut et leur annonça ce qui arriverait d'eux, qu'ils obtiendraient la couronne du martyr à Choubrâ, près d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et que leurs corps seraient transportés à Taqrahâ (*Naqrahâ*) dans El-Bolhairyah. Les saints se réjouirent de cette vision. Ils se levèrent de bonne heure et partagèrent tout ce qu'ils possédaient entre les pauvres. Leur frère aîné, Agathon, était le chef de son endroit et aimé de tous. Rebecca, leur mère, les fortifiait et les encourageait à souffrir les tourments au nom de notre Seigneur le Messie. Ils allèrent dans la ville de Qous, et confessèrent le Christ en présence de Denys (*Dyounâsyous*) le chef militaire : il leur fit subir une torture douloureuse, en commençant par leur mère qu'il tortura : elle montra de la constance et de la joie, puis il continua par ses cinq enfants. Quand il fut fatigué de les faire souffrir, on lui conseilla de les envoyer à Alexandrie de peur qu'ils n'égarassent les gens, car ils étaient aimés de chacun. A cause d'eux, une foule de gens crurent, confessèrent notre Seigneur le Messie et reçurent la couronne du martyr. Quand on amena les saints au duc Arménus (*Armâ-*

1. Dans B cette commémoration est placée après la suivante. — 2. Amélineau : *Aghânâ*. — 2. Amélineau : *Samnouteh, Samnoutia*.

لها شبرا فلما عرف قضيتهم عذبهم عذابا شديدا وقطع لحومهم والقاهم في الخائقين<sup>1</sup> والهنبازين وصلبهم منكسين وفي هذا جميعه والسيد المسيح يقيمهم بلا فساد حتى اقتضح الوالى وجماعته واخر ذلك امر ان تؤخذ رؤسهم وتفرق اجسادهم في البحر وبعد ان اخذت رؤسهم<sup>2</sup> جعلوهم في زورق<sup>3</sup> ليرموهم في البحر<sup>4</sup> ارسل الله ملاكه لرجل ارخن من اهل نقرها من اعمال البحيرة من كرسى مصيل واعلمه ان ياخذ اجساد القديسين وان ذلك الارخن فرح جدا وجاء الى حيث اجساد القديسين واعطا الجند فضة كثيرة واخذ الاجساد المقدسة وسمع صوتا يقول هذا مسكن الابرار ثم وضعوهم في الكنيسة ولم يزالوا الى ان مضى الاضطهاد فاطهروهم وبنوا عليهم كنيسة حسنة واطهر الرب من عظامهم<sup>5</sup> ايات وعجائب وفي<sup>6</sup> هذا الزمان حملوا<sup>7</sup> اجسادهم الى مدينة منوطية<sup>8</sup> شفاعتهم تكون معنا امين وفيه<sup>9</sup> ايضا تنيح الاب القديس الفاضل<sup>10</sup> سوريانوس اسقف جبلة<sup>11</sup> وكان اسم والده

\* fol. 5 v.

1. B الخائقين. — 2. A om. .... وتفرق. — 3. B زورق. — 4. AB البحيرة. — 5. A اصائبهم. — 6. B om. و. — 7. B حيث نقلوا. — 8. B سباط. — 9. B ponit hanc sect. ante sect. praec. شفاعته تكون معنا امين وفيه ايضا تنيح اسقف جبلة سوريانوس. — 10. B om. الاب. — 11. A add. iterum اسقف جبلة سوريانوس.

nyous) à Alexandrie, il était dans un endroit appelé Chabrà. En apprenant leur aventure, il les fit torturer douloureusement, fit couper leur chair, les jeta dans des chaudrons et après des crochets et les fit crucifier la tête en bas. Dans tout cela, notre Seigneur le Messie les maintenait sans dommage jusqu'à ce que le gouverneur et sa troupe furent couverts de honte. A la fin, il ordonna de les décapiter et de disperser leurs corps dans la mer. Après leur avoir tranché la tête, on les mit dans une barque pour les jeter dans la mer; Dieu envoya son ange à un chef des gens de Naqraha dans la province d'El-Boḥāīrah, dépendant du siège de Maṣīl, et lui apprit qu'il devait recueillir les corps des saints. Ce chef se réjouit beaucoup; il alla à l'endroit où ils étaient, donna aux gardes beaucoup d'argent, prit les corps sacrés et entendit une voix qui disait : Ceci est la demeure des justes. \* Ensuite on les plaça dans une église où ils restèrent jusqu'à ce que la persécution fût passée. Alors on les en retira et on bâtit pour eux une belle église. Dieu fit apparaître par leurs ossements des miracles et des prodiges. A cette époque-ci, on a transporté leurs corps dans la ville de Samnoutyah. Que leur intercession soit avec nous. Amen.

\* fol. 5 v.

En ce jour, se reposa dans le Seigneur le saint Père vertueux Sévérien

بلاريانوس<sup>1</sup> فتعلم الحكمة البرانية التي للاتنايين<sup>2</sup> ومضى الى قيسارية وتعلم<sup>3</sup> علومها ثم<sup>4</sup> عاد الى رومية وتعلم علوم الكنيسة<sup>5</sup> وحفظ جميع<sup>6</sup> الكتب<sup>7</sup> العتيقة والحديثة في سنين قليلة وبعد هذا تبيحوا والديه وتركوا له مالا جزيلا<sup>8</sup> لا يحصا<sup>9</sup> فاراد ان يعطيه للمسيح لكي ينال العوض عنه مائة ضعف فبنا فندق برسم ضيافة الغربا والمساكين والمنقطعين<sup>10</sup> وجعل عليهم وكلاء<sup>11</sup> حتى يحملوا ما يحصل منها من الغلات برسم المساكين حتى ان تلك المواضع سميت باسمه الى يومنا هذا وكان عمه والى المدينة فشكاه الى الملك<sup>12</sup> انوريوس انه قد بدد ماله وقال اعطيه للسيد المسيح<sup>13</sup> لآخذ عوضه كما قال<sup>14</sup> في انجيله فاعجب الملك ذلك كله وامره بان لا يفارقه من القصر ويأتي معه الى الكنيسة ويقيم في الصلاة الليل كله وقد كان الملك ايضا<sup>15</sup> صديقا يعمل اعمال الرهبان في الخفية<sup>16</sup> وعليه مسح شعر من تحت حلة المملكة وكان البطريرك برومية القديس يوناكيدونيوس اعلم من قبل الله ان سوريانوس يتمن<sup>17</sup> على جموع كثيرة<sup>18</sup> فصار يكرمه ويبجله

1. A. بلاريانوس. — 2. A. للاتنايس. — 3. B. يتعلم. — 4. B. om. ثم. — 5. B. البيعة. — 6. B. om. جميع. — 7. A. om. الكتب. — 8. A. مال عظيم. — 9. B. add. جدا. — 10. B. المتقطعين. — 11. B. وكلاء. — 12. A. للملك. — 13. B. للمسيح. — 14. B. كما وعد. — 15. A. ايضا. — 16. A. الخفى. — 17. B. يوتمن. — 18. B. جماعة كثيرة.

(Souryânous), évêque de Gabala (Djabalah). Le nom de son père était Valérien (Balâryânous). Il étudia la philosophie profane des Athéniens (Atanâyin), alla à Césarée (Qaisâryah) dont il étudia les sciences. Ensuite il retourna à Rome (Roumyah) où il étudia les sciences ecclésiastiques et apprit par cœur tous les livres anciens et modernes, en peu d'années. Après cela, ses parents moururent, lui laissant une fortune considérable, qu'on ne peut évaluer. Il voulut la donner au Messie pour recevoir à la place le centuple. Il bâtit un hospice pour accueillir les étrangers, les malheureux et les pauvres; il y établit des intendants pour en percevoir les revenus pour les pauvres, en sorte que jusqu'aujourd'hui, ces endroits sont appelés de son nom. Son oncle était gouverneur de la ville : il se plaignit de lui à l'empereur Honorius (Anouryous) parce qu'il avait dissipé sa fortune en disant : Je la donne à notre Seigneur le Messie pour en recevoir l'équivalent comme il l'a dit dans son Évangile. L'empereur admira tout cela et lui ordonna de ne pas se séparer de lui dans son palais, de venir avec lui à l'église et de passer la nuit entière en prières, car l'empereur était aussi un juste : il menait la vie des moines et portait un cilice sous sa robe royale. Le patriarche (pape) de Rome était alors saint Innocent (Youndâqidounyous); il apprit de Dieu que Sévérilien obligeait des foules

وشرع<sup>1</sup> ان لا يفارقه وصار محبوبا من الجميع<sup>2</sup> وبلغ خبره تاوضوس<sup>3</sup> الملك  
 بقسطنطينية فلما<sup>4</sup> رأى اكرام الناس خشى ان يضع تبعه فعزم على<sup>5</sup> الخروج سرا<sup>6</sup>  
 فظهر له<sup>7</sup> ملاك الرب وامره ان يمضى الى مدينة<sup>8</sup> جيلة فانه يكون مدبرا لنفوس  
 كثيرة فخرج في الليل ومعه تادرس تلميذه بعد ان البسه<sup>9</sup> اسكيم الرهبانية فارسل<sup>10</sup>  
 الرب اليه نورا<sup>11</sup> كشه البكرة يمشى قدامه الى ان اتى به الى<sup>12</sup> جيلة وكان هناك  
 دير فيه<sup>13</sup> رجل قديس<sup>14</sup> مقدم عليه اعلم برويا<sup>15</sup> لاجل<sup>16</sup> القديس سوريانوس فخرج  
 واستقبله<sup>17</sup> وعرفه بما قد رآه فتعجب كثيرا فبلغ<sup>18</sup> قصته<sup>19</sup> الى تلك الكورة<sup>20</sup> واجتمعوا  
 اليه جموعا كثيرة<sup>21</sup> لا تحصى وارسل الملك تاوضوس من عنده<sup>22</sup> متقدمين<sup>23</sup> برسم<sup>24</sup>  
 عمارة الديارة<sup>25</sup> التي<sup>26</sup> كانت<sup>27</sup> له بعد ان ملاك الرب حدد<sup>28</sup> له المكان الذي يعمل  
 فيه وصا معزى لنفوس كثيرة واجرى الرب على يديه ايات عجيبة<sup>29</sup> ومن جملتهم ان<sup>30</sup>

1. A. ويشتهى. — 2. A. الجميع. — 3. B. لتاوضوس. — 4. B. عليه. — 5. B. لك. — 6. B. — 7. B. وفيه. — 8. A. add. جبل. — 9. A. ثورا. — 10. A. add. جبل. — 11. B. — 12. B. om. قديس. — 13. B. في الرويا. — 14. B. ايها. — 15. B. om. و. — 16. B. وبلغ. — 17. — 18. B. om. مقدمين. — 19. A. من عند. — 20. A. الى ملك الكورة. — 21. B. — 22. B. الى. — 23. B. الديارات. — 24. AB. الذي. — 25. A. om. — 26. A. حدد. — 27. — 28. A. وصحائب. — 29. A. ان.

considérables : il se mit à l'honorer et à le vénérer ; il lui prescrivit de ne pas  
 se séparer de lui. Le saint était aimé de la multitude ; sa réputation arriva à  
 Théodose (*Tàoudhousyous*) qui régnait \* à Constantinople (*Qostantinyah*). Quand  
 le saint vit le respect qu'on lui portait, il craignit que sa peine ne fût vaine et  
 il se décida à partir en secret. Un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna  
 d'aller dans la ville de Gabala, où il dirigerait beaucoup d'âmes. Il partit la  
 nuit accompagné de son disciple Théodose (*Tâdros*) à qui il avait fait revêtir le  
 froc monastique. Le Seigneur lui envoya une lumière en forme de roue qui  
 le précédait jusqu'à ce qu'il arrivât à Gabala. Il y avait là un couvent à la tête  
 duquel était un saint. Celui-ci apprit par un songe ce qui concernait saint  
 Sévérin. Il sortit à sa rencontre et lui fit connaître sa vision : le saint fut  
 extrêmement surpris. Son histoire arriva jusqu'à cet endroit : on se ras-  
 sembla autour de lui en foule innombrable. L'empereur Théodose envoya des  
 supérieurs pour faire prospérer les couvents qui étaient à lui, après qu'un  
 ange du Seigneur eut déterminé l'endroit où il devait agir. Celui-ci devint  
 un refuge pour beaucoup d'âmes et le Seigneur produisit par lui des miracles  
 nombreux. Il arriva entre autres que la fille du gouverneur de Gabala avait

ابنة والى جبلة كان بها شيطان<sup>1</sup> قال لايها<sup>2</sup> ان انت اخرجت سوريانوس من هذا الموضع خرجت منها فلما اتى ابوها الى القديس واعلمه بالامر وسأله معافاتها كتب اليه رقعة<sup>3</sup> يقول فيها باسم يسوع المسيح تخرج منها ايضا<sup>4</sup> وان قوما سمرة وغيرهم<sup>5</sup> اجتمعوا بعكرا<sup>6</sup> وارادوا ان يدخلوا الدير فجاب الرب عليهم ظلمة واقاموا ثلاثة ايام لا يبصروا<sup>7</sup> حتى سألوا<sup>8</sup> القديس بدموع كثيرة فاطلقهم وكذلك جميع الرهبان الذين<sup>9</sup> كانوا تحت يده كل من كان به مرض وكان يصلى عليه فيشفيه<sup>10</sup> وكل منهم كان يعزيه ويعلمه حتى صاروا جميعهم<sup>11</sup> مثل الملائكة وكان اسقف المدينة<sup>12</sup> يسمى فيلادلفس علم برويا من قبل الله ان القديس يجلس مكانه<sup>13</sup> فارسل جميع<sup>14</sup> الشعب ووصاهم ان ياخذوه بتدبير الله<sup>15</sup> \* ومن رأى الملوك الصديقين والروؤسا جعلوه \* اسقفا فابتدا بجهاد عظيم لرعاية<sup>16</sup> شعبه وكان فى تلك مدينة يهودى<sup>17</sup> اسمه سكتار عالم جدا مفتخر<sup>18</sup> بما معه من ناموس موسى وهذا<sup>19</sup> جاء الى القديس وجادله ولم يطق<sup>20</sup> الكلام الخارج<sup>21</sup> من فيه

\* fol. 6 v<sup>o</sup>.

1. B شيطانا. — 2. AB لايها. — 3. B دفعة. — 4. B om. ايضا. — 5. B om. سمرة.... — 6. AB عسكر. — 7. B om. لا. — 8. B فسألوا. — 9. A الذى. — 10. B ويشفيه. — 11. om. A. — 12. B add. الذى يجلس. — 13. B om. يسمى.... — 14. B لجميع. — 15. B من الله. — 16. B رعاية. — 17. A add. اليهودى سكتار. — 18. AB مفتخرا. — 19. B هذا. — 20. AB لم يطق. — 21. A النعمة.

en elle un démon qui dit à son père : Si tu fais partir Sévérien de cet endroit, je la quitterai. Quand le père fut allé trouver Sévérien et l'eut informé de l'affaire, en lui demandant de la guérir, le saint écrivit un billet où il disait : Au nom de Jésus, le Messie, tu sortiras d'elle. Une troupe de Samaritains (*Samarah*) et d'autres gens se joignirent aux soldats et voulurent pénétrer dans le couvent. Le saint attira sur eux des ténèbres et ils restèrent trois jours sans voir, jusqu'à ce qu'ils l'implorèrent avec beaucoup de larmes. et il les renvoya. De même tous les moines qui étaient sous son autorité priaient sur quiconque avait une maladie et le guérissaient. Il encourageait et instruisait chacun d'eux si bien qu'ils devinrent tous comme des anges. L'évêque de cette ville se nommait Philadelphie (*Filâdelfos*) : il apprit par un songe venu de Dieu que le saint occuperait sa place. Il envoya vers toutes les communautés et leur recommanda de le prendre pour (accomplir) le dessein de Dieu et, suivant l'avis des souverains justes et des chefs, on le fit \* évêque et il com- \* fol. 6 v<sup>o</sup>.



وبعد هذا كان الرب اعلمه برويا ان ذلك الانسان<sup>1</sup> يصير من القطيع المبارك فلما مضى الى بيته راى رويا<sup>2</sup> مواضع العذاب الصعبة<sup>3</sup> وكان واحد يقول هولاء<sup>4</sup> اليهود الكفرة وكل من<sup>5</sup> لا يؤمن بالسيد<sup>6</sup> المسيح وللفد اتى الى القديس سوريانوس وخر تحت قدميه<sup>7</sup> وسأله ان<sup>8</sup> يجعله مسيحي فعمده هو وكل<sup>9</sup> اهل بيته<sup>10</sup> فلما سمعوا باقية<sup>11</sup> اليهود ان مقدمه صار مسيحي امنوا وتعمدوا وصاروا مسيحيين حتى كانهم ولدوا في المسيحية وكذلك ملة<sup>12</sup> اخرى سحرة يسموا ينمونطانوس<sup>13</sup> لما سألهم القديس في الدخول الى الايمان لم يفعلوا لانهم كانوا مدلين<sup>14</sup> بصنعتهم لانهم<sup>15</sup> كانوا اذا اقبل اليهم انسان<sup>16</sup> يرشوا التراب<sup>17</sup> في وجهه فلا<sup>18</sup> يبصر شيء فطلب القديس الى السيد المسيح بدموع كثيرة<sup>19</sup> ان يردهم الى القطيع المقدس فاتى الرب عليهم بامراض مختلفة دون النصارى مثلما اصاب المصريين في ذلك الزمان فعرفوا انه بسبب قلة طاعتهم للقديس فاتوا اليه وصاروا نصارى وصارت المدينة كلها قطيع واحد فضج<sup>20</sup> الشيطان وكان يصرخ

1. A ذاسى. — 2. B add. فى. — 3. B الصعب. — 4. A الهولاء. — 5. A كل من. — 6. B om. السيد. — 7. A رجليه. — 8. B انه. — 9. B om. كل. — 10. B add. مدينته. — 11. B وكل اهل مدينته. — 12. B ملة. — 13. B ينمونطاميس. — 14. B مدلين. — 15. A لانهم. — 16. B وكانوا. — 17. A تراب. — 18. B ولا. — 19. A om. كثيرة. — 20. B فصاح.

que cet homme ferait partie du troupeau béni. Quand Saktâr fut rentré dans sa maison, il vit en songe des lieux de supplices et une voix dit : Ce sont les Juifs infidèles et quiconque ne croit pas à notre Seigneur le Messie. Le lendemain, il alla trouver saint Sévérien, tomba à ses pieds et lui demanda de le faire chrétien. Il le baptisa, lui et tous les gens de sa maison. Quand les autres Juifs apprirent que leur chef était devenu chrétien, ils crurent, furent baptisés et furent chrétiens comme s'ils étaient nés dans la religion du Messie. De même une autre secte de magiciens qu'on appelait Montanistes (*Yanmountânous*, pour *bi Mountânous*?). Lorsque le saint leur demanda d'entrer dans la foi, ils ne le firent pas, car ils avaient confiance dans leur art : en effet, quand un homme s'avancait vers eux, ils versaient de la poussière sur sa face et il ne voyait rien. Alors le saint demanda à notre Seigneur le Messie, avec beaucoup de larmes, de les ramener au saint troupeau. Le Seigneur envoya sur eux, à l'exclusion des chrétiens, des maladies diverses comme ce qui atteignit les Égyptiens autrefois. Ils reconnurent que c'était la conséquence de leur désobéissance envers le saint : ils allèrent le trouver et devinrent chrétiens. La ville ne forma plus qu'un seul troupeau. Le démon hurla de douleur et se mit à crier sous l'apparence d'un vieillard, les vête-



[31]

في زى<sup>1</sup> شيخ مشقق الثياب قد احترت من كل ناحية لان مصر امتلات<sup>2</sup> رهبان قديسين ورومية فيها يوناكيدونيوس<sup>3</sup> وقسطنطينية يوحنا فم الذهب وبقي هذا الموضع هوذا سوريانوس اخذه<sup>4</sup> منى وكانوا الفرس قد ارسلوا رسالة للملك تاوضوسيوس<sup>5</sup> وارغاديوس يطلبوا محاربتهم فارسلوا للقديس الرسالة فلما وقف عليها كتب اليهم يعزيهم<sup>6</sup> اعنى الملوك الصديقين \* ارغاديوس وتاوضوسيوس<sup>7</sup> قائلا<sup>8</sup> ان كنا للمسيح ومملكته<sup>9</sup> من المسيح فما نحتاج الى سلاح ولا<sup>10</sup> حراب ولا رجال وبدا يذكرهم بواحدة واحدة<sup>11</sup> من الذى<sup>12</sup> صنعهم الرب للملوك قبل الاربعين الصوم وهكذا<sup>13</sup> مضوا عنهم الفرس وفي<sup>14</sup> حال يوحنا فم الذهب مع<sup>15</sup> الملكة احضروا القديس<sup>16</sup> مع جملة الاساقفة وكان يكت الملكة بكل التبكيت<sup>17</sup> وان القديس<sup>18</sup> يوحنا فم الذهب<sup>19</sup> لم يعمل شيء يوجب<sup>20</sup> النفي فلما لم تسمع منه عاد الى مدينته وكتب مقالات كثيرة ومواعظ وميامر وهى مدونة فى البيعة الى الان وشاخ وبلغ من العمر<sup>21</sup> مائة سنة وقل خروجه من الجسد بعشرة ايام

- 1. B ذى. — 2. AB امتلت. — 3. A يونا كدنوس. — 4. B اخذ. — 5. B انورينوس. — 6. B om. اليهم يعزيهم. — 7. AB انوريوس. — 8. A om. قائلا. — 9. om. B. — 10. B add. — 11. B om. واحدة واحدة. — 12. om. B. — 13. B وهكذا. — 14. B om. فى. — 15. A om. تبكيت (بكل التبكيت). — 16. B احضروه. — 17. B مع. — 18. om. B. — 19. A om. من العمر. — 20. B يتوجب به. — 21. A om. فم الذهب.

ments déchirés : Je suis tourmenté de tous les côtés ; l'Égypte (*Misr*) est remplie de saints moines ; à Rome, il y a Innocent ; à Constantinople, Jean Chrysostome (*Youhannâ fom adz-dzahab*) ; il me restait cet endroit, et voici que Sévérien me l'a pris. — Les Perses envoyèrent un message aux rois Théodose et Arcadius (*Arghâdyous*), voulant leur faire la guerre : ils adressèrent la lettre au saint. Quand il en eut pris connaissance, il \* leur écrivit pour les reconforter : Nous appartenons au Messie ; notre royaume vient du Messie ; nous n'avons donc pas besoin d'armes, ni de lances, ni d'hommes ; et il leur rappela une à une toutes les choses que Dieu avait faites aux rois, avant le jeûne de quarante jours : ainsi les Perses s'éloignèrent. — Lors de l'affaire de Jean Chrysostome avec l'impératrice, on fit venir le saint avec tous les évêques. Il adressa toutes sortes de blâmes à l'impératrice, disant que saint Jean Chrysostome n'avait rien fait qui méritât l'exil. Comme elle ne l'écoutait pas, il revint dans sa ville. Il composa des discours, des exhortations et des homélies qui sont transcrits dans l'Église jusqu'à présent. Il vieillit et atteignit l'âge de cent ans. Dix jours avant qu'il ne quittât son corps, un ange du Seigneur lui apparut et l'invita à partir. Il fit ses recommandations

ظهر له<sup>1</sup> ملاك الرب واستدعاه الى الخروج فاوصى شعبه وتيسح بالرب<sup>2</sup> وكان نياحته قبل<sup>3</sup> نياحة القديس<sup>4</sup> يوحنا فم الذهب بستين والسنة التي تيسح فيها يوحنا<sup>5</sup> فم الذهب تيسح فيها ايضا ابيفانيوس اسقف قبرس<sup>6</sup> فكفنوا<sup>7</sup> جسد الطوباني سوريانوس كما يليق به وعملوا له ترتيبات وتسابيح واودعوه<sup>8</sup> في قبر صلاته تكون معنا امين

### اليوم الثامن من توت

في<sup>9</sup> هذا اليوم استشهد القديس والنبى<sup>10</sup> زكريا ابن براهيا الكاهن على يد هيرودس الملك<sup>11</sup> وبعد ما بشره الملاك جبرائيل بمولد يوحنا ابنه وعند ما لم يصدق كلامه اوجب عليه الصمت الى حيث يولد الصبي عند ذلك تكلم وسبح الله وكتب اسمه يوحنا هذا الذى شهد الانجيل عنه انه كان بارا هو وزوجته سائرين فى حقوق الرب بلا عيب فلما ولد السيد المسيح اتوا المجوس ليسجدوا له قلق هيرودس وخاف على مملكته وبهذا السبب ارسل وقتل كل صبيان<sup>12</sup> يت لحم من ابن سنتين الى ما دون ليقتل بزعمه<sup>13</sup>

1. B تك. — 2. B بسلام. — 3. B بعد. — 4. om. A. — 5. om. A. — 6. B قبرس. — 7. الملك. — 8. A ودعوه. — 9. add. B مثل. — 10. A om. والنبى. — 11. B om. — 12. B لكل اطفال. — 13. B (ليقتل بزعمه l.).

à son troupeau et s'endormit dans le Seigneur. Sa mort arriva deux ans avant celle de saint Jean Chrysostome et celui-ci mourut la même année qu'Épiphane (*Abifanyous*) évêque de Chypre (*Qobros*). On ensevelit le corps du bienheureux Sévérien comme il convenait; on lui fit des oraisons funèbres et des panégyriques et on le confia au tombeau. Que sa prière soit avec nous. Amen.

### HUITIÈME JOUR DE TOUT (5 septembre).

En ce jour-là mourut martyr le saint prophète Zacharie (*Zakaryâ*), fils de Barachyâ, le prêtre, par le fait du roi Hérode (*Hiroudos*). Après que l'ange Gabriel (*Djebrâyil*) lui eut annoncé la naissance de son fils Jean (*Youhannâ*), comme il n'avait pas cru à ses paroles, il le rendit muet jusqu'à ce que l'enfant naquit. Alors il parla, loua Dieu et écrivit pour lui le nom de Jean. C'est lui de qui l'évangile témoigne qu'il était vertueux et que lui et sa femme marchaient dans la vérité du Seigneur, sans commettre de faute. Quand notre Seigneur le Messie naquit, les Mages vinrent se prosterner devant lui; Hérode fut troublé et craignit pour sa royauté; aussi il envoya tuer tous les enfants de Bethléem (*Beit-Laham*) de deux ans et au-dessous, pour faire périr,

المسيح من جملتهم فظهر<sup>1</sup> ملائكة الرب<sup>2</sup> ليوسف في الحلم<sup>3</sup> فأخذ<sup>4</sup> السيد المسيح<sup>5</sup> ومريم امه واتوا مصر<sup>\*</sup> واما يوحنا فآخذته امه وخرجت الى الجبل واقامت تربي الصبي ستة<sup>6</sup> سنين وبعد ذلك تنيحت وبقي الصبي في البرية الى حين ظهوره لاسراييل وفي حال قتل الاطفال استشهر هيرودس ان يوحنا هو المسيح ارسل يطلبه من ابيه زكريا فقال ما ادرى اين الولد ولا والدته فهدده<sup>7</sup> بالقتل فلم يكترب به فامر الاجناد ان يقتلوه فقتل<sup>9</sup> بين الهيكل والمذبح واخفى الرب جسده فاما دمه<sup>10</sup> فصار كالحجر فلما اتوا الكهنة والشعب كالعادة للصلاة فدخل احد الكهنة الى المذبح فوجد دمه<sup>11</sup> فسمعوا<sup>12</sup> بصوت يصرخ في الهيكل قائلا قد قتل زكريا ابن براشيا ودمه<sup>13</sup> يصرخ حتى ياتي المنتقم له وليس هذا زكريا ابن براشيا الذي من الاتي<sup>14</sup> عشر الصغار لان ذلك لم يقتل بل مات في كورة اوزياني ووجد جسده هناك سالما بغير فساد وبنوا له كنيسة فاما<sup>15</sup> هذا فلم يجدوا جسده بل دمه شاهدا بقتله ويقال ايضا ان هيرودس لما قتل الاطفال قال له

1. A. وظهر. — 2. B. الملائكة. — 3. B. في الرؤيا. — 4. B. يأخذ. — 5. om. A. — 6. B. فوجدته. — 7. A. فهدده. — 8. B. ولم. — 9. B. فقتلوه. — 10. B. ودمه صار. — 11. B. فوجدته. — 12. B. فسمعوا. — 13. B. add. الحجر. — 14. B. الاتنين. — 15. B. add. هو.

à ce qu'il s'imaginait, le Messie dans leur foule. L'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph (*Yousof*) : il prit notre Seigneur le Messie et Marie (*Maryam*) sa mère et ils allèrent en Égypte (*Misr*). \* Quant à Jean, sa mère le prit et s'en alla dans la montagne. Elle resta à l'élever pendant six ans; après cela, elle s'endormit dans le Seigneur. L'enfant resta dans le désert jusqu'au moment où il apparut aux Israélites. Lors du massacre des enfants, Hérode s'imagina que Jean était le Messie; il l'envoya demander à son père Zacharie; celui-ci répondit qu'il ne savait où il était, non plus que sa mère. Le roi le menaça de mort, mais il ne s'en émut pas. Alors il ordonna à ses soldats de le tuer : il fut tué entre le temple et l'autel. Le Seigneur cacha son corps : quant à son sang, il devint comme de la pierre. Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent pour prier, suivant la coutume, un des prêtres entra vers l'autel et trouva le sang; alors l'on entendit une voix proclamer dans le temple : Zacharie, fils de Barâchyâ, a été tué, et son sang criera jusqu'à ce qu'il lui vienne un vengeur. Ce Zacharie, fils de Barâchyâ, n'est pas celui qui fait partie des douze petits prophètes, car ce dernier ne fut pas tué; il mourut dans la bourgade d'Ouziana; son corps s'y trouve intact, sans altération, et on lui a bâti une église. Quant à l'autre Zacharie, on ne trouva pas son corps, mais son sang qui témoigne de sa mort. On dit aussi que lorsque Hérode fit tuer les enfants,

بعض اليهود قد توالد لذكريا ولد بشارة ملاك الرب لعل هو المسيح فارسل الجند<sup>1</sup> لقتل<sup>2</sup> الصبي فقال لهم ذكريا انا<sup>3</sup> اخذت هذا<sup>4</sup> الصبي من مكان تجوا معي<sup>5</sup> وتأخذوه منه فاتوا معه الى ان دخل<sup>6</sup> الهيكل فوضعه<sup>7</sup> على جناح<sup>8</sup> الهيكل حيث بشر به فخطفه الملاك الى بركة الزيفاتا فلما لم تجده الجند قتلوا ذكريا اياه<sup>9</sup> وبهذا السبب قال الرب لليهود<sup>10</sup> يجي عليكم دم ذكريا الذي قتلتموه اى<sup>11</sup> اتم سبب قتله شفاعته وصلاته تكون معنا امين

وفيه ايضا<sup>12</sup> تبيح الصديق موسى رأس الانبياء هذا تعب مع شعب الله الى الدم واسلم نفسه عنهم<sup>13</sup> هذا الذى صنع الايات والعجائب بمصر وفي\* البحر الاحمر هذا الذى لم يرض<sup>14</sup> ان يدعى ابنا لابنة فرعون التى ربته لما رموه ابويه بالنهر<sup>15</sup> لاجل فرعون<sup>16</sup> الذى امر ان يقتلوا الذكور من اولاد العبرانيين فلما وجدته ابنة فرعون فى النهر رفعته وربته لها ولدا فلما كمل اربعين سنة ورأى واحدا من المصريين قد قتل واحدا من العبرانيين<sup>17</sup>

7. — دخلوا B. — 6. تجدوا B. — 5. هذا B om. — 4. ان B. — 3. يقتل A. — 2. om. A. — 1. B. — 12. B. — 11. B om. — 10. om. B. — 9. ابيه AB. — 8. على جناح B om. — 7. فوضعا B. — 6. التى B om. — 5. النهر A. — 4. يرضى B. — 3. منهم B. — 2. وفيد ايضا om. — 1. فلما وجدته om.

un Juif lui dit : Il est né un fils à Zacharie, suivant l'annonce de l'ange du Seigneur; peut-être est-ce lui le Messie. Alors il envoya des soldats pour tuer l'enfant. Zacharie leur dit : Je l'ai reçu d'un endroit, venez avec moi et prenez-le de là. Ils l'accompagnèrent : il entra dans le temple, déposa Jean sur l'aile du temple où il lui avait été annoncé; l'ange le saisit et l'emporta dans le désert d'Ez Zifâtâ. Les soldats, ne le trouvant pas, tuèrent Zacharie, son père. C'est pourquoi le Seigneur a dit aux Juifs : *Le sang de Zacharie que vous avez tué — c'est-à-dire : de qui vous avez causé la mort — s'élèvera contre vous*<sup>1</sup>. Que son intercession et sa prière soient avec nous. Amen.

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le juste Moïse (*Mousa*), le chef des prophètes. Il peina avec le peuple de Dieu jusqu'au sang et se consacra entièrement à lui. C'est lui qui fit les miracles et les prodiges en Égypte (*Misr*) et dans\* la mer Rouge; c'est lui qui ne voulut pas être appelé fils de la fille de Pharaon (*Fira'oun*) qui l'avait élevé quand ses parents le jetèrent dans le fleuve, parce que Pharaon avait ordonné de tuer les enfants mâles des Hébreux. Quand la fille de Pharaon le trouva dans le fleuve, elle le prit et l'éleva comme son enfant. Lorsqu'il eut accompli ses quarante ans, il vit un Égyptien qui mal-

\* fol. 8 r°.

[35]

انتقم له وقتل المصري وفي الغد رأى اثنان يتخاصمان فطلب ان يصلح بينهم فقام عليه الظالم قائلاً لعلك تريد تقتلني مثلما<sup>1</sup> قتلت المصري بالامس فهرب من هذه الكلمة الى ارض مدين وتزوج هناك ورزق ولدين فلما اكمل<sup>2</sup> له ثمانون<sup>3</sup> سنة ظهر له روياء نار<sup>4</sup> في عليقة فلما اتى تأمل<sup>5</sup> كلمة الرب من العليقة وامره باخراج الشعب من<sup>6</sup> ارض مصر ثم اجرى الله على يديه العشرة ضربات في المصريين فاولهم النهر الذي صار دماً واخرهم قتل كل ابكار المصريين ثم اخرج الشعب وافرق لهم البحر الاحمر واجاز الشعب فيه واطبق الماء على اعدائهم ثم انزل لهم المن في البرية اربعين<sup>7</sup> سنة واخرج لهم الماء من الحجر ومع هذا جميعاً كانوا يتدبروا<sup>8</sup> عليه ودفوع<sup>9</sup> ارادوا رجحه<sup>10</sup> وهو يطول روحه عليهم ويسأل الرب فيهم ومن افراط حبه لهم قال للرب<sup>11</sup> اذ<sup>12</sup> تغفر لهذا الشعب والا فامح<sup>13</sup> اسمي من سفر الحياة وشهد الكتاب انه كلم الرب<sup>14</sup> خمسمائة وسبعين كلمة كما يكلم الانسان خلية وتجلأ<sup>15</sup> وجهه بالبهاء من مجد الرب حتى وضع على وجهه

— 7. في A. — 6. AB يتأمل. — 5. B نار. — 4. A ثمانين. — 3. A كمل. — 2. B كيا. — 1. B. — 12. B. — 11. B om. — 10. B ارادوا رجحه. — 9. B ودفوع عدة. — 8. A يتدبروا. — 7. om. B. — 17. B. — 15. B تجلل. — 14. A الله. — 13. B فامحي. — 12. B اذا.

traitait un Hébreu. Il vengea celui-ci et tua l'Égyptien. Le lendemain, il vit deux hommes qui se disputaient; il chercha à faire la paix entre eux, mais l'opresseur lui dit : Peut-être veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien? A cause de cette parole, il s'enfuit dans la terre de Madian. Il s'y maria et eut deux enfants. Quand il eut quatre-vingts ans accomplis, il vit une vision de feu dans un buisson. En arrivant, il entendit la parole que Dieu lui adressait du buisson et reçut l'ordre de tirer le peuple de la terre d'Égypte. Puis Dieu fit arriver par lui les dix fléaux sur les Égyptiens : le premier fut le changement du fleuve en sang, et le dernier, la mort de tous les premiers-nés des Égyptiens. Il fit ensuite sortir le peuple, divisa pour lui la mer Rouge, la lui fit passer et referma l'eau sur ses ennemis. Il fit descendre sur les Juifs la manne dans le désert pendant quarante ans, fit sortir pour eux l'eau du rocher et, malgré tout cela, ils conspirèrent contre lui et, à plusieurs reprises, voulurent le lapider. Il se montrait patient envers eux, implorait, le Seigneur pour eux et, dans l'excès de son affection pour eux, il dit à Dieu : Si tu ne pardonnes pas à ce peuple, efface mon nom du Livre de vie<sup>1</sup>. L'Écriture témoigne qu'il adressa à Dieu 570 paroles, comme un homme cause avec son ami. Son visage resplendissait d'un éclat tel par la

1. Exode, xxxii, 32.

برقعا<sup>1</sup> ليلا يموت من ينظر اليه من بني اسرائيل ولما اكمل له مائة وعشرين سنة امره  
 الرب ان يسلم الشعب ليوشع ابن نون تلميذه<sup>2</sup> فدعاه واوصاه بوصايا الرب ونواميسه<sup>3</sup>  
 واعلمه انه هو<sup>4</sup> الذي يدخل الشعب ارض الميعاد بعد ان عمل قبة الشهادة وجميع ما  
 فيها كما امره الرب وتوفي في الجبل<sup>5</sup> ودفن هناك واخفى الرب جسده ليلا يجدوه<sup>6</sup> بني  
 اسرائيل فيعبدوه<sup>7</sup> لان الكتاب يشهد<sup>8</sup> عنه انه لم يقم<sup>9</sup> في اسرائيل نبي مثل موسى  
 واراد الشيطان اظهار جسده فانتهره<sup>10</sup> ميكايل<sup>11</sup> رئيس الملائكة ومنعه<sup>12</sup> من ذلك كما  
 يشهد<sup>13</sup> الرسول يهوذا<sup>14</sup> في رسالته<sup>15</sup> وناح عليه بنو اسرائيل ثلاثين<sup>16</sup> يوما صلاته  
 تكون معنا امين

وفيه ايضا<sup>17</sup> استشهد<sup>18</sup> القديس ديمديس<sup>19</sup> كان هذا من اهل درشابة<sup>20</sup> من كرسى دنطوا<sup>21</sup>  
 وكان مجبا<sup>22</sup> للبيعة ومجبا<sup>23</sup> للمساكين ويفتقد<sup>24</sup> المرضى فظهر له انسان نوراني وانهضه<sup>25</sup>

6. A. — في الجبل. — 5. B om. — 4. A. هو ان. — 3. B. ناموسه. — 2. om. B. — 1. A. برقع.  
 12. — ميخايل. — 11. B. وان. — 10. B. لم يقيم. — 9. B. قال. — 8. B. — 7. om. B. — 6. A. يجده.  
 17. B om. — 16. A. ثلثون. — 15. B. القتاليقون. — 14. A. يعقوب. — 13. A. الشهيد. — 12. B. منعه.  
 22. A. — طوة. — 21. B. — 20. B. درشانه. — 19. B. ديهاس. — 18. B add. الشهيد. — 17. B. وفيه ايضا.  
 وامره. — 25. B add. — 24. A om. — 23. A. محب. — 22. B. محب.

gloire du Seigneur qu'il plaçait un voile sur sa face pour que celui des Israé-  
 lites qui le regardait ne mourût pas. Quand ses cent quatre-vingts ans furent  
 accomplis, le Seigneur lui ordonna de remettre le peuple à Josué, fils de  
 Noun (*Youcha' ibn Noun*), son disciple. Il le manda, lui transmit les recomman-  
 dations du Seigneur et ses lois, lui apprit que ce serait lui qui introduirait le  
 peuple dans la Terre Promise, après qu'il aurait fait l'Arche d'alliance et tout  
 8 v°. \* ce qu'elle renferme, comme le Seigneur l'avait ordonné. Il mourut dans la  
 montagne et fut enterré là. Le Seigneur cacha son corps pour que les Israé-  
 lites ne le trouvassent pas et ne l'adorassent pas, car l'Écriture témoigne  
 qu'aucun prophète ne se leva, pareil à Moïse, en Israël<sup>1</sup>. Le démon voulut  
 montrer son corps, mais Michel (*Mikâyil*) le chef des anges le réprimanda et  
 l'en empêcha, comme l'atteste l'apôtre Jude (*Yahoudzâ*) dans son épître<sup>2</sup>. Les  
 Israélites le pleurèrent pendant trente jours. Que sa prière soit avec nous!  
 Amen.

<sup>3</sup> En ce jour, mourut martyr saint Diomède (*Dimidis*)<sup>4</sup>. Il était des gens de  
 Tharchébi (*Derchâbah*)<sup>5</sup>, du siège de Danṭuā; il aimait l'Église et les pauvres et

1. Deutéronome, xxxiv, 10. — 2. Jude, 9. — 3. Maï place cette commémoration le  
 9 de Tout. — 4. Malan : *Damatdalous*. — 5. Malan : *Darsân*.

خرج من  
 واعترف  
 وس ولما  
 فابتهجت  
 الشهادة

المدينة  
 ن يسفك

1. B.  
 — ارسل.  
 11. B. را

visitait  
 cevoir  
 se réjo  
 l'aider  
 Seigne  
 Alexan  
 vaisse  
 lui pr  
 il lui  
 tête e  
 prend  
 nous!

E  
 Pisor  
 Diocl  
 saint

[37]

ان يمضى وينال اكليل الشهادة واوعده بجوائز سماوية<sup>1</sup> ففرح<sup>2</sup> جدا وترك اباه وخرج من المدينة وصلى للرب كي يعينه على العذاب على<sup>3</sup> اسمه<sup>4</sup> واتى الى مدينة اتريب واعترف بالسيد المسيح فعذب عذابا شديدا<sup>5</sup> ثم ارسلوه<sup>6</sup> الى الاسكندرية الى لوكيانوس ولما كان في المركب ظهر له السيد المسيح وعزاه وقواه واوعده<sup>7</sup> بالنياح الدائم فابتهجت نفسه جدا واما لوكيانوس فعذبه بانواع العذاب ثم امر باخذ رأسه فنال اكليل الشهادة واتوا اهل بلدة واخذوا جسده واكرموه بكرامة عظيمة صلاته تكون معنا امين

### اليوم التاسع من شهر توت

في<sup>8</sup> هذا اليوم تتيح<sup>9</sup> الاب القديس<sup>10</sup> الاسقف انبا بسورة<sup>11</sup> هذا كان اسقف المدينة المحبة لله مصيل فلما كفر ديقلاديانوس وعذب المسيحيين فاشتهى<sup>12</sup> هذا القديس ان يسفك

6. B. — عذاب كثيرا A. 5. — باسمه B. 4. — جدا om. B. 3. — ففرح B. 2. — سيده B. 1. —  
 12. —. — الاب القديس om. B. 10. — استشهد B. 9. — مثل B. add. 8. — om. A. 7. — ارسل.  
 22. A. — 11. B. بيورا. — 12. B. اشتهى.

visitait les malades. Un homme de lumière lui apparut, lui ordonna d'aller recevoir la couronne du martyr et lui promit les récompenses célestes. Le saint se réjouit beaucoup : il laissa son père, sortit de la ville et pria le Seigneur de l'aider à souffrir en son nom. Il arriva dans la ville d'Atrib et confessa notre Seigneur le Messie; il souffrit des tortures violentes. Puis on l'envoya à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vers Lucien (*Loukyânous*). Quand il fut dans le vaisseau, notre Seigneur le Messie lui apparut, le réconforta, le fortifia et lui promit le repos éternel. Son âme en fut très réjouie. Quant à Lucien, il lui fit subir toute espèce de tortures, puis il ordonna de lui trancher la tête et le saint reçut la couronne du martyr. Les gens de sa ville vinrent prendre son corps et lui rendirent de grands honneurs. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### NEUF DU MOIS DE TOUT (6 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, l'évêque Anbâ Pisora (*Bisoura*)<sup>1</sup>. Il était évêque de Masil, ville chère au Seigneur. Lorsque Dioclétien (*Diqlâdyânous*) devint infidèle et qu'il persécuta les chrétiens, ce saint désira verser son sang pour le nom du Messie. Il rassembla tout son

1. Malan : *Syra*.



دمه على اسم المسيح فجمع الشعب جميعه واوقفهم قدام المذبح واوصاهم بوصايا الاله  
وفي الاخر عرفهم ان يريد ينفك دمه على اسم المسيح فبكوا عليه<sup>1</sup> باجمعهم<sup>2</sup> الصغير  
منهم والكبير قائلين لم<sup>3</sup> تتركنا يا ابا<sup>4</sup> ولا سبل ان تمضى عنا<sup>5</sup> وتركنا<sup>6</sup> ايتام وارادوا  
ان يمسكوه فلما لم يقدرُوا على ذلك تركوه فاودعهم<sup>7</sup> للسيد<sup>8</sup> المسيح وخرج من عندهم<sup>9</sup>  
وهم يودعوه بكاء عظيم واتفق معه ثلاثة اساقفة وهم بسيخوس<sup>9</sup> وفاناليخوس<sup>10</sup>  
وتاودورس<sup>11</sup> فمضوا جميعهم الى مدينة الو الى واعترفوا بالسيد<sup>12</sup> المسيح<sup>13</sup> فعذبهم بعذاب  
شديد ولا سيما لما عرف<sup>14</sup> انهم اساقفة وابيات النصارى وكانوا<sup>15</sup> الاساقفة الشجعان بصبر  
عظيم والسيد المسيح يقويهم وفي الاخر امر بضرب اعناقهم الاربعة ونالوا اكليل الشهادة  
وانتقلوا الى الحياة<sup>16</sup> الى ملكوت السموات واما<sup>17</sup> جسد القديس بسورة<sup>18</sup> فهو الان  
بنشيل<sup>19</sup> القناطر صلاة<sup>20</sup> الجميع تحرسنا<sup>21</sup> امين

- 1. A om. .... عليه et فجمع. — 2. B. فبكوا عليه الشعب جميعهم. — 3. B. لن. — 4. B. يا بونا. — 5. B. (.... ولا سبل). — 6. B. تخلصنا. — 7. B. وودعهم. — 8. om. B. — 9. B om. وهم. — 10. B. بسيخوس. — 11. B. تادرس. — 12. om. B. — 13. B. بالمسيح. — 14. A. علم. — 15. B. كانوا. — 16. B (om. الى الحياة الى). — 17. B. فاما. — 18. B. بنشيل. — 19. B. بنشيل. — 20. B. بصلوات. — 21. B. الى الابد.

peuple, le convoqua devant l'autel, lui recommanda les prescriptions de Dieu et, à la fin, lui annonça son intention de verser son sang pour le nom du Messie. Les gens pleurèrent tous, petits et grands, en disant : Père, pourquoi nous abandonner? il n'y a pas moyen que tu nous quittes et que tu nous laisses orphelins. Ils voulurent le retenir, mais, ne le pouvant pas, ils le laissèrent. Il les recommanda à notre Seigneur le Messie et les quitta, \* tandis qu'ils lui disaient adieu avec beaucoup de larmes. Trois évêques se joignirent à lui : Pisikhos (*Bisikhous*)<sup>1</sup>, Fanalikhos<sup>2</sup> et Théodore (*Tâoudouros*). Ils allèrent tous à la ville du gouverneur et confessèrent notre Seigneur le Messie. Il leur fit subir de durs tourments, surtout quand il sut qu'ils étaient évêques et pères des chrétiens; les courageux évêques montrèrent une grande constance : Notre Seigneur le Messie les fortifiait. A la fin, le gouverneur ordonna de leur trancher la tête à tous les quatre. Ils reçurent la couronne du martyr et furent transportés dans la vie (éternelle), dans le royaume des cieux. Le corps de saint Pisora est encore aujourd'hui à Nachil el Qanâtir<sup>3</sup>. Que leur prière à tous nous garde! Amen.

1. Amélineau : *Biskhoun*. Assemani : *Sychius*; Maï : *Sygius*. — 2. Amélineau : *Phal-nagous*. Maï : *Canalangius*. — 3. Wüstenfeld ajoute : dans l'église du grand saint Mar Georgios, en vue de la crainte de Dieu.

[39]

روحية  
الكائنة  
الملائك  
قضيبي  
النهر

فلاص

بائها<sup>11</sup>

1.  
cuna.  
لهولد.  
7. Lu  
om...

E  
dans  
Voic  
la ha  
ils v  
sanc  
pos  
il fr  
fleuv  
et s

Égy  
plac

1.  
2. M



[39]

وفيه<sup>1</sup> ايضا عند الروم ذكر الاعجوبة الحادثة في مدينة قولوصية من بلاد فروجية وسببها كان هكذي وذلك ان قوما يونانيين اذا بهم الحسد منجل العجائب البديعة الكاينة في الهيكل ويهلكوا الرجل المكرم المقيم فيه فظهر رئيس القوات ميخايل الملاك الجليل وتقدم الى اريسوس المقيم فيه بخدمة ذلك الهيكل ان يتق<sup>2</sup> وضرب بالقضيب الذي كان بيده الضحرة فجعل النهر فيها نافذا ومنذ ذلك الوقت الى الان تبصر النهر فيها نافذا منصرفا شفاعته تكون معنا امين

### اليوم العاشر من توت

نعيد<sup>3</sup> فيه على حسب دلال<sup>4</sup> ابومقار وبعض الصاعدة<sup>5</sup> لمولد السيدة والدة الخلاص وقد كتب في اول يوم لا بشنس على رأى المصريين<sup>6</sup>  
<sup>7</sup> وفيه ايضا<sup>8</sup> استشهدت القديسة مطرونة<sup>9</sup> هذه<sup>10</sup> كانت امة لامرأة يهودية على دين ابائها<sup>11</sup>

1. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — Mendis scatet B. — 2. Lacuna. — 3. B بعيد. — وهو الصحيح ان ميلاد السيدة بعيد. — 4. A لال. — 5. B الصعديين. — 6. B (1. ومولد مريم العذرى في اليوم الاول من شهر بشنش وفيه يوجد خير ميلادها بعيد (...). لهولد. — 7. Lud. om. hanc sect. — 8. B om. وفيه ايضا. — 9. B مدرونة. — 10. B هذا. — 11. B على ابائها : A. ابائها على دين om.....

En ce jour<sup>1</sup> a lieu chez les Grecs la commémoration du miracle arrivé dans la ville de Colosse (*Qoulousyah*) dans le pays de Phrygie (*Faroudjyah*). Voici à quelle occasion. Une troupe de païens (*Younânyin*, de Grecs) conçut de la haine à cause des choses merveilleuses qui se passaient dans le temple et ils voulurent faire périr l'homme respectable qui s'y tenait. Le chef des puissances, Michel (*Mikhâyil*), l'ange glorieux, apparut et s'avança vers Archippos (*Arisous*) qui habitait au service du temple, pour qu'il ne craignît pas (?); il frappa avec une baguette qu'il avait à la main et y ouvrit un passage au fleuve. Depuis cette époque jusqu'aujourd'hui on voit le fleuve qui traverse et s'éloigné. Que son intercession soit avec nous! Amen.

### DIX DU MOIS DE TOUT (7 septembre).

En ce jour, suivant le comput d'Abou Maqâr<sup>2</sup> et d'autres de la Haute-Égypte, nous célébrons la naissance de Notre Dame mère du Sauveur, que l'on place le premier du mois de pachons (26 juillet), suivant l'avis des Égyptiens.

En ce jour mourut martyre sainte Matrone (*Matrounah*); elle était servante

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Malan et Wüstenfeld. — 2. Malan : *Abuamkar*.

وكانت ستمها<sup>1</sup> تنازعها على الانتقال الى الشريعة اليهودية فلم<sup>2</sup> تقبل<sup>3</sup> وكانت لذلك تهينها<sup>4</sup> وتثقل عليها الخدمة وفي بعض الايام اوصلت<sup>5</sup> ستمها الى مجمع اليهود<sup>6</sup> ثم عادت فدخلت بيع المسيحيين فلما سالتها<sup>7</sup> ستمها<sup>8</sup> الى اين ذهبتى ولم<sup>9</sup> تدخل الى<sup>10</sup> موضعنا<sup>11</sup> فاجابتها القديسة ان الكنيسة<sup>12</sup> التي<sup>13</sup> لكم قد ابتعد الله عنها كيف ادخلها<sup>14</sup> بل المكان الذي يجب الدخول اليه هي الكنيسة<sup>15</sup> التي<sup>16</sup> ابتاعها<sup>17</sup> المسيح بدمه فغضبت ستمها لذلك وضربتها ضربا شديدا ثم حبستها في بيت مظلم فمكثت<sup>18</sup> فيه اربعة ايام بلا اكل ولا شرب ثم اخرجتها منه<sup>19</sup> وضربتها بالسياط ضربا موجعا ثم اعيدت<sup>20</sup> الى الحبس فتنحيت فيه فاخذتها ستمها و تسلفت<sup>21</sup> على شئ عال ورمتها<sup>22</sup> الى ظاهر<sup>23</sup> منزلها ليقال انها وقعت من ذاتها لانها خافت من السلطنة ان تطالب بقتلها فداهما<sup>24</sup> امر الالهى<sup>25</sup> فزلقت من فوق \* الى<sup>١٧٠</sup> اسفل<sup>26</sup> فماتت<sup>27</sup> وذهبت الى الجحيم الموبد واما القديسة فمضت<sup>28</sup> الى النعيم الدائم شفاعتها تكون معنا امين

1. — . سيديتها B. — 2. ولم B. — 3. om. B. — 4. تهينها B. — 5. om. B. — 6. اليهودية B. — 7. — . ولها B. — 8. ستمها om. B. — 9. لم om. A. — 10. الى om. B. — 11. كنيسةنا B. — 12. الكنيسة om. A. — 13. الذى AB. — 14. ادخل لها A. — 15. — . الكتاب B الكنيس A. — 16. الذى AB. — 17. السيد B add. — 18. om. B. — 19. منه om. B. — 20. — . اعدتها B. — 21. وتسلفت B. — 22. وارميتها A. — 23. ظاهر om. A. — 24. قدا هيها A. — 25. — . ماكانت تسلفت عليه (الى اسفل 1). B. — 26. — . السخط الالهى B. — 27. — . مضت B. — 28.

d'une femme juive qui suivait la religion de ses pères. Sa maîtresse disputait contre elle pour la convertir à la foi juive, mais elle refusait : aussi elle la méprisait et lui rendait le service pénible. Un jour, elle l'envoya à la synagogue ; la sainte revint et alla à l'église des chrétiens. Quand sa maîtresse lui demanda : Où es-tu allée ? Pourquoi n'es-tu pas allée à notre réunion ? elle lui répondit : Votre synagogue, Dieu s'en éloigne : pourquoi y entrerais-je ? L'endroit où je dois entrer, c'est l'église que le Messie a rachetée de son sang. Alors sa maîtresse se mit en colère : elle la battit cruellement, puis l'enferma dans une chambre obscure où elle resta quatre jours sans manger ni boire. Ensuite elle l'en fit sortir, la frappa douloureusement à coups de fouet et la remit en prison où elle s'endormit dans le Seigneur. Sa maîtresse la prit, la porta dans un endroit élevé et la jeta hors de sa maison pour qu'on dit qu'elle était tombée d'elle-même, car elle craignait d'être poursuivie par l'autorité pour l'avoir tuée ! Mais l'autorité divine la frappa : elle glissa de haut \* en bas et mourut. Elle alla dans le feu éternel, tandis que la sainte allait dans les délices perpétuelles. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

<sup>1</sup> و فيه ايضا <sup>2</sup> تذكّار القديسة باسين <sup>3</sup> واولادها الثلاثة صلواتهم <sup>4</sup> تكون معنا امين

الحادى عشر من شهر توت

<sup>5</sup> استشهد القديس باسيليدس <sup>6</sup> اب الملوك هذا كان وزيراً <sup>7</sup> مدبر المملكة الرومية <sup>8</sup> وكانت المملكة تنقاد برأيه وكان له من الممالك والغلمان خلق كثير <sup>9</sup> وكان الملك يومئذ نوماريوس <sup>10</sup> وكان هذا قد تزوج اخت باسيليدس <sup>11</sup> البطريقة <sup>12</sup> ام تاودورس <sup>13</sup> المشرقى فرزقت <sup>14</sup> منه <sup>15</sup> يوسطس <sup>16</sup> واما ابادار واكلوديوس <sup>17</sup> فهم ايضا اولاد اخوة <sup>18</sup> القديس باسيليدس <sup>19</sup> وزوجة باسيليدس <sup>20</sup> هي اخت ام <sup>21</sup> بقطر <sup>22</sup> القديس فرزق باسيليدس <sup>23</sup> ولدين اسم احدهما اوسابيوس <sup>24</sup> واسم الآخر مقاريوس فلما اتفق <sup>25</sup> ان ثارت الفرس على الروم وطرحوا <sup>26</sup> ابن الملك يوسطس <sup>27</sup> واوسابيوس <sup>28</sup> بن باسيليدس <sup>29</sup> للحرب <sup>30</sup> ثم

1. Wüst. et Lud. om. hanc sect. — 2. B om. وفيه ايضا. — 3. B يابسين. — 4. B صلواتهم. — 5. B (1. — 6. A اوسليدس. B اوسليدس. — 7. A وزير. — 8. B (1. — 9. B add. في مثل هذا اليوم. — 10. A. — 11. B اوسليدس. — 12. B. — 13. B بطريق. — 14. A ورزقت. — 15. B om. منه. — 16. B يسطس. — 17. A ابادار واكلودياس. — 18. A اخت. — 19. B. — 20. B وزوجته. — 21. B. — 22. B بقطار. — 23. B اوسليدس. — 24. B اوسابيوس. — 25. om. ام. — 26. A. — 27. B يسطس. — 28. AB اوسابيوس. — 29. A. — 30. A في الحرب. — 30. A اوسليدس.

'En ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Bâsin<sup>2</sup> et de ses trois enfants. Que leurs prières soient avec nous! Amen.

ONZE DU MOIS DE TOUT (8 septembre).

Saint Basilidès (Aousilides), père des rois, mourut martyr (vers 204 après J.-C.). Il était vizir et administrait l'empire romain. Cet État était gouverné par ses avis. Il avait une grande quantité d'esclaves et de serviteurs. A cette époque, l'empereur était Numérien (Noumâryous) : il avait épousé la sœur de Basilidès, Patricia (El-Batriqa), mère de Théodore (Tâoudouros) l'oriental : elle eut de lui Juste (Youstos). Quant à Abâdir et à Claude (Akloudyous), ils étaient les neveux de saint Basilidès dont la femme était sœur de la mère de saint Victor (Biqtor). Basilidès eut deux enfants : le nom de l'un était Eusèbe (Aousâbyous), celui de l'autre, Macaire (Maqâryous). Quand il arriva que les Perses attaquèrent les Romains, le fils de l'empereur, Juste, et Eusèbe furent

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Wüstenfeld. — 2. Assemani et Maï : Iasina.

خرج الملك نوماريوس<sup>1</sup> لحرب قوم اخر فقتل في الحرب وبقيت المملكة خالية ممن يسوس<sup>2</sup> امرها وكانوا قد جمعوا من جملة الحشود<sup>3</sup> للحرب وكان رجل يقال له اغريبطا صعيدى راعى معزى<sup>4</sup> فجعلوه على اسطبل الخيل الذى للمملكة<sup>5</sup> وكان ذابطش<sup>6</sup> فى عزمه وشيكا فى اموره فطلعت له واحدة من بنات الملوك<sup>7</sup> فاخذته لها زوجا<sup>8</sup> وجعلته ملكا واسمته ديقلاديانوس وبعد قليل<sup>9</sup> ترك<sup>10</sup> عبادة اله السماء وعبد الاوثان فلما سمع باسيليدس<sup>11</sup> اغتم<sup>12</sup> جدا و لم يعد<sup>13</sup> الى خدمة<sup>14</sup> الملك فاما يوسطس<sup>15</sup> ابن الملك نوماريوس<sup>16</sup> واوسايوس<sup>17</sup> ابن باسيليدس<sup>18</sup> فانهما عادا<sup>19</sup> من الحرب ظافرين كاسبين فلما رأوا الملك قد كفر فاشتد<sup>20</sup> ذلك عليهم\* وجردوا سيوفهم وارادوا قتل الملك الكافر<sup>21</sup> ديقلاديانوس وان يعيدوا المملكة لصاحبها اعنى<sup>22</sup> يوسطس<sup>23</sup> ابن الملك فمنعهم باسيليدس<sup>24</sup> ثم جمع باسيليدس<sup>25</sup> جيشه وعبيده وعرفهم انه يريد ان يسفك دمه على اسم المسيح فاجابوه<sup>26</sup> باجمعهم ان الموت الذى تموت به فحن<sup>27</sup> نموت به باجمعنا<sup>28</sup> فاتفقوا جميعا<sup>29</sup>

\* fol. 10 r.

1. A. نوماريوس. B. دوماريوس. — 2. B. لموس. — 3. A. الحشود. A. om. كان. — 4. B. رجل. — 5. B. للملكة. A. om. — 6. B. ناشطا. — 7. B. الملك. — 8. B. زوج. — 9. B. اختم. — 10. B. واشيليدس. A. اوسليدس. — 11. B. عنه. — 12. B. ملكا. .... — 13. B. om. زوج. — 14. B. اوسايوس. — 15. A. نوماريوس. — 16. B. يسطس. — 17. B. om. خدمة. — 18. B. يعود. — 19. B. فانهما عادوا. — 20. A. اشتد. — 21. B. om. — 22. B. اعنى. — 23. B. اوسليدس. — 24. A. اوسليدس. — 25. B. يسطس. — 26. A. اوسليدس. — 27. B. معك. — 28. B. نحن. — 29. B. فقالوا. — 30. B. اوسليدس.

envoyés à la guerre. Puis Numérius partit pour combattre un autre peuple et fut tué dans la lutte; alors l'empire se trouva dépourvu de quiconque pût exercer l'autorité. On avait rassemblé une foule de troupes pour la guerre. Il y avait un homme nommé Agrippa (*Aghribitā*), de la Haute-Égypte: il gardait les chèvres: on lui donna le commandement de l'écurie impériale. Il était violent dans ses résolutions et prompt à les exécuter. Une princesse jeta les yeux sur lui, le prit pour son mari, fit de lui un empereur et lui donna le nom de Dioclétien (*Diqlādyānous*). Peu de temps après, il abandonna le culte du Dieu du ciel et adora les idoles. Quand Basilidès l'apprit, il en fut très affligé et renonça à servir l'empereur. Pour Juste, fils de l'empereur Numérien, et Eusèbe, fils de Basilidès, ils revinrent de la guerre, victorieux et chargés de butin. Quand ils virent que l'empereur était devenu infidèle, cela leur fut pénible: ils tirèrent leurs sabres\* et voulurent tuer l'empereur infidèle Dioclétien et rendre l'empire à son légitime possesseur, Juste. Mais Basilidès les en empêcha; il réunit ses soldats et ses esclaves et leur fit savoir qu'il voulait verser son sang pour le nom du Messie. Ils l'approuvèrent

\* fol. 10 r.

[43]

ثم<sup>1</sup> تقدموا إلى الملك فخاف منهم خوفا عظيما لانهم اصحاب المملكة فاشار عليه<sup>2</sup> رومانوس ابو بقطر ان ينفهم إلى ديار مصر يعذبوا<sup>3</sup> هناك فارسل كل منهم إلى اقليم مع اباديروايراني<sup>4</sup> اخته واوسابيوس<sup>5</sup> ومقاريوس واكلوديوس وبقطر واما تاودرس<sup>6</sup> المشرقي فسمره على شجرة واما باسيليدس<sup>7</sup> فارسله إلى افريقية التي من الخمس مدن إلى ماسورس<sup>8</sup> الوالي فلما رآه ذلك<sup>9</sup> تعجب جدا من تركه مملكته و مجده وان السيد المسيح ارسل ملائكة وصعد بروح القدس إلى السماء وابصر المنازل الروحانية وتعزت نفسه جدا<sup>10</sup> فاما عبيده فبعضهم عتقهم والبعض اخذوا<sup>11</sup> الشهادة معه<sup>12</sup> والقدس باسيليدس<sup>13</sup> نال عذاب عظيم من قبل الوالي ماسورس<sup>14</sup> بالهنازين ومشط الجسم بامشاط ثم غلاة في حلقين ثم<sup>15</sup> رفعه على لولب فيه منشار ودفعه على سرير<sup>16</sup> حديد ولم يترك شئ من انواع<sup>17</sup> العذاب الا وعذبه به فلما<sup>18</sup> لم يلين شئ من هذا امر ان تؤخذ<sup>19</sup> رأسه

— 1. ارسانيوس B. اوسابيوس A. — 2. عليهم A. — 3. فعذبوا A. — 4. ايراني A. — 5. اوسابيوس B. — 6. تاودرس B. — 7. اوسيليدس B. واسيليدس A. — 8. ماريغوروس B. — 9. ذلك B. om. — 10. واسيليدس A. معه B. om. — 11. اخذ A. — 12. .... وان السيد B. om. — 13. واسيليدس B. — 14. .... ومشط A. om. — 15. .... من قبل B. om. — 16. اوسيليدس B. — 17. .... فيه A. om. — 18. .... ولها A. — 19. امر باخذ B. انواع om.

tous en disant : La mort dont tu mourras sera la nôtre à tous. Ils s'accordèrent unanimement, puis ils allèrent trouver l'empereur. Celui-ci fut extrêmement effrayé, car ils étaient maîtres de l'empire. Romanus (*Roumânous*), père de Victor, lui conseilla de les déporter en Égypte (*Maṣr*) pour les y livrer au supplice. Il envoya chacun d'eux dans un district, avec Abadir, Irène (*Irâni*) sa sœur, Eusèbe, Macaire, Claude et Victor. Quant à Théodore l'Oriental, il le fit clouer à un arbre. Pour Basilidès, il l'envoya à Africa (*Ifriqyah*) qui fait partie de la Pentapole, chez le gouverneur Mâsouros<sup>1</sup>. En le voyant, celui-ci s'étonna fort qu'il eût renoncé à l'empire et à sa gloire. Notre-Seigneur envoya son ange qui emporta aux cieux l'âme du saint, et lui fit voir les demeures spirituelles. Son âme fut très réconfortée. Quant à ses esclaves, il en affranchit une partie, et une partie rendit témoignage avec lui. Saint Basilidès éprouva des tourments douloureux de la part du gouverneur Mâsouros, par des chevaux : on déchira son corps avec des peignes ; on le fit bouillir dans une marmite, on l'éleva sur une roue où il y avait une scie ; on le plaça sur un siège de fer ; on ne laissa aucun genre de torture sans le lui faire souffrir. Comme rien de tout cela ne pouvait le fléchir, le gouverneur ordonna de trancher sa tête sacrée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des

1. Amélineau : *Mysaure*.

المقدسة ونال اكليل الشهادة في ملكوت السموات عوض المملكة الارضية التي تركها صلاته  
تحفظنا<sup>1</sup> امين

<sup>2</sup> وفي هذا اليوم ايضا ذكر القديس قرنيليوس قائد المائة هذا كان في زمان الرسل  
القديسين وكانت سيرته مرضية للرب فامر ملاكا يامره ان يستحضر بطرس الرسول يسمع  
منه ما ينفي (?) فعند ما جاء اليه بطرس وكلمه هو ومن كان معه كلام ربنا امن واعتمد  
وفوض اليه الرياسة في كنيسة الاسكندرية فلما وصل اليها وجدها مملوءة من عبادة الاصنام  
فعمد جماعة من اهلها وامن الوالي ديمتريوس على يده وجميع اهل بيته واكمل جميع  
حياته في سيرة الرسل وهو اول من امن من الامم صلاته تكون معنا امين

<sup>3</sup> (في مثل هذا اليوم) ذكر القديسة تاوضورة البارة التي كانت في الاسكندرية هذه<sup>4</sup>  
كانت في زمان زينون الملك لان رجل غير زوجها افسدها فكتبت في السر شكل  
الرجال وخرجت بصورة رجل واسمت نفسها تادرس ولبست الاسكيم الملايكي وكان

1. B تكون معنا. — 2. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 3. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 4. B هذا.

cieux, à la place de la royauté terrestre qu'il avait abandonnée. Que sa prière nous protège! Amen.

En<sup>1</sup> ce jour a lieu la commémoration de saint Corneille (*Qornilyous*) le centurion, qui vivait au temps des saints apôtres. Il menait une vie agréable au Seigneur. Celui-ci commanda à un ange de lui ordonner de faire venir l'apôtre Pierre (*Batros*) pour entendre de lui ce qui lui serait utile (?). Lorsque Pierre fut allé vers lui et qu'il lui eut répété la parole de Notre-Seigneur, à lui et à ceux qui étaient avec lui, il crut et fut baptisé. L'apôtre lui confia l'autorité sur l'Eglise d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Quand il y fut arrivé, il trouva cette ville pleine de l'adoration des idoles. Il baptisa une grande quantité de ses habitants : le gouverneur Démétrius (*Dimitryous*) crut par ses soins ainsi que tous les gens de sa famille. Il passa toute sa vie à se conduire comme les apôtres. Ce fut lui qui, le premier des gentils, eut la foi. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En<sup>2</sup> ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudhou-rah*) la vertueuse, qui vivait à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), au temps de l'empereur Zénon (*Zinoun*); un homme qui n'était pas son mari l'avait déshonorée : elle cousit en secret des vêtements masculins, sortit sous l'apparence d'un homme, prit le nom de Théodore (*Tâdros*) et revêtit le froc angé-

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 2. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

[45]

كلمن ينظرها يظن انه خادم واظهرت التسك وصبرت على صعوبات في سيرتها حتى  
انها اتهمت بزنا مع امرأة فاخرجوها من الدير مع الطفل ومكثت معه سبع سنين  
مطرودة في القفر وصبرت على تجارب كثيرة من الشياطين وصنوف من عقوباتهم ثم قبلوها  
في الدير ايضا وبعد مدة يسيرة اسلمت روحها بيد الاب ونالت الحياة مع القديسين  
واكملت جهادها الحسن صلاتها تكون معنا امين

### اليوم الثاني عشر من توت

في <sup>1</sup> هذا اليوم اجتمع المجمع المقدس المائتي بافس وهو الثالث من المجمع  
الكبار في <sup>2</sup> السنة العشرين من <sup>3</sup> ملك <sup>4</sup> تاوداسيوس <sup>5</sup> الصغير ابن ارغاديوس <sup>6</sup> ابن  
تاوداسيوس <sup>7</sup> الكبير وكان اجتماعهم على <sup>8</sup> نسطور الذي كان \* بطريركا على القسطنطينية  
وكان هذا <sup>9</sup> يعتقد ان القديسة مريم لم تلد الاها <sup>10</sup> متجسدا بل انما انسانا سادجا <sup>11</sup>  
ثم حل فيه بعد ذلك ابن الاله <sup>12</sup> لا <sup>13</sup> حلول الاتحاد بل حلول المشية والارادة وان

\* fol. 10 v°.

1. B add. مثل. — 2. B om. في. — 3. B om. من. — 4. B مملكة. — 5. B تاوضوسيوس. —  
6. om. A. — 7. B تاوضوسيوس. — 8. B ب. ب. — 9. B om. هذا — 10. B الاله. — 11. A  
سا — 12. A الله. — 13. A لا.

lique. Tous ceux qui la voyaient la prenaient pour un serviteur. Elle montra  
de la dévotion, supporta toutes les difficultés de son existence jusqu'à ce  
qu'elle fût accusée de fornication avec une femme. On la fit sortir du couvent  
avec l'enfant et elle resta sept ans avec lui, bannie dans le désert. Elle sup-  
porta patiemment de nombreuses tentations des démons et toutes sortes de  
tourments de leur part. Puis on l'accueillit dans le couvent. Après un long  
temps, elle remit son âme entre les mains du Père et obtint la vie (éternelle)  
avec les saints, ayant achevé sa belle existence. Que sa prière soit avec nous !  
Amen.

### DOUZE DU MOIS DE TOUT (9 septembre).

En ce jour, se réunit à Éphèse (*Efesos*) le saint concile des deux cents (431 de  
J.-C.) : ce fut le troisième des grands conciles, la vingtième année du règne de  
Théodose (*Táoudasyous*) le jeune, fils d'Arcadius (*Arghadyous*) fils de Théodose  
l'ancien. Il fut tenu contre Nestorius (*Nestour*) qui était \* patriarche de Cons-  
tantinople (*El-Qostantinyah*). Celui-ci prétendait que sainte Marie n'avait pas  
enfanté un Dieu incarné, mais simplement un homme ; puis, qu'ensuite le fils de  
Dieu était descendu en lui, non pas par union, mais par (un acte de sa) vo-

\* fol. 10 v°.



للمسيح<sup>1</sup> بهذا<sup>2</sup> السبب طبيعتين واقنومين<sup>3</sup> واجتمع لاجل هذا<sup>4</sup> هؤلاء الابا<sup>5</sup> وباحثوه<sup>6</sup> في ذلك فاثبتوا<sup>7</sup> له ان المولود من العذرى هو<sup>8</sup> اله متانس بدليل قول الملاك ان<sup>9</sup> الرب معك وان المولود منك<sup>10</sup> قدوس وابن العالى<sup>11</sup> يدعا وقول اشعيا ان العذرى تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانوئيل<sup>12</sup> وقوله يخرج<sup>13</sup> من ايسا<sup>14</sup> اصل<sup>15</sup> ثابت والذي يقوم منه<sup>16</sup> يكون رجا للامم<sup>17</sup> وعاقبه ابونا القديس<sup>18</sup> انبا كيرلس<sup>19</sup> واعلمه ان الطباع لا يجب ان تفرق من بعد الاتحاد بل تقول<sup>20</sup> طبيعة واحدة لله الكلمة المتجسد<sup>21</sup> فلم يرجع<sup>22</sup> عن كفره<sup>23</sup> ولا انشنى عن قوله<sup>24</sup> فهدده<sup>25</sup> الاب كيرلس وبقية<sup>26</sup> المجمع بالقطع فلم يقبل فقطعوه ونفوه عن كرسيه واثبتوا ان العذرى ولدت الاله<sup>27</sup> الكلمة متجسدا ثم وضعوا<sup>28</sup> في هذا المجمع قوانين<sup>29</sup> وحددوهم وهم يد المومنين الى الان

1. AB المسيح. — 2. A لهذا. — 3. om. B. — 4. A لاجله. — 5. B om. الابا. — 6. A باحثوه. — 7. B اثبتوا. — 8. A om. هو. A habet deinde الها. — 9. A om. ان. — 10. B اصلا. — 11. A ييسا. — 12. B ليس. — 13. B انه سيكون. — 14. B ايسا. — 15. A اصل. — 16. A (الذي يقوم منه) ثابت والذي يقوم. — 17. B الامم. — 18. om. A. — 19. A كيرلس. — 20. B قوله. — 21. B متجسده. — 22. A فها رجا. — 23. B عن رايه ولافكره. — 24. B تقول. — 25. B فهدده. — 26. B om. فهدده. — 27. A الاله. — 28. B وردوا. — 29. A قوانينا.

lonté et qu'ainsi il y avait deux natures et deux personnes dans le Messie. Ces Pères furent réunis à cause de cela. Ils discutèrent avec lui à ce sujet et ils lui prouvèrent que celui qui était né de la Vierge était un Dieu fait homme, conformément à la parole de l'ange : *Le Seigneur est avec toi, et celui qui naîtra de toi est saint et il sera appelé le fils du Très Haut*<sup>1</sup>; et à celle d'Isaïe (*Ich'aya*) : *La Vierge deviendra enceinte et mettra au monde un fils qu'on appellera du nom d'Emmanuel ('Ammânouyil)*<sup>2</sup>; et aussi : *Une tige forte sortira de Jessé (Isâ), et celui qui en sortira sera un espoir pour les nations*<sup>3</sup>. Notre père, le saint Anbâ Cyrille (*Kirlos*) et le concile le blâmèrent et lui apprirent qu'on ne peut séparer les natures après l'union; nous disons qu'il n'y a qu'une seule nature pour Dieu le Verbe incarné. Mais il ne renonça pas à son infidélité et n'abandonna pas sa doctrine. Alors notre père Cyrille et le reste du concile le menacèrent d'excommunication; il n'accepta pas (de se soumettre): ils l'excommunièrent et le déposèrent. Ils établirent que la Vierge a enfanté Dieu le Verbe incarné; ils fixèrent aussi dans ce concile et définirent des dogmes qui existent encore chez les croyants. Si l'on dit qu'aujourd'hui les Nesto-

1. Luc, I, 28, 32. — 2. Isaïe, VII, 14. — 3. Isaïe, XI, 1.



فان قيل<sup>1</sup> ان النساطرة اليوم لا يقولون هذا قلنا<sup>2</sup> باختلاطهم بيعاقبة الشرق والسريان<sup>3</sup> وبمصاحبتهم<sup>4</sup> لهم رجع بعضهم عن بعض رأيه<sup>5</sup> الفاسد فسال ربنا والاهنا<sup>6</sup> ومخلصنا يسوع المسيح<sup>7</sup> ان يهدينا الى طريق الخلاص فله<sup>8</sup> المجد والاكرام والسجود الان والى اخر الدهور كلها<sup>9</sup> امين

<sup>10</sup> وفيه ايضا<sup>11</sup> نعيد لنقل اعضاء الشهيد<sup>12</sup> كليمنس<sup>13</sup> واصحابه الشهداء الى مدينة<sup>14</sup> الاسكندرية صلاتهم تكون<sup>15</sup> معنا امين

### اليوم الثالث عشر من توت

<sup>16</sup> في<sup>17</sup> هذا اليوم تذكرا الاعجوبة العظيمة التي صنعها القديس باسيليوس<sup>18</sup> اسقف قيسارية \* fol. 11 r°. القبادوقية<sup>19</sup> مع \* الغلام الذي<sup>20</sup> هوى ابنة سيده والتهب بالشغف بها<sup>21</sup> و قصد<sup>22</sup> لشيطان

1. B قام. — 2. A لهم. قول لهم. — 3. B om. والسريان. — 4. A ومباحبتهم. — 5. B رأيهم. — 6. B الرب. — 7. B om. ... ومخلصنا. — 8. A له. لان. — 9. B (ل. والاكرام). — 10. Lud. om. hanc sectionem et addit commemorationem S. Thomae. — 11. B om. وفيه ايضا. — 12. A om. الشهيد. — 13. A اقليمنس. — 14. B بمدينة. — 15. A om. تكون. — 16. Lud. om. hanc sectionem. — 17. B add. مثل. — 18. A باسيليوس. — 19. A القبادوق. — 20. B add. لها. — 21. B بعشقها. — 22. B om. و.

riens ne disent plus cela, nous répondrons que par suite de leur mélange avec les Jacobites de l'Orient et de la Syrie (*Es-Siryân*) et de leur fréquentation, une partie d'entre eux a renoncé à quelques-unes de ses opinions corrompues. Nous demandons à Notre-Seigneur et à notre Dieu, à notre Sauveur, Jésus le Messie, de nous guider vers la voie du salut : à lui gloire, honneur et adoration maintenant et jusqu'à la fin de tous les siècles ! Amen.

En ce jour nous célébrons la translation des membres de saint Clément (*Klimans*) et des martyrs ses compagnons dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Que leur prière soit avec nous ! Amen<sup>1</sup>.

### TREIZE DU MOIS DE TOUT (10 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration du grand miracle que fit saint Basile (*Básilyous*), évêque de Césarée (*Qaisâryah*) de Cappadoce (*El-Qabâdouqyah*), à l'occasion d'un serviteur \* qui était épris de la fille de son maître et brûlait de \* fol. 11 r°.

1. Ludolf et le synaxaire de Wüstenfeld ajoutent à cette date la commémoration de l'archange Michel qui manque dans A, B, Assemanni, Maï et Malan.

عدو جنسنا على يد بعض الكفرة السحرة<sup>1</sup> فكتب<sup>2</sup> له ذلك خط ودفعه له وامره ان يمتنى الى قبر بعض<sup>3</sup> قبور غير المومنين<sup>4</sup> ويقف على احد القبور<sup>5</sup> في النصف الاول<sup>6</sup> من الليل ويرفع يده وفيها الورقة فلما<sup>7</sup> قبل منه<sup>8</sup> العبد الشقى هذا القول فبينما هو قائم والورقة بيده اتى اليه احد من الشياطين وامسك يده<sup>9</sup> واحضره قدام<sup>10</sup> سيدهم الشيطان فتناول<sup>11</sup> منه الورقة وسأله قائلا تامن بى ايها<sup>12</sup> الانسان وتكفر بمسيحك ولا تعود اليه بعد قضاء حاجتك فاجابه ذلك الشقى<sup>13</sup> نعم يا سيدى فقال له ابليس الغاش الخداع اكتب لى خطك بيدك<sup>14</sup> انك تفعل ذلك فكتب له خطه وجحد المسيح الالهنا وامن بالشيطان عدونا وانفصل عنه بالجسد<sup>15</sup> بعد ان اتحد به بالقلب والنفس وعند ذلك الهب الشيطان قلب الشابة ابنة سيده بحبه<sup>16</sup> فلم<sup>17</sup> تطق<sup>18</sup> الصبر<sup>19</sup> عنه وجاهرت اباها<sup>20</sup> به وقالت له اذ لم تزوجنى لغلانا فلان والا قتلت نفسى<sup>21</sup> فعز ذلك على ابينا وبكا<sup>22</sup> وجعل يصبرها فلم تصبر بل كانت تزداد له حبا والتهابا عليه فالجاء الخوف

1. B. بالسحر. — 2. B. وكتب. — 3. A om. قبر بعض. — 4. A. الغير مومنين. — 5. B. احدهما. — 6. A om. الاول. — 7. B. ولها. — 8. A om. منه. — 9. A om. اتى اليه. — 10. B. امام. — 11. B. وتناول. — 12. B. يا ايها. — 13. B. العبد المسكين. — 14. B. خط يدى. — 15. B. بالجسم. — 16. A. بحبه. — 17. A. ولم. — 18. B. تطيق. — 19. A. الاصطبار. — 20. A. ايها. — 21. B. وجعل يبكى. — 22. B. روحى.

passion pour elle. Il s'adressa à Satan, l'ennemi de notre race, par l'intermédiaire d'un magicien infidèle. Celui-ci écrivit pour lui un papier et le lui remit en lui ordonnant d'aller à un des tombeaux des infidèles, de se tenir sur l'un d'eux dans la première moitié de la nuit et de lever la main où se trouvait le papier. Ce misérable serviteur accepta cette recommandation. Tandis qu'il était debout, le papier dans sa main, un des démons vint à lui, le prit par la main et l'amena devant son maître Satan. Celui-ci prit le papier et dit : « Tu crois en moi, ô homme ? Tu es infidèle à ton Messie et tu ne reviendras pas à lui après l'accomplissement de ton désir ? » — Ce malheureux répondit affirmativement : « Oui, seigneur. » Iblis le trompeur, le perfide, ajouta : « Écris-moi, de ta main, que tu feras cela. » Il écrivit ce papier, renia le Messie notre Dieu, crut en Satan notre ennemi et se sépara de lui en corps après s'être uni à lui en cœur et en âme. Alors le démon enflamma le cœur de la jeune fille, la fille de son maître, d'amour pour lui. Elle ne put supportée d'être séparée de lui, en informa son père et lui dit : « Si tu ne me maries pas à notre serviteur un tel, je me tuerai. » La chose fut pénible à son père ; il pleura et voulut lui faire prendre patience ; elle ne voulut pas se

من قتلها<sup>1</sup> وهتكها<sup>2</sup> الى ان دفعها للغلام فتسلمها ذلك العبد<sup>3</sup> من ابيها وادخلها الى منزله وقضى منها وطره<sup>4</sup> بعد ان مكثت عنده<sup>5</sup> مدة طويلة وابوها<sup>6</sup> وامها يكثرون البكاء والندب امام الله ان يترأف عليهم ويزيل حزنهم فاستجاب السيد المسيح طلبتهم وقبل تضرعهم فبه عقل الصبية الشابة<sup>7</sup> وظهر لها ان الشاب الذي هريته<sup>8</sup> غير مسيحي اذ لم تعينه في طول مقامها معه<sup>9</sup> يدخل<sup>10</sup> البيعة ولا يتناول<sup>11</sup> من السرائر المقدسة ولا يرشم<sup>12</sup> نفسه بالصليب المحيي فبكت وندمت<sup>\*</sup> فلما<sup>13</sup> علم الغلام ذلك منها انكر ذلك فاجابته ان كنت انت<sup>14</sup> مسيحي وما تقوله حقا<sup>15</sup> فادخل معي الى الكنيسة<sup>16</sup> وتقرب امامي<sup>17</sup> ولما لجت عليه اخبرها بكما جرى عليه<sup>18</sup> بسببها فلما علمت الشابة ذلك<sup>19</sup> من اثاره بكت على<sup>20</sup> نفسها ووبخت<sup>21</sup> ذاتها واسرعت الى عمود البيعة وضياها القديس باسيليوس<sup>22</sup> استن قيسارية<sup>23</sup> واعلمته<sup>24</sup> بما<sup>25</sup> جرى لها<sup>26</sup> وبكت على قاضيها وخالته ان

\* fol. 11 v.

1. B موتها. — 2. B وهتكها. — 3. A om. العبد. — 4. B بها حاجته. — 5. A om. عنده. — 6. AB وايها. — 7. B om. الشابة. — 8. A هريته. — 9. B مقامه معها. — 10. B دخل. — 11. B البيعة. — 12. B يرشم. — 13. A ولما. — 14. A om. انت. — 15. A حق. — 16. B حق. — 17. B قدامي. — 18. B لها. — 19. B add. منه و. — 20. B عن. — 21. B ووبخت. — 22. A باسيليوس. — 23. B بلدها. — 24. B واعلمت. — 25. A ما. — 26. B لها.

résigner : mais son amour et sa passion pour lui grandissaient. Craignant qu'elle ne se tuât et ne se déshonorât, il consentit à la livrer à son serviteur. Cet esclave la reçut de son père, la fit entrer chez lui et satisfit sa passion. Elle resta chez lui pendant longtemps, alors que son père et sa mère redoublaient de larmes et de gémissements devant Dieu pour qu'il eût pitié d'eux et fit cesser leur chagrin. Notre Seigneur le Messie exauça leur demande : il agréa leur soumission, éveilla l'esprit de la jeune femme et lui montra que l'homme qu'elle aimait n'était pas chrétien, puisque, depuis tout le temps qu'elle demeurait avec lui, elle ne l'avait pas vu entrer à l'église, ni prendre part aux saints mystères, ni se signer de la croix vivifiante. Alors elle pleura et se repentit. \* Quand le serviteur apprit cela d'elle, il le nia, mais elle lui répondit : « Si tu es chrétien et si ce que tu dis est vrai, entre avec moi à l'église et entends la messe devant moi ». — Lorsqu'elle eut insisté, il lui raconta tout ce qui lui était arrivé à cause d'elle. En apprenant cela de son propre aveu, la jeune femme pleura sur elle-même, s'adressa des reproches et s'empressa d'aller trouver la colonne de l'Eglise et son flambeau, saint Basile, évêque de Césarée. Elle lui apprit ce qui était arrivé, pleura à ses pieds et lui demanda de la protéger et de la sauver. Le saint envoya chercher le ser-

\* fol. 11 v.

ينجدها<sup>1</sup> ويخلصها<sup>2</sup> فارسل القديس خلف الغلام واستعلم منه قصته وما جرى له مع الكفرة وسأله أيضا القديس<sup>3</sup> فهل مشتاق انت<sup>4</sup> ان تعود مسيحي فاجابه ذلك بكاء وقال<sup>5</sup> ومن لي يهديني يا سيدي فنظر القديس اليه ورشمه بالصليب المقدس وحبه عنده في مكان<sup>6</sup> ورسم له صلاة يصليها ثلاثة ايام ومضى فصلى القديس<sup>7</sup> من اجله الثلاثة ايام ثم افتقده فاعلمه انه<sup>8</sup> في شدة من صراخ الشيطان عليه ويوروه<sup>9</sup> الكتاب ويهددوه فسكن روعه<sup>10</sup> وناوله خبزا واعاده الى موضعه ثم مضى ايضا<sup>11</sup> وصلى<sup>12</sup> عنه اياما ثم عاد بعد ذلك<sup>13</sup> افتقده فقال له انني اسمع صراخهم ولا اراهم<sup>14</sup> فناولوه ايضا خبزا وطامن<sup>15</sup> قلبه ثم اعاده الى مكانه ومضى<sup>16</sup> وصلى عنه ايضا<sup>17</sup> وبعد كمال اربعين يوما عاد اليه وساله عن حاله فاعلمه انه قد رآه في تلك الليلة وهو يقاتل عنه الشيطان وقد غلبه فدعا القديس رهبان الديارة والكهنة وصلوا عنه<sup>18</sup> تلك الليلة كلها وفي غد احضروه الى البيعة المقدسة<sup>19</sup> وحضر شعب المدينة ورسم لهم القديس جميعهم<sup>20</sup> ان

1. A نجدتها. — 2. A وخلصها. — 3. B om. خلف الغلام. — 4. B om. انت. — 5. B om. وقال; habet deinde قلبه القديس فظمن. — 6. A om. ورشمه. — 7. B om. et وصلى. — 8. B انت. — 9. B ويوروه. — 10. B روعه. — 11. A om. ايضا. — 12. B وصلى. — 13. A om. بعد ذلك. — 14. B ولا ابصرهم. — 15. B وطامن. — 16. B ومضى. — 17. B addit iterum اياما ثم. — 18. A عن ذلك. — 19. A om. المقدسة. — 20. A om. جميعهم.

viteur, s'informa près de lui de son aventure et de ce qui lui était arrivé avec les infidèles. Il lui demanda aussi : « Désires-tu redevenir chrétien ? » — L'autre accepta en pleurant et dit : « Qui me guidera, seigneur ? » — Le saint le regarda, le signa de la croix sainte, l'enferma chez lui et lui prescrivit une prière qu'il devait répéter pendant trois jours. Puis il partit et pria lui-même pour lui pendant trois jours. Ensuite il le visita; le jeune homme lui apprit qu'il était en butte aux clameurs des démons qui lui montraient l'écrit et lui adressaient des reproches. Il calma sa terreur, lui donna un pain et le ramena à sa place. Puis il partit et pria encore pour lui pendant plusieurs jours. Après cela, il revint le visiter, le jeune homme lui dit : « J'entends leurs cris, mais je ne les vois pas ». Le saint lui donna encore un pain et rassura son cœur. Puis il le ramena à sa place, s'en alla et pria de nouveau pour lui. A l'expiration des quarante jours, il vint le trouver et le questionna sur son état. Le jeune homme lui apprit qu'il l'avait vu cette nuit, luttant pour lui contre le démon et triomphant. Alors le saint convoqua les moines des couvents et les prêtres : ils prièrent cette nuit tout entière. Le lendemain ils l'amenèrent dans l'église sainte : le peuple de la ville était présent. Le saint leur pres-

يرفعوا ايديهم ويصلون ويتهللون ويقولون<sup>1</sup> يا رب ارحم ففعلوا ذلك ولم يزالوا  
يصرخون يا رب ارحم الى ان وقع الكتاب الذي كتبه الشياطين في وسط الجمع  
ففتح القديس الكتاب وقراه على الشعب وبارك على الغلام<sup>2</sup> وناوله من \* السرائر  
المقدسة وسلمه<sup>3</sup> لزوجته وبارك عليهما<sup>4</sup> ومضيا<sup>5</sup> وهما<sup>6</sup> فرحين مسرورين بخلاصهما<sup>7</sup>  
وغفران خطاياهما<sup>8</sup> شاكرين لله و للقديس<sup>9</sup> ثم بعد ذلك رهبهما و نالوا الخلاص الابدي  
شفاعته وبركته تحرسنا من العدو الشرير الى النفس الاخير امين<sup>10</sup>

### اليوم الرابع عشر من توت

<sup>11</sup> في <sup>12</sup> هذا اليوم تبيح القديس اغاثا<sup>13</sup> العمودي<sup>14</sup> كان هذا من مدينة تيس<sup>15</sup> وكان ابويه  
قديسين<sup>16</sup> خافين من الله محبين للصدقات ورحمة العساكين وكان فكر الرهبنة يصعد  
على قلبه في كل حين وكان اسم ابيه مطرا<sup>17</sup> و امه مريم فلما صار له خمس<sup>18</sup> وثلاثون<sup>19</sup>

1. A om. ويتهللون ويقولون. — 2. B add. وقربه. — 3. B om. السرائر. — 4. B  
add. خطاياهم. — 5. B ومضت. — 6. B وهم. — 7. B بخلاصهم. — 8. B خطاياهم. —  
9. A وقديسه. — 10. (Lud. add. commemorationem Isaaci Badasaei) B الذي. — 11. Lud. om. hanc sectionem. — 12. B  
add. مثل. — 13. A اغاثا. — 14. B العامودي. — 15. B om. كان. — 16. B صديقين. — 17. B بطرا. — 18. B خمسة. — 19. A ثلاثين.

crivit à tous de lever les mains, de prier Dieu, de le glorifier en disant :  
« Seigneur, aie pitié! » Ils le firent et ne cessèrent de crier : « Seigneur, aie  
pitié! » jusqu'à ce que le billet que le jeune homme avait écrit pour Satan  
tomba au milieu de l'assemblée. Le saint l'ouvrit, le lut au peuple, bénit le  
serviteur, le fit participer \* aux saints mystères, le remit à son épouse et les \* fol. 12 r°.  
bénit tous deux. Ils partirent joyeux et contents de leur délivrance et du par-  
don de leurs péchés. Ensuite il leur fit embrasser l'état monastique, et ils  
obtinrent le salut éternel. Que son intercession et sa bénédiction nous pro-  
tègent contre l'ennemi acharné jusqu'au dernier souffle! Amen.

### QUATORZIÈME JOUR DE TOUT (11 septembre).

1. En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Agathon (Aghâtou)<sup>2</sup> le stylite :  
il était de la ville de Tanis<sup>3</sup>; ses parents étaient deux saints, craignant Dieu,  
aimant à faire l'aumône et à avoir pitié des malheureux. La pensée d'être  
moine domina son cœur de tout temps. Le nom de son père était Maṭrâ; celui

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : Aghata. — 3. Malan : Yensus.

سنة قدم قبا فلزم<sup>1</sup> البيعة المقدسة وكان يسال السيد<sup>2</sup> المسيح في الليل والنهار ان  
يسهل له السيل في<sup>3</sup> الخروج من هذا العالم ويمضى الى البرية فسهل<sup>4</sup> له السيد<sup>5</sup>  
المسيح بشى يخرج به من المدينة فاتى<sup>6</sup> الى مريوط ومن هناك<sup>7</sup> الى البرية فظهر  
له ملاك الرب في صفة راهب ومشى معه طول البرية الى ان اوصله الى دير القديس  
ابومقار فاتى الى الشيوخ القديسين انبا ابراهيم<sup>8</sup> وجاورجى<sup>9</sup> وتعلمذ لهم<sup>10</sup> واقام عندهما<sup>11</sup>  
ثلاث<sup>12</sup> سنين وبعد هذا<sup>13</sup> اوقفوه قدام المذبح امام الايغومانس انبا يوانس ثم مكثوا  
ثلاثة ايام يصلون على القماش ثم البسوه ووشحوه بالاسكيم الملايكي من تلك الساعة  
اجتهد<sup>14</sup> نفسه بعبادات كثيرة واصوام متصلة وصلوات دائمة والرقاد على الارض الى ان  
لصق جلده بعظمه وكان مداوما<sup>15</sup> للصلاة<sup>16</sup> والقراءة في سيرة سمعان العمودى وكان يحسد  
سيرته فخطر بباله<sup>17</sup> فكر الحبس فاستشار الابهات في ذلك فاستصوبوا رايه فاخذ منهم  
صلاة وخرج الى<sup>18</sup> الريف الى ناحية من نواحي سخا واقام في كنيسة \* صغيرة ثم ان

\* fol. 12 v°.

1. B add. حينئذ. — 2. om. A. — 3. B om. في السيل. — 4. B فسبب. — 5. A om.  
— 6. A (1. ....فلتى). — 7. B ومنها. — 8. B ابرام. — 9. A جرحه. — 10. B له. — 11. B عندهم. — 12. B ثلثت. — 13. B وبعدها. — 14. A اخذ.  
— 15. B مداوم. — 16. om. B. — 17. B له. — 18. om. A.

de sa mère, Marie (*Maryam*). Quand il eut trente-cinq ans, il alla trouver un prêtre et s'attacha à l'Eglise sainte. Nuit et jour, il demandait à notre Seigneur le Messie de lui faciliter le moyen de sortir de ce monde et d'aller dans le désert. Notre Seigneur le Messie lui rendit aisé de sortir de la ville : il alla à Maréotis (*Maryout*) et de là dans le désert. Un ange du Seigneur lui apparut sous l'apparence d'un moine et l'accompagna pendant toute la traversée du désert, jusqu'à ce qu'il l'amena au couvent de saint Macaire (*Abou Maqâr*). Il alla trouver les saints vieillards Anbâ Abraham et Georges (*Djdourdji*) et se fit leur disciple. Il resta près d'eux pendant trois ans. Après cela, ils le firent tenir debout, en face de l'autel, devant l'higoumène Anbâ Jean (*Youânîs*); puis ils restèrent trois jours à prier sur les vêtements dont ils le revêtirent; ils le ceignirent du froc céleste. A partir de ce moment, il s'adonna à de nombreuses adorations, à des jeûnes incessants, à des prières continuelles : il couchait sur le sol jusqu'à ce que sa peau se collât à ses os. Il était continuellement occupé à prier et à lire la vie de Siméon (*Sim'an*) le stylite; il enviait son existence; l'idée de la réclusion se présenta à son esprit. Il demanda à ce sujet conseil aux pères; ils approuvèrent son dessein. Il reçut d'eux une prière et partit pour le Rif dans un des cantons de Sakha. Là,

المومنين بنوا له<sup>1</sup> عمودا<sup>2</sup> فصعد<sup>3</sup> عليه<sup>4</sup> وفي ايامه ظهر انسان فيه شيطان عنيد يضل الناس كثيرا وكان يجلس في وسط الكنيسة وحواليه الشعب الذي يسمع منه ومعهم اغصان<sup>5</sup> الشجر فارسل القديس خلفه و<sup>6</sup> احضره وصلى عليه واخرج منه فعل الشيطان الذي يحير به الناس وهكذا<sup>7</sup> امرأة قالت ان ابومينا يكلمني وتركت هي<sup>8</sup> اهل بلدها<sup>9</sup> ثم احفروا<sup>10</sup> بئرا على اسم القديس ابومينا ليبرا<sup>11</sup> كل من استحم منه<sup>12</sup> من مرضه فلم ينزل<sup>13</sup> القديس يصلى على الامراة الى ان خرج منها روح الشيطان<sup>14</sup> وامر اهل البلد ان يردموا<sup>15</sup> البئر واخر ايضا كان ياخذ المجانين يضربهم<sup>16</sup> فتسكن عنهم الشياطين وقت يسير فتظن الناس انه يخرج الشياطين فاجتمعت اليه جماعة من<sup>17</sup> المجانين<sup>18</sup> فارسل اليه الاب دفعوع فلم يطع<sup>19</sup> ولم ينزل عن طغيانه حتى عبر الوالى فشتموه<sup>20</sup> اوليك المجانين الذين<sup>21</sup> عند ذلك الرجل<sup>22</sup> فاخذة وعذبه حتى مات وقس<sup>23</sup> اخر وقع في زنا مع امرأة في البيعة فبطل

- من. A add. 5. — اليه A. 4. — وصعد A. 3. — عمود A. 2. — فناله المومنين (... ثم 1). B. 1. — ثم. A et om. حفروا 10. — كلمهم B add. 9. — om. A. 8. — هكذي B. 7. — ثم A. 6. — يهدموا A. 15. — الروح النجس B. 14. — فلم يزال B. 13. — منها يرى B. 12. — ييرا B. 11. — الذى عند ذلك الرجل A add. 18. — الشياطين A add. 17. — يصرفهم B. 16. — قسا A. 23. — الذين B. .... om. 22. — الذى A. 21. — وشتموه A. 20. — فلم يطيع

il se tint dans une petite église. \* Puis les fidèles lui élevèrent une colonne \* fol. 12 v°. sur laquelle il monta. — De son temps apparut un homme, dans lequel était un démon rebelle qui trompait souvent les gens : il s'asseyait au milieu de l'église ayant autour de lui une foule qui l'écoutait; ils avaient avec eux des branches d'arbres. Le saint envoya après lui, le fit venir, pria sur lui et le débarrassa de l'œuvre démoniaque par laquelle il stupéfiait les gens. — De même, une femme disait qu'Abou Mina lui parlait : elle abandonna les gens de son pays. On creusa un puits sous l'invocation de saint Abou Mina pour guérir de sa maladie quiconque s'y baignerait. Le saint ne cessa de prier sur la femme jusqu'à ce que l'esprit de Satan sortit d'elle et il ordonna aux gens du pays de combler le puits. — Un autre prenait les possédés et les battait; ils étaient débarrassés des démons pour quelque temps. Les gens croyaient qu'il chassait les démons. Une foule de possédés se rassembla près de lui. Le père envoya vers lui à plusieurs reprises, mais il n'obéit pas et ne renonça pas à son orgueil jusqu'à ce qu'un jour, le gouverneur passant par là, ces possédés qui étaient chez cet homme l'injurèrent. Alors il le fit saisir et châtier jusqu'à la mort. — Une autre fois, un prêtre commit le péché de fornication avec une femme dans l'église. La moitié de son corps fut paralysée. On le porta au saint qui pria sur lui et le guérit après lui avoir imposé

نصفه فحملوه الى عنده فصلى عليه فشفي بعد ان اشرط عليه ان لا يخدم في الكهنوت بقية ايام<sup>1</sup> حياته وكثيرا مثل<sup>2</sup> هذا صنع القديس من اشفا المرضى والاعلاء وظهروا له الشياطين في زى الملائكة يرتل بترتل حسن<sup>3</sup> ويعطوه الطوبا فعرف مكرهم<sup>4</sup> بقوة السيد<sup>5</sup> المسيح فصلب عليهم فانصرفوا مهزومين فلما اراد الرب نياحته من اتعاب هذه الدنيا<sup>6</sup> مرض مرضا قليلا<sup>7</sup> واسلم روحه<sup>8</sup> بيد الرب فاجتمعوا<sup>9</sup> الشعوب الذين<sup>10</sup> كانوا ينتفعوا من مواعظه وتعاليمه<sup>11</sup> وبكوا بكاء عظيما<sup>12</sup> الذين<sup>13</sup> عدموا هذا الاب الفاضل<sup>14</sup> وتيسموا منه وكان جميع \* عمره مائة سنة اقام منها في العالم اربعين سنة وفي البرية عشر<sup>15</sup> سنين وفي الحبس خمسين سنة صلاته وبركاته تكون معنا<sup>16</sup> امين

### الخامس عشر من توت

<sup>17</sup> في هذا اليوم استشهد القديس والرسول استفانوس رئيس الشماسة واول الشهداء

هذا العالم B. — 6. B. — 5. om. B. — 4. B. فكرهم. — 3. A. حسنا. — 2. B. وكثير من. — 1. om. B. — 11. A. — 10. A. الذى. — 9. B. add. جماعات. — 8. B. الروح. — 7. A. قليل. — 6. B. مرض قليل. — 5. B. قليل. — 4. B. فكرهم. — 3. A. حسنا. — 2. B. وكثير من. — 1. om. B. — 15. AB. عشرة. — 14. B. om. هذا الاب الفاضل. — 13. AB. الذى. — 12. B. عظيم. — 11. A. وتعليمه. — 10. A. الذى. — 9. B. add. جماعات. — 8. B. الروح. — 7. A. قليل. — 6. B. مرض قليل. — 5. B. قليل. — 4. B. فكرهم. — 3. A. حسنا. — 2. B. وكثير من. — 1. om. B. — 16. B. تشمل جميعنا. — 17. A, Ludolf, Assemani et Maï habent hoc loco caput illud (B om.).

pour condition de ne plus s'acquitter des fonctions du sacerdoce pendant le reste de sa vie. — Le saint fit beaucoup de miracles de ce genre en guérissant les malades et les infirmes. Les démons lui apparurent sous l'apparence d'anges, parlant mélodieusement et lui souhaitant le bonheur; il reconnut leur ruse grâce à la puissance de notre Seigneur le Messie, fit le signe de la croix sur eux et ils partirent en déroute. Quand Dieu voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, il fut atteint d'une courte maladie et remit son âme entre les mains du Seigneur. Les gens qui profitaient de ses exhortations et de ses enseignements se rassemblèrent autour de lui et pleurèrent beaucoup de perdre ce père excellent et de devenir orphelins. La durée totale \* de sa vie fut de cent ans, desquels il passa quarante dans le monde, dix dans le désert et cinquante dans la réclusion. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### QUINZIÈME JOUR DE TOUT (12 septembre).

<sup>1</sup> En ce jour mourut martyr le saint, l'apôtre Étienne (*Estifânous*), chef des

1. Le récit du martyre de saint Étienne ne se trouve, à cette date que dans le manuscrit A et dans Ludolf, Assemani et Maï.



هذا الذى شهد الكتاب عنه انه كان مملوا نعمة وقوة ويصنع ايات وعجائب فى الشعب فحسده اليهود واختطفوه واتوا به الى مجمعهم قائلين هذا يجدف على الله وعلى موسى ويقول ان يسوع يغير عادات موسى وينقض هذا الموضع المقدس الطاهر ثم راوه الجلوس فى الحكم وجهه كوجه ملاك الله فلما قالوا له هل هذا الكلام الذى قيل عنك حق اجابهم بكلام مقنع وساق لهم القول من ابراهيم وخروجه من حران وختانه وميلاد اسحق ويعقوب وبنيه ويعهم يوسف وكيف ظهر لاختواته واستدعاهم وساق القول الى بنيان الهيكل ثم ختم كلامه بل قال يا غليظى الرقاب والغلف فى قلوبهم انتم فى كل حين معاندين الحق والروح القدس مثل ابائكم الذين طردوا الانبياء الذين نادوا بمجى المسيح هذا الذى صلبتموه واسلمتموه وقام من الاموات فلما سمعوا صرخوا اسنانهم عليه والقديس استفانوس كان ممتلئا من الامان والروح القدس تطلع الى السماء ورأى مجد الله ويسوع المسيح قائما عن يمين الله فسدوا اذانهم واخذوه ورجموه وجعلوا اثيابه عند شاوول الذى هو بولس واخرجوه خارج المدينة ورجموه فجثا على ركبته قائلا يا رب اقبل

diacres, le premier des martyrs, au sujet duquel l'Écriture a rendu ce témoignage qu'il était plein de grâce et de force et qu'il faisait des miracles et des prodiges dans le peuple. Les Juifs l'envièrent, se saisirent de lui et l'amènèrent à leur synagogue en disant : « Celui-ci blasphème contre Dieu et contre Moïse (*Mousa*); il dit que Jésus changera la loi de Moïse et détruira cet endroit saint et pur ». Puis ceux qui assistaient au jugement virent que son visage était comme celui d'un ange de Dieu. Quand on lui demanda : « Est-ce que tout ce qu'on dit de toi est vrai ? » il l'affirma avec ferveur et leur parla d'Abraham (*Ibrahim*), de sa sortie de Harrân, de sa circoncision, de la naissance d'Isaac (*Ishaq*), de Jacob (*Ya'qoub*) et de ses fils, de la vente de Joseph (*Yousof*) : il leur rappela comment il avait apparu à ses frères et les avait appelés; il continua son récit jusqu'à la construction du temple, puis il conclut en disant : *Têtes dures, cœurs fermés, vous vous êtes en tout temps révoltés contre Dieu et l'Esprit-Saint comme vos pères qui ont chassé les prophètes qui leur annonçaient la venue du Messie, de celui que vous avez crucifié et abandonné, qui est ressuscité d'entre les morts. En l'entendant, ils grincèrent des dents contre lui, mais saint Étienne était rempli par la foi et l'Esprit-Saint : il leva les yeux au ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus le Messie debout à la droite de Dieu*<sup>1</sup>. Les Juifs se bouchèrent les oreilles, le prirent, lui jetèrent des pierres, remirent ses vêtements à Saul (*Chawoul*) le même que Paul (*Boulos*), firent sortir le saint de la ville et le lapidèrent. Il tomba sur ses genoux en disant : *Seigneur, reçois*

1. Actes des Apôtres, VII, 51-55.

روحي اليك ثم قال يا رب لاتحسب عليهم هذه الحظنة ولما قال هذا تبيح وان اناس مومنين حملوا جسده ووضعوا عليه نحيب ثم دفنوه صلاته تكون معنا امين  
 \* fol. 13 v°. في<sup>1</sup> هذا اليوم نعيد لانتقال جسد القديس استفانوس اول الشهداء واول الشمامسة واما كيف كان انتقاله فهو ما سلف منه من ايام كثيرة لنيافته وهي تريد عن ثلثمائة سنة بعد ان ملك قسطنطين واشتهرت العبادة الحسنة كان انسان من الضيعة التي الجسم المكرم فيها مدفون التي تسمى<sup>2</sup> كفر جماليل قريب اورشليم واسم ذلك الانسان لوكيانوس ظهر المجاهد في اليوم عدة مرار واعلمه المكان وعرفه باسمه فجاء الرجل وعرف اسقف اورشليم فقام الاسقف واخذ معه اسقفين واهل البيعة فاتى الى المكان واحفروا الموضع فحدثت<sup>3</sup> زلزلة عظيمة وظهر تابوت فيه الجسد المقدس وفاحت منه روائح اطياب فاخرة وسمع اصوات الملائكة يسبحون قائلين الحمد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة ومكثت مكررة عشرة دفوع فسجدت رووسا الكهنة على الصندوق ثم حملوه بالترتيل

1. Loco capitis praeced. B, Wüst., Malan et Aethiop. habent praesentem S. Stephani translationem quam A, Lud. et Assem. omiserunt. — 2. B الذي يسمى — 3. B فحدثت.

*mon âme*<sup>1</sup>. Puis il ajouta : *Seigneur, ne leur impute pas cette faute*<sup>2</sup>. Quand il eut ainsi parlé, il s'endormit dans le Seigneur. Des fidèles emportèrent son corps et gémirent sur lui; puis ils l'enterrèrent. Que sa prière soit avec nous! Amen.

\* fol. 13 v°.

\* En ce jour, nous célébrons la translation du corps de saint Étienne<sup>3</sup>, le premier des martyrs et le premier des diacres. Voici comme la chose arriva. Depuis sa mort, il s'était écoulé beaucoup de temps, plus de trois cents ans. Après que régnait Constantin (*Qostantin*) et qu'une belle adoration de Dieu s'était répandue, il y avait un homme du village dans lequel le corps sacré se trouvait enterré et qui se nommait Kefr Gamaliel (*Djamâlyâl*), près de Jérusalem (*Ourichelim*). Le nom de cet homme était Lucien (*Loukyânous*). Le martyr lui apparut plusieurs fois en un jour, lui fit connaître l'endroit et lui apprit son nom. L'homme alla en informer l'évêque de Jérusalem. Celui-ci se leva, prit avec lui deux évêques et le clergé et vint à cet endroit. On creusa à cette place : un grand tremblement de terre arriva et un cercueil dans lequel se trouvait le corps du saint apparut : des senteurs de parfums précieux s'en exhalèrent et l'on entendit les voix des anges qui louaient le Seigneur en disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre et joie pour les hommes;

1. *Actes des Apôtres*, VII, 58. — 2. *Actes des Apôtres*, VII, 59. — 3. Le récit de la translation du corps de saint Étienne remplace le précédent dans B, le synaxaire éthiopien et ceux de Wüstenfeld et de Malan.

والشموع الى ان دخلوا به الى صهيون وبعد ذلك ابثني له رجل اسمه الاسكندروس من اهل القسطنطينية بعة نفيسة في مدينة اورشليم ونقل الجسم المقدس اليها وبعد ذلك بخمس<sup>1</sup> سنين تنيح الاسكندروس فدفنته زوجته بجانب تابوت القديس وبعد ذلك بثمانية سنين اخر اتفق لامرأة الاسكندروس ان توجهت الى القسطنطينية فاراد ان تاخذ زوجها فأتت الى المكان واخذت التابوت الذي فيه جسد القديس استافانوس تظن انه التابوت الذي فيه زوجها وكان من تدبير من الله ثم حملته الى عسقلان ومن هناك ركب في مركب تريد القسطنطينية فلما توسطوا البحر صارت تسمع من التابوت تسبيح وترتيل كثير فتعجبت وقامت وتميزت التابوت فعرفت انه الذي فيه جسم القديس فعلمت ان ذلك بأمر الله سبحانه ولم يمكنها ان تعود وشكرت الله على ذلك فلما دخلوا الى القسطنطينية مضت المرأة الى الملك فاعلمته بالخبر فخرج الملك والبطريرك وجماعة الكهنة وشعب المدينة وحملوا التابوت على اعناقهم الى قصر المملكة وظهر الله منه في المركب وفي قصر الملك آيات كثيرة عظيمة منهم حملوه على عمارية بزوج ابغال لما

1. بخمسة B.

ces chants furent répétés dix fois. Les chefs du clergé se prosternèrent devant le cercueil; puis ils l'emportèrent avec des hymnes et des cierges jusqu'à ce qu'ils le firent entrer dans Sion (*Si'houn*). Après cela, un homme qui se nommait Alexandre (*El Iskandarous*), des gens de Constantinople (*El Qostantinyah*), lui bâtit une église magnifique dans la ville de Jérusalem. Le corps sacré y fut transporté. Cinq ans après, Alexandre mourut: sa veuve l'enterra à côté du cercueil du saint. Au bout de huit ans, il arriva qu'elle partit pour Constantinople. Elle voulut emmener son mari: elle alla à cet endroit et prit le cercueil dans lequel se trouvait le corps de saint Étienne, croyant que c'était celui de son mari: ceci arriva par un dessein de Dieu. Puis elle le transporta à Ascalon (*'Asqalân*) et de là, elle s'embarqua sur un vaisseau qui allait à Constantinople. Quand on fut en pleine mer, on entendit venir du cercueil des louanges et des hymnes en grand nombre. La femme s'étonna, examina le cercueil et reconnut que c'était celui qui contenait le corps du saint. Elle comprit que c'était par l'ordre de Dieu, qu'il soit loué. Il ne lui était pas possible de revenir: elle en remercia Dieu. Quand ils furent entrés à Constantinople, elle alla trouver l'empereur et l'informa de l'affaire. Il sortit avec le patriarche, tous les prêtres et le peuple de la ville; ils transportèrent le cercueil sur leurs épaules jusqu'au palais impérial. Dieu fit apparaître, grâce à lui, dans le vaisseau et dans le palais de l'empereur des miracles nombreux et considérables, entre autres celui-ci: on le transporta sur un char

وصلوا الى الموضع المسمى قسطنطينوس وهو الذى شاء القديس ان يوضع فيه فساقوا الابلال فلم تمش<sup>1</sup> فلما ضربوهم سمعوا صوت احد الابلال يقول هاهنا يوجب ان يوضع القديس فتعجب كل من سمعه وعلموا ان الذى انطق حمارة بلعام النجس هوا نطق الابلال الحاملين جسد القديس فامر الملك ان تبنى هناك بيعة فابنت ووضع فيها الجوهرة النفيسة جسد القديس الرسول استفانوس صلاته تكون معنا ومع كاتبه امين امين

<sup>2\*</sup> وفيه ايضا استشهد القديس لانديانوس هذا كان فى زمان مكسيميانوس الملك الكافر فى بلاد سورية فلما سمع القديس وعبادته ارسل احضرة وبذل له من الجوائز والاموال شيا كثيرة اذا ترك عنه عبادة المسيح وعبد اوثانه فاستهزا القديس بكلامه واستحقرة واعطى الويل لكراماته واستهان بعذابه وتهديداته فامر ان يعلق فى الهبازين ويعصر ثم يضرب بالدبايس ثم يغلا زيت وشحم فى خلقين ويطرح فيه وفى هذا جميعه وهو صابرة والسيد المسيح يقويه ويقيمه سالما فلما ضجر من عذابه امر ان توخذ راسه

1. B. فلم تمشى. — 2. B, Maï, Lud., Malan, Wüst. et Aeth. om. hoc caput et addit Aeth. commem. Petri abbatis.

trainé par deux mulets. Quand on arriva à un endroit appelé Constantin (*Qos-tantinyous*), — c'était là que le saint voulait être placé, — on poussa les mulets, mais ils n'avancèrent pas. Quand on les frappa, on entendit la voix de l'un d'eux qui disait : C'est ici qu'il convient de déposer le saint. Tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent et reconnurent que Celui qui avait fait parler l'Anesse de Bala'am l'imposteur avait fait parler les mulets qui transportaient le corps du saint. L'empereur ordonna qu'on construisit là une église; elle fut bâtie, et il y déposa ce trésor précieux, le corps du saint apôtre Étienne. Que sa prière soit avec nous et avec l'écrivain! Amen, amen.

'En ce jour, saint Léontios (*Landyânous*) souffrit le martyre. Il vivait au temps de Maximien (*Maksimyânous*), l'empereur infidèle, dans le pays de Syrie (*Souryâh*). Quand celui-ci entendit parler du saint et de sa dévotion, il le fit venir et lui proposa une grande quantité de récompenses et de richesses s'il abandonnait le culte du Messie et s'il adorait ses idoles. Le saint se moqua de ses propositions, les traita avec mépris, maudit ses générosités et dédaigna ses tourments et ses reproches. L'empereur ordonna de l'attacher à des chevalets et de le broyer, puis on le frappa avec des massues. Ensuite, on fit bouillir de l'huile et de la graisse dans une marmite et on l'y jeta. Pendant ces tourments qu'il supportait avec patience, le Messie le fortifiait et le

1. Le récit qui suit n'est donné que par A. Dans le Synaxaire éthiopien, il est remplacé par la commémoration d'abbâ Pierre.

ففعّل به كذلك ونال أكليل الشهادة فظهر من جسده آيات وعجائب كثيرة حتى خرج ذكره في كل أرض سورية وبنوا له كنائس وديارات وفي أحد دياراته تعمد ابونا<sup>1</sup> القديس ساويرس البطريرك صلاته معنا أمين

### اليوم السادس عشر من توت

في<sup>2</sup> هذا اليوم نعيد<sup>3</sup> لتكريز هياكل القيامة وذلك<sup>4</sup> أن الملكة القديسة<sup>5</sup> هيلانة لما أن كان في السنة العشرين من ملك ابنها قسطنطين بعد اجتماع المجمع المقدس بنيقية أخذت أموالا جزيلة<sup>6</sup> وقالت لابنها اتى كنت قد<sup>7</sup> نذرت<sup>8</sup> أن امضى الى القيامة المقدسة واطلب عود الصليب المحيى ففرح بذلك وارسل معها عسكريا ودفع لها أموالا كثيرة<sup>9</sup> فلما أن جاءت وتباركت من المواضع المقدسة ثم بحثت عن عود الصليب وجده<sup>10</sup> بعد التعب الشديد فمجده تمجيدا عظيما واكرمه اكراما جزيلا ثم رسمت ببناء هياكل القيامة والجلجلة وبيت لحم والمغارة<sup>11</sup> والجسمانية وسائر الهياكل ورسمت أن<sup>12</sup> يكون ذلك مرصع

1. A ابينا. — 2. Ludolf om. hanc comm. — 3. B add. فيه. — 4. B ذلك. — 5. om. B. — 6. A جزيلا. — 7. B om. كنت قد. — 8. B أنذرت. — 9. B أموال. — 10. A فوجده. — 11. B add. والعلية. — 12. B وأن.

maintenait intact. Quand l'empereur fut fatigué de le tourmenter, il ordonna de lui trancher la tête, ce qui fut fait. Le saint reçut la couronne du martyre. Son corps produisit des prodiges et des miracles nombreux, si bien que sa réputation se répandit dans toute la terre de Syrie et qu'on éleva, sous son invocation, des églises et des couvents. Dans un de ces couvents, fut baptisé notre père saint Sévère (*Sâouirous*) le patriarche. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### SEIZIÈME JOUR DE TOUT (13 septembre).

<sup>1</sup> En ce jour, nous célébrons la consécration des églises de la Résurrection. La sainte reine Hélène (*Hilānah*), la vingtième année du règne de son fils Constantin (*Qostantin*), après la réunion du saint concile de Nicée (*Niqyah*), prit des richesses considérables et dit à son fils : « J'ai fait vœu d'aller à la sainte Résurrection et de chercher le bois de la Croix salutaire. » L'empereur s'en réjouit, envoya avec elle des soldats et lui remit des sommes importantes. A son arrivée, après avoir été bénie aux endroits sacrés, elle chercha le bois de la Croix et le trouva après une grande peine : elle le glorifia considérablement et lui rendit des honneurs importants. Puis elle résolut de construire les églises de

<sup>1</sup> Manque dans Ludolf.

بالجواهر معمولاً<sup>1</sup> بالذهب والفضة وكان بالقدس<sup>2</sup> استقف قديس فاشار عليها ان \* لا تعمل \* fol. 14 r.  
 هذا وقال لها ان بعد قليل تجي الامم ويسبوا هذا المكان ويخذ ما تعلميه بل  
 الواجب ان تبنيه بنا حيداً<sup>3</sup> كالعادة واعطى بقية<sup>4</sup> الاموال للمساكين فقبلت قوله وسلمت  
 له اموالاً كثيرة ورسمت له بالعمل وتوجهت<sup>5</sup> الى ابنها واعلمته بما صنعت فقرح وارسل  
 اموالاً اخر<sup>6</sup> ومشدين<sup>7</sup> على العمل ورسم ان يعطى الصناع اجرتهم في اخر كل نهار<sup>8</sup>  
 على التمام حتى لا يصرخوا<sup>9</sup> فيخط الله عليه ولما اكمل<sup>10</sup> البناء في السنة الثلاثين من  
 ملك<sup>11</sup> قسطنطين ارسل اوانيا وكساويا عظيمة<sup>12</sup> مئمة وارسل بطريك القسطنطينية ان  
 ياخذ اساقفته<sup>13</sup> وارسل<sup>14</sup> الى اتاسيوس بطريك الاسكندرية ان ياخذ ايضاً<sup>15</sup> اساقفته  
 ويجمعوا<sup>16</sup> مع بطريك انطاكية و<sup>17</sup> بطريك القدس ويكرزوا الهياكل التي بنيت  
 فاجتمع جميعهم<sup>18</sup> ومكنوا الى اليوم السابع<sup>19</sup> عشر من توت<sup>20</sup> طافوا بالصليب في تلك

1. A معمول. — 2. A للقدس. — 3. B جديداً. — 4. A add. هذا. — 5. B توجهت. — 6. B كثيرة. — 7. B تشديد. — 8. B يوم. — 9. B يصجروا. — 10. B كمل. — 11. A ملكه.  
 — 12. om. A. — 13. A اساقفه. — 14. om. B. — 15. A (وان ياخذ ايضاً). — 16. B ويجمع. — 17. B add. هو. — 18. B فاجتمعوا جميعه. — 19. B السادس. — 20. A om. من توت.

la Résurrection, du Golgotha (*El Djaldjalah*), de Bethléem (*Beit-Laham*), de la Grotte, de Gethsémani (*El Djismânyah*) et le reste des églises. Elle décida que ce serait incrusté de pierreries, travaillé en or et en argent. Il y avait à Jérusalem (*El Qods*) un saint évêque; il lui conseilla \* de ne pas le faire et lui dit : « Dans peu de temps, les nations viendront, pilleront cet endroit et tout ce que tu auras fait sera détruit et emporté. Il vaut mieux que tu élèves un bel édifice, suivant la coutume, et que tu donnes le reste de l'argent aux pauvres. » Elle accepta cet avis, lui remit des richesses considérables, le chargea de les employer, revint trouver son fils et l'informa de ce qu'elle avait fait. Il en fut joyeux, envoya d'autres richesses et des surveillants pour le travail, et il décida qu'on paierait intégralement aux ouvriers leur salaire à la fin de chaque jour pour éviter leurs clameurs, ce qui aurait excité contre lui la colère de Dieu. Quand la construction fut finie, en l'an 30 du règne de Constantin, il envoya des vases et des vêtements d'un grand prix et manda au patriarche de Constantinople d'emmener ses évêques, à Athanase (*Atanâsyous*), patriarche d'Alexandrie (*El Iskandaryah*) de prendre aussi les siens, de se joindre au patriarche d'Antioche (*Antâkyah*) et à celui de Jérusalem et de consacrer les églises qui avaient été bâties. Ils se rassemblèrent tous, restèrent jusqu'au 17 de Tout, firent (ce jour-là), avec la croix, le tour de ces endroits saints, y adorèrent le Seigneur, offrirent le saint sacrifice, glorifièrent la croix et l'adorèrent,

المواضع المقدسة وسجدوا فيها للرب وقدموا للرب<sup>1</sup> القرابين ومجدوا الصليب واكرموا  
ثم ساروا الى كراسيهم بسلام<sup>2</sup> صلواتهم وبركاتهم تحفظنا الى النفس الاخير<sup>3</sup> امين

### اليوم السابع عشر من شهر توت

في هذا اليوم ذكر<sup>4</sup> الصليب المجيد الذي لربنا يسوع المسيح هذا الذي اظهرته  
الملكة المحبة لله هيلانة ام قسطنطين لما نظفت كوم الجلجلة ووجدته وسبب كونه<sup>5</sup>  
صار كوما انه لما كانت الاعاجيب تظهر من المقبرة المقدسة حتى الى اقامة الموتى والمقعدين  
غضبوا اليهود<sup>6</sup> جدا ونادوا في جميع اليهودية واورشليم<sup>7</sup> ان من كنس داره وكان<sup>8</sup>  
عنده تراب<sup>9</sup> لا يرميه الا على مقبرة يسوع الناصري واستمر الحال على ذلك ازيد<sup>10</sup>  
من مائتي سنة فصار كوما عظيما حتى اتت هيلانة ومسكت اليهود واخذت<sup>\*</sup> يهودا وجبستهم  
حتى عرفوها المكان واظهرت الصليب المقدسة وبنت له كنيسة وكرزت وعيد له في  
السابع عشر من توت وصارت الشعوب المسيحية<sup>11</sup> يحجون اليها مثل يوم<sup>12</sup> القيامة واتفق

1. om. B. — 2. om. A. — 3. B (1. صلواتهم معنا). — 4. B add. ان. — 5. om. B; add. انه. — 6. om. B. — 7. A باورشليم. — 8. A 1. وكل من نوكان. — 9. A نرابا. — 10. B عيد. — 11. A المسيحيين. — 12. B عيد.

puis ils repartirent en paix pour leurs sièges. Que leurs prières et leurs bénédictions nous protègent jusqu'à notre dernier souffle. Amen.

### DIX-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (14 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de la Croix glorieuse, celle de notre Seigneur Jésus le Messie. C'est celle que fit apparaître l'impératrice chère à Dieu, Hélène (*Hilānah*), mère de Constantin (*Qoṣṭantīn*), quand elle nettoya la colline du Golgotha (*El Djaldjalah*) et la trouva. Voici comment cet endroit était devenu une colline. Lorsque les miracles apparurent au saint sépulcre, au point que les morts et les paralytiques se levèrent, les Juifs furent extrêmement fâchés et firent cette proclamation dans toute la Judée (*El Yahoudyah*) et à Jérusalem (*Ourichelim*) : « Que quiconque balaiera sa maison et aura de la poussière chez lui ne la jette que sur le tombeau de Jésus le Nazaréen. » Il se passa de la sorte plus de deux cents ans, et cet endroit devint une colline considérable. Alors arriva Hélène qui empêcha les Juifs (de continuer). Elle en emprisonna plusieurs jusqu'à ce qu'ils lui eussent fait connaître l'en-  
droit; elle mit au jour la sainte croix, lui bâtit une église, et la consacra; on célébra la fête, le 17 de Tout. Les chrétiens se mirent à y aller en pèlerinage,

ان انسانا<sup>1</sup> يقال له اسحق السامري هو وجماعته كانوا يمشون<sup>2</sup> مع الشعب في الطريق وكان يكتهم على تعبيهم وعناهم وكيف يمضون ويسجدون لخشبة وكان في الشعب رجل قدس<sup>3</sup> قسيس يسمى اوخيدس فلما مشوا<sup>4</sup> في الطريق عطشوا ولم يجدوا ماء فاتوا الى جب فوجدوا<sup>5</sup> فيه ماء متن مر فلدق الشعب ضائقة عظيمة<sup>6</sup> فبدأ<sup>7</sup> اسحق السامري يستهزى بهم فغار القس لذلك غيرة الالهية وجادل اسحق السامري فقال له اسحق ان عاينت قوة باسم الصليب امنت بالمسيح فصلى القس على الماء المنتن فصار حلوا وشرب كل الشعب وداوبهم<sup>8</sup> فاما اسحق لما عطش وجاء<sup>9</sup> الى اوعيته التي فيها الماء فوجدهم مدودين فلى واتى الى القديس القس<sup>10</sup> اوخيدس وخر عند قدميه وامن بالسيد المسيح<sup>11</sup> وشرب الماء<sup>12</sup> وصار في الماء قوة ان يكون حلوا للمؤمنين ومرا لغير المؤمنين<sup>13</sup> وظهر فيه صليب من<sup>14</sup> نور وبنوا على الجب كنيسة ثم لما مضى اسحق الى مدينة القدس<sup>15</sup> اتى الى<sup>16</sup> الاسقف فعمده<sup>17</sup> وانتقل هو واهل بيته جميعهم<sup>18</sup> وصاروا

1. A انسان. — 2. B يمشوا. — 3. om. B et add. وكان قديسا. — 4. B مشوا. — 5. B.... وشرب. — 6. B (.... فلحق). — 7. A وبدأ. — 8. A om. وشرب. — 9. B. — 10. om. A. — 11. B وامن بالمسيح. — 12. B من الماء. — 13. B. — 14. om. B. — 15. A لبيته. — 16. B للاسقف. — 17. B وعمده. — 18. B كلهم.

aussi nombreux qu'au jour de la résurrection. Il arriva qu'un homme nommé Isaac le Samaritain (*Ishaq es Sâmiri*) marchait, lui et les siens, sur la route avec le peuple : il blâmait des gens qui prenaient de la peine et de la fatigue et allaient se prosterner devant un morceau de bois. Dans le peuple, il y avait un saint prêtre nommé Eukhidès (*Aoukhides*). En route, on eut soif et on ne trouva pas d'eau. On arriva à une citerne où il n'y avait que de l'eau infecte et saumâtre. Les gens furent en proie à une vive angoisse. Isaac se mit à les plaisanter. Le prêtre fut saisi d'une ardeur divine et se disputa avec Isaac le Samaritain. Celui-ci lui dit : « Si je vois quelque chose de fort accompli au nom de la Croix, je croirai au Messie. » Le prêtre pria sur l'eau infecte ; elle devint douce ; tous les gens et leurs montures en burent. Quant à Isaac, lorsqu'il alla vers ses outres où était l'eau, il les trouva remplies de vers. Il alla trouver le saint prêtre Eukhidès, tomba à ses pieds et crut à notre Seigneur le Messie. Il but de l'eau : celle-ci eut la vertu d'être douce pour les fidèles et amère pour les infidèles. Il y apparut une croix lumineuse ; on bâtit une église sur la citerne. Puis, quand Isaac arriva à la ville de Jérusalem (*El Qods*), il alla trouver l'évêque qui le baptisa. Ensuite il s'en alla, avec



مومنين فاما ظهور الصليب المجيد<sup>1</sup> فكان في العاشر من برمهات ولما<sup>2</sup> لم يمكن ان يعيد له في الصوم جعلوا عيده<sup>3</sup> في يوم تكريز كنيسة وهو<sup>4</sup> اليوم السابع عشر من توت ويوم<sup>5</sup> ظهور المقبرة والمجد لرنا يسوع المسيح الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين<sup>6</sup>

وفيه<sup>7</sup> ايضا تبيحت تاوغنسطا هذه كانت على ايام انوريوس وارغاديوس الملكين البارين وكان في احد الايام قد اتوا رسل \* ملك الهند بهدية الى الملوك وفي عودتهم وجدوا هذه العذرى تاوغنسطا وفي يدها كتاب تقرا فيه فاخطفوها واتوا بها الى بلادهم وصارت رئيسة على حشم الملك ونسائه فاتفق ان ابن الملك مرض مرضا صعبا فاخذته في حضنها وعلبت عليه بعلامة الصليب فعوفي من ساعته فشاء خبرها في تلك البلاد ومن ذلك اليوم لم تكن عندهم في صورة عبدة بل سيدة<sup>8</sup> واتفق للملك المضى الى الحرب فاتى عليه قتام<sup>9</sup> وظلام<sup>10</sup> فافكر في باطنه<sup>11</sup> بعلامة الصليب التي<sup>12</sup> تعلمها<sup>13</sup> تاوغنسطا ثم انه

1. om. B. — 2. B فلما. — 3. A عيد. — 4. A هو. — 5. B وهو. — 6. B (لرنا...). — 7. B وفي هذا اليوم. Ludolf om. hanc commemorationem. — 8. B om. بل سيدة. — 9. A قتام. — 10. B وضباب. — 11. B (فافكر...). — 12. B الذى. — 13. B تعلمه.

sa famille, et ils furent croyants. Quant à l'apparition de la croix glorieuse, elle eut lieu le 10 de Barmahât et, comme on ne pouvait pas célébrer sa fête pendant le jeûne, on la plaça le jour de la consécration de son église qui est le 17 de Tout. C'est aussi le jour de la découverte du sépulcre. Gloire à notre Seigneur Jésus le Messie, à présent, dans les temps des temps et dans les siècles des siècles. Amen.

<sup>1</sup> Ce jour-là s'endormit dans le Seigneur Théognoste (*Tàoughnostâ*). Elle vivait au temps d'Honorius (*Anouryous*) et Arcadius (*Arghadyous*) les deux empereurs vertueux. Un jour, \* des ambassadeurs du roi de l'Inde vinrent \* fol. 15 r°. trouver ces empereurs avec un cadeau. A leur retour, ils trouvèrent cette vierge Théognoste ayant à la main un livre où elle lisait. Ils s'emparèrent d'elle et l'emmenèrent dans leur pays où elle fut mise à la tête des serviteurs du roi et de ses femmes. Il arriva que le fils du roi tomba gravement malade : elle le prit dans ses bras et fit sur lui le signe de la croix ; il guérit sur le champ. La nouvelle s'en répandit dans le pays : à partir de ce jour, la sainte ne fut plus considérée comme une esclave, mais comme une princesse. Il advint que le roi partit pour la guerre ; il fut surpris par des tourbillons de poussière et des ténèbres. Il songea en lui-même au signe de la croix que faisait

1. Manque dans Ludolf.

رشم بعلامة الصليب<sup>1</sup> على الريح فصار صحوا وبعلامة الصليب كسر<sup>2</sup> اعداء فلما عاد من الحرب تطارح على قدمي القديسة وسألها ان تعطيه المعمودية المقدسة هو وجماعة تلك الكورة فعرفتهم انه لا ينبغي لها ان تعتمد احدا فارسلوا<sup>3</sup> الى انوريوس الملك فعرفوه باعادتهم الى الايمان وسألوه ان يرسل<sup>4</sup> لهم قسا<sup>5</sup> يعمدهم فارسل<sup>6</sup> لهم رجل قسيس<sup>7</sup> حبس قديس فعمدهم<sup>8</sup> جميعهم<sup>9</sup> وناولهم<sup>10</sup> من جسد المسيح ودمه ففرحت العذرى بمجيئه<sup>11</sup> كثيرا وتباركوا من بعضهم بعضا<sup>12</sup> وبنت لها ديرا<sup>13</sup> وصار فيه<sup>14</sup> عندها<sup>15</sup> عذارى كثيرات احبوا شكلها فلما الجيش<sup>16</sup> لما عاد<sup>17</sup> الى الملك وعرفه بعودة اهل الكورة الى الايمان بالسيد المسيح<sup>18</sup> ففرح جدا واتفق مع البطريك على قسمة ذلك<sup>19</sup> الجيش اسقفا فاقسمه اسقفا<sup>20</sup> واعاده اليهم وابتهجت نفوسهم وكانوا قد بنوا كنيسة عظيمة واحتاجوا الى عبد وكان هناك بربا كبيرة<sup>21</sup> وفيها<sup>22</sup> عمد حسان فصلت العذرى للسيد<sup>23</sup> المسيح

1. B. أن. — 2. B. غلب. — 3. B. فارسلوها. — 4. B. يرسل. — 5. B. قس. — 6. B. ارسل. — 7. A. رئيس. — 8. A. عمدهم. — 9. B. جميعا. — 10. A. واعطاهم. — 11. om. — 12. B. البعض. — 13. A. دير. — 14. om. B. — 15. om. A. — 16. B. B et add. جدا. — 17. B. عادوا. — 18. B. om. بالسيد المسيح. — 19. A. ثم اقسم (... واتفق). — 20. A. قسما. — 21. B. عظيم. — 22. B. وفيه. — 23. om. B. قاسمه.

Théognoste et le traça sur le vent : le ciel devint serein et il écrasa ses ennemis grâce au signe de la Croix. Quand il revint de la guerre, il se jeta aux pieds de la sainte, et lui demanda de lui conférer le saint baptême, à lui et aux gens de cette contrée. Théognoste leur fit connaître qu'il ne lui était pas permis de baptiser quelqu'un. Alors ils envoyèrent vers l'empereur Honorius, lui apprirent leur conversion à la foi de notre Seigneur le Messie et lui demandèrent de leur envoyer un prêtre pour les baptiser. Il leur adressa un saint prêtre voué à Dieu qui les baptisa tous et les fit participer au corps et au sang du Messie. La vierge se réjouit beaucoup de sa venue; ils se bénirent réciproquement; elle construisit pour elle un couvent où se rassemblèrent près d'elle de nombreuses vierges qui aimaient sa manière de vivre. Quant au prêtre, lorsqu'il revint trouver l'empereur et qu'il l'informa de la conversion des gens de cette contrée à la foi de notre Seigneur le Messie, le prince se réjouit beaucoup. Il s'entendit avec le patriarche pour sacrer évêque ce prêtre : il le sacra et le renvoya vers ces gens dont les âmes furent réjouies. Ils avaient bâti une église magnifique, mais ils n'avaient pas de colonnes : il y avait là un grand temple païen qui en renfermait de belles. La sainte pria avec des larmes notre Seigneur le Messie et les colonnes se

بدموع<sup>1</sup> فانتقلوا العمد من اماكنهم واتوا الى البيعة فمجدوا المومنين السيد<sup>2</sup> المسيح والذين كانوا<sup>3</sup> قد بقوا في عبادة الاوثان عادوا الى معرفة السيد<sup>4</sup> المسيح فاما العذراء فانها ابتهجت بما كان ثم<sup>5</sup> \* تبيحت في ذلك الدير في وسط العذارى صلاتها تكون معنا<sup>6</sup> امين \* fol. 15 v°.

### اليوم الثامن عشر من شهر توت

<sup>7</sup> نعيد فيه للشهيد<sup>8</sup> القديس مرقوريوس هذا كان خاليا وكان اولا لا<sup>9</sup> مسيحيا فلما تنيح قنطس ابن قسطنطين الملك ملك<sup>10</sup> بعده يوليانوس الكافر الذي قتل<sup>11</sup> القديس مرقوريوس وكان هذا الكافر ابن اخت قسطنطين الملك<sup>12</sup> واثار<sup>13</sup> عبادة الاصنام واستشهد على يديه<sup>14</sup> جماعة<sup>15</sup> من الشهداء ولما بلغ<sup>16</sup> يوم مولده<sup>17</sup> جمع<sup>18</sup> الملاهي للعب<sup>19</sup> والمخيلين وكان هذا القديس من جملتهم فرسم لهم الملك المعاند ان يحاكي

1. A بدموعا. — 2. om. B. — 3. om. A. — 4. om. B. — 5. B om. ابتهجت. — 6. B تنح. — 7. Ludolf om. hanc commemorationem. — 8. om. B — 9. om. AB. — 10. AB وملك. — 11. AB قتله. — 12. om. B. — 13. AB اثار. — 14. B يديهم. — 15. A جماعة. — 16. A add. انه. — 17. B مولد له. — 18. A جميع. — 19. om. B.

transportèrent de leur place dans l'église. Les fidèles glorifièrent notre Seigneur le Messie, et ceux qui étaient restés dans l'idolâtrie revinrent à la connaissance de notre Seigneur le Messie. Quant à la vierge, elle se réjouit de ce qui était arrivé; \* ensuite, elle mourut dans ce couvent, au milieu des vierges. \* fol. 15 v°. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (15 septembre).

' Nous célébrons la fête du martyr saint Mercure (*Marqouryous*)<sup>2</sup> : c'était un mime; au commencement il n'était pas chrétien. Lorsque Constance, (*Qostos*), fils de Constantin (*Qostantin*) l'empereur, s'endormit dans le Seigneur, (361 de J.-C.), il eut pour successeur Julien (*Youlyänous*) l'infidèle qui fit périr saint Mercure. Cet infidèle était fils de la sœur de l'empereur Constantin et il rétablit le culte des idoles. A cause de lui une foule de martyrs furent immolés. Un jour, à l'anniversaire de sa naissance, il rassembla des musiciens et des mimes, parmi lesquels était ce saint, et ce prince apostat lui ordonna de parodier les chrétiens. Il obéit, et lorsqu'il fut arrivé à la parodie du saint

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Il est appelé par erreur *Porphyrius* dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans celui de Malan.

بالمسيحين<sup>1</sup> فاحكما بهم<sup>2</sup> ولما بلغ ان يحكى المعمودية المقدسة وصاب على الماء  
 بعلامة الصليب المقدس<sup>3</sup>. باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء الرب عقله وابصر<sup>4</sup>  
 نعمة الالهية قد حلت<sup>5</sup> في الماء ونورا<sup>6</sup> قد غشاه ولوقته تعرى من ثيابه<sup>7</sup> وغطس<sup>8</sup> في  
 الماء ثلاثة غطسا ثم صعد من الماء ولبس<sup>9</sup> ثيابه واقرا انه مسيحى<sup>10</sup> فوعده<sup>11</sup> الملك  
 وتوعده وردعه<sup>12</sup> عن ذلك وخوفه وهو يقول انا مسيحى<sup>13</sup> فرسم بضرب عنقه فنال  
 موهبة الشهادة<sup>14</sup> واستحق اكليل الشهادة<sup>15</sup> شفاعته<sup>16</sup> تكون معنا امين  
<sup>17</sup> وفيه ايضا تذكار استفانوس القس ونيكيطا الشهيد<sup>18</sup> صلاتهم<sup>19</sup> تكون<sup>20</sup> معنا امين

### اليوم التاسع عشر من توت

<sup>21</sup> تذكار القديس اغريغوريوس بطريرك الارمن الذى صار شهيدا بغير سفك دم<sup>2</sup>  
 وذلك انه جعله نفسه عبدا في بلاد الارمن على ايام طرداد الملك وكان الملك كافر

— 1. B للمسيحين. — 2. B لهم. — 3. B om. ... بعلامة. — 4. B فابصر. — 5. A فدخلت. — 6. A ونور. — 7. B om. ... ولوقته. — 8. B فغطس. — 9. A فلبس. — 10. A مسيحيا. — 11. B الاكليل. — 12. B وردعه. — 13. A مسيحيا. — 14. B om. ... فنال. — 15. B الاكليل. — 16. B بركاته. — 17. Ludolf, Wüst. et Malan om. has commem. — 18. A الشهيد. — 19. B صلاتها. — 20. B om. — 21. Ludolf om. hanc comm. — 22. B بلا دم.

baptême et qu'il fit sur l'eau le signe de la sainte croix, au nom du Père, et du Fils et de l'Esprit-Saint, le Seigneur illumina son esprit et lui fit voir la grâce divine qui descendit sur l'eau et une lumière qui la couvrit. Sur-le-champ, il se dépouilla de ses vêtements, plongea trois fois dans l'eau, puis il en sortit, remit ses habits et confessa qu'il était chrétien. L'empereur lui fit des promesses et des menaces, chercha à l'en détourner et à l'effrayer, mais il répétait : « Je suis chrétien ». Il décida de lui trancher la tête. Le saint reçut le don du martyre; il fut jugé digne de la couronne du martyre, que son intercession soit avec nous ! Amen.

En<sup>1</sup> ce jour a lieu aussi la commémoration d'Étienne (*Estifânous*) le prêtre, et de Nicétas (*Nikiṭā*)<sup>2</sup> le martyr. Que leur prière soit avec nous ! Amen.

### DIX-NEUVIÈME JOUR DE TOUT (16 septembre).

<sup>3</sup> Commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*) patriarche d'Arménie (*El-Armen*) qui fut martyr sans effusion de sang. Voici comment : il se fit esclave dans le pays d'Arménie au temps de Tiridate (*Tirdād*) le roi qui était

1. Cette mention manque dans les Synaxaires de Ludolf, de Wüstenfeld et de Malan.  
 — 2. Assemani : *Melita*. — 3. Manque dans Ludolf.

فلما دخل في <sup>1</sup> بيت الاصنام ليبحر <sup>2</sup> واستدعا القديس ليبحر معه للاصنام فلم يفعل فعذبه  
 بانواع العذاب الصعبة <sup>3</sup> وبالنار <sup>4</sup> واخر ذلك رماه <sup>5</sup> في جب فارغ اقام \* فيه خمسة عشر سنة \* fol. 16 r.  
 وكانت بجانب القصر عجوز ارملة ابصرت روبا كان من يقول لها كوني اعملى خبزا <sup>6</sup>  
 وارميه في هذا الجب فاقامت <sup>7</sup> تعمل <sup>8</sup> هكذا الى كمال خمسة عشر سنة الى حيث اتفق  
 للملك انه قتل العذاري اعني اربسيما واغاتا <sup>9</sup> ورققتهما اصعده من الجب وبقيت خبره  
 على جليته تجده كاملا <sup>10</sup> في الخامس عشر من شهر <sup>11</sup> كيهك شفاعته وبركته تكون <sup>12</sup>  
 معنا امين

### اليوم العشرين من شهر توت

<sup>13</sup> في هذا اليوم تنيح الاب القديس <sup>14</sup> المخبوط اتناسيوس البطريك الثامن والعشرين <sup>15</sup>  
 من بطارقة الاسكندرية كان هذا الاب قيما بالاسكندرية <sup>16</sup> فلما تنيح الاب انبا <sup>17</sup>  
 بطرس اتفق رأى جماعة من الاساقفة و <sup>18</sup> الاراخنة ان يصيروا <sup>19</sup> بطريركا وذلك لما ذكر

1. om. B. — 2. om. B. — 3. A الصعب. — 4. om. B. — 5. A ارموه. — 6. B خيرا. —  
 7. B فقامت. — 8. B تعجل. — 9. B وغياتا. — 10. B (ل. على جليته). — 11. om. B. — 12. B om. وبركته. — 13. Ludolf om. hanc comm. — 14. om. A. — 15. A  
 على تصيره B. — 16. A om. كان. .... — 17. om. B. — 18. A om. و. — 19. B تصيره.

infidèle. Quand celui-ci entra dans le temple des idoles pour offrir de l'encens  
 et invita le saint à en faire autant, il ne le fit pas. Le roi lui fit souffrir toutes  
 sortes de châtiments douloureux et le tourment du feu : à la fin, il le fit  
 jeter dans une citerne vide où il demeura \* quinze ans. Il y avait près du \* fol. 16 r.  
 palais une vieille femme veuve, qui eut une vision. Une voix lui disait : « Fais  
 un pain et jette-le dans la citerne ». Elle agit de la sorte jusqu'à la fin des quinze  
 ans, lorsqu'il arriva que le roi fit périr les vierges, c'est-à-dire Repsima (*Arib-*  
*sima*), Agatha (*Aghâtâ*) et leurs compagnes; alors il le tira de la citerne. On  
 trouvera le reste de son histoire, exacte et complète, au quinze du mois de  
 Koïhak. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

### VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (17 septembre).

En <sup>1</sup> ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, le bienheureux  
 Athanase (*Atanâsyous*), le vingt-huitième patriarche d'Alexandrie (*El-Iskanda-*  
*ryah*). Ce père vivait dans cette ville. Lorsque le père abbà Pierre (*Batros*)  
 s'endormit dans le Seigneur (490 de J.-C.), une troupe d'évêques et de chefs

1. Manque dans Ludolf.

عنه من الاستقامة في دينه وعلمه وكان<sup>1</sup> رجلا صالحا<sup>2</sup> مملوا من الامانة وروح القدس حال فيه<sup>3</sup> فلما صار<sup>4</sup> بطريركا رعا رعية المسيح احسن رعاية وحرسهم<sup>5</sup> من الديات الخاطفة<sup>6</sup> الابليسية بمواعظه وصلواته واقام في البطريركية سبع<sup>7</sup> سنين وتيح بسلام صلاته معنا امين<sup>8</sup>

<sup>9</sup> في هذا اليوم ايضا تذكّار القديسة تاوبسته وذلك ان هذه القديسة قد تزوجت ورزقت ولدا واحدا وتيح بعلمها وهي صبية وقالت عن نفسها ان تترهب وابدت<sup>10</sup> بعمل السيرة الروحانية وواصبت<sup>11</sup> على الصوم والصلاوات المتواترة وكثرت المطانوات في ليلا ونهارها وفي الاخر مضت الى الاسقف انبا مقارة اسقف منفيوش وسجدت له وتباركت منه وطلبت منه ان يصلي عليها ويلبسها اسكيم الرهبة فاشار عليها الاب الاسقف ان تجرب نفسها سنة واحدة ويوعدها انه بعد سنة يلبسها الاسكيم الملائكي وانها مضت الى منزلها وحبت ذاتها في بيت صغير وكان ولدها له اثني عشر سنة

— 1. B فكان. — 2. B رجل صالح. — 3. B حاله عليه. — 4. B صير. — 5. B وحرسهم. — 6. om. A. — 7. B سبعة. — 8. B add. Wüst. add. صلواته تكون مع الناسخ والقارى. — 9. A, Ludolf, Assemani, comm. Sanctae Melusinae (lege Melitinae). Ludolf مديليا. — 10. B واشترت. — 11. B وواصبت. Maï, Malan et Aeth. om. hanc sectionem.

s'accorda à faire Athanase patriarche, à cause de la réputation de son orthodoxie dans sa religion et de sa science. C'était un homme pieux, vertueux, rempli de foi; l'Esprit-Saint résidait en lui. Quand il devint patriarche, il garda le troupeau du Messie de la meilleure manière et le protégea contre les loups ravisseurs du démon par ses exhortations et ses prières. Il resta sept ans au patriarcat, puis mourut en paix (497 de J.-C.). Que sa prière soit avec nous! Amen<sup>1</sup>.

En<sup>2</sup> ce jour a lieu également la commémoration de sainte Théopista (*Tâoubistah*). Cette sainte était mariée et avait un fils unique. Son mari mourut quand elle était jeune : elle se promit à elle-même d'embrasser la vie monastique : elle commença par mener une existence spirituelle, elle jeûna continuellement, s'acquitta de prières réitérées et multiplia les adorations nuit et jour. A la fin, elle alla trouver l'évêque Anbâ Macaire (*Maqârah*), évêque de Nikyous (*Manfyouch*), se prosterna devant lui, reçut sa bénédiction, lui demanda de prier pour elle et de la revêtir de l'habit monastique. L'évêque lui conseilla de s'éprouver pendant un an et lui promit qu'au bout de ce temps, il la

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, comme le Synaxaire éthiopien, ajoute ici la commémoration de sainte Melusina (lisez Melitina). — 2. Ce paragraphe manque dans A et dans le Synaxaire éthiopien et ceux de Ludolf, Assemani, Maï et Malan.

يهتم لها بحاجة الحياة<sup>1</sup> واندفعت بعبادة تعب وenske صعبات ولما مضت السنة نسي<sup>2</sup> الاب الاسقف ما كان اوعده هذه القديسة به من لباس الرهبنة وان الاسقف رأى في النوم هذه القديسة وهي منيرة جدا وقالت له يا ابي كيف نسيته الى الان وانا في هذه الليلة اتنيح فرأيت كاني قمت من نومي وكملت عليها صلاة الرهبنة والبستها زي الرهبنة ولما لم اجد قلسوة قلعت قلسوتي من على راسي وجعلتها عليها ووشحتها بالاسكيم المقدس وامرت تلميذي ان ياتيني<sup>3</sup> بقلسوة اخرى فلبستها وان كان بيدها صليب فضة فناولته لي وقالت لي يا ابي اقبل من تلميذتك هذا الصليب وفي تلك الساعة استيقظت<sup>4</sup> من نومي فوجدت في يدي الصليب وتاملت صنعة اذ هو حسن جدا فتعجبت ومجدت الله ولما كان باكرا مضيت انا وتلميذي الى بيت تلك الامراة المباركة فوجدت ابنا جالسا فلما نظرني واقام وتلقاني<sup>5</sup> وهو يبكي بدموع<sup>6</sup> غزار فسألته ما سبب بكاك فقال لي ان والدتي استدعتني في النصف من هذه الليلة وودعتني وقالت يا ابني مهما اشار اليك ابونا الاسقف افعله ولا تخرج عنه وانا في هذه الليلة اتنيح وامضي الى

6. B. — وانلقاني 5. B. — استيقضت 4. B. — ياتيني 3. B. — تمشي 2. B. — الحنك 1. B. بدموعا.

revêtirait de l'habit angélique. Elle alla à sa demeure, se cloîtra dans une petite chambre; son fils, qui avait douze ans, pourvut aux besoins de son existence. Elle se livra à des dévotions fatigantes et à de pénibles exercices de piété. Au bout de l'année, l'évêque oublia qu'il avait promis à cette sainte de la vêtir de l'habit monastique; il la vit en songe, toute resplendissante. — Elle me dit, [raconte-t-il]: « Mon père, comment m'as-tu oubliée jusqu'à présent? Voici que je mourrai cette nuit ». Il me sembla que je m'éveillais, que je prononçais complètement sur elle la formule monastique, que je la revêtais de l'habit de religieuse; comme je ne trouvais pas de coiffure, j'ôtai la mienne de ma tête, je la plaçai sur la sienne, je la ceignis de l'habit sacré; j'ordonnai à mon disciple de m'apporter une autre coiffure que je mis. Elle avait dans sa main un crucifix d'argent, elle me le donna en disant: « Mon père, accepte ce crucifix de ton élève ». A ce moment, je m'éveillai et je le trouvai dans ma main; j'examinai son travail; il était très beau. Je fus surpris et je louai Dieu. Dès le matin, je me rendis avec mon disciple à la maison de cette femme bénie. Je trouvai son fils assis. Quand il me vit, il se leva, vint à ma rencontre en versant des larmes abondantes. Je lui demandai la cause de ses pleurs; il me dit: « Ma mère m'a appelé au milieu de cette nuit et m'a fait ses adieux en me disant: « Mon fils, tout ce que notre père, l'évêque, te conseillera, fais-le; ne te sépare pas de lui; moi, je vais mourir cette nuit-ci et j'irai trouver notre Seigneur le Messie ». Ensuite elle pria sur moi et invoqua Dieu pour moi. Puis

السيد المسيح وصلت على ودعت لي وقالت لي احفظ جميع ما اوصيتك به ولا تخرج عن راي اينا الاسقف وها انا بين يديك وان الاب الاسقف اتى الى حبس القديسة وقرع عليها الباب فلم تكلم فقال الاب الاسقف بالحقيقة تنيحت هذه المباركة وامر تلميذه ان يهد باب الحبس ففعل ذلك فلما دخل الاسقف وجد القديسة قد تنيحت وهي متوحشة بالاسكيم الذي وضعه<sup>1</sup> عليها في المنام بالليل ووجدت ايضا تلك القلوة الذي كنت البسها في الليل فتغرقت عيني الاسقف بالدموع وسبح الله ومجده الذي يصنع مرضاة القديسة وان الاب الاسقف جلس وكفنها بيديه كعادة الرهبان واستدعى الكهنة وحملوها الى البيعة المقدسة وكملوا عليها الصلاة في البيعة باكرام كثير وكان في المدينة رجل مقعد معذب من الارواح الخبيثة فلما سمع ترتيل الكهنة قدام الجمع المقدس امر اهله ان يحملوه ويمضوا به الى حيث جسد القديسة وكان يعبد الاوثان فلما اتوا به اهله الى البيعة<sup>2</sup> دنا من الجسد المقدس بامانة فشفى للوقت وخرج منه الشيطان وكان يمشي صحيحا فامن للوقت بالسيد المسيح هو وجميع اهله وان الاب الاسقف عمدهم جميع وكان كل من به مرض او عاهه(?)<sup>3</sup> ياتوا الى البيعة المقدسة وعندما

1. B وضعته. — 2. B add. فلما. — 3. الم ?.

elle ajouta : « Observe toutes mes recommandations; ne t'écarte pas de l'avis « de notre père l'évêque ». Me voici entre tes mains. » — L'évêque alla au lieu de réclusion de la sainte et frappa à la porte. Elle ne répondit pas. En vérité, dit-il, cette femme bénie est morte; et il ordonna à son disciple de briser la porte de la cellule. Il le fit. Quand l'évêque entra, il trouva la sainte morte; elle était ceinte de l'habit qu'il avait mis sur elle en songe pendant la nuit. Je trouvais aussi, dit-il, cette coiffure que j'avais placée sur elle la nuit. — Les yeux de l'évêque se remplirent de larmes : il célébra la louange et la gloire de Dieu qui avait accompli le désir de la sainte. L'évêque s'assit et la mit de ses propres mains dans le linceul suivant la coutume des moines. Il manda les prêtres qui la transportèrent dans la sainte église et y prononcèrent sur elle toutes les prières avec beaucoup d'honneurs. — Il y avait dans la ville un paralytique tourmenté par les esprits malfaisants. Quand il entendit les chants des prêtres devant la sainte assemblée, il ordonna aux siens de le transporter et de l'apporter là où était le corps de la sainte. Lui-même était païen. Quand les siens l'eurent amené à l'église, il s'approcha avec ferveur du saint corps et fut guéri sur-le-champ; Satan sortit de lui : il se mit à marcher en bonne santé; il crut aussitôt, lui et toute sa famille, à notre Seigneur le Messie, et l'évêque les baptisa tous. Tous ceux qui souffraient allaient à la



«لمسوا الجسد المقدس يبروا الجميع ولما سمع المتولى بالعجائب التي ظهرت من جسد  
القديسة اتى الى البيعة وامن بالمسيح هو واكثر من فى المدينة وبعد ذلك حمل الجسد  
المقدس ودفنه باكرام كثير ولربنا متولى خلاصنا يسوع المسيح<sup>1</sup> المجد ولابيه الصالح  
وللروح<sup>2</sup> القدس الى الابد امين  
<sup>3</sup>وفيه ايضا ذكر ملاسى القديسة صلاتها معنا امين

### اليوم الحادى والعشرون<sup>4</sup> من توت

فى هذا اليوم استشهد القديس كبريانوس<sup>5</sup> ويوستينة<sup>6</sup> وكان<sup>7</sup> هذا كبريانوس<sup>8</sup> كافرا  
وساحرا<sup>9</sup> قد تعلم بالمغرب علم السحر وفاق على كلمن بالمغرب<sup>10</sup> ثم حمله العجب بكفرة  
وسحره الى ان جاء الى مدينة انطاكية لينظر ان كان فيها<sup>11</sup> او عند اهلها<sup>12</sup> علما زائدا يتعلمه  
والا فيفتخر عليهم<sup>13</sup> فحيث حصل فى انطاكية وشاع خبره بها سمع<sup>14</sup> به شاب من اولاد

1. B add. له. — 2. B والروح. — 3. A, Assemani, Maï, Malan om. hanc comm. Ludolf  
7. — 4. A والعشرين. — 5. A كبريانوس. B غبريانوس. — 6. A ويوستينة. B يوستيتة. — 7.  
عنده. B. — 8. A كبريانوس. B غبريانوس. — 9. B om. و. — 10. B فى المغرب. — 11. B عند.  
— 12. B om. او عند اهلها. — 13. A om. ولا... — 14. B فسمع.

sainte église, et dès qu'ils avaient touché le saint corps, ils étaient tous guéris.  
Quand le gouverneur apprit les miracles qu'il produisait, il alla à l'église et  
crut au Messie avec la plus grande partie des habitants de la ville. Ensuite, il  
fit emporter le saint corps et l'enterra avec beaucoup d'honneurs. Gloire éter-  
nellement au gardien de notre salut, Jésus le Messie, à son Père le juste et  
à l'Esprit-Saint! Amen.

En<sup>1</sup> ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Melitina (*Malisi*). Que  
sa prière soit avec nous! Amen.

### VINGT ET UNIÈME JOUR DE TOUT (18 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cyprien<sup>2</sup> (*Kibryānous*) et Justine (*Yous-  
tinah*). Ce Cyprien était infidèle et magicien. Il avait étudié la sorcellerie dans  
l'Occident et surpassait tous ceux qui s'y trouvaient. Ensuite l'orgueil de son  
infidélité et de sa magie le poussa à venir dans la ville d'Antioche (*Antākyah*) pour  
voir s'il s'y trouvait, parmi ses habitants, une science supplémentaire qu'il  
apprendrait, sinon il s'enorgueillirait au-dessus des gens. Lorsqu'il fut arrivé  
à Antioche et que sa réputation s'y fut répandue, un jeune homme, fils d'un

1. Cette mention manque dans A. Assemani, Maï et Malan. Ludolf ajoute la sainte  
Vierge. — 2. Malan : *Cyriel*. Ludolf : *Tibarious*.

أكبرها كان قد هوى شابة مسيحية عذراء تدعى يوستينة<sup>1</sup> كان قد أبصرها وهي ماضية الى البيعة فالتهب بهواها ولم يقدر عليها<sup>2</sup> لا بترغيب ولا بمال<sup>3</sup> ولا بتهديد القتل ولا بالسحر<sup>4</sup> فلما سمع بخبر وصول كبريانوس<sup>5</sup> وأنه يفوق اهل العلم<sup>6</sup> بسحره قصده<sup>7</sup> وشكا له حاله يومئذ ان \* ينال شفا<sup>8</sup> على يديه فاعده<sup>9</sup> كبريانوس<sup>10</sup> ببلوغ امله ثم حرك<sup>11</sup> عليها<sup>12</sup> كل صنف من اصناف صناعته<sup>13</sup> فلم يقدر<sup>14</sup> عليها وكان لما ارسل لها<sup>15</sup> قوة من قوى<sup>16</sup> الشياطين فيجدونها<sup>17</sup> تصلى ولا<sup>18</sup> يستطيعوا القيام امامها<sup>19</sup> دون حربهم لها<sup>20</sup> فلما كل وتجرد دعا الشياطين وقال لهم ان لم تجسروا<sup>21</sup> الى يوستينة<sup>22</sup> فانا<sup>23</sup> ارجع مسيحيا ففكر مقدم الشياطين<sup>24</sup> في حيلة ليخدعه بها وذلك انه ترك بعض<sup>25</sup> شياطينه يتزيا<sup>26</sup> بزيها ويظهر<sup>27</sup> في صورتها ويأتيه ثم سبق فاعلم كبريانوس<sup>28</sup> بورودها<sup>29</sup> ففرح ومكث يرقبها واذا بالشيطان المشبه<sup>30</sup> بها قد دخل<sup>31</sup> اليه ففرح كبريانوس<sup>32</sup>

1. A اوسينة. B يوستينة. — 2. B ولم يقدر. — 3. B لا لترغيب المال. — 4. B السحر. — 5. B شفا. — 6. A فتصده. — 7. B العالم. — 8. B. — 9. B. هذا القديس كبريانوس. — 10. B. واوعده. — 11. B. فحركى. — 12. B add. كبريانوس. — 13. A. من ساعته (....من). — 14. B. يقدر. — 15. om. B. — 16. B. قوة. — 17. A. فيجدونها. — 18. A. فلا. — 19. B. عليها. — 20. A. حربها. — 21. A. لم تجسروا. — 22. A. اوسينة. — 23. A. فانا. — 24. A. فقدمهم. — 25. A. بعد. — 26. B. ليتزيا. — 27. om. B. — 28. A. كبريانوس. — 29. B add. رزم اليد. — 30. B. المشبه. — 31. B. انى. — 32. B. كبريانوس.

des grands de la ville entendit parler de lui. Il s'était épris d'une vierge chrétienne qui s'appelait Justine et qu'il avait vue tandis qu'elle allait à l'église. Il brûlait de passion pour elle, sans pouvoir rien obtenir ni par promesses, ni par argent, ni par menaces de mort, ni par magie. Quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de Cyprien et sa supériorité en sorcellerie sur tous les savants, il alla le trouver, se plaignit à lui de son état, espérant \* obtenir du soulagement par son intermédiaire. Cyprien lui promit de réaliser son espoir; puis il mit en œuvre contre elle toutes les ressources de son art, sans rien pouvoir contre elle. Quand il envoyait contre elle une des puissances infernales, celles-ci la trouvaient priant et ne pouvaient tenir devant elle, loin de la combattre. Quand il fut fatigué et à bout de ressources, il appela les démons et leur dit : « Si vous n'osez rien contre Justine, je redeviendrai chrétien. Le chef des diables médita une ruse pour le tromper ». Il fit prendre à l'un de ses démons la forme de Justine; il apparut sous ses dehors pour aller le trouver : il le devança et avertit Cyprien de son arrivée. Celui-ci en fut joyeux et resta à l'attendre. Quand le démon qui ressemblait à Justine

وقام ليعانقها ومن عظم<sup>1</sup> ابتهاجه بها<sup>2</sup> قال مرحبا بست<sup>3</sup> النساء يوستينة<sup>4</sup> فعند ذكره  
 لاسمها فقط صار الشيطان المشبه<sup>5</sup> بها<sup>6</sup> مثل الدخان وانحل منتا فعلم كبريا نوس<sup>7</sup> انها  
 خديعة من الشيطان لم يستطع<sup>8</sup> ان يقوم قبالة ذكر اسمها فقط دون ان يخدعها فقام  
 للوقت<sup>9</sup> واحرق كتبه وتعمد من بطريك انطاكية ثم رهبه وبعد قليل قدمه<sup>10</sup> شماها  
 وايضا قسا فلما نجح في الفضيلة وفي علوم البيعة صار اسقفا على قرطاجنة<sup>11</sup> واخذ  
 القديسة يوستينة<sup>12</sup> وجعلها<sup>13</sup> رئيسة على دير الرهبانات ولما اجتمع المجمع المقدس بقرطاجنة  
 كان هذا القديس احد المجتمعين فيه فلما علم<sup>14</sup> داكْيوس الملك بكبريانوس ويوستينة<sup>15</sup>  
 استحضرهما وطلب منهما الكفر فلما لم يطيعاه عاقبهما عقوبات صعبة واخيرا ضرب  
 اعناقهما<sup>16</sup> صلاتهما<sup>17</sup> معنا امين<sup>18</sup>

1. B. والعظم. — 2. om. A. — 3. B. ست. — 4. A. اوسينة. B. يوستينة. — 5. B. المتشبه. —  
 6. A. add. et فقط. — 7. A. كبريانوس. B. غبريانوس. — 8. A. لم يستطيع. — 9. B.  
 جعلها. — 10. B. قدموه. — 11. B. قرطاجنا. — 12. A. اوسينة. B. يوستينة. — 13. B.  
 شفاعتهما. — 14. B. add. بهما. — 15. om. B. A. يوستينة. — 16. B. ارقابهما. — 17. B.  
 — 18. add. Wüstenfeld et Syn. Aethiop. commem. Sanctae Virginis.

entra chez lui, il se réjouit et se leva pour l'embrasser; dans l'excès de son contentement, il lui dit : « Que la reine des femmes, Justine, soit la bienvenue ! » — A cette seule mention de son nom, le démon qui ressemblait à Justine devint comme de la fumée et s'évanouit avec une odeur infecte. Cyprien reconnut que c'était une imposture de Satan et que le diable ne pouvait tenir contre la simple mention de son nom, loin de pouvoir la tromper. Il se leva sur-le-champ, brûla ses livres, reçut le baptême du patriarche d'Antioche : celui-ci le fit moine, et au bout de peu de temps, le consacra diacre et aussi prêtre. Quand il fut avancé en mérite et en science ecclésiastique, il devint évêque de Carthage (*Qartâdjinnah*); il prit sainte Justine et fit d'elle la supérieure d'un couvent de religieuses. Quand le saint concile se réunit à Carthage, il fut un de ses membres. L'empereur Dèce (*Dâkyous*) ayant appris l'histoire de Cyprien et de Justine, les fit venir et leur demanda d'apostasier. Comme ils n'obéissaient pas, il leur fit subir de durs tourments et, à la fin, leur fit trancher la tête. Que leur prière soit avec nous ! Amen<sup>1</sup>.

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute ensuite, comme le Synaxaire éthiopien, la commémoration de la sainte Vierge.

اليوم الثاني والعشرون<sup>1</sup> من شهر توت

في هذا اليوم استشهد القديس<sup>2</sup> كوتيلاس<sup>3</sup> واكسوا اخته ابني صافور الملك<sup>4</sup> ملك  
 الفرس وطاطاس<sup>5</sup> صديقه وذلك ان<sup>6</sup> صافور كان يعبد<sup>\*</sup> النار والشمس<sup>7</sup> ويعذب المومنين  
 كثيرا ولا يجز احد<sup>8</sup> يذكر اسم المسيح في بلاده وكان لابنه كوتيلاس<sup>9</sup> صديق<sup>10</sup> اسمه  
 طاطاس<sup>11</sup> رئيس على كورة المسدسين<sup>12</sup> فسعى به عنده انه على ملة النصارى فارسل اليه  
 ابراحس ابن<sup>13</sup> طوماخر<sup>14</sup> ليعرف صحة القول ان كان صحيحا فيعذبه فلما سمع<sup>15</sup> كوتيلاس<sup>16</sup>  
 ابن الملك ذلك<sup>17</sup> اتى الآخر الى تلك الكورة الى صديقه طاطاس<sup>18</sup> فلما حضر الابراخس<sup>19</sup>  
 ووجد<sup>20</sup> على ملة الميحيين امر ان يعمل له اتون نارا<sup>21</sup> ويحرق وان القديس طاطاس<sup>22</sup>  
 صلب على النار فانطفت وانتت راجعة فتعجب كوتيلاس<sup>23</sup> وقال لطاطاس<sup>24</sup> كيف عرفت  
 هذا السحر يا اخي فاجابه<sup>25</sup> ليس هذا سحر يا اخي بل من اجل الامانة بالمسيح فاجابه

1. A والعشرون. — 2. B. نتيح الاب. — 3. B. كوتيلاس. — 4. om. B. — 5. B. طاطلس. — 6. B. هذا. — 7. A. الشمس والنار. — 8. A et B. احدا. — 9. B. كوتلاس. — 10. om. AB. — 11. B. طاطلس. — 12. B. الميسدين. — 13. A. ابنت. — 14. B. ا. طوماخر ابرخس. — 15. om. A. — 16. B. كوتلاس. — 17. A. ابن. — 18. B. طاطلس. — 19. B. الامير. — 20. A. فرجده. — 21. om. B. — 22. B. طاطلس. — 23. B. كوتلاس. — 24. B. لطاطاس. — 25. B. فقال له.

## VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (19 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cotylas (*Koutilàs*)<sup>2</sup> et sa sœur Axouà (*Aksoud*), enfants de Sapor (*Sâfour*) roi de Perse, et son ami Tâtàs. Sapor adorait le feu et le soleil<sup>\*</sup> et persécutait beaucoup les fidèles; personne, dans son pays, n'osait mentionner le nom du Messie. Son fils Cotylas avait un ami appelé Tâtàs qui gouvernait le district d'El-Mosaddisin. Il fut dénoncé au roi comme appartenant à la religion des chrétiens. Sapor envoya Abrākhs (*Abra-xas*?), fils de Tōumākher, pour connaître la vérité de cette dénonciation. Si elle était exacte, il le châtierait. A cette nouvelle, Cotylas alla rejoindre son ami dans ce district. Lorsque El-Abrākhs fut arrivé et qu'il eut trouvé en lui un chrétien, il ordonna de faire un four allumé et de l'y brûler. Mais saint Tâtàs fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit et recula. Cotylas en fut étonné et lui dit : « Comment as-tu appris cette magie, mon frère? — Ce n'est pas de la magie, mon frère; cela vient de la foi dans le Messie. — Si je croyais,

1. Malan : *Cottas*. Ludolf : *Cotolas et Acon, frater ejus*.

إذا أنا امت<sup>1</sup> افعل هذا فقال له<sup>2</sup> واكثر من هذا تفعل فامن كوتيلاس<sup>3</sup> ابن الملك  
 بالمسيح<sup>4</sup> وتقدم الى النار وصب عليها فانثنت راجعة خمسة عشر ذراعا فكتب  
 الابراخس<sup>5</sup> الى الملك ذلك اعنى قضية طاطاس<sup>6</sup> وكوتيلاس<sup>7</sup> ابنه<sup>8</sup> فاستدعى الملك<sup>9</sup>  
 بهم<sup>10</sup> فلما<sup>11</sup> طاطاس<sup>12</sup> فاخذ رأسه ونال اكليل الشهادة واما ولده<sup>13</sup> فعذبه بانواع العذاب ثم  
 سلمه لمقدم يعذبه وان الملك ارسل<sup>14</sup> اكسوا اخته اليه الى السجن<sup>15</sup> لعلها<sup>16</sup> تطيب قلبه  
 فوعظها وميل قلبها الى الايمان<sup>17</sup> ثم ارسلها الى<sup>18</sup> قس مخفى فعمدها في السر فارتجعت  
 الى ايها قائلة<sup>19</sup> لو كان لك ما<sup>20</sup> كان لاختي ولي فان ليس الاله يسوع المسيح فغضب  
 الملك وامر بتعذيبها حتى اسلمت روحها في يد السيد<sup>21</sup> المسيح وكوتيلاس<sup>22</sup> ربطوه في  
 اذنان<sup>23</sup> الخيل وطردهوا به فوق<sup>24</sup> الجبال حتى اسلم روحه ثم قطعوه ثلاثة<sup>25</sup> قطع ورموه  
 في اعلا الجبل ليأكلوه طيور السماء فلما انصرفوا الاجناد<sup>\*</sup> اوحى الرب الى قسوس  
 قديسين وشماس<sup>26</sup> فمضوا في الليل سرقة واخذوا الجسد المقدس وهو يضي كالثلج<sup>27</sup>

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. om. A. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. B. — 9. om. A. — 10. A. — 11. B. — 12. B. — 13. B. — 14. A add. — 15. A (l. ....). — 16. A. — 17. B. — 18. B add. — 19. B add. — 20. B add. — 21. B om. — 22. B. — 23. B. — 24. B add. — 25. B. — 26. om. B. — 27. B.

en ferais-je autant? — Tu en ferais bien davantage », dit Tātās. — Alors Cotylas crut au Messie : il s'avança vers le feu, fit sur lui le signe de la croix et le feu recula de quinze coudées. El-Abrākh̄s écrivit cela au roi, c'est-à-dire l'aventure de Tātās et de son fils Cotylas. Sapor les manda près de lui. Pour Tātās, il fut décapité et reçut la couronne du martyr. Quant à son fils, le roi lui fit subir toutes sortes de tourments, puis il le livra à un chef pour le torturer. Il envoya vers lui, dans la prison, sa sœur Axouā dans l'espoir qu'elle adoucirait son cœur; mais il la prêcha et fit incliner son esprit vers la foi : puis il l'envoya vers un prêtre caché qui la baptisa en secret. Elle revint trouver son père et lui dit : « Si seulement tu possédais ce que nous possédons, mon frère et moi ! Il n'y a pas d'autre Dieu que Jésus le Messie ». Le roi s'irrita et ordonna de la torturer jusqu'à ce qu'elle rendit l'âme entre les mains de notre Seigneur le Messie. On attachait Cotylas aux queues de plusieurs chevaux et ils furent chassés avec lui sur les montagnes jusqu'à ce qu'il rendit l'âme. On coupa son corps en trois morceaux qu'on jeta sur le sommet d'une montagne pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel. Quand les gardes furent partis, \* le Seigneur envoya une révélation à de saints prêtres et diacres : \* fol. 17 v.

ولفوه بلفائف حسنة واخفوه في موضع الى<sup>1</sup> انقضاء الجهاد صلاته وبركاته تكون  
معنا<sup>2</sup> امين

<sup>3</sup> وفيه<sup>4</sup> ايضا استشهد القديس يوليوس<sup>5</sup> الاقفصى<sup>6</sup> كاتب سير الشهداء هذا الذي اقامه  
المسيح ان يكون يهتم بسير الشهداء وباجسادهم<sup>7</sup> مع<sup>8</sup> القديسين يكفنهم ويرسلهم  
الى بلادهم واجاب<sup>9</sup> الرب على قلوب الولاة سهوا<sup>10</sup> فلم يقل<sup>11</sup> له احد شيئا<sup>12</sup> ولا كلفه  
عبادة الاوثان وحفظه الله لاجل عبيده الشهداء وكان له ثلثماية عبد<sup>13</sup> يعرفون<sup>14</sup> الكتابة  
وكانوا يكتبوا سير الشهداء والقديسين وكان هو يخدم القديسين بيده ويداوى جراحاتهم  
وكانوا باجمعهم<sup>15</sup> يدعون له ويقولون له<sup>16</sup> لا بد لك<sup>17</sup> ان يفسك دمك على اسم المسيح  
وتحسب في عدد الشهداء فلما اتقضت ايام<sup>18</sup> مملكة ديقلاديانوس وملك قسطنطين البار<sup>19</sup>  
اراد السيد<sup>20</sup> المسيح ان يجعله في عدد الشهداء كما تبوا له القديسين امره الرب ان

1. A add. حتى زمان. — 2. B تحفظنا. — 3. Ludolf om. hanc comm. —  
4. B و. — 5. A يولياس. — 6. B الاقفصى. — 7. B اجساد الشهداء. — 8. B و. —  
9. B وجاب. — 10. B سهو. — 11. A يقول. — 12. B شي. — 13. B غلام. — 14. B يعرفوا.  
— 15. B كلهم. — 16. om. B. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. om. A. — 20. om. B.

ils allèrent l'enlever de nuit : ils prirent ce saint corps qui brillait comme la neige, l'enveloppèrent dans de belles étoffes et le cachèrent dans un endroit jusqu'à la fin de la persécution. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

<sup>1</sup> En ce jour également eut lieu le martyre de saint Jules (*Youlyous*) d'Aq-fahs, le biographe des martyrs. C'est lui que le Messie avait établi pour s'occuper des vies et des corps des martyrs ainsi que des saints. Il les mettait dans le linceul et les envoyait dans leur pays. Dieu fit descendre de l'inattention sur les cœurs des gouverneurs : personne ne lui dit jamais rien ni ne voulut lui imposer d'adorer les idoles. Dieu le protégea à cause de ses serviteurs les martyrs. Il avait trois cents esclaves qui savaient écrire et qui écrivaient les biographies des martyrs et des saints. Lui-même servait les saints de ses propres mains et soignait leurs blessures ; tous faisaient des vœux pour lui et disaient : « Il faut absolument que ton sang soit versé au nom du Messie et que tu sois compté au nombre des martyrs ». A la fin des jours du règne de Dioclétien (*Diqladyânous*), quand régna Constantin (*Qostantin*) le vertueux, notre Seigneur le Messie voulut le placer au nombre des martyrs comme l'avaient prophétisé les saints. Le Seigneur lui ordonna d'aller à la ville de Samannoud vers le gouverneur Arfanyous<sup>2</sup> et de confesser notre Seigneur le

1. Cette commémoration manque à cette date dans Ludolf. — 2. Amélineau : *Arcanios*.

يمضى الى مدينة سمبود للوالى ارفانيوس ويعترف<sup>1</sup> بالسيد المسيح<sup>2</sup> ولما فعل هذا<sup>3</sup> عذبه ذلك عذابا كثيرا والرب يقيمه وصلى ففتحت الارض فاها وابتلعت<sup>4</sup> سبعين وثن ومائة واربعين<sup>5</sup> كاهن الذين كانوا يخدمونهم<sup>6</sup> لما ارادوا يحضرونهم<sup>7</sup> كما زعم الوالى ان القديسين تسجد لهم لما رأى الوالى<sup>8</sup> هلاك الكهنة والهة<sup>9</sup> امن بالسيد المسيح<sup>10</sup> ثم<sup>11</sup> مضى صحبة القديس الى والى اتريب فعذب ذلك<sup>12</sup> القديس يوليوس<sup>13</sup> عذابا شديدا<sup>14</sup> لا يحصى والسيد المسيح يقيمه بغير فساد ومات ثلاثة دفعوع والسيد المسيح يقيمه<sup>15</sup> وفى بعض الايام كان عيد الاصنام<sup>16</sup> فزينوا البرابى بكل زينة حسنة<sup>17</sup> وبالقناديل<sup>18</sup> والتماثيل<sup>19</sup> وسعف النخل وغلقوا الابواب يظنوا<sup>20</sup> انهم ياتوا<sup>21</sup> فى الغد ويعيدوا فطلب القديس من الرب فارسل ملائكة وقطع رؤس الاصنام وسخم وجوههم بالرماد واحرق سعف النخل<sup>22</sup> وجميع<sup>23</sup> الة البربا فلما اتوا فى الغد وهم مجملين باللباس ليعيدوا ورأوا تلك الحالة<sup>24</sup> عرفوا<sup>25</sup> ضعفهم فامن والى اتريب ايضا<sup>26</sup> بالسيد المسيح<sup>27</sup> وخلق لا يحصى ومن

\* fol. 18 r.

1. B. — 2. B. بالمسيح. — 3. A om. هذا. — 4. A add. iterum الارض. — 5. A om. .... — 6. B. الذين يخدموهم. — 7. B. ان يحضروهم. — 8. A om. القديسين. — 9. B. يوليانيوس. — 10. B. يوليوس. — 11. A. — 12. om. A. — 13. B. يوليوس. — 14. B. عذاب شديد. — 15. A om. بغير فساد. — 16. B. للاصنام. — 17. om. B. — 18. B. والقناديل. — 19. A. — 20. B. يظنوا. — 21. om. A. — 22. B. السعف. — 23. B. وجميع. — 24. B. الحالة. — 25. B. عرفوا. — 26. om. A. — 27. B. بالمسيح. — 28. B. وكل.

Messie. Quand il l'eut fait, le gouverneur le fit tourmenter de beaucoup de manières, mais le Seigneur le maintenait. Il pria : la terre s'ouvrit et engloutit soixante-dix idoles et cent quarante prêtres qui les servaient, quand ils voulurent les amener, suivant l'ordre donné par le gouverneur de faire prosterner les saints devant elles. Lorsqu'il vit la destruction des prêtres et de ses dieux, le gouverneur crut en notre Seigneur le Messie. Puis il alla avec le saint chez le gouverneur d'Atrib : celui-ci fit subir à Jules des tourments violents et innombrables ; mais notre Seigneur le Messie le préservait de tout dommage ; il mourut trois fois et trois fois il fut ressuscité par lui. — Un jour, il y eut une fête des idoles : on orna les temples magnifiquement avec des lumières, des images, des branches de palmier et on ferma les portes, pensant venir\* le lendemain et célébrer la fête. Le saint invoqua le Seigneur qui envoya son ange couper les têtes des idoles, noircir de cendre leurs visages, brûler les branches de palmier et tous les objets du temple. Lorsque les gens vinrent le lendemain, parés de beaux habits pour célébrer la fête, et qu'ils virent ce dégât, ils reconnurent leur faiblesse et le gouverneur d'Atrib crut aussi en notre Seigneur le Messie ainsi qu'une foule innombrable. De là, le saint alla

\* fol. 18 r.

هناك<sup>1</sup> مضى<sup>2</sup> القديس الى طوه وتبعه والى سممود ووالى اتريب فاجتمع<sup>3</sup>  
بالاسكندرس<sup>4</sup> والى طوه<sup>5</sup> فاعتفى من عذاب القديس<sup>6</sup> فامر القديس غلمانه فجردوا<sup>7</sup>  
سيوفهم عليه<sup>8</sup> قائلين اذ لم تقض<sup>9</sup> علينا ولا قتلناك فامر<sup>10</sup> القديس روح نجس فاعتراه<sup>11</sup>  
حتى كتب قضيتهم وقتلوا بالسيف القديس يوليوس<sup>12</sup> وتادرس ابنه ويوقياس اخاه<sup>13</sup>  
وعبيده<sup>14</sup> ووالى سممود<sup>15</sup> ووالى اتريب وجماعة عظيمة كانت<sup>16</sup> عدتهم الف وخمسمائة  
نفر<sup>17</sup> استشهدوا مع القديس وحملوا جسده واولاده<sup>18</sup> الاثنيين الى ثغر<sup>19</sup> الاسكندرية  
لانه كان من اهلها واما نسبه<sup>20</sup> فكان من اهل اققيص<sup>21</sup> صلاته تكون معنا امين

### اليوم الثالث والعشرين من شهر توت

<sup>22</sup> في هذا اليوم استشهد<sup>23</sup> القديسان<sup>24</sup> البارين اونايبوس<sup>25</sup> وانداروس هذان<sup>26</sup> القديسان

1. A add. ايضا. — 2. B انى. — 3. B واجتمع. — 4. B بالاسكندرية. — 5. B طوه. — 6. B  
11. B. — 7. B ان يجردوا. — 8. A عليهم. — 9. B لم تقضى. — 10. A امر. — 11. B  
اعتراه. — 12. A يوليوس. — 13. A et B اخيه. — 14. B وعبيده. — 15. A بسممود  
16. A. — 17. B. — 18. B اولاد. — 19. om. B. — 20. B نسبه. — 21. B  
اققيص. — 22. Ludolf om. hanc comm. — 23. A استشهدوا. — 24. A القديسين. —  
25. A اونايبوس. B ونايانوس. — 26. B هدا.

à Taouah, suivi du gouverneur de Samannoud et de celui d'Atrib. Il se ren-  
contra avec Alexandre (*El-Iskandaros*), gouverneur de Taouah, qui s'abstint de  
le tourmenter. Alors le saint donna un ordre à ses serviteurs : ils tirèrent leurs  
épées contre le gouverneur de Taouah et lui dirent : « Si tu ne nous con-  
damnes pas, nous te tuons ». Le saint ordonna à un esprit mauvais de s'em-  
parer de lui jusqu'à ce qu'il eût écrit leur condamnation. — On fit périr par  
l'épée saint Jules, Théodore (*Tādros*) son fils, Youqyas<sup>1</sup> son frère, ses escla-  
ves, le gouverneur de Samannoud, celui d'Atrib et une foule considérable, au  
nombre de 1500 personnes. Ils moururent martyrs avec le saint. On porta  
son corps et ses deux fils dans la marche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) parce  
qu'il était de cette ville; de son origine, il était d'Aqfahs. Que sa prière  
soit avec nous! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (20 septembre).

<sup>2</sup> En ce jour moururent martyrs les deux saints vertueux Eunapius (*Aound-  
byous*)<sup>3</sup> et André (*Andrāous*). Ils étaient fils de grands personnages de Lydda

1. Amélineau : *Joukios*. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Vetanius*. Wüstenf. :  
*Venatius*. Assemani : *Eustathe*.



كانا من اولاد اكابر لد واتفقا<sup>1</sup> من صباحهما اتفقا الهيا وترها في بعض ديارات الشام ثم  
 قصدا<sup>2</sup> القديس الجليل ابومقار وتعلمذا<sup>3</sup> له وسكنا معه بحشورته فمكنا<sup>4</sup> هكذا مدة<sup>5</sup>  
 ثلاث<sup>6</sup> سنين وكانا ملازمين الاصوام والصلوات مع الاتضاع والمحبة فشاع ذكرهما<sup>7</sup> في  
 نسكهما فاخيرا<sup>8</sup> اونابيوس<sup>9</sup> اسقفا وصير<sup>10</sup> اندراوس قسا فرعا رعية المسيح اجود  
 رعاية واشقيا انفسهما واجسادهما في الاتعاب النفسانية والجسدانية<sup>11</sup> \* فسمع بهما<sup>12</sup> الملك  
 الكافر يوليانوس فاستحضرهما وطلب منهما الخروج عن الايمان بالسيد المسيح والدخول  
 الملة الغرية<sup>13</sup> الردية الوثنية فلما<sup>14</sup> لم يوافقاه<sup>15</sup> على ذلك فعاقبهما عقوبات كثيرة بانواع<sup>16</sup>  
 شتى<sup>17</sup> الى ان سلما<sup>18</sup> نفوسهما<sup>19</sup> بيد الرب<sup>20</sup> يسوع<sup>21</sup> المسيح ونالا لذلك<sup>22</sup> اكليل  
 الشهادة واكليل الرهبة واكليل رياسة الكهنوت<sup>23</sup> ورياسة الرعية من الذياب الابليسية<sup>24</sup>  
 بركاتهما معنا<sup>25</sup> امين

1. A. فانفقا. — 2. A. قصدوا. — 3. A. وتعلمدوا. — 4. A. om.... معه. — 5. om. B. مدة. —  
 6. AB. ثلثة. — 7. B. add. وخبرهما. — 8. B. فاخيرا. — 9. AB. اونابيوس. — 10. B. وصيروا. —  
 11. B. الجسمانية. — 12. B. بها. — 13. om. B. — 14. A. فلم. — 15. A. يوافقا. — 16. om.  
 B. — 17. B. add. اقصت بهما. — 18. A. اسلموا. — 19. A. نفوسهم. — 20. B. السيد.  
 — 21. om. B. — 22. om. A. B. ثلث اكليل. — 23. B. من اجل الرهبة والعبادة والنسك. — 24. B. add. واكليل من اجل الشهادة. — 25. B. (l. hujus eulogiae) وبركاتهما. —  
 A. تكون معنا. بركاتهم.

(Lodd), et dès leur jeunesse ils furent unis d'une façon divine et menèrent la vie monastique dans un couvent de Syrie (*Ech-Châm*). Puis ils allèrent trouver le saint illustre Abou Maqâr, devinrent ses disciples, habitèrent avec lui dans sa communauté et restèrent ainsi pendant un espace de trois ans, s'adonnant sans relâche au jeûne et à la prière avec humilité et amour. La réputation de leur dévotion se répandit : on choisit Eunapius pour évêque et on fit prêtre André. Ils gardèrent le troupeau du Messie de la meilleure manière et mortifièrent leurs âmes et leurs corps par des fatigues spirituelles et corporelles.

\* L'empereur infidèle, Julien (*Youlyânous*); entendit parler d'eux : il les fit venir et leur demanda de quitter la foi en notre Seigneur le Messie, pour entrer dans la secte occidentale, détestable et païenne. Comme ils n'y consentaient pas, il les fit tourmenter par toute espèce de supplices jusqu'à ce qu'ils rendirent leurs âmes entre les mains du Seigneur le Messie. Ils obtinrent pour cela la couronne du martyre, celle de l'état monastique et celle d'un rang supérieur dans la prêtrise et la garde du troupeau contre les loups du diable. Que leurs bénédictions soient avec nous ! Amen.

<sup>1</sup> وفيه ايضا تذكّار القديسة الشهيدة<sup>2</sup> تكلّة صلاتها تحرسنا الى النفس الاخير<sup>3</sup>  
امين

### اليوم الرابع والعشرين من توت

في هذا اليوم<sup>4</sup> تنيح القديس اغريغوريوس الراهب هذا كان من بلاد الصعيد من  
ابوين مسيحيين وكان لهما ثروة جزيلة وكانا بارين اخيار وادبا<sup>5</sup> ولدهما اغريغوريوس  
بكل الادب النفساني<sup>6</sup> والجسداني<sup>7</sup> ثم علماه علم الكلام والطب ثم ققهاه في علم البيعة  
وقدماه للاسقف الذي كان على<sup>8</sup> بلدهما<sup>9</sup> وهو انبا اسحق فجعله شماسا صغيرا وطلباه منه<sup>10</sup>  
ان يتزوج فابا ذلك وبعد ذلك قدمه شماسا<sup>11</sup> كاملا وكان مداوما<sup>12</sup> للاب باخوميوس<sup>13</sup> فاخذ  
من والديه<sup>14</sup> مالا جزيلا<sup>15</sup> وقدمه للاب باخوميوس<sup>16</sup> وسأله سواليا كثيرا<sup>17</sup> ان ينفقه<sup>18</sup>  
في عمارة الاديرة قبل الاب<sup>19</sup> القديس صدقته واخذ<sup>20</sup> منه ما قدمه اليه<sup>21</sup> واصرفه بحضوره  
في عمارة اديرة الشركة وبعد هذا قصد القديس باخوميوس<sup>22</sup> وترهب عنده واتعب نفسه

1. Wüst. et Malan *om.* hanc commemor. — 2. *om.* A. — 3. B تكون معنا. — 4. *om.*  
A. — 5. A فادبا. — 6. B ادب نفساني. — 7. B وجسماني. — 8. A في. — 9. B بلدهم.  
— 10. *om.* A. — 11. B كبيرا. — 12. A *ada* للصلاوات. — 13. B باخوميوس. — 14. A  
سوال. — 15. A جزيل. — 16. B باخوميوس. — 17. A سوال. — 18. B ينفقها. — 19. *om.* B. — 20. A وقبل. — 21. *om.* B. — 22. B باخوميوس.

En ce jour<sup>1</sup> a lieu également la commémoration de la sainte martyre Thècle  
(Taklah). Que sa prière nous garde jusqu'au dernier souffle! Amen.

### VINGT-QUATRIÈME JOUR DE TOUT (21 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Grégoire (Aghrighouryous)  
le moine. Il était de la Haute-Égypte (Es-Sa'id), issu de parents chrétiens qui  
avaient une grande fortune et étaient vertueux et excellents. Ils firent ins-  
truire leur fils dans toutes les sciences de l'esprit et du corps, puis ils lui  
firent apprendre l'éloquence et la médecine et étudier les sciences ecclésias-  
tiques. Ils le présentèrent ensuite à l'évêque de leur ville; c'était Anbâ Isaac  
(Ishaq), qui lui conféra les ordres mineurs. Ses parents lui demandèrent de se  
marier, mais il refusa: il reçut alors les ordres majeurs et s'attacha au père  
Pacôme (Bâkhoumyous). Il reçut de ses parents une fortune considérable; il

1. Cette mention manque dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans Malan.

في كل صنف من اصناف<sup>1</sup> الفضيلة حتى كان من شكله ومنظره يعلم الشقين العفة فمكث  
 عند القديس باخوميوس<sup>2</sup> ثلاثة عشر سنة ولما جاء القديس ابومقار عند القديس باخوميوس<sup>3</sup>  
 \* وعند خروجه سأل هذا<sup>4</sup> الاب القديس<sup>5</sup> باخوميوس<sup>6</sup> ان ياذن له ان يمضي مع القديس  
 ابومقار فاذن له بذلك<sup>7</sup> فمكث مع القديس ابومقار سنتين ثم سأل ان ينفرد هو<sup>8</sup> بنفسه  
 فاذن له فمضي فنقر له في الجبل مغارة صغيرة<sup>9</sup> مكث<sup>10</sup> فيها سبع سنين وكان ياتي الى  
 الاب<sup>11</sup> مقاريوس دفعتين في كل سنة وهما<sup>12</sup> عيد الميلاد وعيد القيامة وكان القديس<sup>13</sup>  
 ابومقار يستخبر منه عن جميع تديرة<sup>14</sup> في طول السنة فيرتبه<sup>15</sup> على ما يعمل<sup>16</sup> ولما كان  
 قد<sup>17</sup> اكمل في العبادة اثني<sup>18</sup> وعشرين سنة اراد<sup>19</sup> الرب نياحته فاعلمه بملاك ان بعد<sup>20</sup>  
 ثلاثة ايام ينتقل الى الرب<sup>21</sup> فدعا مشايخ الشعب والرهبان<sup>22</sup> وودعهم وسألهم ان يذكروه  
 ومن بعد ثلاثة ايام تبيح بالسلام صلاته معنا<sup>23</sup> امين

1. A (ل. صنف). — عمل. — 2. B باخوميوس. — 3. B باخوميوس. A scribit iterum ثلاثة... —  
 4. om. A. — 5. om. A. — 6. A باخوميوس. B باخوميوس. — 7. B في ذلك. — 8. om. B. —  
 9. A. — فمضي انفرد في مغارة صغيرة كان قد عملها له نقر في الجبل. — 10. A. — فمكث. — 11. B  
 — يعمل. — 12. A. — يرتبه. — 13. om. B. — 14. B تديراته. — 15. A. — 16. A. — 17. B om. —  
 18. A اثني. — 19. B اراد. — 20. B من بعد. — 21. B. — 22. B. — 23. B (معنا). — الى الرب om.

la présenta à Pachôme et lui demanda avec instance de la dépenser à la construction des couvents. Le saint père reçut son offrande, prit ce qu'il lui présentait et le dépensa en sa présence à la construction de couvents de sa communauté. Ensuite Grégoire se rendit près de Pachôme, il embrassa près de lui la vie monastique, exerça son âme dans toutes sortes de vertus, si bien que par sa vue et par son aspect, il enseignait la pureté aux méchants. Il resta près de saint Pachôme pendant treize ans. Lorsque saint Macaire (*Abou Maqâr*) vint chez saint Pachôme, \* à son départ, Grégoire demanda à ce dernier de l'autoriser à partir avec Macaire. Il le lui permit et il resta deux ans avec celui-ci. Puis il lui demanda de vivre seul : il y fut autorisé. Il se creusa dans la montagne une petite grotte où il habita pendant sept années. Deux fois par an, à Noël et à Pâques, il allait trouver Abba Macaire qui l'interrogeait sur sa conduite pendant l'année et lui donnait des instructions sur ce qu'il devait faire. Quand il eut passé vingt-deux ans entiers à adorer le Seigneur, celui-ci voulut lui accorder le repos : il lui fit savoir par un ange que, dans trois jours, il le rappellerait à lui. Le saint manda les chefs (spirituels) du troupeau et les moines, leur fit ses adieux et leur demanda de le mentionner dans leurs prières. Au bout de trois jours, il mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

<sup>1</sup> وفيه ايضا تذكار القديس الرسول <sup>2</sup> قذراطس <sup>3</sup> احد <sup>4</sup> السبعين تلميذ <sup>5</sup> الذين  
انتخبهم الرب هذا الرسول مولده في <sup>6</sup> مدينة اتينة من اكابرها واكابر علمائها <sup>7</sup> فامن  
بالسيد المسيح <sup>8</sup> وخدمه <sup>9</sup> ولما نال نعمة <sup>10</sup> المعزى يوم الغصرة بشر بالانجيل المحي  
وذهب الى بلاد كثيرة ودخل <sup>11</sup> الى مدينة <sup>12</sup> مغسية <sup>13</sup> فبشر <sup>14</sup> فيها وانا اهلها بالايمان  
وعمدتهم وعلمها الوصايا المحيية ثم عاد الى اتينة <sup>15</sup> فعلم فيها فرجموه بالحجارة وعذبوه  
بتعذيب <sup>16</sup> كثيرة ثم رموه <sup>17</sup> في النار ونال اكليل الشهدة صلاته <sup>18</sup> تكون معنا امين

### اليوم الخامس والعشرين من توت

<sup>19</sup> في هذا اليوم تبيح النبي العظيم يونا <sup>20</sup> هذا الصديق كان <sup>21</sup> ابن <sup>22</sup> الارملة التي <sup>23</sup> من  
صارفة <sup>24</sup> صيدا وهو الذي <sup>25</sup> اقامه ايليا النبي بعد ان كان مات فتبع النبي ايليا وخدمه <sup>26</sup>

1. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 2. *om.* A. — 3. A قطراطس. — 4. A الواحد. — 5. *om.* A. — 6. B من. — 7. B غلمانها. — 8. B وامن بالمسيح. — 9. A وعبد. — 10. B *add.* المسيح. — 11. B وذهب. — 12. B بلاد. — 13. A مغسية. — 14. B بشر. — 15. B اتينة. — 16. A تعاديب. — 17. B ارموه. — 18. B شفاعته. — 19. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 20. AB يونان. — 21. *om.* A. — 22. B من. — 23. A الذي. — 24. AB صارفة. — 25. B التي. — 26. B فخدمه.

<sup>1</sup> En ce jour a lien aussi la commémoration du saint apôtre Quadratus (*Qadratos*), un des soixante-dix disciples choisis par le Seigneur. Son lieu de naissance était la ville d'Athènes (*Atinah*) : ses parents étaient des principaux et des chefs des savants. Il crut en notre Seigneur le Messie et le servit. Quand il eut reçu, le jour de la Pentecôte, la grâce du Paraclet, il prêcha l'Évangile qui donne la vie et alla dans beaucoup de pays. Il vint dans la ville de Magnésie (*Maghnisyah*), y prêcha, éclaira les habitants par la foi, les baptisa et leur enseigna les dogmes salutaires. Puis il revint à Athènes où il enseigna : on l'accabla sous les pierres, on lui fit subir toutes sortes de tourments, puis on le jeta dans le feu et il reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous !

### VINGT-CINQUIÈME JOUR DE TOUT (22 septembre).

<sup>2</sup> En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le grand prophète Jonas (*Younas*) : ce juste était fils de la veuve de Sarepta de Sidon (*Šārestah Šaidā*) : c'est lui qui, après sa mort, fut ressuscité par le prophète Élie (*Ilyā*) : il le snivit, le

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. Assemani : *Cartatius*. — 2. Manque dans Ludolf.

وشقى معه فاستحق<sup>1</sup> نعمة النبوة بطاعته له فاوحى<sup>2</sup> الله<sup>3</sup> له ان يمضى الى نينوى المدينة وينذر اهله ان بعد ثلاثة ايام تنقلب مدينتهم فافكر في نفسه\* ان لو كان الله يشاء هلاكهم لما يقدم<sup>4</sup> بانذارهم وان اخشا<sup>5</sup> ان امضى اليهم<sup>6</sup> فاعلمهم<sup>7</sup> فلا<sup>8</sup> يهلكهم فابقى انا<sup>9</sup> عندهم في صورة كذاب ولا يعود احد يسمع مني<sup>10</sup> ولا من قولي<sup>11</sup> وربما اقتل لاني<sup>12</sup> قلت عن الله الكذب فاقوم واهرب<sup>13</sup> فماذا عسى ظن هذا النبي ان احدا يقدر يهرب من الله تعالى وينجا منه<sup>14</sup> واذا كان هذا عقل نبي من بني اسرائيل فكيف عقل<sup>15</sup> بقية الشعب وعلى ما اظن ان الله تبارك اسمه<sup>16</sup> دبر ان هذا يهرب<sup>17</sup> حتى ظهرت الاية بمقامه في بطن<sup>18</sup> الحوت ثلاثة ايام وخرج سالما رمزا ودليلا على قيامة المخلص من<sup>19</sup> بعد ثلاثة ايام ولم<sup>20</sup> يتغير ققام واهرب يريد<sup>21</sup> طرسوس المدينة<sup>22</sup> فلما ركب السفينة<sup>23</sup> وسار قليلا هاج عليهم البحر واشرفوا على العطب فالحهم<sup>24</sup> الله مدبر السفينة الى ان<sup>25</sup> قال للركاب اقترعوا لنعلم من هو الذي جاهدا علينا بسببه فلما اقترعوا اصاب<sup>26</sup> القرعة يونس<sup>27</sup> النبي فقال له رئيس

1. B. فاستجد. — 2. B. واوحى. — 3. A add. وتعالى. — 4. B. تقدم. — 5. B. فاخش. — 6. A. نمضى. — 7. B. فاعلموه. — 8. A. ولا. — 9. om. A. — 10. B. لي. — 11. B. om. — 12. B. لكوني. — 13. A. om. و. — 14. A. (...فماذا 1). — 15. A. حال. — 16. A. تبارك وتعالى. — 17. A. هرب. — 18. om. B. — 19. B. ومن. — 20. B. om. و. — 21. A. قاصدا. — 22. om. B. — 23. B. سفينة. — 24. om. B. — 25. B. انه. — 26. B. اصابة. — 27. AB. يونس.

servit, souffrit avec lui et, par son obéissance envers lui, mérita la faveur du don de prophétie. Une révélation de Dieu lui ordonna d'aller à Ninive (*Ninouï*) et d'annoncer à ses habitants que, dans trois jours, leur ville serait renversée. Il réfléchit en lui-même : « \* Si Dieu voulait les détruire, il ne les avertirait pas \* fol. 19 v°. auparavant; et je crains, si je vais les informer et si Dieu ne les fait pas périr, que je ne sois considéré par eux comme un menteur, et que désormais personne n'écoute plus mes paroles : peut-être serai-je tué si je leur rapporte de la part de Dieu une chose fausse. Je vais partir et m'enfuir. » Ce prophète s'imaginait peut-être que quelqu'un peut fuir Dieu et lui échapper. Si c'est là ce que pensait un prophète d'entre les Israélites, quelle devait être l'intelligence du reste du peuple ! A mon avis, Dieu — que son nom soit béni — décida la fuite de ce prophète pour manifester ce miracle par son séjour de trois jours dans le ventre du poisson et sa sortie sain et sauf, comme symbole et preuve de la résurrection du Sauveur après trois jours sans changement. Il se leva et s'enfuit à Tarse (*Tarsous*). Quand il se fut embarqué, au bout de peu de temps, la mer fut agitée et le vaisseau fut sur le point de périr. Alors Dieu inspira au commandant du navire de dire aux matelots : *Consultez le sort pour que nous connaissions celui à cause de qui ceci nous arrive. Quand on*

المركب ما فعلت يا هذا<sup>1</sup> حتى جاء هذا علينا<sup>2</sup> بسبك فقال لهم<sup>3</sup> ارموني البحر فتسلمون<sup>4</sup> فاستغفر الله<sup>5</sup> الرئيس ورماه في البحر<sup>6</sup> فابتلعه<sup>7</sup> حوت عظيم فاقام في جوفه ثلاثة ايام وثلاثة ليال ثم قذفه<sup>8</sup> الى شاطئ البحر<sup>9</sup> فقام عند ذلك فدخل نينوى وانذر اهلها فتابوا جميعهم من الملك الى الفقير ومن الشيخ الى الطفل وجوعوا سائر حيوانهم<sup>10</sup> وعطشوه وطلبوا من الله تبارك اسمه<sup>11</sup> الرحمة فرحمهم ولما لم يهلكهم<sup>12</sup> قام واتى الى ارض اسرائيل ومات بها وسبق مجى<sup>13</sup> المسيح باكثر من تسعمائة سنة وتبا في زمان اموصيا<sup>14</sup> وابنه عوزيا وكانت جملة حياته قريب المائة سنة تبا منها انيف من سبعين سنة وبقية خبره على جلته في نبوته<sup>15</sup> صلاته تكون<sup>16</sup> معنا امين

اليوم السادس والعشرين من شهر توت

في هذا اليوم بشر زكريا ابن براشيا \* الكاهن يوحنا المعمدان<sup>17</sup> لان زكريا هذا كان

1. om. B. — 2. A حتى اتى علينا هذا — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. A الله. — 6. A الهوان — 7. B فبلعه. — 8. AB قدمه. — 9. B om. الى... — 10. B في البحر. — 11. A الهوان — 12. A يهلكوا — 13. B ورود. — 14. A اموصا. — 15. B om. وبقية. — 16. om. B. — 17. B المعمداني.

*eut consulté le sort, il désigna Jonas le prophète<sup>1</sup> : alors le commandant du navire lui dit : « Qu'as-tu donc fait, toi, pour que ceci nous arrive à cause de toi? » — Jonas leur dit : « Jetez-moi à la mer et vous serez sauvés ». Le commandant demanda pardon à Dieu et jeta le prophète à la mer. Un poisson énorme l'avalait et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits<sup>2</sup>. Ensuite il le vomit sur le bord de la mer. Jonas se leva, entra dans Ninive et avertit les habitants. Ceux-ci se repentirent tous, depuis le roi jusqu'au pauvre, depuis le vieillard jusqu'à l'enfant. Ils firent souffrir la faim et la soif à tous leurs animaux et implorèrent la miséricorde de Dieu, — que son nom soit béni. — Il eut pitié d'eux. Comme il ne les avait pas fait périr, Jonas partit pour la terre d'Israël où il mourut. Il précéda la venue du Messie d'environ neuf cents ans, et prophétisa au temps d'Amasias (Amoušyā) et de son fils Ozias ('Ouzyā) : la durée de sa vie fut de près de cent ans, pendant lesquels il prophétisa plus de soixante-dix années. Le reste de son histoire se trouve en détail dans le livre de sa prophétie. Que sa prière soit avec nous! Amen.*

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (23 septembre).

\* fol. 20 r°.

En ce jour, Zacharie (Zakaryā), fils de Barāchyā, \* le prêtre, reçut l'annonce

1. Jonas, I, 7-8. — 2. Jonas, II, 1.

قد كبر وفات حد التناسل وزوجته اليصابات كانت عاقرا وفات زمان حملها<sup>1</sup> وايلادها<sup>2</sup> وكان زكريا مداوما للصلاة والطلبه الى الله تبارك اسمه ان يرزقه<sup>3</sup> ولدا لان بني اسرائيل كانوا يعيرون من لم يرزق ولدا ويستنقصون قدره ويقولون عنه انه عادم البركة التي<sup>4</sup> قالها الله لادم<sup>5</sup> انميا واكثرا وامليا الارض<sup>6</sup> فلماذا<sup>7</sup> كان الصديق مداوما للطلبه ان يرزقه الله ولدا فتحزن الله<sup>8</sup> عليه وسمع طلبته وارسل<sup>9</sup> اليه جبرائيل ملاك<sup>10</sup> ليبشره يوحنا فاتاه وهو في المذبح كما يقول الانجيل المقدس بشرة<sup>11</sup> بالنبي العظيم يوحنا واعلمه انه يتقدم ورود المسيح<sup>12</sup> كما قيل من اجله ويكون مناديا امامه ولما كان يعرف من نفسه من ضعف الطبيعة وعقر<sup>13</sup> زوجته راد الملاك وسأل كيف يكون<sup>14</sup> لي هذا وانا رجل شيخ وامراتي قد طعنت<sup>15</sup> في ايامها فانتهره الملاك واعلمه انه من قدام الله اتاه ليعلمه بهذا فما ينبغي له<sup>16</sup> ان يشك فيه ثم اصمته الى ان ولد<sup>17</sup> يوحنا<sup>18</sup> السابق وحضر وقت ختانه<sup>19</sup> وسئل عن<sup>20</sup> اسمه ولما كتب اسمه في لوح انطلق لسانه وتكلم

التي هي. — 5. B add. — 4. B الذي. — 3. B رزقه. — 2. B وميلادها. — 1. B حملها. — 6. B om. — 7. A ولهذا. — 8. B add. — 9. B فارسل. — 10. B — 11. B وبشرة. — 12. A add. — 13. B ومن عقورية. — 14. om. B. — 15. A طعنت. — 16. om. B. — 17. B والد. — 18. om. B. — 19. A حياته. — 20. A et B سأل.

de la (future) naissance de Jean (Youhannâ) le Baptiste. Ce Zacharie avait vieilli et dépassé la limite de l'âge d'engendrer et sa femme Élisabeth (*Alisâbât*) était stérile et l'époque de la conception et de l'enfantement avait cessé pour elle. Zacharie priait et suppliait continuellement le Seigneur — que son nom soit béni — de lui donner un fils, car les Israélites méprisaient celui qui n'avait pas de fils et lui accordaient peu de considération, disant qu'il était privé de la bénédiction que Dieu a dite à Adam : *Croissez et multipliez, remplissez la terre*<sup>1</sup>. C'est pourquoi ce juste demandait continuellement à Dieu de lui accorder un fils. Dieu eut pitié de lui et lui envoya son ange Gabriel (*Djebrâyil*) pour lui annoncer la naissance de Jean. Il alla le trouver tandis qu'il était à l'autel, comme dit le saint Évangile, lui annonça le grand prophète Jean et lui fit savoir qu'il devancerait la venue du Messie, comme il est dit à son sujet : Il proclamera devant lui. Mais comme Zacharie connaissait la faiblesse de son tempérament et la stérilité de sa femme, il repoussa les dires de l'ange et demanda : *Comment cela pourrait-il en arriver, alors que je suis un vieillard et que ma femme est avancée en âge*<sup>2</sup> ». L'ange le blâma, lui fit savoir qu'il venait de la part de Dieu pour lui annoncer cela, qu'il ne convenait donc pas qu'il en doutât. Puis il le rendit muet jusqu'à la naissance de Jean le précurseur et l'époque de sa circoncision. On lui demanda son nom

1. Genèse, 1, 28. — 2. Luc, 1, 18.

وسبح الله وتبنا على ابنه يوحنا وعلى المسيح وإن ابنه يكون بيا وينطلق امام وجه  
الرب المسيح صلاته معنا<sup>1</sup> امين

### اليوم السابع والعشرون<sup>2</sup> من توت

في هذا اليوم استشهد القديس اسطاتيوس<sup>3</sup> وولديه<sup>4</sup> وهذا<sup>5</sup> كان<sup>6</sup> من وزراء ملك  
رومية<sup>7</sup> وكان كبيرا ولا<sup>8</sup> يعرف الله وكان اسمه اولاً<sup>9</sup> افلاقيديس<sup>10</sup> وكان كثير الصدقة  
والرحمة فلم يرد<sup>11</sup> الرب ان يجعل<sup>12</sup> تبعه باطلا وكان يرصد صيد الوحوش \* فظهر له في  
بعض الايام مثال صليب<sup>13</sup> بين<sup>14</sup> قرون ايل<sup>15</sup> فالصليب<sup>16</sup> شاهق الى السحاب فطرد<sup>17</sup> الايل  
في الجبل<sup>18</sup> يريد<sup>19</sup> صيده فخاطبه الرب من بين قرون الايل<sup>20</sup> وعرفه باسمه<sup>21</sup> وامره ان  
يصير نصرانيا<sup>22</sup> ويتعمد وانه<sup>23</sup> يجلب<sup>24</sup> عليه فقر في العاجل فلما سمع ذلك نزل من

1. B om. — 2. A العشرين. — 3. B انسطاسيوس. — 4. B والديه. — 5. B om. — 6. om. B. — 7. B الروم. — 8. B om. — 9. om. A. — 10. B افلاقيديس. — 11. B فلم يرد. — 12. A يجعله. — 13. B الصليب. — 14. B يتل. — 15. A الايل. — 16. A شاهق. — 17. A وطارد. — 18. B om. في الجبل. — 19. B يرصد. — 20. A القرون. — 21. A اسمه. — 22. B نصراني. — 23. B وان. — 24. B يجلب.

et quand il l'eut écrit sur la tablette, sa langue fut déliée, il parla, loua le Seigneur, prophétisa sur son fils Jean et sur le Messie, annonça que son fils serait un prophète et marcherait devant la face de notre Seigneur le Messie. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

### VINGT-SEPTIÈME JOUR DE TOUT (24 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Eustathe (*Astâtious*) et ses deux fils. C'était un des ministres de l'empereur de Rome (*Roumyah*); il était âgé et ne connaissait pas Dieu. Il s'appelait d'abord Placidus (*Aflâqidus*); il était très charitable et très compatissant. Dieu ne voulut pas que sa peine fût inutile. Il aimait à chasser les bêtes sauvages. \* Un jour, l'image d'une croix lui apparut entre les cornes d'un cerf : cette croix se dressait vers les nuages. Il poursuivit le cerf dans la montagne, voulant le prendre, mais le Seigneur lui adressa la parole d'entre les cornes du cerf, lui fit connaître son nom, lui ordonna de devenir chrétien et de se faire baptiser, et lui apprit que bientôt la pauvreté serait attirée sur lui. Quand il entendit ces paroles, il descendit de la montagne, se fit baptiser par un saint évêque, lui sa femme et ses



الجبيل<sup>1</sup> وتعمد من يد اسقف قديس هو وزوجته وولديه وغير اسمه باسطاتيوس<sup>2</sup> ثم في الحال فقد كل ماله من العبيد والجوار والخيول والاموال واخذ<sup>3</sup> زوجته وولديه وخرج من مدينة رومية وركب سفينة<sup>4</sup> ولم يكن معه اجرة فلما طلعا اخذوا زوجته على الاجرة فاخذ ولديه<sup>5</sup> واتى الى نهر ليعدي<sup>6</sup> بهما فاخذ الواحد وعبر به واتى لياخذ الاخر فجاء الاسد فخطفه ولما اتى الى الاخر<sup>7</sup> فوجده<sup>8</sup> قد اخذه ذئب<sup>9</sup> فحزن حزنا عظيما<sup>10</sup> على عدم زوجته وولديه<sup>11</sup> فبقى يحرس في<sup>12</sup> بستان مدة<sup>13</sup> وبعد زمان مات ملك رومية وتملك<sup>14</sup> اخر عوضه وطلب اسطاتيوس<sup>15</sup> وارسل<sup>16</sup> في طلبه فاتفق ان احد الرسل جاء الى البستان الذي هو فيه فتعارفا ومضى به بكرامة عظيمة الى الملك فاکرمه واعاده الى مرتبته فاتفق<sup>17</sup> ان الملك طلب من البلاد من كل بلد<sup>18</sup> رجلين ياخذهما الى الحرب<sup>19</sup> وكانا الولدان بمشية الله تعالى قد تخلصا من الاسد والذئب ولم يحصل لهما ضرر<sup>20</sup> وصعدا جميعا الى بلد واحدة واقاما فيها مدة طويلة<sup>21</sup> ولم يعرف

1. B السما. — 2. بانسطاتيوس B. — 3. A. فاخذ. — 4. A. مركبا. — 5. B. والديه. — 6. B. يعدي. — 7. A. om. فجاء. — 8. A. وجد. — 9. A. الذئب قد خطفه. — 10. B. عظيم. — 11. B. انسطاتيوس. — 12. B. om. في. — 13. om. B. — 14. A. وملك. — 15. B. اسطاتيوس. — 16. A. في الحرب. — 17. B. واتفق. — 18. A. (ان الملك). بلد. — 19. A. انهم جابوا على بلد. — 20. B. ضررا. — 21. A. (وكان الولدان). وفاقاما فيها مدة طويلة. — 22. B. فاخذوهما.

deux fils, et changea son nom en celui d'Eustathe. Aussitôt après, il perdit tout ce qu'il possédait en fait d'esclaves, de servantes, de chevaux et de richesses. Il prit sa femme et ses enfants, sortit de la ville de Rome et s'embarqua sur un vaisseau. Il n'avait pas sur lui de quoi le payer. Quand on débarqua, on prit sa femme pour prix du passage. Il emmena ses deux enfants et arriva à un fleuve qu'il voulut leur faire passer. Il prit l'un et le fit traverser, puis il revint pour prendre l'autre, mais un lion arriva et l'enleva. Tandis qu'il allait chercher l'autre, il trouva qu'un loup l'avait emporté. Il éprouva un violent chagrin de la perte de sa femme et de ses enfants. Il resta à garder un jardin pendant un temps. Quelque temps après, mourut l'empereur de Rome; un autre lui succéda : il demanda après Eustathe et envoya à sa recherche. Il arriva qu'un des envoyés vint dans le jardin où il était : ils se reconnurent et il l'emmena avec de grands honneurs près de l'empereur qui l'honora beaucoup et lui rendit son rang. Il advint que l'empereur réclama à chaque ville deux hommes pour les employer à la guerre. Par la volonté de Dieu très haut, les deux enfants avaient été sauvés du lion et du loup; il ne leur était arrivé aucun mal. Ils vinrent tous dans une seule

أحدهم الآخر<sup>1</sup> فلما طلب الملك الرجال للحرب<sup>2</sup> دفعوا أهل البلاد هؤلاء الأخوة<sup>3</sup> فاتفق في بعض الأيام أن الولدين تحدثا في الطريق<sup>4</sup> فتعارفا<sup>5</sup> انهما أخوان<sup>6</sup> وأما أمهم فإن صاحب المركب الذي أخذها على الأجرة كان بربري<sup>7</sup> حرسها الله منه وتركها<sup>8</sup> تحرس في بستان وأن الولدين بمشية الله تعالى نزلا في ذلك البستان<sup>9</sup> فلما سمعت<sup>10</sup> الولدين يتحدثان<sup>11</sup> فعرفتاهما<sup>12</sup> وكانا قد صارا على خزانة إيهما<sup>13</sup> وكانت هي قد تعارفت بزوجها<sup>14</sup> فدخلت إليه<sup>15</sup> وعرفته أن الغلامين أولاده ففرح بوجودهم الجميع<sup>16</sup> فاجتمعوا<sup>17</sup> كلهم كما وعدهم الرب وبعد ذلك مات ذلك<sup>18</sup> الملك وقام<sup>19</sup> ملك آخر كافر<sup>20</sup> عابد الأوثان<sup>21</sup> فاحضر أسطاتيوس<sup>22</sup> وولديه وأعرض عليهم عبادة الأوثان<sup>23</sup> فلم يفعلوا هؤلاء بطاعته<sup>24</sup> فأمر بعذابهم في النيران فلم يصيبهم ألم<sup>25</sup> \* ثم أمر أن يعملوا في

\* fol. 21 r°.

فدفعوا هذين A. — 3. A. فلما..... — 2. A. om. ولم يعرفا أحدا بصاحبه أنه في تلك البلدة B. — 1. — 4. A. فلما تحدثوا الولدين في بعض الأيام. — 5. A. فتعارفا. — 6. A. وبقيت. — 7. A. فاتفق لأمهما البربري الذي أخذها (ل. وأما). — 8. A. فسمعت. — 9. A. وتعارفا انهما أخوة. — 10. A. وكان... وكانت. — 11. A. ولم تعرفهما. — 12. A. وكانا. — 13. B. وكانا. — 14. A. فاجتمعوا. — 15. B. فاحضر. — 16. A. فاحضر. — 17. B. فاحضر. — 18. A. فاحضر. — 19. B. فاحضر. — 20. B. فاحضر. — 21. A. فاحضر. — 22. B. فاحضر. — 23. A. فاحضر. — 24. B. فاحضر. — 25. B. فاحضر. — 26. B. فاحضر. — 27. B. فاحضر. — 28. B. فاحضر. — 29. B. فاحضر. — 30. B. فاحضر. — 31. B. فاحضر. — 32. B. فاحضر. — 33. B. فاحضر. — 34. B. فاحضر. — 35. B. فاحضر. — 36. B. فاحضر. — 37. B. فاحضر. — 38. B. فاحضر. — 39. B. فاحضر. — 40. B. فاحضر. — 41. B. فاحضر. — 42. B. فاحضر. — 43. B. فاحضر. — 44. B. فاحضر. — 45. B. فاحضر. — 46. B. فاحضر. — 47. B. فاحضر. — 48. B. فاحضر. — 49. B. فاحضر. — 50. B. فاحضر. — 51. B. فاحضر. — 52. B. فاحضر. — 53. B. فاحضر. — 54. B. فاحضر. — 55. B. فاحضر. — 56. B. فاحضر. — 57. B. فاحضر. — 58. B. فاحضر. — 59. B. فاحضر. — 60. B. فاحضر. — 61. B. فاحضر. — 62. B. فاحضر. — 63. B. فاحضر. — 64. B. فاحضر. — 65. B. فاحضر. — 66. B. فاحضر. — 67. B. فاحضر. — 68. B. فاحضر. — 69. B. فاحضر. — 70. B. فاحضر. — 71. B. فاحضر. — 72. B. فاحضر. — 73. B. فاحضر. — 74. B. فاحضر. — 75. B. فاحضر. — 76. B. فاحضر. — 77. B. فاحضر. — 78. B. فاحضر. — 79. B. فاحضر. — 80. B. فاحضر. — 81. B. فاحضر. — 82. B. فاحضر. — 83. B. فاحضر. — 84. B. فاحضر. — 85. B. فاحضر. — 86. B. فاحضر. — 87. B. فاحضر. — 88. B. فاحضر. — 89. B. فاحضر. — 90. B. فاحضر. — 91. B. فاحضر. — 92. B. فاحضر. — 93. B. فاحضر. — 94. B. فاحضر. — 95. B. فاحضر. — 96. B. فاحضر. — 97. B. فاحضر. — 98. B. فاحضر. — 99. B. فاحضر. — 100. B. فاحضر.

ville où ils restèrent longtemps, sans que l'un connût l'autre. Quand l'empereur réclama des hommes pour la guerre, les gens de la ville lui remirent ces deux frères. Il arriva qu'un jour, les deux enfants causaient ensemble en chemin. Ils reconnurent qu'ils étaient frères. Quant à leur mère, le commandant du bateau qui l'avait gardée comme prix du passage était Berbère : Dieu la protégea contre lui; il lui fit garder un jardin. Par la volonté de Dieu, les deux jeunes gens descendirent dans ce jardin. Quand elle les entendit causer, elle reconnut qu'ils étaient ses enfants; or, ils furent préposés au trésor de leur père. Elle fut reconnue de son mari, entra chez lui et lui apprit que les deux jeunes gens étaient ses fils. Il se réjouit de les avoir tous retrouvés. Ils furent tous réunis comme le Seigneur le leur avait promis. Après cela, cet empereur mourut : un autre lui succéda qui était infidèle et idolâtre. Il fit venir Eustache et ses fils, leur exposa le culte des idoles : ils ne voulurent pas lui obéir. Il ordonna de les châtier par le feu, \* mais ils ne ressentirent aucun mal. Ensuite il ordonna de les placer dans un taureau d'airain sous lequel il fit allumer du feu : ils rendirent leurs âmes entre les mains du

\* fol. 21 r°.

ثور نحاس ويوقد عليهم بالنار<sup>1</sup> فاسلموا نفوسهم بيد الرب ونالوا اكليل المجد<sup>2</sup> من قبل الرب<sup>3</sup> يسوع المسيح صلاتهم وبركاتهم المقدسة<sup>4</sup> تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرون<sup>5</sup> من توت

في هذا اليوم استشهد القديس ابادير وايراني اخته هذا كان ابن اخت باسيليدس<sup>6</sup> الوزير بانطاكية وكان هو اسفهلار<sup>7</sup> موضع ابيه وكان له قيطون يصلى فيه فظهر له السيد المسيح نصف الليل وقال له قم<sup>8</sup> خذ اختك ايراني وامض<sup>9</sup> الى ارض مصر لتلبس اكليل الشهادة وانا اجعل انسانا اسمه صمويل<sup>10</sup> يهتم باجسادكما ويكفكما<sup>11</sup> ثم<sup>12</sup> اعطاه السلام وصعد الى السماء و<sup>13</sup> ظهرت هذه الرويا ايضا لاختها<sup>14</sup> وقيل<sup>15</sup> لها اسمعى من اخيك ولا تخالفى امره ولما استيقظت ارتعدت و جاءت الى<sup>16</sup> اخيها وقصت عليه<sup>17</sup> الرويا وقررت انها لا تخالفه فتحالفا جميعا<sup>18</sup> انهما يمضيان<sup>19</sup> يسفكا<sup>20</sup> دمهما على اسم المسيح فلما علمت

— والعشرين A. — 5. B ربنا. — 4. B om. وبركاتهم... — 3. B الحياة. — 2. B بالنيران. — 1. B. — 6. A et B واسيليدس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B وامضى. — 10. A صمويل. — 11. B ويكفهم. — 12. B و. — 13. B add. وكذلك اخته. — 14. B (1. وذلك الانسان. — 15. B لها (ايضا لاختها. — 16. A add. عند. — 17. B اليه. — 18. om. B. — 19. B يمضيا. — 20. B يسفكوا.

Seigneur et reçurent la couronne de gloire de la part de notre Seigneur Jésus le Messie. Que leur prière et leurs saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE TOUT (25 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Abâdir et sa sœur Irène<sup>1</sup> (*Irâni*). Il était fils de la sœur de Basilidès (*Bâsilidas*) le ministre, à Antioche (*Antâkyah*), et exerça les fonctions de général à la place de son père. Il avait une chambre où il priait. Notre Seigneur le Messie lui apparut au milieu de la nuit et lui dit : « Lève-toi, prends ta sœur Irène et va dans la terre d'Égypte (*Misr*) pour y recevoir la couronne du martyre. Je chargerai un homme du nom de Samuel (*Samouïl*) de prendre soin de vos corps et de les mettre au linceul ». Puis il lui donna le salut et remonta vers le ciel. La même vision apparut aussi à sa sœur : « Écoute ton frère, lui fut-il dit, et ne désobéis pas à son ordre ». Quand elle s'éveilla, elle trembla de frayeur, alla trouver son frère, lui raconta son rêve et l'assura qu'elle ne lui désobéirait pas. Ils prirent l'engage-

1. Amélineau : *Iraï*. Ludolf : *Iraia*.

امه<sup>1</sup> شقت ثيابها هي وجوارها واتوا الى القديس فلم تنزل والدته تستحلفه ان لا يصير شهيدا<sup>2</sup> حتى حلف لها انه لا يكلم ديقلاديانوس من اجل الشهادة فطاب قلبها وسكت ولم تظن<sup>3</sup> انه<sup>4</sup> يمضي الى مكان اخر يستشهد وكان كل ليل يغير ثيابه ويخرج سرقة<sup>5</sup> لا يزال يسقى<sup>6</sup> الماء للمعتقلين<sup>7</sup> الليل كله واوصى<sup>8</sup> البواب ان لا يعلم احدا<sup>9</sup> والا يقتله<sup>10</sup> وبعد ذلك رأى روبا ثانية تذكره بالمضي فاخذ اخته واتى الى الاسكندرية فعرفوه بعض الاجناد انه ابادير الاسفهلار فتبسم وقال هكذا<sup>11</sup> كيرون من الناس<sup>12</sup> يقولون انى ابادير<sup>13</sup> وانما انا اشبهه ثم فى موضع<sup>14</sup> اخر عرفوه وهو ينكر نفسه ثم خرجا<sup>15</sup> من الاسكندرية واتيا<sup>16</sup> الى مصر فوجدا<sup>17</sup> القديس ابكرجون<sup>18</sup> فعرفه القديس وبارك عليه ثم من \* هناك اتيا<sup>19</sup> الى الاشمونين واجتمعا بالشماس<sup>20</sup> صمويل وفى الغد<sup>21</sup> مضى معهما<sup>22</sup> الى انصنا واعترفا بالسيد المسيح قدام اريانا والى انصنا<sup>23</sup> فعذبهما عذابا شديدا وكان القديس ابادير يطلب من المسيح تقوى<sup>24</sup> اماته واماته اخته فى العذاب فاخذ الرب

\* fol. 21 v°.

1. B. والدته. — 2. A. شهيد. — 3. A. لم تقدر. — 4. om. A. — 5. B. فلا. — 6. B. يستقى. — 7. A. هكدي. — 8. B. فاوصى. — 9. B. احد. — 10. B. om. والا يقتله. — 11. B. هكدي. — 12. B. om. من الناس. — 13. B. لى يا ابادير. — 14. B. مواضع. — 15. B. خرجوا. — 16. B. واتوا. — 17. B. فوجدوا. — 18. B. ابكرجون. — 19. B. اتوا. — 20. B. بالشماس. — 21. B. ولغد. — 22. B. معهم. — 23. A. الوالى. — 24. A. يقوى.

ment mutuel d'aller verser leur sang au nom du Messie. Quand sa mère le sut, elle déchira ses vêtements, elle et ses servantes, et allèrent trouver le saint. Elle ne cessa de le conjurer de ne pas devenir martyr, si bien qu'il lui jura de ne pas parler à Dioclétien (*Diqlâdyânous*) au sujet du martyre. Son cœur se calma et elle se tut, ne pensant pas qu'il irait à un autre endroit pour chercher le martyre. Chaque nuit, il changeait de vêtements, sortait furtivement et ne cessait de porter de l'eau aux prisonniers pendant toute la nuit. Il recommandait au portier de n'en informer personne, sinon il le tuerait. Ensuite il eut une seconde vision qui lui rappela le passé. Il prit sa sœur et alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Plusieurs soldats le reconnurent pour Abâdir, leur général, mais il sourit et dit : « Beaucoup de gens disent que je suis Abâdir, mais je lui ressemble seulement ». On le reconnut encore dans un autre endroit, mais il se renia lui-même. Ensuite ils sortirent d'Alexandrie et allèrent à Miṣr où ils trouvèrent saint Abakardjoun qui le reconnut et le bénit. De \* là, ils se rendirent à El-Ochmounain, où ils se réunirent au diacre Samuel. Le lendemain, il partit avec eux pour Antinoé (*Anṣinā*). Ils confessèrent notre Seigneur le Messie devant Arianus (*Aryânā*) gouverneur de cette ville, qui leur fit appliquer un châtiment douloureux. Saint Abâdir demandait au Messie de

\* fol. 21 v°.

نفوسهما<sup>1</sup> الطوبانية ومضى بهما<sup>2</sup> الى يروशलیم السماية ورأت تلك المراتب<sup>3</sup> والممالك السماية<sup>4</sup> السنية ثم عاد نفوسهما<sup>5</sup> الى اجسادهما<sup>6</sup> وفي الاخر كتب قضيتهما<sup>7</sup> وقال له اريانا استحلفك بالاهك ان تصرفني اسمك ومن انت فقال له القديس تحلف لي انك لا تخرج عن خطك وانك تقضي عليّ فحلف له فقال له<sup>8</sup> اسمي<sup>9</sup> ابادير الاسفهلار فصرخ الوالي قائلا الويل لي يا سيدي اموت بين يديك فكيف ان لم تعلمني انك انت سيدي حتى عذبتك بهذا العذاب فاجابه لا تخف<sup>10</sup> فانك سوف تنال اكليل الشهادة لان الملك<sup>11</sup> يطلبني ولا<sup>12</sup> يجدني ويسمع<sup>13</sup> انك قتلتنى فياخذك ويعذبك وتموت على اسم السيد<sup>14</sup> المسيح فاسرع اقض علينا فكمل<sup>15</sup> قضيتهما هو واخته ايراني<sup>16</sup> واخذت رؤسهما وبسطوا لهم ثياب حسان ولفوا اجسادهما فيها<sup>17</sup> واخذهما الشماس صمويل الى منزله المبارك الى زمان اتقضى الجهاد بنيت لهما بيعة حسنة شفاعتهما تكون معنا امين<sup>18</sup>

5. A. — 6. B. — 7. A. — 8. om. — 9. B. — 10. B. — 11. B. — 12. B. — 13. A. — 14. om. B. — 15. B. — 16. om. B. — 17. A. om. — 18. om. B.

fortifier sa foi et celle de sa sœur dans les tourments. Le Seigneur prit leurs âmes bienheureuses, les emporta dans la Jérusalem (*Yarouchalim*) céleste; elles y virent ces rangs et ces royaumes célestes et magnifiques, puis revinrent à leurs corps. A la fin le gouverneur les condamna et il dit à Abâdir : « Je t'en conjure par ton Dieu, fais-moi connaître ton nom et qui tu es ». Le saint lui dit : « Jure-moi que tu ne renonceras pas à ton arrêt et que tu me condamneras ». Arianus l'ayant juré, il déclara : « Je suis Abâdir le général ». Alors le gouverneur se mit à crier : « Malheur à moi, seigneur! je mourrai entre tes mains! Comment ne m'as-tu pas fait connaître que tu es mon seigneur, en sorte que je t'ai fait subir ces tourments ». — Le saint lui répondit : « Ne crains pas, car tu obtiendras la couronne du martyr. L'empereur cherchera après moi et ne me trouvera pas; il apprendra que tu m'as tué; il te prendra, te livrera au supplice et tu mourras au nom de notre Seigneur le Messie. Hâte-toi de nous condamner. » L'arrêt fut rendu contre lui et sa sœur Irène; on leur trancha la tête : on étendit pour eux de beaux vêtements dans lesquels on enveloppa leurs corps : le diacre Samuel les prit dans sa maison bénie jusqu'à ce que la persécution fut finie. On leur bâtit une belle église. Que leur intercession soit avec nous! Amen.

## اليوم التاسع والعشرون من شهر توت

<sup>1</sup> في <sup>2</sup> هذا اليوم كان استشهاد القديسات <sup>3</sup> اربسيما العذرا <sup>4</sup> وغانا <sup>5</sup> العذرا <sup>6</sup> وبقيّة العذاري اللواتي كانوا معهن <sup>7</sup> ورجال اخر وعدة الجميع ثمانية وسبعون <sup>8</sup> نفسا وذلك انه <sup>9</sup> كان في زمان <sup>10</sup> الملك <sup>11</sup> ديقلاديانوس طلب صبية حسنة يتزوج بها وامر ان يخرجوا <sup>12</sup> المصورين الى الاسقاع جميعا <sup>13</sup> يختاروا له <sup>14</sup> واحدة ويصوروا <sup>15</sup> له <sup>16</sup> صورتها \* في لوح ويحكوا له جميع اعضاها وحركتها فلما <sup>17</sup> وصلوا الى نواحي مدينة <sup>18</sup> رومية فاتوا الى دير العذاري فوجدوا <sup>19</sup> هذه القديسة اربسيما فلم <sup>20</sup> يكن مثلها احد <sup>21</sup> فصوروا صورتها وارسلوها للملك فلما رآها فرح جدا وارسل الى <sup>22</sup> الملوك والرووسا <sup>23</sup> واستدعاهم <sup>24</sup> الى العرس <sup>25</sup> فلما <sup>26</sup> علموا العذاري بكنين وقمن <sup>27</sup> وخرجن من الدير وهن <sup>28</sup> يسألن السيد المسيح ان يعينهن ويحفظ بتوليتهن فاتين الى بلاد ارمينية في مملكة طرداد فاقمن <sup>29</sup> في

1. Wüst. add. commem. nativitat et resurrectionis J.-C. — 2. B وفي. — 3. B القديسة. — 4. om. A. — 5. A اغاتا. — 6. A العذاري. — 7. A من كان معهم من العذاري. — 8. A سبعين. — 9. B ان. — 10. B om. كان... — 11. om. A. — 12. B يخرج. — 13. B جميع الاسقاع. — 14. om. A. — 15. B om. و. — 16. B لها. — 17. A add. ان. — 18. om. A. — 19. B وجدوا. — 20. B ولم. — 21. A احدا. — 22. om. B. — 23. om. B. — 24. B om. و. — 25. A للعرس. — 26. A لما. — 27. B وقامن. — 28. B وهن. — 29. B فاقمن.

## VINGT-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (26 septembre).

En ' ce jour eut lieu le martyre des saintes Repsima (*Arebsimā*) <sup>2</sup> la vierge, Gaïané (*Ghānā*) la vierge et des autres jeunes filles qui étaient avec elles, ainsi que d'autres hommes, en tout soixante-dix-huit personnes. Il arriva qu'au temps de l'empereur Dioclétien (*Diqlādyānous*), il chercha une belle jeune fille pour l'épouser. Il ordonna aux peintres d'aller dans tous les pays et de choisir une jeune fille dont ils feraient le portrait \* sur une tablette et représenteraient exactement ses membres et ses mouvements. Quand ils furent arrivés dans les environs de la ville de Rome (*Roumyah*), ils allèrent au couvent des vierges et trouvèrent cette sainte Repsima qui n'avait pas sa pareille. Ils dessinèrent son portrait et l'envoyèrent à l'empereur. Quand celui-ci le vit, il fut très joyeux et envoya inviter au mariage les rois et les chefs. Lorsque les vierges l'apprirent, elles pleurèrent, se levèrent et sortirent du couvent, demandant à notre Seigneur le Messie de les aider et de conser-

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld mentionne ici une commémoration de la naissance et de la résurrection de Jésus-Christ. — 2. Ludolf et Malan : *Arsima*.

بعض البساتين في معصرة وكانت<sup>1</sup> عدتهم<sup>2</sup> ستة رجال واثنين<sup>3</sup> وسبعين امرأة<sup>4</sup> منهم عذارى تسعة وثلاثون<sup>5</sup> وكانوا<sup>6</sup> بشدة يجدوا قوتهم لولا ان<sup>7</sup> واحدة منهم كانت<sup>8</sup> تعرف تعمل الزجاج وكن<sup>9</sup> يفتاتن<sup>10</sup> من عملها فلما طلب الملك العذراء اربسيما ولم<sup>11</sup> يجدنها وسمع انها في اعمال ارمينية ارسل الى طرداد الملك يعرفه بقضيتها وان يحتفظ بها فلما سمعن<sup>12</sup> العذارى اختفين<sup>13</sup> في المدينة فغمزوا عليهن فامر طرداد الملك باحضار العذارى و<sup>14</sup> اربسيما بكرامة وتبجيل فلما لم ترد جحفوها<sup>15</sup> واتوا بها اليه فلما راها ونظر حسنها<sup>16</sup> اراد ان ينجس بتوليبتها فلما لم<sup>17</sup> تمكنه<sup>18</sup> فاحضر امها غانا<sup>19</sup> لعلها تطيب قلبها بذلك فلما حضرت اليها<sup>20</sup> كانت تعزيها وتصرها وتعظها ان لا ترك عنها<sup>21</sup> عريسها المسيح العريس<sup>22</sup> الحقيقي ولا تنجس بتوليبتها بالغرباء فامر بكسر اسنان غانا<sup>23</sup> امها فاما القديسة اربسيما فلان الرب اعطاها قوة على الملك فضربت<sup>24</sup> به الارض

— 1. A. وكان. — 2. B add. سبعون نفسا. — 3. A. واثني. — 4. B. نساء. — 5. A. وثلاثين. — 6. B. وكان. — 7. B. وهو ان. — 8. om. A. — 9. B. كان. — 10. A. يفتاس. — 11. B. om. لم. — 12. A. فلما رأى حسن القديسة B. — 13. A. اختفوا. — 14. B. العذرى. — 15. B. حدفوها. — 16. B. القديسة. — 17. A. فلم. — 18. B. يمكنه. — 19. B. احذر لها A. اغاتا. — 20. om. A. — 21. om. B. — 22. om. A. — 23. A. اغاتا. — 24. B. فطربت.

ver leur virginité. Elles allèrent dans le pays d'Arménie (*Armenyah*) sous la domination de Tiridate (*Tirdād*). Elles s'établirent dans un pressoir, dans un jardin. Leur nombre était de six hommes et de soixante-douze femmes dont trente-neuf vierges. Elles auraient difficilement trouvé leur subsistance si l'une d'elles n'avait su travailler le verre. Elles vivaient du produit de son travail. Quand l'empereur demanda la vierge Repsima, il ne la trouva pas et apprit qu'elle était dans le pays d'Arménie. Il envoya informer le roi Tiridate de son aventure lui recommandant de veiller sur elle. Quand elles l'apprirent, elles se cachèrent dans la ville, mais elles furent découvertes. Alors le roi ordonna qu'on les lui amenât, ainsi que Repsima, avec égards et respect. Comme elle refusait, on l'enleva de force et on la lui amena. En la voyant et en considérant sa beauté, Tiridate voulut la déshonorer; comme elle s'y refusait, il fit venir sa mère Gaïané dans l'espoir qu'elle y disposerait favorablement son cœur. Mais quand elle fut arrivée, elle se mit à l'encourager, à lui recommander la constance et à l'exhorter à ne pas renoncer à son fiancé, Notre-Seigneur le Messie, son véritable fiancé, et à ne pas laisser souiller sa virginité par des étrangers. Tiridate ordonna de briser les dents de Gaïané sa mère. Quant à la sainte, Dieu lui donna la force de résister au roi et elle le jeta à terre. le fit tomber à la renverse et sortit en le laissant étendu, bien qu'il fût exercé à

فطرحته الى ورائه وخرجت وتركته ملقا مع انه كان معروفا في الحرب بطلا شجاعا<sup>1</sup>  
 فافتضح لما غلبته الصبية العذراء<sup>2</sup> فامر ان تؤخذ رأسها فاتى<sup>3</sup> الجند وشحطوها  
 بالمواقيط<sup>4</sup> وقطعوا لانها \* وقوروا عينيها وقطعوا رأسها اخيرا<sup>5</sup> فلما افاق<sup>6</sup> الملك<sup>7</sup>  
 من غشوته ندم على قتل القديسة فلما علم بموتها امر ان تقتل جميع العذارى فاتوا  
 الجند وثقبوا اكعاب كل واحدة منهم<sup>7</sup> وسلخوا جلودهن<sup>8</sup> وقطعوهن<sup>9</sup> جزو بجزو<sup>10</sup>  
 ورموهن<sup>11</sup> وكان فيهن<sup>12</sup> واحدة مريضة راقدة في موضع<sup>13</sup> صاحت للجند حتى<sup>14</sup>  
 قطعوا رأسها مثل اخواتها ونالوا اكليل الشهادة وقتلوا جماعة من كان معهم الذين  
 اتوا صحتهم من رومية<sup>15</sup> وعدتهم<sup>16</sup> ثمانية<sup>17</sup> وسبعون نفسا وبقيت اجسادهم مطروحة  
 بعد<sup>18</sup> نياحتهم ستة ايام ثم<sup>19</sup> تجنن<sup>20</sup> الملك ولم يزل<sup>21</sup> معذبا الى ان<sup>22</sup> جاء القديس<sup>23</sup>  
 اغريغوريوس وصلى<sup>24</sup> عليه فبرى وامن واخذ اجساد القديسين<sup>25</sup> جعلهم في مكان  
 مقدس شفاعتهم المقبولة تحرسنا من العدو الشرير<sup>26</sup> امين

5. B. — 4. بالمواقيط B. — 3. فاتوا A. — 2. غلب من صبية عذرى B. — 1. شجاعا B.  
 10. A. — 9. وقطعوهن B. — 8. جلودهم B. — 7. منهم B. — 6. استفاق B. — 5. وقطعوها جزو بجزو  
 فاتوا الجند و A. — 14. لوح B. — 13. فيهم B. — 12. ورموهن B. — 11. اخيرا (... وقطعوهن 1).  
 19. B. — 18. وبعد B. — 17. om. A. — 16. وعدة الذين قتلوا B. — 15. B om. .... وقتلوا.  
 23. om. B. — 22. الى حين A. — 21. ولم يزل B. — 20. تجنن A. — 19. ستة ايام ثم om.  
 24. B. — 25. القديسات B. — 26. شفاعتهم الجميع معنا B. — 24. فصلى B.

la guerre, vaillant et brave. Il fut honteux d'avoir été vaincu par une jeune fille  
 vierge et ordonna qu'on lui tranchât la tête. Les soldats arrivèrent, la mal-  
 traitèrent de coups, lui coupèrent la langue, \* lui crevèrent les yeux, et lui cou-  
 pèrent la tête. Quand le roi revint à lui de son évanouissement, il se repentit  
 du meurtre de la sainte, et, quand il apprit qu'on l'avait mise à mort, il or-  
 donna de tuer toutes les vierges. Les soldats vinrent, percèrent les talons de  
 chacune d'elles, les écorchèrent, les coupèrent en morceaux et les jetèrent. Il  
 y en avait une qui était malade et couchée dans un endroit : elle cria après les  
 soldats jusqu'à ce qu'ils lui coupèrent la tête comme à ses sœurs. Elles reçurent  
 la palme du martyre. Tous ceux qui étaient venus de Rome avec elles  
 furent tués : leur nombre était de soixante-dix-huit. Après leur mort, leurs  
 corps restèrent étendus pendant six jours. Puis le roi devint possédé et ne  
 cessa pas ses persécutions jusqu'à ce que vint saint Grégoire (*Aghrighouryous*)  
 qui pria sur lui. Il fut guéri, crut et recueillit les corps des martyrs qu'il  
 plaça dans un endroit consacré. Que leur intercession agréée nous preserve  
 de l'ennemi dangereux ! Amen.



## اليوم الثلاثون من شهر توت

وفي<sup>1</sup> هذا اليوم<sup>2</sup> نعيد لذكر الآية العظيمة العجيبة التي صنعها الرب يسوع المسيح له المجد مع القديس الجليل اتاناسيوس الرسولي بطريك مدينة الاسكندرية وهي<sup>3</sup> ان الملك قسطنطينوس<sup>4</sup> ابن قسطنطين الملك القديس لما كفر هذا<sup>5</sup> بالابن الوحيد وافصله من ابيه وشد من مقالة اللعين اريوس اتقذ<sup>6</sup> انسانا<sup>7</sup> اسمه جرجيوس وسلم له خمسمائة فارس وكتب له كتابا<sup>8</sup> ليكون بطريكا على الاسكندرية مع بقية الكراسي وان يثبت مقالة<sup>9</sup> اريوس ويقتل من لم يطيعه فلما ان وصل هذا النجس الى المدينة كرز فيها بكفرة فلم<sup>10</sup> يقبل قوله احد<sup>11</sup> من اهل المدينة الا تفر يسير فقتل من اهل الاسكندرية خلقا<sup>12</sup> كثيرا<sup>13</sup> لا يحصى عددهم وهرب القديس اتاناسيوس الرسولي<sup>14</sup> وبقي مخفيا ستة سنين وبعد هذا خرج ومضى الى \* القسطنطينية<sup>15</sup> الى قسطنطينوس<sup>16</sup> الملك اما يرده الى كرسيه واما ان يقتله فينال اكليل الشهادة فلما رآه الملك امر ان يحمل في مركب صغير

1. Ludolf *addit* comm. Gregorii Armenii et Abou Baoulah (أبو بوله) et *omitt.* hanc comm. — 2. A فيه. — 3. A وهو. — 4. A قسطنطينوس. — 5. om. A. — 6. B وانقذ. — 7. B انسان. — 8. B كتب. — 9. B ما قاله. — 10. B ولم. — 11. om. B. — 12. B خلق. — 13. om. B. — 14. om. A. — 15. A القسطنطينية. — 16. A قسطنطينوس.

## TRENTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (27 septembre).

En ce jour, nous fêtons la commémoration<sup>1</sup> du miracle grand et merveilleux que Notre-Seigneur Jésus le Messie — gloire à lui — accomplit en faveur du glorieux saint Athanase (*Atanāsious*) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Lorsque l'empereur Constance (*Qostantīnyous*), fils de Constantin (*Qostantīn*), le saint empereur, devint infidèle au Fils Unique, le sépara de son Père et appuya la doctrine du maudit Arius (*Aryous*), il envoya un homme nommé Georges (*Djirdjyous*), lui confia cinq cents cavaliers, écrivit des lettres pour qu'il fût patriarche d'Alexandrie et du reste des sièges, et pour qu'il affermit la doctrine d'Arius et qu'il tuât quiconque ne lui obéirait pas. Quand ce pervers arriva dans la ville, il y prêcha son infidélité, mais nul n'accepta sa doctrine sauf un petit nombre de personnes. Il fit périr une quantité considérable, innombrable, de gens d'Alexandrie. Saint Athanase l'apostolique s'enfuit et demeura caché pendant six ans, ensuite il sortit et alla à \* Constantinople (*El-Qostantinyah*) vers l'empereur Constance : ou bien celui-ci le rétablirait sur son siège, ou bien il le ferait périr et le saint obtiendrait la couronne du martyre. Quand l'empereur le vit, il ordonna de le mettre dans un petit bateau, sans pain, sans eau et sans

1. Ludolf la remplace par celles de Grégoire l'Arménien et d'Abou Baoulah.

بلا خبز<sup>1</sup> ولا ماء ولا مدبر<sup>2</sup> ويسيب في البحر ظنا منه انه يهلك اما بالغرق واما<sup>3</sup> بالجوع  
 بالعطش<sup>4</sup> لانه خاف ان يبكته<sup>5</sup> على كفره ففعل بالقدیس<sup>6</sup> كامر الملك الا انه ان<sup>7</sup>  
 كان قد اعدمه الخبز والماء فكان معه خبز الله<sup>8</sup> الذي نزل من السماء وماء الحياة  
 الذي نفى<sup>9</sup> بسببه وان كان لم يجعل في المركب مدبر<sup>10</sup> فقد كان فيها من<sup>11</sup> يدبر  
 السموات والارض بكلمته فسارت المركب في هدوء<sup>12</sup> وسلام<sup>13</sup> محمولة على اجنحة  
 الملائكة فوصل الى مدينة الاسكندرية في ثالث يوم فلما سمع به<sup>14</sup> الشعب المومن  
 ففرحوا<sup>15</sup> جدا وخرجوا اليه وتلقوه بالشموع والقراءة وادخلوه الى البيعة واخرجوا  
 منها جرجيوس الكافر واصحابه وصنع القدیس اتناسيوس ذلك اليوم عيدا عظيما للرب  
 وكان ذلك في مثل هذا اليوم واستمر هذا العيد الى اليوم<sup>16</sup> ولربنا<sup>17</sup> والاهنا ومخلصنا<sup>18</sup>  
 يسوع المسيح المجد والاکرام والسجود مع ابيه الصالح والروح القدس الحي المحيى  
 المساوى الان وكل اوان والى دهرالدهرين<sup>19</sup> امين  
 والصبح لله دائما ابدا امين  
 تم وكمل شهر توت المبارك بعون الله تعالى<sup>20</sup>

1. A خبزاً. — 2. A مدبراً. — 3. A om. و. — 4. A اما. — 5. B من تبكته. — 6. A القدیس. — 7. om. A. — 8. B الحياة. — 9. B بقي. — 10. مدبراً. — 11. B add. كان. — 12. AB هدوا. — 13. B سلامه. — 14. om. B. — 15. B فرحوا. — 16. B يومنا هذا. — 17. B om. و. — 18. B ew. — 19. B (المجد...). — 20. B om. الصبح.

pilote, puis de le laisser aller sur mer, espérant qu'il mourrait, soit par submersion, soit de faim, soit de soif, car il craignait ses reproches sur son infidélité. On traita le saint comme l'empereur l'avait ordonné; mais s'il lui avait enlevé le pain et l'eau, Athanase avait avec lui le pain de Dieu qui est descendu du ciel et l'eau de la vie pour laquelle il était exilé. Si un pilote ne guidait pas la barque, Celui qui régit par sa parole les cieux et la terre s'y trouvait. Le bateau voyagea doucement et paisiblement, porté sur les ailes des anges, et le saint arriva le troisième jour dans la ville d'Alexandrie. Quand le peuple fidèle l'apprit, il se réjouit beaucoup, sortit et alla à sa rencontre avec des cierges et des cantiques; il l'introduisit dans l'église d'où il chassa Georges l'infidèle et ses partisans. Saint Athanase fit de ce jour-là une grande fête au Seigneur; elle eut lieu à cet anniversaire et cette fête subsiste encore aujourd'hui.

Gloire, honneur et adoration à Notre-Seigneur Jésus le Messie, ainsi qu'à son Père le juste, à l'Esprit-Saint qui vit et donne la vie, égal (au Père et au Fils), maintenant et dans tous les temps et dans les siècles des siècles. Amen.

Louange à Dieu perpétuellement et éternellement! Amen.

Le mois béni de Tout est achevé et fini avec l'aide de Dieu Très-Haut.

\* بدؤ شهر بابه المبارك

\* fol. 23 v<sup>o</sup>.

اليوم الاول منه

في هذا اليوم<sup>1</sup> استشهدت القديسة انسطاسية هذه المجاهدة كانت من اهل مدينة رومية القديمة<sup>2</sup> ابنة ابوين مسيحين قد ربوها<sup>3</sup> باحسن<sup>4</sup> تربية واجملها فتادبت<sup>5</sup> بالاداب<sup>6</sup> النفسانية<sup>7</sup> والبيعية<sup>8</sup> فلما نشأت ورام والديها تزويجها<sup>9</sup> فلم توافقهما<sup>10</sup> على ذلك بل اختارت السيرة الروحانية واشتاقت الى الله من صغرها فدخلت الى بعض ديارات العذارى التي برومية فتوشحت فيه<sup>11</sup> بالشكل<sup>12</sup> الملائكي واضت<sup>13</sup> جسما<sup>14</sup> بالنسك والتقشف وقطعت<sup>15</sup> اهوية العالم من نفسها وكانت تصوم في طول السنة يومين يومين وفي الاربعين المقدسة ما كانت تفطر الا<sup>16</sup> يومى السبت والاحد بعد صلاة السادسة من النهار وكان غذاها في

1. B om. ... في — 2. A القديم B om. — 3. B فربوها — 4. A احسن — 5. B وتادبت — 6. B الاداب A بالادب — 7. A النفساني — 8. B والبيعي — 9. AB زيجتها — 10. — 11. B — 12. B بالزى — 13. B واطنة — 14. B نفسها — 15. B add. توافقهم — 16. B سوى — ساير.

## MOIS DE BABEH

(septembre-octobre)

\* PREMIER JOUR DU MOIS DE BABEH (28 septembre).

\* fol. 23 v<sup>o</sup>

En ce jour mourut martyre sainte Anastasie (*Anastâsyah*). Cette combattante pour la foi était originaire de Rome (*Roumyah*) l'ancienne, née de parents chrétiens qui lui firent donner la meilleure et la plus belle éducation. Elle s'instruisit dans les sciences spirituelles et ecclésiastiques. Quand elle eut grandi, ses parents voulurent la marier, mais elle refusa d'y consentir, choisit la vie spirituelle et, dès son enfance, fut pleine de l'amour de Dieu. Elle entra dans un couvent de religieuses qui était à Rome, revêtit le costume angélique, se mortifia par l'ascétisme et la vie misérable et se retrancha toutes les affections du monde. Pendant toute l'année, elle jeûnait tous les deux jours, et pendant le saint Carême, elle ne rompait le jeûne que deux jours, le sa-

أكثر أيامها<sup>1</sup> إلا<sup>2</sup> خبزاً يابساً<sup>3</sup> وملحاً<sup>4</sup> ولم تاكل<sup>5</sup> في طول الأيام في<sup>6</sup> رهبنتها شياً مطبوخاً فاتفق أن في بعض ديارات العذارى القريب من ديرها<sup>7</sup> حضر له عيد فاخذت الرئيسة<sup>8</sup> بعض العذارى ومضت تعيد في الدير واخذت معها من جملة الخوات هذه القديسة فبينما هي ذاهبة اذ ابصرت جند داكْيوس الملك الكافر ومعهم قوم<sup>9</sup> مسيحيين وهم يسحبوا بهم<sup>10</sup> ويعذبونهم<sup>11</sup> فاحترق قلبها بالمحبة الالهية<sup>12</sup> وشتمتهم قائلة لهم يا قساة القلوب يا كفرة<sup>13</sup> هكذا تفعلون بمن خلقهم الله على صورته ومثاله وابدل نفسه عنهم فقبض عليها بعض الجند وقدمها الى الامير<sup>14</sup> فسأها حقاً انتي مسيحية تعبدى المصلوب فاقرت بذلك ولم تنكر فعذبها عذاباً شديداً والقي على جسمها ناراً ثم صلبها ودخن تحتها فلما<sup>15</sup> لم تثني عن ايمانها بشيء من هذه التعذيب امر السيف ان<sup>16</sup> يقطع رأسها فصلت صلاة مديدة ثم اخذت رأسها للسيف<sup>17</sup> فتعجب الحاضرون<sup>18</sup> من شجاعة نفسها فعند ذلك ضرب<sup>19</sup> السيف عنقها ونالت اكليل الشهادة صلاتها<sup>20</sup> تكون<sup>21</sup> معنا امين

1. في أيام A. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. ملحاً A. — 5. تعمل A. — 6. في أيام A. — 7. من ديرها B. — 8. om. B. — 9. قوما A. — 10. يسحبونهم B. — 11. ويتقدمونهم B. — 12. بالمحبة B. — 13. والكفرة B. — 14. للامير B. — 15. ولما A. — 16. B. om. — 17. للسيف A. — 18. الحاضرين A. — 19. فصر ب. — 20. شفاعتها B. — 21. om. B.

medi et le dimanche après la récitation de Sexte de ce jour-là. La plupart du temps, sa nourriture ne consistait qu'en pain et en sel; pendant toute sa vie religieuse, elle ne mangea rien de cuit. Il arriva qu'il y eut une fête dans un couvent de vierges voisin du sien : la supérieure de ce dernier choisit plusieurs vierges et alla célébrer la fête dans cet autre couvent. Parmi les sœurs qu'elle prit avec elle était cette sainte. En chemin, elle vit des soldats de Dèce (*Dâkyous*), l'empereur infidèle, avec une troupe de chrétiens qu'ils traînaient et maltrahaient. Le cœur de la sainte s'enflamma de l'amour de Dieu et elle les blâma en disant : « Cœurs durs, infidèles! est-ce ainsi que vous traitez ceux que Dieu a créés à son image et ressemblance, pour qui il s'est sacrifié? » — Alors un des soldats la saisit et la présenta au chef qui lui demanda : « Réellement, tu es chrétienne? Tu adores le crucifié? » — Elle le déclara et ne nia pas. Il lui fit subir un supplice douloureux, jeta du feu sur son corps, puis la fit mettre en croix et enfumer par-dessous. Comme ces tortures ne la faisaient nullement renoncer à sa foi, il ordonna au bourreau \* de lui trancher la tête. Alors elle fit une longue prière, puis tendit sa tête au bourreau et les assistants admirèrent son courage. Il lui coupa la tête et elle reçut la couronne du martyr. Que sa prière soit avec nous! Amen.

\* fol. 24 r.

## اليوم الثاني من شهر بابيه

في هذا اليوم اتى العظيم ساويرس بطريك انطاكية الى ديار مصر وكان ذلك<sup>1</sup> على ايام انسطاسيوس<sup>2</sup> الملك وهذا الملك كان مخالفا للقديس وكانت الملكة ارتدكية محبة للقديس انا ساويرس ولها<sup>3</sup> فيه امانة عظيمة فلما حضر القديس للملك جرى بينهم خطوب كثيرة<sup>4</sup> على الامانة والملك لا يرجع عن<sup>5</sup> رايه ومع ذلك اراد قتل القديس ساويرس فسأله<sup>6</sup> الملكة ان يمضى وينجى<sup>7</sup> نفسه فلم<sup>8</sup> يفعل ذلك وقال انا مستعد ان اموت على الامانة المستقيمة وبسوال كبير من الملكة ومن<sup>9</sup> الاخوة المجبين للاله قام و خرج<sup>10</sup> من المدينة وهرب الى ديار مصر فاما الملك لما طلبه ولم يجده ارسل خيل ورجال في طلبه فستره الله منهم ولم ينظروه<sup>11</sup> وكان<sup>12</sup> بالقرب منهم وبجانبيهم ولم يجدوه<sup>13</sup> ولما اتى الى ديار مصر كان يجول من مكان الى مكان ومن دير<sup>14</sup> الى دير يختفى وكان الله يجرى على يديه ايات كثيرة وعجائب وكان في بعض الايام قد اتى

لا يخرج B. 5. — كثير A. 4. — لها B. 3. — انسطاتيوس B. انسطاسيوس A. 2. — om. A. 1. — على و. om. B. 10. — فلما لم B. 8. — ينجح A. 7. — فسالت للقديس B. 6. — على يختفى B. add. 14. — ولم يروه B. 13. — واذا كان B. 12. — ولم يجدوه (ولم ينظروه l.) B. 11. — يختفى et om.

## DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (29 septembre).

En ce jour, l'illustre Sévère (*Sáouiros*), patriarche d'Antioche (*Antákyah*), vint en Égypte (*Misr*). Ceci arriva au temps de l'empereur Auastase (*Anastâsyous*) (491-513). Cet empereur était opposé au saint, mais l'impératrice était orthodoxe et l'aimait; elle avait en lui une grande confiance. Quand le saint fut en présence de l'empereur, il y eut entre eux de nombreuses discussions sur la foi. Anastase ne renonçait pas à son opinion : il voulut même faire périr Sévère. L'impératrice demanda à celui-ci de partir et de sauver sa vie, il ne le fit pas et répondit : « Je suis prêt à mourir pour la foi orthodoxe. » A la suite des nombreuses instances de l'impératrice et des frères pieux, il se leva, partit de la ville et s'enfuit en Égypte. L'empereur, l'ayant demandé et ne l'ayant pas trouvé, envoya des cavaliers et des fantassins à sa recherche, mais Dieu le leur cacha et ils ne le virent pas, quoiqu'il fût dans leur voisinage et à côté d'eux; ils ne le trouvèrent pas. Quand il vint en Égypte, il errait en se cachant d'endroit en endroit et de couvent en couvent et Dieu fit arriver par son intermédiaire de nombreux miracles. Un jour, il était venu dans le désert

الى برية شيهات ودخل الكنيسة في زى راهب غريب وان القس رفع القربان ودار  
 بالبخور على الشعب وبعد قراءة الفصول<sup>1</sup> والانجيل ورفع الابرسفارين طلب القس القربان  
 في الصنية فلم يجده لانه كان قد خفى عنه<sup>2</sup> فبكأ<sup>3</sup> والتفت الى الشعب قائلاً يا  
 اخوة ما اعرف ان كان<sup>4</sup> هذا من اجل خطيتي او خطاياكم<sup>5</sup> لاني لم اجد القربان  
 في موضعه وقد خفى عني فبكأ الشعب وللوقت ظهر ملاك الرب قائلاً له<sup>6</sup> ليس هذا  
 بخطيتك ولا بخطايا<sup>7</sup> الشعب بل انك<sup>\*</sup> جرت ورفعت القربان والبطريك واقف  
 فاجابه واين<sup>8</sup> هو يا سيدى فاشار الملاك باصبعه اليه وكان<sup>9</sup> في زاوية الكنيسة فعرف  
 القديس بالنعمة فلما اتى اليه القس امره ان يكمل القداس من<sup>10</sup> بعد ان ادخلوه  
 بكرامة عظيمة الى المذبح فلما صعد القس الى المذبح وجد القربان على حاله  
 وبعد ذلك خرج من هناك القديس ساويرس البطريك<sup>11</sup> واتى الى مدينة سخا واقام<sup>12</sup>  
 هناك عند رجل<sup>13</sup> ارخن محب لله اسمه دوروتاوس<sup>14</sup> ولم يزل هناك الى ان تنسح  
 بالسلام صلاته وبركاته تكون معنا<sup>15</sup> امين

1. B. — 2. B. (1. فلم...). — 3. B. add. القس. — 4. B. om. ان كان. —  
 5. B. خطيتكم. — 6. om. A. — 7. B. بخطية. — 8. B. اين. — 9. om. A. — 10. om. B. —  
 11. A. om. القديس... — 12. A. وقام. B. اقام. — 13. om. B. — 14. B. دوروتاوس. — 15. جلواته. —  
 تحفظنا.

de Scété (*Chaihât*); il entra dans l'église sous l'apparence d'un moine étranger. Le prêtre éleva l'hostie et encensa à la ronde les fidèles. Après avoir lu les chapitres et l'évangile, il souleva le couvercle, chercha l'hostie dans le calice et ne la trouva pas, parce qu'elle lui était cachée. Alors il se tourna en pleurant vers l'assistance et dit : « Mes frères, je ne sais si ceci arrive à cause de mon péché ou des vôtres, car je ne trouve plus l'hostie à sa place : elle est invisible pour moi. » Le peuple pleura; alors apparut un ange du Seigneur : « Ce n'est pas à cause de ton péché, dit-il, ni à cause de ceux du peuple, mais<sup>\*</sup> parce que tu as osé élever l'hostie en présence du patriarche. » — « Où est-il, Seigneur? » demanda le moine. L'ange le lui indiqua du doigt; il était dans un coin de l'église. Le moine le reconnut par cette faveur et alla le trouver. Le saint lui ordonna d'achever la cérémonie après qu'on l'eut fait entrer avec de grands honneurs près de l'autel. Lorsque le prêtre remonta, il trouva l'hostie à sa place. Ensuite saint Sévère le patriarche partit et alla dans la ville de Sakhâ où il resta chez un chef pieux, du nom de Dorotheos (*Douroutâous*). Il ne cessa d'y demeurer jusqu'à ce qu'il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

\* fol. 24 v°.

## اليوم الثالث من شهر بابيه

في هذا اليوم نعيد للقديس اغريغوريوس اسقف ارمينية<sup>1</sup> وتذكار القديسة تاودورة<sup>2</sup> ابنة ارغاديوس<sup>3</sup> الملك ابن تاودوسيوس<sup>4</sup> الكبير<sup>5</sup> وفيه ايضا تنيح الاب الطاهر<sup>6</sup> انا سيماون بطيرك مدينة الاسكندرية وكان هذا القديس من اولاد الاسكندرية<sup>7</sup> ابن ابوين ارتدكسيين من اكابر المدينة وقد سقى لبن الايمان من صغره وتادب بالعلوم البيعية واختار<sup>8</sup> لنفسه سيرة الرهبنة فخرج من الاسكندرية وجاء الى برية<sup>9</sup> شيهات وترهب في قلاية انا يعقوب البطيرك قبله فمكث معه مدة من السنين واضنك نفسه بالنسك الطويل والتعب الزائد فلما تقدم ابونا مرقس الثاني اخذه من عند ابيه انا يعقوب لما يعلم منه من السيرة الفاضلة<sup>10</sup> الصالحة والتدبير الحسن فمكث عنده الى ان تنيح ولما<sup>11</sup> تقدم انا يعقوب ابوه الروحاني اخذه ايضا عنده

- 1. B add. صلته معنا امين. — 2. B. تاودورا. — 3. B. اكاديوس. — 4. B. تاودوسيوس. — 5. B add. صلته تكون معنا امين. — 6. A. البكر. — 7. B add. وكان هذا القديس. — 8. B. فاختر. — 9. A. جبل. — 10. om. A. — 11. B add. ان.

## TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (30 septembre).

En ce jour, nous célébrons la fête de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), évêque d'Arménie (*Arminyah*), et la commémoration de sainte Théodora (*Tàoudourah*), fille d'Arcadius (*Arghadyous*), l'empereur, fils de Théodose (*Tàoudousyous*) le grand.

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le vertueux Anbâ Simon (*Simâoun*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandâryah*) : ce saint était des enfants de cette ville, fils de père et mère orthodoxes, d'entre les grands personnages d'Alexandrie. Dès son enfance, il but le lait de la foi et fut instruit dans les sciences ecclésiastiques. Il choisit pour lui-même la vie monastique, sortit d'Alexandrie, alla dans le désert de Scété (*Chaihât*) et se fit moine dans le cloître d'Anbâ Jacob (*Va'qoub*) qui fut patriarche avant lui. Il resta avec lui pendant plusieurs années, se mortifiant par de longues austérités et une dévotion excessive. Quand Abouna Marc (*Marqos*) second fut élevé au patriarcat (798), il prit ce saint à son père Anbâ Jacob, à cause de la vie méritoire et vertueuse et de la belle conduite qu'il connaissait chez lui. Il demeura près de lui jusqu'à ce qu'il s'endormit dans le Seigneur. Lors de l'élévation au rang de patriarche de son père spirituel Anbâ Jacob (829), celui-ci le prit encore avec lui, trouvant

وكان يستفح منه<sup>1</sup> كثيرا ويتعزى به ولما تبيح انا يعقوب ابوه<sup>2</sup> اجتمعت جماعة الكهنة من الاساقفة والقسوس والمشايع واتفقوا على تقديمه هذا الاب لما راوا منه من حسن الصورة<sup>3</sup> في مدة<sup>4</sup> مقامه عند الابوين المذكورين<sup>5</sup> فمكوه وقيدوه ورسموه<sup>6</sup> بطريك \* فسار السيرة الالهية المرضية لله وشاء الرب<sup>7</sup> نياحته فلم يقم على الكرسي سوى خمسة اشهر ونصف ثم تبيح بسلام وهو الحادي والخمسون من البطارقة<sup>8</sup> صلواته المقدسة تكون معنا<sup>9</sup> امين

### اليوم الرابع من شهر باب

في هذا اليوم استشهد القديس واخس رفيق القديس سرجيوس على يد انطياخس الملك<sup>10</sup> الطاغى كان لما قبض الملك على القديسين وعذبهما عذابا عظيما بعد ان قطع مناطقيهما لانهما كانا اجناد وبعد ذلك ارسلهما الى سورية الى الملك انطياخس فسجن القديس سرجيوس واما<sup>11</sup> القديس واخس<sup>12</sup> فانه امر بذبحه وان يعلق معه حجارة ويفرق في الفرات وان الرب حرس الجسد المقدس فرماه في البحر<sup>13</sup> على الشاطئ<sup>14</sup> وكان بالقرب

1. B به. — 2. om. B. — 3. A om. من... — 4. B عدة. — 5. B add. المتبحرين. — 6. B صلواته تحرسنا وتخلصنا من شدائدنا B. — 7. A الله. — 8. A om. وهو الحادي. — 9. B صلواته تحرسنا وتخلصنا من شدائدنا B. — 10. om. B. — 11. B فاما. — 12. om. B. — 13. A om. وان... — 14. B الشاطئ.

en lui beaucoup d'aide et d'appui. Lorsque Anbà Jacob s'endormit dans le Seigneur, une assemblée d'ecclésiastiques, évêques, prêtres et supérieurs, se réunit et d'un commun accord choisit ce père pour patriarche, à cause de sa bonne tenue tout le temps qu'il avait été près des deux pères mentionnés plus haut. Ils se saisirent de lui, le lièrent et le consacrèrent patriarche. \* Il mena une vie agréable à Dieu. Le Seigneur décida sa mort et il ne resta que cinq mois et demi sur le siège du patriarcat (836-837). Il mourut en paix : Ce fut le cinquante et unième patriarche. Que ses saintes prières soient avec nous ! Amen.

### QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (1<sup>er</sup> octobre).

En ce jour mourut martyr saint Bacchus (*Ouâkhos*), ami de saint Serge (*Serdjious*), par les mains du tyran Antiochus (*Antyâkhos*). Lorsque l'empereur Maximien (*Maksimyânous*) s'empara des deux saints, il leur fit subir de grands tourments après leur avoir coupé leurs ceintures, car ils étaient soldats : après cela, il les envoya en Syrie (*Souryah*) au roi Antiochus ; il fit emprisonner saint Serge et quant à saint Bacchus, il ordonna de l'égorger, de lui attacher une



منه<sup>1</sup> قديسين نساك متوحدين احدهما يسمى<sup>2</sup> انا ماما والاخر انا بابا وهما<sup>3</sup> اخوين  
فظهر لهما<sup>4</sup> ملاك الرب وامرهما ان يذهبا<sup>5</sup> ويحملا<sup>6</sup> جسد القديس واخس<sup>7</sup> فلما اتيا  
وجدا الجسد وعنده عقاب<sup>8</sup> واسد يحرسانه<sup>9</sup> بعد ان اقاما عنده يوم وليلة اولائك<sup>10</sup>  
الذين ليس<sup>11</sup> لهم طعاما الا لحم اوامروا بالرمز الالهى<sup>12</sup> ان يحرسوا الجسد المقدس  
ثم ان<sup>13</sup> اولائك القديسين اخذوا الجسد المقدس<sup>14</sup> بكرامة<sup>15</sup> عظيمة وهم يرتلون<sup>16</sup> قدامه  
الى مغارتهم وفيها قبروه<sup>17</sup> شفاعته معنا<sup>18</sup> امين

### اليوم الخامس من شهر بابيه

في هذا اليوم تبيح الاب القديس<sup>19</sup> انا بولس<sup>20</sup> بطريك مدينة<sup>21</sup> القسطنطينية هذا  
الاب كان تلميذ الاب الاسكندرس بطريك القسطنطينية فلما تبيح قدم هذا الاب عوضه فلما

- 1. om. A. — 2. om. A. — 3. A. وهم. — 4. A. ظهر لهم. — 5. A. يذهبوا. — 6. A. ويحملا. — 7. B. الشهيد. — 8. B. عقارب. — 9. A. يحرسوه. — 10. A. واولائك. — 11. om. A. — 12. B. يرتلون. — 13. A. om. ثم ان. — 14. om. A. — 15. B. بكرامات. — 16. B. يرتلون. — 17. B. وهنسى دفنوه. — 18. B. حلالته وشفاعته تحفظنا. — 19. om. A. — 20. A. يوانس. — 21. om. A.

pierre et de le jeter dans l'Euphrate (*El-Forât*). Le Seigneur protégea ce corps sacré et le fleuve le rejeta sur le bord. Il y avait dans le voisinage deux saints religieux solitaires, appelés l'un Anbâ Mâmâ et l'autre Anbâ Bâbâ; tous deux étaient frères. Un ange du Seigneur leur apparut et leur ordonna d'emporter le corps de saint Bacchus. Quand ils arrivèrent, ils trouvèrent le corps et à côté de lui un aigle et un lion qui le gardaient. Ces animaux, qui n'ont d'autre nourriture que la chair, étaient restés près de lui un jour et une nuit. Ils avaient été chargés par une inspiration divine de garder ce saint corps. Ensuite ces deux saints le prirent avec un grand respect en chantant devant lui des hymnes et le transportèrent à leur caverne où ils l'enterrèrent. Que son intercession soit avec nous! Amen.

### CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (2 octobre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Paul (*Boulos*), patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantinyah*). Il fut le disciple du père Alexandre (*El-Iskandaros*), patriarche de Constantinople. Quand celui-ci s'endormit dans le Seigneur, ce père prit sa place. Lorsqu'il s'assit sur le trône du patriarcat, il poursuivit les partisans d'Arius (*Argous*), les chassa de la ville et de ses dépendances. Lorsque mourut l'empereur Constantin (*Qostantin*)

جلس على كرسى البطريركية<sup>1</sup> طرد اتباع اريوس ونفاهم<sup>2</sup> من القسطنطينية واعمالها فلما  
 تيسح قسطنطين الملك وملك ابنه قسطنطيوس<sup>3</sup> على مدينة<sup>4</sup> القسطنطينية واخوه على رومية  
 كان قسطنطيوس هذا<sup>5</sup> يرى براى اريوس ويعتقد معتقده النجس فعز عليه \* ما فعله  
 الاب بولس<sup>6</sup> باهل ملته فآله ان يكف عنهم حرومه ولعنته فلم يكف فغضب عليه<sup>7</sup>  
 ونفاه عن<sup>8</sup> مدينة<sup>9</sup> القسطنطينية وكان قد سبق فنفى الاب اتناسيوس من الاسكندرية  
 ايضا<sup>10</sup> فاجتمعا<sup>11</sup> كلاهما فى مدينة رومية عند القديس يوليوس<sup>12</sup> البابا فقبلهما احسن  
 قبول وكتب لهما كتابا<sup>13</sup> الى الملك يصف له فضلها ودينهما ويامرهما بقبولهما فلما وصلا  
 الى القسطنطينية ووقف الملك على الكتب الذى من عند<sup>14</sup> البابا فقبلهما حيا من البابا  
 ثم<sup>15</sup> اهللها يسيرا وبعد ذلك<sup>16</sup> تقاهما ايضا فعادا<sup>17</sup> الى رومية الى<sup>18</sup> البابا فاخذهما  
 البابا<sup>19</sup> وادخلهما الى قونسطا الملك وشكا له حالهما فكتب لهم<sup>20</sup> قونسطا كتابا<sup>21</sup> الى  
 اخيه يامرهما بقبولهما ويهدده بانه لم<sup>22</sup> يقبلهما والا زالت السلامة من بينهما ويتجرد<sup>23</sup>

.....واخوه. 5. B om. — 4. om. B. — 3. A قسطنطينوس. — 2. A من اخلاهم. — 1. A الكرسى.  
 — 6. A بولس. — 7. B جدا. — 8. A من. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B  
 — 12. A يوليوس. — 13. A om. لهما كتابا. — 14. om. A. — 15. B و. — 16. B ثم. —  
 17. B add. ايضا. — 18. om. A. — 19. om. B. — 20. A له. — 21. om. A. — 22. om. B.  
 — 23. B وتجرده.

et que son fils Constance (*Qostantinyous*) régna sur Constantinople, et son frère  
 sur Rome (*Roumyah*), ce Constance partagea les opinions d'Arius et suivit sa  
 croyance perverse. \* La conduite du père Paul envers les gens de sa secte lui  
 fut pénible; il lui demanda de s'abstenir d'anathème et de malédictions vis-  
 à-vis d'eux. Mais le saint ne s'en abstint pas. L'empereur fut irrité contre lui  
 et le bannit de la ville de Constantinople, comme il avait déjà banni le père  
 Athanase (*Atanasyous*) d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Tous deux se réunirent  
 dans la ville de Rome (*Roumyah*) chez le pape saint Jules (*Youlyous*). Il leur  
 fit le meilleur accueil et écrivit pour eux des lettres à l'empereur à qui il dé-  
 crivait leur mérite et leur religion et à qui il ordonnait de les accueillir. Lors-  
 qu'ils arrivèrent à Constantinople et que l'empereur eut pris connaissance des  
 lettres du pape, il les accueillit par respect pour ce dernier et les laissa tran-  
 quilles un peu de temps. Après cela, il les bannit de nouveau. Ils retournèrent  
 à Rome auprès du pape qui les accueillit, les introduisit près de l'empereur  
 Constant (*Qounstâ*) et se plaignit de leur situation. Celui-ci écrivit en leur fa-  
 veur à son frère, lui ordonnant de recevoir les deux saints, le menaçant, au cas  
 où il ne les accueillerait pas, de rompre la paix qui existait entre eux et de lui  
 faire la guerre. Le pape écrivit aussi une autre lettre. L'empereur Constance

لحربه وكتب لهما ايضا<sup>1</sup> البابا كتابا اخر فقبل الملك كتب اخيه وكتب البابا واجلسهما على كراسيهما فلما<sup>2</sup> اتفق ان الملك قونسطا قتل برومية عاد اخوه<sup>3</sup> قسطنطينوس<sup>4</sup> فنفي الاب بولس<sup>5</sup> الى بلاد ارمنية<sup>6</sup> وحبس بها ايام ثم ارسل الملك الى احد اتباع اريوس<sup>7</sup> بارمنية<sup>8</sup> يامرة بقتل القديس فدخل ذلك<sup>9</sup> الكافر على القديس ليلا وخنقه<sup>10</sup> وتيح بسلام وكانت<sup>11</sup> جملة حياته منذ اخذ الرياسة الى حال نياحته<sup>12</sup> اربع سنين<sup>13</sup> صلاته<sup>14</sup> تكون معنا وتحرسنا من مكائد الاعداء الاشرار الى النفس الاخير<sup>15</sup> امين

### اليوم السادس من شهر بابيه

<sup>16</sup> في هذا اليوم تبيحت القديسة النبوة حنة ام صمويل النبي هذه البارة كانت من سبط لاوي فتزوج بها هلقانا ابن يرحوم<sup>17</sup> وكانت<sup>18</sup> له زوجة اخرى اسمها فنا ويقال فناة<sup>19</sup> وله يكن لحنة ولد<sup>20</sup> لانها كانت<sup>21</sup> عاقرا وكانت فنا تعيرها في كل وقت بعدم الولد فبكت

1. om. B. — 2. A. ولما. — 3. A. اخيه. — 4. A. قسطنطينوس. — 5. A. بولص. — 6. B. رومية. — 7. B. انوريوس. — 8. B. بارميتة. — 9. B. الملك. — 10. A. وقتله. — 11. A. وكان. — 12. B. رياسته (.....حياته). — 13. A. اربعة. B. اربعين سنة. — 14. B. add. بركاته. — 15. B. om. .... تحرسنا. — 16. Pro hac habet Ludolfi com. et رواق. — 17. A. ناحوم. — 18. A. وكان. — 19. B. فانه. — 20. AB. ولدا. — 21. om. A.

reçut les lettres de son frère et du pape et rétablit les deux saints sur leurs sièges. Mais, quand l'empereur Constant fut tué à Rome, son frère Constance recommença et exila le père Paul en Arménie (*Arminyah*) où il fut emprisonné pendant plusieurs jours. Ensuite il envoya en Arménie un des partisans d'Arius avec l'ordre de tuer le saint. Cet infidèle pénétra la nuit chez lui et l'étrangla. Il mourut en paix. La durée de sa vie, depuis qu'il avait reçu le patriarcat, fut de quatre ans. Que sa prière soit avec nous et nous garde des ruses des ennemis acharnés jusqu'à notre dernier souffle! Amen.

### SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (3 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur la sainte prophétesse Anne (*Hannah*), mère de Samuel (*Samouïl*) le prophète. Cette femme vertueuse était de la tribu de Lévi (*Lâouy*), mariée à Halqânâ, fils de Yarhoum<sup>1</sup>. Il avait une autre femme appelée Penna (*Faná*) ou Pennana (*Fanánah*). Anne n'avait pas d'enfants, car elle était stérile, et Penna l'humiliait continuellement parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Elle pleura et ne mangea pas : son mari voulut la consoler, mais elle n'accepta pas ses consolations. \* Elle monta au temple du \* fol. 26 r.

1. I Samuel. ch. 1.

حنة ولم تاكل فزأها هلقانا عليها<sup>1</sup> قلم تقبل منه عزاء<sup>2</sup> وصعدت<sup>3</sup> الى بيت الرب في ايام<sup>4</sup> عالي الكاهن فصلت وبكت امام الرب ثم انها اندرت نذرا لله<sup>5</sup> قائلة<sup>6</sup> اتى متى رزقت ولدا جعلته نذرا لله وكان عالي الكاهن يبصرها وهى قائمة ساكنة لانها كانت تصلى بقلبها فظن<sup>7</sup> انها سكرانة فانتهرها<sup>8</sup> وانكر<sup>9</sup> عليها فاعلمته انها لم تشرب خمرا بل هى حزينة النفس فدعا بها قائلا انطلقى بسلام الرب<sup>10</sup> الاله اسراييل يعطيك طلبتك فامنت بدعاه لها<sup>11</sup> وانصرفت الى منزلها فحملت وولدت ولدا واسمته شموال الذى تفسيره شوال وهو صمويل<sup>12</sup> فلما<sup>13</sup> قطمته اصعدته الى بيت الرب كما نذرت<sup>14</sup> وقدمته لعالي<sup>15</sup> الكاهن واعلمته انها تلك المرأة<sup>16</sup> التى صلت وطلبت هذا الصبي وقد استجاب الرب طلبتها واعطاها سوالها<sup>17</sup> وقدمته للرب فيكون خادما في بيته ثم سبحت لله التسبحة المنسوبة اليها<sup>18</sup> وهى الثالثة من التسايح وعاشت بعد ذلك مرضية لله وتنيحت بسلام صلاتها<sup>19</sup> تكون معنا امين

1. B (ل. زوجها... هلقانا). — 2. A فصعدت. — 3. B om. الرب فى ايام. — 4. B للرب. — 5. om. B. — 6. A وطن. — 7. B add. عند ذلك. — 8. B فانكر. — 9. om. A. — 10. om. B. — 11. B om. وهو صمويل. — 12. A ولما. — 13. B اندرت. — 14. B لعالي. — 15. A om. تلك المرأة. — 16. B وقد. — 17. om. B. — 18. B صلاتها. — 19. Wüst. et Malan add. comm. martyrii Antonii episcopi urbis Bana.

Seigneur, du temps d'Héli ('Ali), le grand prêtre, pria et pleura devant le Seigneur, puis fit ce vœu à Dieu : Si je suis gratifiée d'un enfant, je le consacrerai au Seigneur. Le grand prêtre Héli la voyait tandis qu'elle était debout, silencieuse parce qu'elle priait dans son cœur. Il crut qu'elle était ivre, la repoussa et la blâma; mais elle lui apprit qu'elle n'avait pas bu de vin, seulement qu'elle était affligée. Alors il prit pour elle en ces termes : *Va en paix : le Seigneur, le Dieu d'Israël (Isrâ'îl), t'accordera ta demande*<sup>1</sup>. Elle eut confiance en sa prière et s'en retourna à sa demeure. Elle devint enceinte et mit au monde un fils qu'elle appela *Chamoudl* qui signifie *demande* : c'est le même mot que Samuel. Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena au temple du Seigneur, comme elle en avait fait le vœu, le présenta au grand prêtre Héli et lui apprit qu'elle était cette femme qui avait prié et demandé cet enfant : Dieu avait exaucé son désir et lui avait accordé sa demande : elle le présentait au Seigneur pour qu'il servît dans son temple. Puis elle loua Dieu par le cantique qui porte son nom et qui est le troisième des cantiques (célèbres). Après cela, elle vécut agréable au Seigneur et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen<sup>2</sup>.

1. I Samuel. 1, 17. — 2. Le Synaxaire de Wüstenfeld et celui de Malan ajoutent la commémoration du martyr d'Antoine, évêque de Bana (Ludolf : *Ravûdq* et *Antoine*). Elle manque aussi dans la version éthiopienne.

## اليوم السابع من شهر بابيه

في هذا اليوم تنيح القديس انبا<sup>1</sup> بولا الذي من<sup>2</sup> طموية هذا كان يسكن<sup>4</sup> في جبل انصنا بالصعيد ومعه تلميذه<sup>5</sup> يازكيل<sup>6</sup> هذا الذي شهد بفضائله فان<sup>7</sup> من عظم محبته في المسيح<sup>8</sup> ومن<sup>9</sup> كثرة نكته قتل نفسه سبع<sup>10</sup> دفعوع الدفعة الاولى ربط نفسه في شجرة منكس واقام<sup>11</sup> اربعين يوما وهو معلق حتى خرج جميع دمه من انفه ومن فيه<sup>12</sup> ثم اسلم نفسه بيد الرب ثم اعاد الرب نفسه اليه وبعد حين اخر غرق نفسه في لجة البحر لعل التماسيح ياكلوه فلم يلمسوه<sup>13</sup> بالجملة فاقام<sup>14</sup> مكبوبا<sup>15</sup> على وجهه في الماء اياما كثيرة حتى مات ودفعة اخرى دفن نفسه في الرمل ومات وكان تلميذه<sup>16</sup> قائما<sup>17</sup> \* يبكي عليه فارسل الله ملائكته<sup>18</sup> فاقامه<sup>19</sup> وعزاه ودفعة اخرى تدحرج<sup>20</sup> على شقيف جبل وكان فيه حجارة مثل السكاكين فدخلوا في جسده واجاباه فمات<sup>21</sup> لوقته ودفعة اخرى رمى<sup>22</sup> نفسه من على<sup>23</sup> صخرة عالية على حجر عظيم له حرف<sup>24</sup> مثل السيف فانقسم<sup>25</sup> نصفين ودفعة

\* fol. 26 v<sup>o</sup>.

1. B. ابو. — 2. A. في. — 3. B. طموة. — 4. A. سكن. — 5. A. تلميذا. — 6. A. يازكيل. — 7. B. وان. — 8. B. om. في المسيح. — 9. B. om. من. — 10. A. سبعة. — 11. B. واقام. — 12. A. وفيه. — 13. B. تاكله. — 14. B. واقام. — 15. A. مكبوب. — 16. B. add. بارا. — 17. B. om. — 18. B. om. الله ملائكته. — 19. B. قامه. — 20. B. add. من. — 21. B. ومات. — 22. B. ورمى. — 23. om. A. — 24. B. حروف. — 25. B. واقسم.

## SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (4 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur Anbà Paul (*Boulā*) de Thmouī (*Tamouyah*). Il habitait dans la montagne d'Antinoé (*Anṣnā*) dans la Haute-Egypte (*Eṣ-Ṣa'id*); avec lui était son disciple Ezéchiel (*Yāzkiyāl*) qui fut témoin de ses exploits. Par l'amour qu'il portait au Messie et par l'excès de sa dévotion, il se fit périr sept fois. — La première, il s'attacha à un arbre la tête en bas. Il y resta suspendu quarante jours jusqu'à ce que tout son sang lui sortit par le nez et la bouche. Ensuite il remit son âme entre les mains du Seigneur qui la lui renvoya. — Une autre fois il s'enfonça dans le fleuve, dans l'espoir que les crocodiles le mangeraient, mais ils ne le touchèrent pas du tout. Il resta couché sur la face dans l'eau pendant beaucoup de jours jusqu'à ce qu'il mourut. — Une autre fois, il s'enterra dans le sable et mourut : son disciple était debout, \* pleurant sur lui. Dieu envoya son ange qui le ressuscita et le \* fol. 26 v<sup>o</sup>. réconforta. — Une autre fois, il roula sur le flanc d'une montagne où il y avait des pierres comme des couteaux : elles entrèrent dans son corps et ses flancs : il mourut sur-le-champ. — Une autre fois, il se jeta du haut d'une roche éle-

اخرى ربط نفسه مع رجله فاقام اربعين يوما ومات وفي كل دفعة يقيمه<sup>1</sup> السيد المسيح وبعد هذا ظهر له الرب وعزاه وقال له يكفاك يا حبيبي بولا مما تعب<sup>2</sup> تفك فقال له دعني يا سيدي اتعب على اسمك القدوس<sup>3</sup> كما اتعبت<sup>4</sup> انت على<sup>5</sup> جنس البشر اذ انت اله<sup>6</sup> وابن اله<sup>7</sup> ومت<sup>8</sup> عن خطايانا<sup>9</sup> نحن الغير مستحقين فعزاه وقواه وكان<sup>10</sup> لما مضى ابونا ابو ييشة الى جبل انصنا اجتمع به القديس انبا بولا وقال له<sup>11</sup> السيد المسيح<sup>12</sup> يعني لانا بولا<sup>13</sup> ان جسدك يكون مع جسد انبا<sup>14</sup> ييشة فلما تنيح القديس<sup>15</sup> في انبا بولا الدفعة السابعة لموته جعل جسده مع جسد القديس<sup>16</sup> انبا<sup>17</sup> ييشة<sup>18</sup> كما قيل له فلما ارادوا ان يحضروا جسد القديس انبا<sup>19</sup> ييشة الى جبل شيهات اعنى جبل القديس انبا<sup>20</sup> مقار واخذوا جسد القديس<sup>21</sup> ابو ييشة وتركوا جسد انبا بولا انعاقت المركب التي<sup>22</sup> فيها الجسد ولم تبرح<sup>23</sup> فعرفوا انه لاجل جسد انبا بولا فاخذوه<sup>24</sup> وجعلوه<sup>25</sup> معه واتوا بهما الى شيهات وهو الى<sup>26</sup> الان مع جسد ابو ييشة صلواتهما<sup>27</sup> تكون<sup>28</sup> معنا امين

1. A. واقامه. — 2. B. تتعب et add. تقتل. — 3. om. A. — 4. B. تعبت. — 5. B. عن. — 6. B. — 7. B. الاله. — 8. B. om. و. — 9. B. الخطاة. — 10. B. ولما كان. — 11. B. om. و. — 12. om. A. — 13. B. om. يعني.... — 14. B. ابو. — 15. om. B. — 16. om. B. — 17. AB. تتحركى. — 18. A. ابو. — 19. A. ابو. — 20. A. ابو. — 21. om. A. — 22. A. الذى. — 23. B. فبحر. — 24. om. A. — 25. A. فجعلوه. — 26. om. A. — 27. A. صلواتهم. — 28. om. B.

vée sur une énorme pierre dont l'extrémité était comme une épée; il se coupa en deux morceaux. — Une autre fois, il s'attacha par les pieds et resta quarante jours, puis mourut : chaque fois, notre Seigneur le Messie le ressuscitait. Ensuite le Seigneur lui apparut, le réconforta et lui dit : « Paul, mon ami, ces mortifications suffisent ». Il lui répondit : « Seigneur, laisse-moi me mortifier pour ton saint nom comme tu t'es mortifié pour le genre humain, toi Dieu et fils de Dieu, de même que tu es mort pour nos péchés, alors que nous ne le méritions pas. » Dieu le réconforta et le fortifia. Lorsque notre père Bisoès (*Bichah*) alla à la montagne d'Antinoé, il se joignit à lui. Dieu dit à Anbâ Paul : « Ton corps sera avec celui d'Anbâ Bisoès ». Quand le saint mourut pour la septième fois, réellement, on plaça son corps avec celui de saint Anbâ Bisoès, comme il avait été dit. Quand on voulut transporter celui-ci à la montagne de Scété (*Chaihât*), je veux dire la montagne de saint Anbâ Macaire (*Maqâr*), on prit celui de saint Anbâ Bisoès et on laissa celui d'Anbâ Paul. Mais le vaisseau où était le premier resta immobile et n'avança pas. On reconnut que c'était à cause du corps de saint Anbâ Paul. On le prit, on le mit avec l'autre et on les emporta à Scété où ils sont encore ensemble. (Que leurs prières soient avec nous! Amen.

<sup>1</sup> وفيه أيضا تذكارة <sup>2</sup> مينا <sup>3</sup> وحاسينا <sup>4</sup> الشهداء بركاتهما <sup>5</sup> تكون <sup>6</sup> معنا امين

اليوم الثامن من شهر بابيه

<sup>7</sup> في هذا اليوم استشهد القديس مطرا الشيخ وجماعة شهداء هذا القديس كان من اهل مدينة <sup>7</sup> الاسكندرية مومنا مسيحيا فلما ملك داكوس الملك المنافق <sup>8</sup> اقام عبادة الاصنام <sup>9</sup> واضطهد \* كل الشعب المسيحي فوصلت اوامره الى <sup>10</sup> الاسكندرية واضطهد كثير <sup>11</sup> من اهلها وسفك دماهم ثم غمز <sup>12</sup> على هذا القديس انه مومن بالمسيح <sup>13</sup> فاستحضرة الوالي وسأله عن ذلك فاعترف بالمسيح انه اله حق من اله حق فامر بالسجود للاصنام ووعدة مواعيد <sup>14</sup> كثيرة فلم يقبل منه مواعيده فتوعدة وهدده بالعقاب فلم يرجع من رايه بل قال <sup>15</sup> انا اسجد للمسيح خالق السموات والارض كيف ينبغي لي ان اترك المسيح واسجد للاصنام المعمولة من حجارة واخشاب لا تسمع ولا تبصر فضحق عليه الامير وامر

1. Ludolf et Malan *om.* hanc comm. — 2. B. نعيد. — 3. B. لميشا. — 4. B. جاسينا. — 5. B. et بلافيه Ludolf habet Pro hac comm. شفاعتهما *add.* بركاتهم A. — 6. *om.* B. — 7. B. مدينة. — 8. *om.* B. — 9. B. الاوثان. — 10. B. *add.* ثغر. — 11. A. كثيرا. — 12. B. وقاتل A. — 13. B. *om.* غمز (مومن بالمسيح). — 14. B. واعدة بمواعيد. — 15. A. وقال.

En<sup>1</sup> ce même jour a lieu la commémoration des saints Ménas (*Minā*) et Hâsinâ<sup>2</sup>, les martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous ! Amen.

#### HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (5 octobre).

<sup>3</sup> En ce jour moururent martyrs le saint vieillard Maṭra et une troupe de martyrs. Ce saint était des gens d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); c'était un fidèle chrétien. Quand régna Dèce (*Dākyous*), l'empereur hypocrite, il rétablit le culte des idoles et maltraita \* tout le peuple chrétien. Ses ordres arrivèrent à Alexandrie : beaucoup de ses habitants furent traités avec violence et leur sang coula. On dénonça ce saint comme croyant au Messie. Le gouverneur le fit venir et l'interrogea là-dessus. Il confessa que le Messie était un Dieu réel, issu d'un Dieu réel. Le gouverneur lui ordonna de se prosterner devant les idoles et lui fit de grandes promesses qui ne le touchèrent pas. Alors il le menaça du châtimement. Mais ce saint ne changea pas d'avis. Au contraire, il lui dit : « Moi, qui me prosterne devant le Messie, créateur des cieux et de la terre, comment pourrais-je l'abandonner et me prosterner devant des idoles faites de pierre et de bois, qui n'entendent ni ne voient ? » Le gouverneur entra

1. Cette commémoration manque dans les Synaxaires de Ludolf et de Malan. — 2. Assemani : *Asia*. — 3. Ludolf remplace cette comm. par celles de *Balāfyah* et de *Ouāhis*.

ان يضربوه<sup>1</sup> فضرِب ضربا موجعا ثم علق بذراعه ثم حبس اياما في حبس مظلم نتن<sup>2</sup> الرائحة ثم اخرج<sup>3</sup> منه وضرب ايضا وجرحوا وجهه وجبينه بقضيب مجفف<sup>4</sup> وفي الآخر اخذت راسه المقدسة<sup>5</sup> ظاهر المدينة صلاته تكون معنا مين<sup>6</sup> وفيه ايضا ذكر القديس ابا هور وذكر صوسنا<sup>7</sup> واولادها الشهداء بطموية<sup>8</sup> وذكر القديس انا اغاثن<sup>9</sup> المتوحد صلاتهم تحرسنا<sup>10</sup> امين

### اليوم لتاسع من شهر باب

<sup>11</sup> في هذا اليوم تبيح الاب لباريوس<sup>12</sup> بابا رومية هذا كان رجلا بارا تقيا<sup>13</sup> قد ترهب من صغره<sup>14</sup> ونشأ في الرتب الكهنوتية ونجح<sup>15</sup> في كل منها وانتخب لرتبة البطريركية على مدينة رومية فلما جلس على الكرسي الرسولي سار السيرة المرضية لله تعالى وكان مداوما لتعليم الشعب ورادعا لمن كان مخالفا وزائفا فلما<sup>16</sup> مات قسطنطينوس<sup>17</sup> الملك<sup>18</sup> ابن

ثم ضرب (... في 1). A. — 5. A. مخفف. — 4. A. خرج. — 3. B. منتن. — 2. B. وامر بضربه. — 1. B. بطموية. — 8. A. طوسيا. — 7. B. Ludolf, Assem. et Malan om. omnes has comm. — 6. رقبته. — 11. Ludolf om. hanc comm. — 12. A. — 10. B. اغاثنا. — 9. B. معنا صلاة الجميع تكون. — 13. B. رجل بارتقي. — 14. B. وهو صغير السن. — 15. om. A. — 16. B add. ان. — 17. A. قسطنطينوس. — 18. om. A.

en grande colère contre lui et ordonna de le frapper. On lui appliqua des coups douloureux; puis il le fit suspendre par un bras; ensuite on l'enferma pendant plusieurs jours dans une prison obscure et infecte : on l'en tira, on le battit, on lui blessa le visage et le front avec des baguettes sèches; à la fin on trancha, hors de la ville, sa tête sacrée. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ' ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Abba Hor (*Hour*), de sainte Suzanne (*Sousanā*) et ses enfants martyrs à Thmouï (*Tamouyah*), du saint anachorète Anba Agathon (*Aghâton*). Que leur prière nous garde! Amen.

### NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (6 octobre).

<sup>2</sup> En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre père Libérius (*Libāryous*)<sup>3</sup>, pape de Rome (*Roumyah*). Dès sa jeunesse, il embrassa la vie monastique et grandit dans les grades ecclésiastiques. Il réussit dans chacun d'eux et fut élu au poste de patriarche de la ville de Rome. Quand il s'assit sur le siège apostolique, il mena une vie agréable à Dieu Très-Haut. Il était occupé continuellement à instruire le peuple et à réfuter les adversaires et les hérétiques.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, d'Assemani et de Malan. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Assemani : *Honorius*.



قسطنطين الملك<sup>1</sup> وملك بعده يوليانوس المعاند ابن عمته<sup>2</sup> فتح بيوت الاصنام واجتهد<sup>3</sup> واضطهد وطلب<sup>4</sup> الشعب<sup>5</sup> المسيحي وعذب كثيرين<sup>6</sup> منهم فقدم هذا<sup>7</sup> القديس من رومية الى قيسارية فاجتمع بالقديس باسيليوس واتفق رايهما ان ينهبا الى \* انطاكية ويجتمعا بيوليانوس الملك ويرداه على<sup>8</sup> ضلالتة لانهما كانا يعرفاه من المكتب<sup>9</sup> فقاما وجاءا<sup>10</sup> الى انطاكية واتيا الى يوليانوس الملك<sup>11</sup> ولما<sup>12</sup> وقفا قدماه<sup>13</sup> يقصدا مخاطبته بما ينزله عن ضلالتة قال هو<sup>14</sup> لهما اين خلتيم ابن النجار فاجابه القديس باسيليوس خليته يعمل في تابوتك<sup>15</sup> فحنق عليهما وامر بحبسهما فحبس هذا القديس مع باسيليوس فلما كان في الليل وهو نائم في الحبس<sup>16</sup> ابصر القديس مرقوريوس يقول حقا ما اخلى هذا الكافر يجدف على الاهي فاستيقظ واعلم القديس باسيليوس بالنعام وكان القديس باسيليوس ايضا قد نظر<sup>17</sup> هذا النعام فلما<sup>18</sup> وصلت<sup>19</sup> بعد ذلك الاخبار<sup>20</sup> بقتل يوليانوس الكافر<sup>21</sup> وملك بعده يوبيانوس<sup>22</sup> وكان مومنا بالمسيح فاخرج القديسين<sup>23</sup> من الحبس فمضى كليهم<sup>24</sup>

1. B om. ابن... — 2. B عمه. — 3. om. A. — 4. om. A. — 5. om. B. — 6. B كثير. — 7. A جاهد. — 8. B عن. — 9. A الكتب. — 10. B واتيا. — 11. B om. واتيا... — 12. B لك تابوت (في تابوتك). — 13. B قدما. — 14. B فقال. — 15. A (في تابوتك). — 16. A بعض. — 17. B ابصر. — 18. A ولما. — 19. A add. بعض. — 20. A واخبروا. — 21. om. A. — 22. A يوبيانوس. — 23. A القديسين. — 24. B كلا منهم.

Lorsque l'empereur Constance (*Qostantinyous*), fils de l'empereur Constantin (*Qostantin*), mourut et qu'après lui régna son cousin Julien (*Youlyânous*) l'apostat, il rouvrit les temples des idoles, maltraita, persécuta et poursuivit le peuple chrétien : beaucoup d'entre eux furent torturés. Ce saint alla de Rome à Césarée (*Qaisâryah*) et se rencontra avec saint Basile (*Bâsilyous*). Tous deux furent d'avis d'aller à \* Antioche (*Antâkyah*), de s'y réunir à l'empereur Julien pour lui reprocher son erreur, car ils le connaissaient depuis l'école. Ils se mirent en route, arrivèrent à Antioche et vinrent trouver l'empereur Julien. Quand ils se tinrent devant lui pour lui demander de mettre fin à son erreur, il leur dit : « Où avez-vous laissé le fils du charpentier ? » — Saint Basile lui répondit : « Je l'ai laissé travaillant à ton cercueil. » L'empereur entra dans une violente colère contre eux et ordonna de les mettre en prison. Saint Libérius fut enfermé avec saint Basile. Tandis qu'il était endormi, la nuit, dans la prison, il vit saint Mercure (*Marqouryous*) qui lui disait : « En vérité, je ne laisserai pas cet infidèle blasphémer mon Dieu. » Il s'éveilla et informa de son rêve saint Basile qui avait eu le même songe. Après cela, quand arrivèrent les nouvelles de la mort de Julien l'infidèle, remplacé par Jovien (*Youbyânous*) qui croyait au Messie, les deux saints furent tirés de prison. Chacun d'eux

الى كرسىه فمضى هذا القديس الى رومية وعاند<sup>1</sup> الاربوسية معاندة كثيرة<sup>2</sup> وطردهم<sup>3</sup> ونفاهم<sup>4</sup> عن كرسىه وسار السيرة التى ترضى<sup>5</sup> المسيح<sup>6</sup> وتنيح<sup>7</sup> بعد ان اكمل<sup>7</sup> فى الرياسة ستة سنين<sup>8</sup> صلاته تكون معنا<sup>9</sup> امين

<sup>10</sup> وفيه ايضا تذكار سمعان الاسقف صلاته معنا<sup>11</sup> امين

<sup>12</sup> وفيه ايضا فى سنة تسع مائة وثمانية وخمسين للشهداء فى مملكة الصالح<sup>13</sup> ايوب فى رياسة الاب انبا كيرلس حدث فى العالم شئ غريب عجيب حتى اذهل من نظره اوسمع به وهو ان الشمس اظلمت اول فاوول الى ان اظلم الوجود بالنهار الظلام الليلي وابصرت بعض الناس النجوم واوقد بعضهم السرج وخافت الناس خوفا عظيمة وابتهلوا الى الله سبحانه بكل قلوبهم وطلبوا رحمته وتخضعوا للمعهود لهم منه فترآف الله عليهم ورحمهم وازال خوفهم وانكشفت الظلمة ليس اول باول \* كما كانت بل فى دفعة واحدة وظهرت الشمس كالعادة واضت الدنيا وطفيت السرج وكانت مسافة الوقت الذى كشفت

\* fol. 28 r°.

1. A add. هذا القديس. — 2. B (1. عاندة....). كثيرا. — 3. A فطردهم. — 4. om. B. — 5. A بسلام من الرب. — 6. A لله. — 7. B (1. وتنيح....). وكان له. — 8. B add. وتنيح. — 9. B om. صلاته.... — 10. Malan om. hanc comm. — 11. B تحفظنا. — 12. B et Ludolf om. hanc comm. — 13. A اصليح.

retourna sur son siège : saint Libérius alla à Rome où il livra un combat acharné aux Ariens : il les chassa et les expulsa de son siège. Il mena une vie agréable au Messie et s'endormit dans le Seigneur après avoir passé six ans entiers dans le gouvernement de l'Eglise. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

En ' ce même jour a lieu la commémoration de l'évêque Siméon (Sim'an). Que sa prière soit avec nous ! Amen.

<sup>2</sup> A cette même date, en l'an 958 des martyrs (1242 J.-C.), sous le règne d'Eş-Şaliḥ Ayoub et le patriarcat d'Anbā Cyrille (Kirlos) (1235-50), il arriva dans le monde une chose extraordinaire et étrange, qui stupéfia tous ceux qui la virent ou en entendirent parler. Le soleil s'obscurcit progressivement, jusqu'à ce que le monde fût en plein jour couvert par les ténèbres nocturnes : quelques personnes virent les étoiles : quelques-unes allumèrent des lampes. Les gens ressentirent une grande crainte, s'humilièrent devant Dieu de tout leur cœur, implorèrent sa miséricorde et la grâce qu'il leur avait promise. Dieu fut compatissant pour eux : il eut pitié d'eux et fit cesser leur terreur. Les ténèbres se dissipèrent, non pas peu \* à peu comme elles étaient venues, mais d'un seul coup. Le soleil apparut comme à l'ordinaire et éclaira le

\* fol. 28 r°.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. — 2. Manque dans B et Ludolf.

فيه الشمس قدر ساعة واحدة وكانت في نصف الساعة الثامنة الى نصف الساعة التاسعة وزادت الناس في تمجيد الله وتقديسه الذي لم يبادر بهلاكهم لاجل خطاياهم بل عاملهم برحمته وامهاله ولربنا المجد دائما الى الابد امين<sup>1</sup>

### اليوم العاشر من شهر بابيه

في هذا اليوم استشهد القديس سرجيوس رفيق واخس هذا كان من السرجينية(?)<sup>2</sup> لذي في بلاط الملك مكسيميانوس<sup>3</sup> ومن بيت المملكة فلما عذبهما الملك ارسلهما الى انطاخس الى سورية فعذب القديس<sup>4</sup> بالضرب العظيم حتى اسلم روحه وامر ان يطرح جسده في الفرات<sup>5</sup> فستره الرب لان البحر رماه على الشاطئ<sup>6</sup> وارسل الرب عقابا واسدا فحرسوه<sup>7</sup> حتى اوحى الرب الى قدسين اخوة<sup>8</sup> كانوا هناك اتوا واخذوا الجسد وبقى سرجيوس حزين عليه<sup>9</sup> فرأى روبا ان اخوه واخس في عمارية حسنة وهو بنور ساطع

1. B *om.* hanc comm. — Wüst. et Malan *add.* comm. Eumenii, Alexandrini patriarchae, quae commemoratio agitur iuxta Aeth. die decima mensis Tēqēmt (seu Babeh). — 2. B السرخية. — 3. A الذي لمكسيميانوس. — 4. B *add.* واخس. — 5. A التراب. — 6. B حرسوه. — 7. B حرسوه. — 8. *om.* A. — 9. B *om.* وبقى.....

monde; les lampes furent éteintes. La durée du temps pendant lequel le soleil fut obscurci fut d'une heure, de sept heures et demie à huit heures et demie. Les gens redoublèrent de louanges et d'actions de grâces envers Dieu qui ne s'était pas hâté de les faire périr à cause de leurs péchés, mais qui les avait traités suivant sa miséricorde et son indulgence. Gloire perpétuellement à Notre-Seigneur dans l'éternité! Amen<sup>1</sup>.

### DIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (7 octobre).

En ce jour mourut martyr saint Serge (*Serdjyous*), compagnon de Bacchus (*Ouâkhos*). Il était d'entre les... qui se trouvaient dans le palais de l'empereur Maximien (*Maksimyânous*) et de famille royale. Lorsque celui-ci les persécuta (lui et Bacchus), il les envoya à Antiochus (*Antjâkhos*), en Syrie (*Souryah*). Ce dernier fit frapper si douloureusement saint Bacchus qu'il rendit l'âme. Il ordonna que son corps fût jeté dans l'Euphrate (*El-Forât*). Dieu le protégea, car le fleuve le jeta sur le bord. Le Seigneur envoya, pour le garder, un aigle et un lion, jusqu'à ce qu'il fit une révélation à deux saints frères qui

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Malan ajoutent ici la commémoration d'Anbâ Euménios, 7<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie 129-142, placée par la version éthiopienne, le 10 de Tēqēmt = 10 de bâbeh.

فتعزت نفسه كثيرا وبعد هذا امر الحاكم ان يسمر في رجله مسامير حديد طوال وارسله<sup>1</sup> الى الرصافة صحبة خيل وكان يجرى بجريهم ودمه يجرى على الارض فوجدوا<sup>2</sup> في الطريق جارية عذراء فاستقوا<sup>3</sup> منها ماء<sup>4</sup> وتلك تحزنت عليه ورثت شبابة واخس<sup>5</sup> فقال لها القديس الحقيني الى الرصافة لتأخذي<sup>6</sup> جسدتي فتبعت الى الرصافة وكما امر<sup>7</sup> الحاكم قائلا اذ لم يدعن لامري<sup>8</sup> والا اخذت راسه فاخذت راسه<sup>9</sup> المقدسة على يد<sup>10</sup> الحاكم بعد ان اعتفى من هذا الامر<sup>11</sup> لانه كان صديقا للقديس ومن جهة نال تلك المرتبة<sup>12</sup> فتقدمت تلك<sup>13</sup> الجارية ومعها جزءة صوف اخذت فيها الدم<sup>14</sup> الذي خرج من عنقه المقدس<sup>15</sup> وحفظوا جسده المقدس<sup>16</sup> الى زمان انقضاء الجهاد فنوه بيعة حنة بالرصافة وحضر<sup>17</sup> خمسة عشر<sup>18</sup> اسقف وجعلوا جسده المقدس فيها وتلك البيعة الى الان وجسده المقدس فيها في جرن رخام ينبع منه دهنا طيبا<sup>19</sup> شفا لكل الاغلاء<sup>20</sup> شفاعته تكون معنا امين

1. شبابد ومنظرة. B add. .... وتلك. A om. — 2. B ووجدوا. — 3. A فاستقوا. — 4. B وارسلوه. — 5. sic. — 6. B لتأخذي. — 7. A امره. — 8. A تدعن. — 9. B om. ... فاخذت. — 10. B يدا. — 11. A المقدسة. — 12. B المرتبة. — 13. om. A. — 14. B دم شهادته. — 15. A المقدسة. — 16. om. B. — 17. A وحضرها. — 18. om. A. — 19. A منه دهنا طيبا. — 20. B لكل الاغلاء. — في جرن رخام.

étaient là. Ils vinrent chercher le corps. Serge demeura alligé à cause de lui, mais il vit en songe que son frère Bacchus était dans une belle construction, au milieu d'une lumière rayonnante. Alors son âme fut grandement reconfortée. Ensuite le gouverneur ordonna qu'on lui enfonçât dans les pieds de longs clous de fer et l'envoya à Er-Roşâfah avec des cavaliers. Il marchait à leur pas et son sang coulait sur le sol. En route, ils trouvèrent une jeune vierge à qui ils demandèrent à boire, elle s'apitoya et s'émut à cause de la jeunesse de Serge. Le saint lui dit : « Accompane-moi à Er-Roşâfah pour recueillir mon corps. » Elle l'y suivit. Suivant l'ordre du gouverneur qui portait : « S'il n'obéit pas à mon ordre, qu'on lui tranche la tête », il fut décapité par les soins du gouverneur qui auparavant lui en demanda pardon, car il était des amis du saint et devait sa place à son intervention. Cette jeune fille s'avança; ayant un flocon de laine dans lequel elle recueillit le sang qui avait coulé de sa gorge sainte. On garda son corps sacré jusqu'à la fin de la persécution. Alors on lui construisit une belle église à Er-Roşâfah : quinze évêques y assistèrent; on y plaça son saint corps. Cette église y est encore aujourd'hui et son saint corps s'y trouve dans un bassin de marbre, d'où coule une huile parfumée qui guérit toutes les maladies. Que son intercession soit avec nous! Amen.

شدائد

تمت

قديس

كافرين

نور

ظها

لبها

تتارت

1.

— 7.

11. A.

وعضا.

20. B.

E

goub)

heur

sieur

Ensu

resta

soit

djya

elle

la ta

que

tatio

tout

pas

l'Es

1

## اليوم الحادى عشر من شهر بابيه

فى هذا اليوم تبيح الاب القديس انبا يعقوب بطريرك انطاكية هذا القديس لقي شدائد كثيرة ونفى من اجل الامانة المستقيمة فمكث فى النفى مدة من السنين<sup>1</sup> ثم اجتمعت<sup>2</sup> اهل المدينة وارسلوا احضروه ثم رجعت<sup>3</sup> اصحاب اريوس تقووا ايضا<sup>4</sup> وتقوا<sup>5</sup> القديس فمكث فى النفى الثانى سبع<sup>6</sup> سنين ثم<sup>7</sup> تبيح بسلام شفاعته<sup>8</sup> معنا امين<sup>9</sup> وفيه ايضا تبيحت القديسة بلاجية<sup>10</sup> هذه البارة كانت من مدينة انطاكية ابنة ابوين كافرين وكانت قد اقنت مع نجاسة معتقدها<sup>11</sup> نجاسة سيرتها ايضا وذلك انها ملازمة الماخور<sup>12</sup> مداومة فى اللعب والرقص والزنا فوجدها رجل قديس اسقف يدعى بولس<sup>13</sup> فوعظها<sup>14</sup> وعظا<sup>15</sup> كثيرا<sup>16</sup> فامنت بالسيد المسيح<sup>17</sup> على يديه واقرت بجميع ما صنعت<sup>18</sup> فقوى قلبها<sup>19</sup> واعلمها ان لا تايس<sup>20</sup> من التوبة ثم عمدتها باسم الاب والابن والروح القدس فاستنارت

1. B. الزمان. — 2. A. فاجتمعت. — 3. B. رجعوا. — 4. om. B. — 5. B. ونفقوا. — 6. B. ثمانية. — 7. B. و. — 8. B. add. وبركاته تكون. — 9. Ludolf om. hanc comm. — 10. B. دلالية. — 11. A. om. نجاسة معتقدها. — 12. A. ثابتته فى الماخور. — 13. A. بولس. — 14. A. فوعظها. — 15. A. وعظا. — 16. B. وعظ. — 17. A. فامنت بالمسيح. — 18. A. صنعتته. — 19. B. om. فقوى. — 20. B. تائيس.

## ONZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (8 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Jacques (*Ya'-goub*), patriarche d'Antioche (*Antâkyah*). Ce saint éprouva beaucoup de malheurs et fut exilé à cause de la foi orthodoxe. Il resta en exil pendant plusieurs années. Puis les gens de la ville s'unirent et l'envoyèrent chercher. Ensuite les partisans d'Arius (*Aryous*) devinrent forts et bannirent le saint. Il resta sept ans dans ce second exil et mourut en paix. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

<sup>1</sup> En ce jour également s'endormit dans le Seigneur sainte Pélagie (*Belâ-djyah*). Elle était de la ville d'Antioche (*Antâkyah*), fille de parents infidèles : elle joignait à sa croyance mauvaise une conduite coupable. Elle fréquentait la taverne, et était adonnée au jeu, à la danse et à la fornication. Un saint évêque, du nom de Paul (*Boulos*), la trouva et lui adressa de fréquentes exhortations. Par son intermédiaire, elle crut en notre Seigneur le Messie et avoua tout ce qu'elle avait fait. Il fortifia son cœur et lui apprit qu'elle ne devait pas désespérer du pardon ; puis il la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut éclairée par la grâce du baptême et elle s'approcha

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

بنعمة المعموديه ثم تقدمت الى التوبة بقلب تائب ونية ملتزمة واضنت جسمها واشقته ثم  
تزييت<sup>1</sup> بزى الرجال ومضت الى يروشلیم<sup>2</sup> فسجدت في هياكلها واجتمعت بالاب الاسكندر<sup>3</sup>  
بطريرك القدس فارسلها الى بعض الديارات التي بظاهر البيت المقدس فمكثت فيه  
اربعين سنة وانصرفت الى الرب سبحانه<sup>4</sup> صلاتها تكون معنا<sup>5</sup> امين

اليوم الثاني عشر من شهر باب

في<sup>6</sup> هذا اليوم<sup>7</sup> استشهد القديس المصطفى<sup>8</sup> متى الانجيلي الرسول بعد ان نادى  
في بلاد الكهنة وردهم الى معرفة الله وذلك انه لما<sup>9</sup> اراد الدخول الى \* المدينة وجده  
شاب فقال له لا تقدر تدخل هذه المدينة الى ان تحلق راسك ولحيتك وتأخذ في يدك  
سعة ففعل كما امره<sup>10</sup> فينما<sup>11</sup> هو متفكر<sup>12</sup> في هذا ظهر<sup>13</sup> له الرب في الشكل<sup>14</sup> الذي  
عرفه منه<sup>15</sup> فقواه وعزاه وهو الشاب الذي رآه<sup>16</sup> وغاب عنه<sup>17</sup> فلما دخل المدينة اى انه

— 1. B تزييت. — 2. B يروشلیم. — 3. A اكسندرس. — 4. om. B. — 5. B جميعنا. —  
6. Wüst. et Aeth. add. hoc loco comm. S. Michaelis Archangeli. — 7. B om. في... — 8. om.  
A. — 9. om. B. — 10. ... invenitur infra in B. فعل. — 11. A وفيما. — 12. A متفكر. — 13. B  
واظهر نفسه. — 14. A الشبه. — 15. om. A. — 16. A om. وهو... — 17. B om. غاب عنه.

de la pénitence avec un cœur contrit et une vive ardeur : elle mortifia et affai-  
blit son corps. Puis elle prit des habits d'homme et alla à Jérusalem (*Yarou-  
chalim*); elle se prosterna dans les temples, se joignit à notre père Alexandre  
(*El-Iskander*), patriarche de cette ville. Il l'envoya dans un des couvents qui  
sont autour de Jérusalem : elle y demeura quarante ans, puis elle partit vers  
le Seigneur, qu'il soit loué. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

DOUZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (9 octobre).

' En ce jour fut martyrisé le saint, l'élu, Matthieu (*Matta*) l'évangéliste,  
l'apôtre, après qu'il eut prêché dans le pays des devins et qu'il les eut ramenés  
\* fol. 29 r°. à la connaissance de Dieu. Quand \* il voulut entrer dans leur ville, un jeune  
homme qui le trouva lui dit : « Tu ne pourras pas entrer dans cette ville jus-  
qu'à ce que tu aies rasé ta tête et ton menton et que tu aies pris un rameau  
dans ta main. » Il fit comme il le lui avait recommandé. Tandis qu'il réflé-  
chissait à cela, le Seigneur lui apparut sous la forme qu'il lui connaissait;  
il le fortifia et le réconforta : c'était ce jeune homme qu'il avait vu, puis il

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, ainsi que la version éthiopienne, place ici la commé-  
moration de l'archange saint Michel.

واحد<sup>1</sup> من الكهنة مضى الى هيكل ابلون<sup>2</sup> فوجد رئيس الكهنة فخطبه من اجل  
الالهة وعرفه انهم لا يبصرون<sup>3</sup> ولا يسمعون وان الله الذي خلق السموات والارض<sup>4</sup>  
هو الاله القوى وكان يظن ان الاله هو<sup>5</sup> من بعض الهة<sup>6</sup> الاوثان فعمل الرسول  
قدامه اية وهي<sup>7</sup> ان نورا اشرق<sup>8</sup> عليهم ومائدة هبطت لهم<sup>9</sup> من السماء فلما عاين  
ارميوس<sup>10</sup> الكاهن ذلك قال للتلميذ ما هو اسم الالهك فقال له التلميذ الإلهي هو<sup>11</sup>  
السيد المسيح فامن ارميوس<sup>12</sup> الكاهن<sup>13</sup> بالمسيح وتبعه جماعة كثيرة<sup>14</sup> فلما سمع  
بذلك<sup>15</sup> ملك المدينة امر باحراقهم فعند ذلك مات<sup>16</sup> ابن<sup>17</sup> الملك فطلب<sup>18</sup> التلميذ  
من الرب فاقام ولد الملك<sup>19</sup> الذي مات<sup>20</sup> فلما رأى الملك ذلك<sup>21</sup> امن هو<sup>22</sup> وبقيّة  
اهل المدينة فعمدهم<sup>23</sup> وقسم لهم اسقفا<sup>24</sup> وكهنة وبنا لهم بيعة وخرج للبلاد البرانية  
وردهم الى معرفة الله بعد ان كان يمضى<sup>25</sup> الى بلاد الطوبانيين ورأى الرب يحضر<sup>26</sup>  
عندهم في كل وقت ومعه نفوس المائة الف اربعة واربعين<sup>27</sup> الف وكل عيد يحضر

1. om. A. — 2. A (l. مضى...). — 3. A om. ...انهم. — 4. A (l. وان...). — 5. om. B. — 6. B الالهة. — 7. om. A. — 8. B add. قدامة. — 9. om. A. — 10. B ارميس. — 11. A om. ...للتلميذ. — 12. B ارميس. — 13. A om. ...ارميوس. — 14. A كبيرة. — 15. om. A. — 16. A فمات. — 17. A ولد. — 18. B طلب. — 19. A وان التلميذ طلب. — 20. A om. ...فلما. — 21. A om. الذي مات. — 22. A فامن الملك. — 23. om. A. — 24. A اسقف. — 25. B (l. بعد...). — 26. A add. من السماء. — 27. B والاربعين والاربعة.

disparut. Quand le saint entra dans la ville, pareil à un des devins, il alla au temple d'Apollon (*Aboloun*) et y trouva le chef des devins. Il lui parla au sujet des dieux, lui apprit qu'ils ne voient, ni n'entendent, que le Dieu qui a créé le ciel et la terre est le Dieu puissant. L'autre crut que ce dieu était une des idoles : l'apôtre fit devant lui un miracle : une lumière brilla sur eux et une table descendit pour eux du ciel. A cette vue, Armyous le prêtre demanda au disciple : « Quel est le nom de ton Dieu ? » — Il répondit : « Mon Dieu, c'est mon Seigneur le Messie. » Armyous le prêtre crut au Messie et fut suivi par une foule considérable. Quand le roi de la ville apprit cela, il ordonna de les brûler. Là-dessus, le fils du roi mourut. Le disciple implora le Seigneur et il ressuscita l'enfant qui était mort. A cette vue, le roi crut, ainsi que le reste des habitants de la ville. Le saint les baptisa, leur consacra un évêque et des prêtres et leur construisit une église. Puis il partit pour un pays étranger et ramena les habitants à la connaissance de Dieu après être allé au pays des Bienheureux. Il vit le Seigneur présent auprès d'eux en tout temps : avec lui étaient les âmes de 144.000 personnes : à chaque fête, notre Seigneur le

السيد المسيح معهم ومعه ملائكته بعد هذا<sup>1</sup> اتى التلميذ<sup>2</sup> الى يروشلیم<sup>3</sup> وارض<sup>4</sup> يهودا<sup>5</sup> وكتب انجيله بالعبراني ثم خرج الى بلاد برانية<sup>6</sup> ووجد في<sup>7</sup> المدينة رجلا مسجوناً<sup>8</sup> لانه كان يفتقد المسجونين والمحبوسين<sup>9</sup> وكان ذلك المسجون عليه دين لسيدة لانه اعطاه تجارة فهلك في البحر فعرفه التلميذ<sup>10</sup> ما كان مضى عليه وعرفه<sup>11</sup> مكان<sup>12</sup> شيء مخفي<sup>13</sup> فمضى اليه فوجد<sup>14</sup> صرة مال فاخذها واعطاها<sup>15</sup> لسيدة وتخلص<sup>16</sup> فشاع خبره في المدينة وامن كثير بالسيد<sup>17</sup> المسيح<sup>18</sup> فلما سمع فسطس غضب جدا وامر ان توخذ رأس التلميذ ويرمى \* جسده للطير فاخذت رأسه المقدسة واتوا اقوام مومنين واخذوا جسد القديس وجعلوه في مكان مقدس صلاته وبركاته تكون<sup>19</sup> معنا<sup>20</sup> امين وفي هذا اليوم<sup>21</sup> ايضا تسيح القديس البكر الطاهر مجاهد الشهوة وقاهر الطبيعة الاب ديمتريوس<sup>22</sup> بطريك مدينة<sup>23</sup> الاسكندرية الثاني عشر<sup>24</sup> هذا القديس كان فلاحا اميا لا

1. B ثم. — 2. om. B. — 3. B اورشليم. — 4. B ارخص. — 5. B اليهودية. — 6. B برنية. — 7. B فوجد في سجن. — 8. B om. رجلا مسجوناً. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B و. — 12. B بمكان. — 13. B om. شيء. — 14. A (1. فمضى). — 15. B om. وفيه. — 16. B فتخلص. — 17. om. B. — 18. om. A. — 19. B صلواته وشفاعته. — 20. B add. ومع كاتبه. — 21. A وفيه. — 22. B ديمتريوس. — 23. A مدينة. — 24. B om. الثاني عشر.

Messie est avec eux et ses anges avec lui. Après cela, le disciple alla à Jérusalem (*Yarouchalim*) et dans le pays de Juda (*Yehoudâ*). Il y écrivit son évangile en hébreu. Puis il partit pour un pays étranger. Il trouva dans la ville un homme emprisonné; il visitait, en effet, les captifs et les prisonniers. Cet homme avait une dette envers son maître qui lui avait donné des marchandises, elles avaient péri en mer. Le disciple lui apprit ce qui lui était arrivé et lui fit connaître la place d'une chose cachée. L'autre y alla, trouva une bourse d'or, la prit, la donna à son maître et fut libéré. L'histoire se répandit dans la ville et beaucoup de gens crurent à notre Seigneur le Messie. Quand Festus (*Fastos*) apprit cela, il entra dans une violente colère et ordonna de couper la tête du disciple et de jeter \* son corps aux oiseaux. On trancha sa tête sainte. Des troupes de fidèles vinrent prendre son corps sacré et le placèrent dans un endroit saint. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

Ce même jour s'endormit dans le Seigneur, le saint resté vierge, le pur, luttant contre la passion et vainqueur du tempérament, le père Démétrius (*Dimitryous*), douzième patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (189-232). C'était un laboureur illettré, ne connaissant pas ses lettres. Il avait épousé une femme et resta avec elle pendant quarante-sept ans, jusqu'à ce qu'il arrivât



يعرف الكتابة وكان قد تزوج بامرأة<sup>1</sup> واقام<sup>2</sup> معها الى ان تبترك<sup>3</sup> سبعة واربعين سنة وهما جميعا ابكارا<sup>4</sup> اطهارا<sup>5</sup> ولم<sup>6</sup> يعرف بهما<sup>7</sup> سوى عالم ما في<sup>8</sup> للقلوب فلما قربت<sup>9</sup> نياحة الاب<sup>10</sup> يوليانوس ظهر له ملائكة الرب واعلمه بهذا القديس انه<sup>11</sup> الذي<sup>12</sup> يصير بطريكاً بعده<sup>13</sup> واعطاه فيه<sup>14</sup> علامة وهي انه قال له في غد ياتيك انسان ومعه عنقود عنب في غير زمان العنب<sup>15</sup> فامسكه وصلى عليه بطريكاً فلما اتبه القديس يوليانوس<sup>16</sup> اعلم من كان عنده من الاساقفة والكهنة بالمنام فلما كان باكراً وجد هذا القديس في كرمه<sup>17</sup> عنقود عنب<sup>18</sup> في غير زمان العنب فحملة الى الاب يوليانوس يقصد<sup>19</sup> بركه فمسك<sup>20</sup> يده وقال للجماعة هذا بطريككم<sup>21</sup> بعدى ثم صلى عليه فمسكوه وقيدوه بقيد الى ان تنجح الاب يوليانوس فكملوا عليه الصلاة<sup>2</sup> فامتلا<sup>23</sup> من النعمة السمائية وتعلم علوماً<sup>24</sup> كثيرة وحفظ كتب البيعة<sup>25</sup> وتفاسيرها ونطق باقوال وعلوم كثيرة وهو الذي رتب حساب الابقطى ورتب حساب الصوم<sup>26</sup> لان المومنين لم يزالوا يغطسوا ويصوموا ثاني يوم الغطاس يكملوا اربعين يوماً<sup>27</sup> ثم<sup>28</sup> يفصحوا<sup>29</sup> في جمعة الفطير يعيدوا اسبوع

1. B امرأة. — 2. A وقام. — 3. B صار بطريكاً. — 4. B ابكاراً. — 5. om. B. — 6. B add. يكن. — 7. A بها. — 8. B (ما في). — 9. A قاربت. — 10. om. B. — 11. B وانه. — 12. om. B. — 13. om. A. — 14. om. B. — 15. A om. في.... — 16. om. B. — 17. A الكرم. — 18. om. A. — 19. B ليقصد. — 20. B فامسك. — 21. B بطركم. — 22. A.... ورتب. — 23. B وامتلا. — 24. A علوم. — 25. B الكنيسة. — 26. A om. — 27. om. B. — 28. B و. — 29. B add. تم.

au patriarchat. Tous deux étaient vierges et purs, ignorés de tous, excepté de Celui qui connaît ce qui est dans les cœurs. Quand la mort de notre père Julien (*Youlyânous*) (178-189) fut proche, un ange du Seigneur lui apparut, l'informa que ce saint serait patriarche après lui et lui donna l'indice suivant : « Demain, dit-il, un homme viendra à toi, ayant une grappe de raisins hors de la saison. Prends-le et prie sur lui comme patriarche. » Quand saint Julien s'éveilla, il informa de ce songe les évêques et les prêtres qui étaient auprès de lui. Au matin, Démétrius trouva dans sa vigne une grappe de raisins hors de la saison. Il la porta à notre père Julien dans le but d'obtenir sa bénédiction. Celui-ci le prit par la main et dit à la réunion : « Voilà votre patriarche après moi. » Puis il pria sur lui. On le saisit et on l'attacha jusqu'à la mort de notre père Julien. On acheva la consécration et il fut rempli de la grâce céleste. Il connut de nombreuses sciences, sut par cœur les livres ecclésiastiques et leurs commentaires, parla sur beaucoup de sujets et de sciences. C'est lui qui régla le calcul de l'épacte et celui du jeûne, car les fidèles ne cessaient de célébrer la fête du Baptême et jeûnaient le lendemain

الا لامر وحده<sup>1</sup> الى زمان هذا الاب فانه نطق بالابقطى ورتب حاب الصوم وسير منه رسالة الى كل رئيس من رووساء رومية وانطاكية وافس وورشليم<sup>2</sup> فلما وقفوا عليه<sup>3</sup> استحسنوه<sup>4</sup> ورتبوه واستقروا به<sup>5</sup> الى يومنا هذا وكان الله مع هذا الاب لطهارته وكان ينظر<sup>6</sup> السيد المسيح وقت القربان يقرب بيده المستحقين<sup>7</sup> القربان ويطرد الخطاة وكان هو يكتهم ويكشف ذنوبهم امام الناس ويمنعهم القربان ويقول لهم امضوا<sup>8</sup> وتوبوا<sup>9</sup> وبعد ذلك تعالوا لتأخذوا من السرائر المقدسة ليلا تأخذوه وانتم مقيمين على خطاياكم فتذهبوا الى جحيم النار<sup>10</sup> فاستقامت رعيته في زمانه<sup>11</sup> ولم يجسر احد<sup>12</sup> يخطى خوفا من ان يظهره للناس وكانت المومنين يحذروا بعضهم بعضا خوفا من ان يخطوا ليلا ينهكوا ولما شك<sup>13</sup> فيه<sup>14</sup> بعض عوام<sup>15</sup> الشعب لكونه متزوجا<sup>16</sup> ظهر له ملاك الرب وامره ان يكشف سره مع زوجته للمومنين<sup>17</sup> ليلا يهلكوا بسببه

1. A. — 2. B. فلما.... — 3. B. اورشليم. — 4. B. فاستحسنوه. — 5. A. جهم. — 6. B. — 7. B. ييصر. — 8. B. — 9. B. — 10. B. — 11. B. في زمانه. — 12. A. — 13. B. سكت. — 14. B. — 15. B. اقوام. — 16. B. متزوج. — 17. A. — الناس و

de cette fête en complétant les quarante jours, puis ils célébraient la Pâque dans la semaine du pain azyme; et celle de la Passion toute seule, jusqu'au temps de ce Père. Il traita de l'épacte, fixa le calcul du jeûne et envoya une épître à chacun des chefs de Rome (*Roumyah*), d'Antioche (*Antâkyah*), d'Éphèse (*Efesos*) et de Jérusalem (*Yarouchalim*). Quand ils en eurent pris connaissance, ils l'approuvèrent, l'établirent comme règle et la tinrent en vigueur jusqu'à nos jours. Dieu était avec ce Père, à cause de sa pureté : au moment de la communion, \* il voyait notre Seigneur le Messie faire approcher avec sa main ceux qui étaient dignes de l'hostie et repousser les pécheurs : il les blâmait, découvrait leurs péchés devant les gens, leur défendait de communier et leur disait : « Allons, repentez-vous; et, après cela, venez prendre votre part des saints mystères; n'y participez pas tant que vous êtes dans le péché, sinon vous iriez dans le feu de l'enfer. » Tout le temps de son patriarchat le peuple resta dans la voie droite, personne n'osait pécher, de peur qu'il ne le fit connaître aux gens : les fidèles s'avertissaient l'un l'autre, de peur de pécher et d'être dévoilés. Comme plusieurs du commun du peuple avaient des doutes à son sujet, parce qu'il était marié, un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna de révéler aux croyants son secret avec sa femme pour qu'ils ne périssent pas, à cause de lui; ce qu'il fit. De son temps ap-

فاظهر ذلك فظهر<sup>1</sup> في زمانه مخالفون اسم بعضهم اقليمس<sup>2</sup> واريجانس<sup>3</sup> واريوس<sup>4</sup> وغيرهم ووضعوا كتباً<sup>5</sup> كذبا فلعنهم واحرمهم ولم يفتر في طول بطيريكته<sup>6</sup> من التعليم والتثبيت للمؤمنين على الايمان المخلصة<sup>7</sup> في كل يوم ولما كبر وضعف كان يحمل على محفة ويوضعوه في البيعة<sup>8</sup> يعلم من باكر الى عشية والناس متواصلين اليه ووصل الى مائة وخمس<sup>9</sup> سنين منها خمسة عشر سنة الى ان<sup>10</sup> تزوج وسبعة واربعين سنة<sup>11</sup> الى ان صار بالمريركا وثلاثة واربعين سنة في الرياسة وتنيح بسلام<sup>12</sup> صلاته وبركاته<sup>13</sup> تكون معنا<sup>14</sup> امين

### اليوم الثالث عشر من بابه

<sup>14</sup> في هذا اليوم تنيح الاب القديس<sup>15</sup> انبا زخريا الراهب هذا المجاهد كان ابوه يسمى قاريوس<sup>16</sup> وكان قد حصل له<sup>17</sup> فكر الرهبانية فلما اعلم<sup>18</sup> زوجته بالفكر طاوعته على ذلك

1. A وظهر. — 2. B ارنجاس. — 3. A انس. B ارفكاس. — 4. B كتابا. — 5. B بطيريكته. — 6. A om. على.... — 7. B بيعة. — 8. B وخمسة. — 9. B الى حين. — 10. om. — 11. B om. وتنيح بسلام. — 12. om. B. — 13. B add. ومع كاتبه. — 14. Pro hac commem. Ludolf Abtalamon (ابطالاس) et fratrum ejus mentionem facit. — 15. om. B. — 16. B علمت. — 17. A لابنه. — 18. A علمت.

parurent des hérétiques : quelques-uns se nommaient Clément (*Aqlimes*), Origène (*Aridjânes*) et Arius (*Argous*?). Ils rédigèrent des livres de mensonge : Démétrius les maudit et les excommunia. Pendant toute la durée de son patriarchat, il ne cessa chaque jour d'instruire et d'affermir les fidèles dans la foi pure. Quand il vieillit et s'affaiblit, on le portait sur une litière et on le plaçait dans l'église où il enseignait depuis le matin jusqu'au soir et les gens affluaient vers lui. Il parvint à l'âge de cent cinq ans, desquels quinze s'écoulèrent jusqu'à son mariage et quarante-sept ans jusqu'à ce qu'il devint patriarche, et quarante-trois ans dans le patriarchat. Il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous ! Amen.

### TREIZIÈME JOUR DE BABEH (10 octobre).

' En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Zacharie (*Zakaryā*). Le père de ce combattant pour la foi se nommait Carius (*Qāryous*). Il avait conçu la pensée d'embrasser la vie monastique. Lorsqu'il en informa sa femme, elle s'accommoda avec lui là-dessus. Il alla dans la montagne de

1. Ludolf remplace cette commémoration par celles de saint Abtalamon et de ses frères.

فطلع الى جبل شيهات وترهب هناك عند شيخ قديس وكان له ولد ذكر وابنة<sup>1</sup> واحدة فتركهم عند امهم وبعد قليل حدث في البلاد غلاء عظيم فاخذت \* الامراة الولدين واتت<sup>2</sup> الى البرية الى اييهما<sup>3</sup> قاريوس وشكت له بما<sup>4</sup> تقاسيه من الجهد<sup>5</sup> من اجل الغلاء<sup>6</sup> ثم<sup>7</sup> قالت للولدين اذهبا مع<sup>8</sup> ابيكما فمشيا<sup>9</sup> الولدين يسيرا مع اييهما<sup>10</sup> ثم انه اعاد<sup>11</sup> البنت الى امها وقال<sup>12</sup> لها ان الله قسم الولدين بيننا خذي انتي البنت وانا اخذ الصبي فاخذت الامراة<sup>13</sup> البنت وانصرفت واخذ هو<sup>14</sup> الصبي وهو زخريا هذا<sup>15</sup> فاتي به الى المشائخ فصلوا<sup>16</sup> عليه وتنبوا عنه<sup>17</sup> ان يكون راهبا كاملا وتربي<sup>18</sup> زخريا في البرية بكل تربية سالحة ونشا في كل فضيلة وكان حسنا في صورته في غاية الجمال فصار في الاسقيط تدمر بسببه ان كيف يكون صيا مثل هذا بين الرهبان في البرية فلما سمع القديس زخريا هذا الذكر عنه<sup>19</sup> مضى الى بحيرة النظرون<sup>20</sup> من حيث لم يعلم احد<sup>21</sup> فخلع ثوبه ودخل في<sup>22</sup> البركة وانغمس فيها ومكث تحت الماء ساعات فسقط كل<sup>23</sup> جسمه واسود وصار كانه مجذوم ثم صعد ولبس ثيابه واتي الى ابيه فلما

1. B. وبنت. — 2. om. B. — 3. B. والدها. — 4. B. ما. — 5. A. الجهاد. — 6. A. الغلام. — 7. om. B. — 8. A. الى. — 9. A. فمشا. — 10. A. om. مع اييهما. — 11. A. ثم عادت. — 12. A. فقال. — 13. om. A. — 14. om. A. — 15. om. A. — 16. A. وصلوا. — 17. B. عليه. — 18. B. الى. — 19. A. احدا. — 20. B. النظرون. — 21. A. om. الذكر عنه. — 22. B. الى. — 23. om. B.

Scété (*Chaihat*) et se fit moine auprès d'un saint vieillard. Il avait un fils et une fille qu'il laissa chez leur mère. Peu après une grande cherté se produisit dans le pays; alors elle prit \* les deux enfants et alla dans le désert retrouver son mari Carius. Elle se plaignit à lui du mal qu'elle avait à cause de la disette, puis elle dit aux enfants : « Allez avec votre père. » Ils y allèrent un peu de temps, puis il renvoya la fille à sa mère en disant : « Dieu a partagé les enfants entre nous : toi, prends la fille; moi, je prendrai le garçon. » — La femme prit sa fille et partit; lui prit son fils qui était ce Zacharie et l'emmena à ses supérieurs qui prièrent sur lui et prophétisèrent qu'il serait un moine accompli. Zacharie reçut dans le désert une éducation vertueuse et grandit dans tous les mérites. Il était extrêmement beau de figure et il y eut à cause de lui des murmures à El-Asqit. On disait : « Comment un jeune homme comme celui-ci est-il parmi les moines dans le désert? » Quand le saint apprit ces propos, il alla, à l'insu de tout le monde, à l'étang de natron, enleva ses vêtements, y entra, s'y plongea et resta dans l'eau pendant plusieurs heures. Tout son corps se flétrit, devint noir et sembla atteint d'élé-

نظرة<sup>1</sup> ولم يعرفه ومن بعد ان تفرس فيه بالجهد<sup>2</sup> عرفه ولما سأله ما الذي غير منظره اعلمه بما عمل ولما كان في يوم الاحد مضى مع ابيه الى القس بالبيعة<sup>3</sup> ليتقرب فكشف الله للاب ايسيدورس<sup>4</sup> بالاستقيط<sup>5</sup> ما صنعه الاب زخريا فلما رآه الاب عجب<sup>6</sup> وقال الرهبان ان زخريا تقرب في الاحد مثل انسان والان فقد<sup>7</sup> صار ملاكا ثم ان هذا الاب اقتنى<sup>7</sup> جميع الفضائل<sup>8</sup> الاتضاع<sup>9</sup> وكان فيه كاملا<sup>10</sup> حتى ان ابيه قال اتى<sup>11</sup> صنعت تعباً كثيراً ولم اصل الى رتبة ابني واقام<sup>12</sup> هذا الاب مجاهداً وناسكا خمس<sup>13</sup> واربعين سنة ودخل الى البرية وهو ابن<sup>\*</sup> سبع سنين فكانت جملة حياته اثنين وخمسين سنة<sup>14</sup> ثم تبيح بسلام صلاته<sup>15</sup> معنا امين

### اليوم الرابع عشر من شهر بابيه

في هذا اليوم تبيح الرسول القديس فيلبس هذا كان من اهل<sup>16</sup> قيسارية فلسطين

قس الاستيطان B. — 5. B. ايسيدارس. — 4. B. الى البيعة. — 3. B. om. A. — 2. ابصره B. — 1. وهو B. — 10. والاتضاع والمحبة B. — 9. من. — 8. B. add. — 7. قد B. — 6. تعجب B. — 11. يا ابني A. — 12. وقام B. — 13. خمسة B. — 14. وخمسون B. — 15. شفاعته تكون. — 16. om. B.

phantiasis. Ensuite il remonta, remit ses vêtements et alla trouver son père. Quand celui-ci le vit, il ne le reconnut pas, mais, après l'avoir examiné avec beaucoup de soin, il le reconnut. Lorsqu'il lui demanda ce qui avait changé son aspect, son fils lui apprit ce qu'il avait fait. Le dimanche suivant, il alla avec son père à l'église pour communier; Dieu révéla au père Isidore (*Isidouros*) à El-Asqit ce qu'avait fait le père Zacharie. En le voyant, Isidore fut saisi d'admiration et dit aux prêtres: « Dimanche, Zacharie a communiqué comme un homme: maintenant, il est devenu un ange. » Ce père possédait, outre toutes les qualités, l'humilité et il y était si accompli que son père disait: « J'ai pratiqué de nombreuses mortifications, mais je ne suis pas arrivé au niveau de mon fils. » Ce père demeura zélé et dévot pendant quarante-cinq ans. Il avait \* sept ans quand il vint dans le désert et la durée de sa vie fut de cinquante- \* fol. 31 r°. deux ans. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### QUATORZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (11 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint apôtre Philippe (*Filibos*)<sup>1</sup>. Il était des gens de Césarée de Palestine (*Qaisâryah Falestin*). Quand notre Sei-

1. Malan: *Philas*.

ولما عبر الرب<sup>1</sup> يسوع بقيسارية وعلم بها سمع<sup>2</sup> هذا الرسول<sup>3</sup> تعليمه واطاع<sup>4</sup> اوامره<sup>5</sup> وتبعه من ساعته ولما اختار الرب من الذين تبعوه<sup>6</sup> سبعين تلميذا وارسلهم يكرزون ويشفون المرضى كان التلميذ<sup>7</sup> احدثهم واختارته<sup>8</sup> الرسل الاثنى عشر من جملة السبعة شمامسة الذي اقاموهم فبشر في مدن السامرة وعمدهم وعمد سيمون الساحر الذي هلك لما قصد ان<sup>9</sup> يقتني موهبة روح القدس بالمال وظهر له ملاك الرب وامره ان يذهب في طريق غزة فقام ومضى الى هناك فوجد الخصى وكيل قنذاقس ملكة الحبش وهو يقرأ في سفر<sup>10</sup> اشعيا النبي وكان الفصل الذي يقرأ فيه مثل<sup>11</sup> خروف سبق الى الذبح ومثل النجاة امام الذي<sup>12</sup> يجزها ففسره<sup>13</sup> له بمعنى<sup>14</sup> الفصل وانه من اجل السيد<sup>15</sup> المسيح المتالم بارادته لاجل<sup>16</sup> خلاص البشر فامن<sup>17</sup> الخصى على يد الرسول وسأله ان يعمده فعمده ومن بعد<sup>18</sup> ان عمده<sup>19</sup> خطفه ملاك الرب الى اسدود فبشر فيها وطاف بلاد اسيا<sup>20</sup>

1. om. B. — 2. A. وسمع. — 3. B. القديس. — 4. B. وطاع. — 5. B. امره. — 6. B. تابعه. — 7. B. — 8. A. واختاره. — 9. om. A. — 10. om. A. — 11. B. كمثله. — 12. B. من. — 13. B. ففسره. — 14. B. بمعنى. — 15. om. B. — 16. B. من اجل. — 17. B. وامن. — 18. B. وبعد. — 19. B. عمده. — 20. A. اسية.

gneur Jésus le Messie passa par cette ville et y enseigna, cet apôtre entendit ses enseignements, obéit à ses prescriptions et le suivit sur-le-champ. Quand Notre-Seigneur choisit parmi ceux qui le suivaient soixante-dix disciples et les envoya prêcher et guérir les malades, Philippe fut l'un d'entre eux. Les douze apôtres le choisirent pour être du nombre des sept diacres qu'ils instituèrent et il annonça l'évangile dans les villes de Samarie (*Es-Sâmirah*). Il baptisa les gens, entre autres Simon (*Simoun*) le magicien, qui périt pour avoir voulu acquérir à prix d'argent le don du Saint-Esprit. Un ange du Seigneur apparut à Philippe et lui ordonna d'aller sur la route de Gaza (*Ghâzah*). Il se leva, s'y rendit et trouva l'eunuque, intendant de Candace (*Qandâqis*), reine d'Abyssinie (*El-Habach*), qui lisait le livre d'Isaïe (*Icha'yâ*) le prophète. Il y avait dans le chapitre qu'il lisait : *comme le mouton poussé à l'abattoir et la brebis devant celui qui la tond*. Le saint le lui expliqua d'après le sens du chapitre, et lui fit connaître qu'il s'agissait de notre Seigneur le Messie qui a souffert volontairement pour le salut du genre humain. L'eunuque crut par l'intermédiaire de l'apôtre et lui demanda le baptême. Il le baptisa et aussitôt après, un ange du Seigneur l'enleva et le transporta à Azot (*Asdoud*). Il y annonça l'Évangile et parcourut les pays d'Asie (*Asyâ*), y prêchant la bonne nouvelle qui donne la vie. Il eut quatre filles qui prophétisèrent et évangélisèrent avec

1. Isaïe, LIII, 7.

وكرز فيها بالبشارة المحيية وكانت له اربعة بنات يتبين<sup>1</sup> ويشرن معه ولما رد كثيرين<sup>2</sup>  
من اليهود والسامرة ومن بقية الامم تنيح<sup>3</sup> بسلام بركاته<sup>4</sup> معنا امين

اليوم الخامس عشر من شهر بابيه

<sup>5</sup> في هذا اليوم تنيح القديس الجليل بنتلايمون<sup>6</sup> هذا القديس كان من مدينة  
نيقوميدي<sup>7</sup> وكان ابوه يعبد الاصنام واهم مسيحية \* فادباه وعلماه صناعة الطب ثم<sup>8</sup> اجتمع  
بقس اسمه ارمولاس<sup>9</sup> فعلمه الايمان بالسيد المسيح<sup>10</sup> وعمده وبلغ في الفضيلة مبلغا عاليا<sup>11</sup>  
واجرى الله على يديه ايات عظام من ذلك ان انسانا<sup>12</sup> اعشى قصده ليداويه بصناعة الطب  
فصلب على عنيه باسم الاب والابن والروح القدس فبرت عيناه وابصر بهما بصرا صحيحا  
فلما اتصل بالملك خبر شفاء<sup>13</sup> هذا الاعشى استحضره وسأله عن سبب ابراء عينيه فاعلمه  
ان القديس بنتلايمون<sup>14</sup> ابراهم<sup>15</sup> بوضع يده عليهم<sup>17</sup> وتسميته<sup>18</sup> باسم الاب والابن

1. B كثير. — 2. A نيين. — 3. B وتنيح. — 4. B صلواته. — 5. Ludolf om. hanc comm. —  
6. A بيدلايمون. B بنتلاون. — 7. A نيقوميده. — 8. B add. انه. — 9. A ارمولاس. — 10. B  
11. B مبالغ غالية. — 12. A et om. اعشى. — 13. B شفاء. — 14. B  
وتسميته A. — 15. B ابراه. — 16. B فوضع. — 17. B اليه. — 18. A بتلايمون.

lui. Quaud il eut converti beaucoup de Juifs, de Samaritains et de gens d'autres nations, il mourut en paix. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

QUINZIÈME JOUR DU MOIS : BABEH (12 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur le glorieux saint Pantaléemon (*Pantalâimoun*)<sup>2</sup>. Ce saint était de la ville de Nicomédie (*Niqoumidi*) : son père adorait les idoles; sa mère était chrétienne. Ils lui firent donner de l'éducation et apprendre le métier de médecin. Ensuite \* il se joignit à un prêtre du \* fol. 31 v°.  
nom d'Hermolaüs (*Armoulâos*) qui lui enseigna la foi en notre Seigneur le Messie et le baptisa. Il arriva à un haut degré dans la vertu et Dieu opéra par ses mains de grands prodiges. Ainsi un homme alla le trouver pour qu'il le soignât par l'art de la médecine; Pantaléemon fit sur ses yeux le signe de la croix, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux furent guéris et l'homme jouit d'une vue saine. Quand la nouvelle de la guérison de cet aveugle arriva à l'empereur, il le fit venir et lui demanda comment ses yeux avaient été guéris. Il lui apprit que le saint les avait guéris en mettant sa

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : *Nannilæmon*.

والروح القدس ثم اقر قدام الملك انه مسيحي ف ضرب عنقه من ساعته ثم ارسل فاستحضر<sup>1</sup> القديس بنتلايمون<sup>2</sup> وسأله عن معتقده ف اقر انه مسيحي<sup>3</sup> فلاطفه<sup>4</sup> الملك ملاطفات كثيرة ووعدة<sup>5</sup> مواعيد جزيلة فلم يلين<sup>6</sup> بشيا منها فغلظ بعد ذلك عليه الخطاب وهول عليه باصناف العذاب فلم يتزعزع بشي منها<sup>7</sup> فعوقب عقوبات شديدة في ايام مختلفة بالضرب والتعليق والرمي في الماء<sup>8</sup> وفي النار ولم يهوله شيء من ذلك<sup>9</sup> ثم ظهر<sup>10</sup> له السيد المسيح في شبه ارمولاس<sup>11</sup> القس الذي عمده وشجعه وصار كانه داخل معه في كل عقوبته جميعا<sup>12</sup> وبعد ذلك امر الملك بضرب عنقه<sup>13</sup> فلما<sup>14</sup> تقدم<sup>15</sup> لضرب<sup>16</sup> العنق<sup>17</sup> صلى وابتهل الى السيد المسيح فجات<sup>18</sup> صوت من السماء<sup>19</sup> يشره بما اعد الله من<sup>20</sup> النعم السماوية فسمعوا الجند ذلك الصوت فامنوا<sup>21</sup> وتقدموا الى الملك<sup>22</sup> واقروا بالايمان بالمسيح<sup>23</sup> ف ضرب<sup>24</sup> اعناقهم معه صلواتهم<sup>25</sup> الجميع تكون<sup>26</sup> معنا<sup>27</sup> امين

- 1. B استحضر. — 2. B بنتلايمون. — 3. A مسيحيا. — 4. A ولاطفه. — 5. B اوعدة. — 6. A فظهر. — 7. A om. ولم..... — 8. A في البحر. — 9. A om. ولم..... — 10. A فظهر. — 11. A om. في كل عقوبة من العقوبات B. — 12. A om. في شبه B. — 13. A om. فاجاه B. — 14. A ولما. — 15. B قدم. — 16. A الى ضرب. — 17. A عنقه. — 18. B فجات. — 19. B om. من السما. — 20. B add. النعيم. — 21. A (لما سمعوا). — 22. B الجند. — 23. B (واقرؤا). — 24. B فرسم. — 25. B شفاعة. — 26. B om. — 27. B add. ومعنا الناسخ.

main sur eux et en nommant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, puis il déclara qu'il était chrétien. L'empereur lui fit trancher la tête sur-le-champ, ensuite il envoya chercher le saint et l'interrogea sur sa croyance. Pantaléémon déclara qu'il était chrétien; l'empereur lui prodigua les caresses et lui fit de grandes promesses, mais il ne put le fléchir par rien de tout cela. Alors il lui tint un langage sévère et voulut l'effrayer par toutes sortes de châtiments, mais le saint ne fut ému par rien. Pendant plusieurs jours consécutifs, il subit de violentes tortures : on le frappait, on le suspendait, on le jetait dans l'eau ou dans le feu; mais rien de tout cela ne l'effraya. Ensuite, notre Seigneur le Messie lui apparut sous la forme d'Hermolaüs le prêtre qui l'avait baptisé, et l'encouragea : il semblait qu'il entraît avec lui dans chaque supplice. Après cela, l'empereur ordonna de lui trancher la tête. Quand il alla pour être décapité, il pria et implora notre Seigneur le Messie. Une voix vint du ciel pour lui annoncer les félicités célestes que Dieu lui réservait. Les soldats entendirent cette voix; ils crurent, allèrent trouver l'empereur et confessèrent leur foi dans le Messie. Il leur fit trancher la tête avec lui. Que leurs prières à tous soient avec nous! Amen.



## اليوم السادس عشر من بابه

<sup>1</sup> في <sup>2</sup> هذا اليوم تنيح ابونا <sup>3</sup> القديس <sup>4</sup> انبا اغاثوا بطريك مدينة الاسكندرية وهو التاسع والثلاثون <sup>5</sup> هذا الاب لما تنيح الاب القديس <sup>6</sup> انبا <sup>7</sup> بنيامين اختير للمرتبة <sup>8</sup> الجليلة البطريكية فاخذ وقيد وقدم بطريكا فلقى شدايد كثيرة من اجل الامانة من ذلك ان في زمانه مضى \* انسان <sup>9</sup> اسمه تاوداسيوس <sup>10</sup> وكان ملكى المذهب الى مدينة دمشق وتقدم الى يزيد ابن <sup>11</sup> معاوية الخليفة بها وقدم له اموالا كثيرة واخذ <sup>12</sup> منه منشورا <sup>13</sup> بان يتولا مدينة <sup>14</sup> الاسكندرية والبحيرة ومريوط فلما اتى <sup>15</sup> تسلط <sup>16</sup> على ايننا <sup>17</sup> البطريك ووزنه الجزية ووزن تلاميذه في كل سنة ستة وثلاثين ديناراً <sup>18</sup> والزمه بكلما ينفق على مراكب <sup>19</sup> الاسطول في كل سنة وكان <sup>20</sup> يزن عنه <sup>21</sup> سبعة الاف دينار <sup>22</sup> في <sup>23</sup> كل سنة ولكثرة شره لم يختلط به اهل ملته <sup>24</sup> لانهم كرهوا منه ما عمل مع البطريك ولا يمكن الاب ان

1. Pro illa com. Malan habet Achillis commem. — 2. B add. مثل. — 3. om. B. — 4. B add. البطريكى. — 5. B om. وهو.... — 6. A om. لما.... — 7. om. B. — 8. B المرتبة. — 9. A انسانا. — 10. A ديونا سيوس. — 11. B مريدين. — 12. A فاخذ. — 13. A منشور. — 14. B. — 15. A om. فلما اتى. — 16. A فتسلط. — 17. B ابونا. — 18. A دينار. — 19. om. A. — 20. A فكان. — 21. om. B. — 22. B ديناراً. — 23. A om. فى et eadem verba iterum refert. — 24. B لم يجسر احد من اهل ملته يختلط به.

## SEIZIÈME JOUR DE BABEH (13 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre saint père Anbâ Agathon (Aghâton), patriarche de la ville d'Alexandrie (El-Iskandaryah) : ce fut le trente-neuvième (659-667). Quand mourut le saint père Anbâ Benjamin (Benyâmin) (620-659), Agathon fut élu pour occuper la dignité éminente de patriarche. On le prit, on le lia et on le sacra patriarche. Il éprouva de nombreux maux pour la foi. Ainsi, de son temps, un homme appelé Théodose (Tdoudâsyous) qui \* fol. 32 r. était melkite de secte, alla dans la ville de Damas (Dimichq) et se présenta au khalife Yazid, fils de Mo'âouyah. Il lui offrit des richesses considérables et reçut de lui un diplôme lui confiant l'administration de la ville d'Alexandrie, de la Bohaïrah et de Maryout. Quand il arriva, il opprima notre père le patriarche, lui imposa la capitation, ainsi qu'à ses disciples, trente-six dinars par an. Il mit aussi à sa charge la dépense annuelle des vaisseaux de la flotte : elle se montait à sept mille dinars par an. Sa méchanceté était telle que ses coreligion-

1. Malan remplace cette commémoration par celle d'Achille. XVIII patriarche d'Alexandrie 312-313.

يخرج من قلايته<sup>1</sup> وقال<sup>2</sup> كلمن وجد البطريك في الطريق يقتله<sup>3</sup> فمكث<sup>4</sup> الاب في قلايته محبوسا<sup>5</sup> الى ان اهلك الله هذا المنافق وفي زمان هذا الاب<sup>6</sup> كملت عمارة كنيسة ابو مقار و<sup>7</sup> في بعض الليالي<sup>8</sup> ظهر ملاك الرب لهذا الاب<sup>9</sup> واعلمه ان بالقيوم رجل راهب قديس كان من رهبان كنيسة القديس ابو مقار واسمه يوحنا وامره<sup>10</sup> ان يسير فيستحضره<sup>11</sup> لیساعدة<sup>12</sup> في وعظ الشعب وتعليمهم واعلمه انه هو<sup>13</sup> الذي يصير بطريكاً بعده فارسل فاستحضره<sup>14</sup> وسلم له امر البيع وترتيبها وتعليم المومنين ووعظهم وكان يستريح عليه كثيرا وكمل هذا الاب في الرئاسة سبعة عشر سنة ثم تنيح بسلام صلاته<sup>15</sup> تكون معنا امين

<sup>16</sup> وفيه ايضا تذكار القديس<sup>17</sup> قربوا والقديس<sup>18</sup> ابدلوا<sup>19</sup> والقديس<sup>20</sup> بطرس تلميذ انبا<sup>21</sup> اشعيا المتوحد<sup>22</sup> صلاتهم<sup>23</sup> معنا امين

1. B om. فلا يمكن. — 2. B قال. — 3. B hoc loco add. من قلايته. — 4. B مكث. — 5. A محبوس. — 6. B القديس. — 7. B add. ان. — 8. B الايام. — 9. A له. — 10. om. A. — 11. B om. و. — 12. A ويساعدة. — 13. B ان. — 14. B احضره. — 15. B بركاته وصلواته. — 16. Desunt hae com. ap. Ludolf, Assemani et Malan. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. B ابدلوا. — 20. om. B. — 21. om. B. — 22. om. A. — 23. B شفاعتهم.

naires ne le fréquentaient pas; sa conduite envers le patriarche leur répugnait : ce dernier ne pouvait sortir de sa cellule, car Théodose disait : « Que quiconque trouvera le patriarche dans la rue, le tue. » — Le Père demeura prisonnier dans sa cellule jusqu'à ce que Dieu eût fait périr cet hypocrite. — Du temps de ce Père, la construction de l'église de Macaire (*Abou Maqâr*) fut achevée. Une nuit, l'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit que, dans le Fayoum, il y avait un saint moine, de ceux de l'église de Macaire, nommé Jean (*Youhannâ*). Il lui ordonna de l'envoyer chercher pour l'aider à prêcher le peuple et à l'instruire et lui apprit qu'il serait son successeur au patriarcat. Agathon le fit venir, lui remit les affaires ecclésiastiques et leur administration, ainsi que l'enseignement du peuple et la prédication, et se reposa beaucoup sur lui. Ce Père passa dix-sept ans entiers au patriarcat et mourut en paix. (Que sa prière soit avec nous! Amen)

<sup>1</sup> En ce jour a lieu la commémoration de saint Carpus (*Qârbou*)<sup>2</sup>, de saint Papyrus (*Abdalou*)<sup>3</sup> de saint Pierre (*Batros*), disciple d'Anbâ Isaïe (*Ichâ'yâ*), le solitaire. Que leur prière soit avec nous! Amen.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, Assemani et Malan. — 2. Maï : *Tarbus*. — 3. Maï : *Apollo*.

## اليوم السابع عشر من بابه

في <sup>1</sup> هذا اليوم تذكّار القديس اغريغوريوس اخو باسيليوس وليس نيافته صلاته معنا  
امين

وفيه ايضا <sup>1</sup> نيافة الاب ديسقورس الذي قدم بطريركا على مدينة الاسكندرية وهو  
الحادي والثلاثون <sup>2</sup> بعد انا يوحنا <sup>3</sup> كان هذا الاب وديعا في اخلاقه فاضلا في علمه  
وعمله كاملا في حياته <sup>4</sup> حتى لا يكون <sup>5</sup> في زمانه من يشبهه فقدم بطريركا <sup>6</sup> برأى الروح <sup>7</sup>  
القدس فابتدى اولا وكتب <sup>8</sup> رسالة جامعة وارسلها الى انطاكية <sup>9</sup> الى الاب القديس معلم  
البيعة <sup>10</sup> ساويرس يعلن له فيها بذكر الثالوث المقدس والمساوي <sup>11</sup> في الجوهر <sup>12</sup> الالهية ثم  
استثنى بذكر التجسد وان الله الكلمة قد اتحد بجسد بشري كامل في جميع انجائه <sup>13</sup>  
بنفس عاقلة ناطقة وانه صار معه بالاتحاد <sup>14</sup> انا <sup>15</sup> واحدا <sup>16</sup> مسيحا واحدا ربا <sup>17</sup> واحدا <sup>18</sup>  
لا يفرق الى اثنين وان الثالوث ثالوث واحد قبل الاتحاد <sup>19</sup> وبعده لم يدخل عليه زيادة

1. B add. ذكر. — 2. A ثلاثون. — 3. A يوانس. — 4. B جيله. — 5. B لم يكن. — 6. om.  
و. — 7. B روح. — 8. B فكتب. — 9. B om. الى انطاكية. — 10. B الكنيسة. — 11. B om. و.  
— 12. B add. و. — 13. B اتحاد. — 14. B بالاتحاد. — 15. B بايننا. — 16. B add. و. —  
17. A رب. — 18. A واحد. — 19. B الاتحاد.

## DIX-SEPTIÈME JOUR DE BABEH (14 octobre).

' En ce jour a lieu la commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Básilyous*), mais ce n'est pas l'anniversaire de sa mort. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ce jour également s'endormit dans le Seigneur le père Dioscore (*Dis-qouros*) qui exerça les fonctions de patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Is-kandaryah*) (517-520?) : il fut \* le trente et unième patriarche et succéda à Abbâ \* fol. 32 v°. Jean (*Youhannâ*) (507-517). Ce saint était doux de caractère, plein de mérite pour sa science et ses actions, accompli dans sa vie, en sorte que personne ne l'égalait de son temps. Il fut sacré patriarche par l'inspiration de l'Esprit-Saint. Il commença par écrire une lettre œcuménique qu'il adressa à Antioche (*Antâkyah*) au saint Père, le docteur de l'Eglise, Sévère (*Sâouiros*). Il y traitait de la sainte Trinité, de la consubstantialité divine, puis il passait à la mention de l'Incarnation, déclarant que Dieu le Verbe s'était uni à un corps humain, doué de tous ses attributs, avec une âme intelligente et raisonnable : que, par cette union, il avait formé avec lui un Fils unique, un Messie unique, un Seigneur unique, indivisible en deux parties : que la Trinité est une Trinité une, avant

بالتجسد<sup>1</sup> فلما وصلت الرسالة الى الاب ساويرس وقراها وفرح بها غاية الفرح وكرز بها امام الشعب الانطاكي واستبشروا<sup>2</sup> جميعا بها<sup>3</sup> ثم كتب له القديس ساويرس جواب الرسالة يهنئه بالرسالة<sup>4</sup> المسيحية والامانة الارتدكية ويوصيه<sup>5</sup> ان لا يخرج عنها ولا يحد<sup>6</sup> يمينا ولا شمالا ويعتمد<sup>7</sup> في جميع اقواله وافعاله على الامانة التي وضعتها الالباء<sup>8</sup> الثمناة وثمانية<sup>9</sup> عشر بنيقية<sup>10</sup> وعلى<sup>11</sup> ما<sup>12</sup> امروا به من القوانين<sup>13</sup> والسنن ثم حثه على تعليم الشعب واكد عليه في ذلك كثيرا فقبل الاب رسالته وفرح بوصولها وامر بقرأتها لسمعها الشعب المسيحي فقريت<sup>14</sup> على الابن<sup>15</sup> وكان هذا الاب مداوما على تعليم<sup>16</sup> الشعب والقرأة<sup>17</sup> ويحض<sup>18</sup> الكهنة في كل بلد<sup>19</sup> ويوصيهم على ذلك<sup>20</sup> وعلى حراسة الرعية التي تسلموها ولما اكمل سعيه تنيح بسلام صلاته وبركاته المقدسة<sup>21</sup> تكون معنا امين

1. B بالتجسد. — 2. A واتبشروا. B واستشروا. — 3. A om. بها. — 4. B بالرياسة. — 5. A om. — 6. om. B. — 7. B يعتقد. — 8. om. A. — 9. A ثمانية. — 10. om. A. — 11. A om. و. — 12. A و. — 13. A في القوانين. — 14. A om. لسمعها. — 15. B الانبا. — 16. A لتعليم. — 17. B add. عليهم. — 18. B ويحث. — 19. A add. على ذلك. — 20. A om. ملي ذلك. — 21. B om. صلاته...

l'union aussi bien qu'après, ne subissant pas d'accroissement par l'Incarnation. Lorsque cette épître arriva à notre père Sévère et qu'il la lut, il en ressentit une grande joie et la prêcha devant le peuple d'Antioche. Tous s'en réjouirent. Puis saint Sévère lui écrivit une réponse dans laquelle il le félicitait de son épître sur le Messie, de sa foi orthodoxe, lui recommandant de ne pas s'en écarter, de ne pas pencher à droite, ni à gauche, de s'appuyer dans toutes ses paroles et toutes ses actions sur la foi qu'ont établie les trois cent dix-huit Pères à Nicée (*Niqyâ*), et sur les règles et les prescriptions qu'ils ont formulées. Ensuite, il l'encouragea à instruire le peuple et il l'y exhorta vivement. Le Père reçut son épître dont l'arrivée lui causa de la joie et ordonna de la lire pour que le peuple chrétien l'entendit : on la lut sur l'ambon. Ce Père était constamment occupé à instruire le peuple et à lire les Écritures ; il stimulait les prêtres en tout pays et leur recommandait de le faire et de veiller sur le troupeau qui leur était confié. Quand il eut accompli le cours de sa vie, il mourut en paix. Que sa prière et ses saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

## اليوم الثامن عشر من شهر بابيه

<sup>1</sup> في هذا اليوم تنيح <sup>2</sup> الاب <sup>3</sup> القديس تاوفيلس بطريك ثغر <sup>4</sup> الاسكندرية هذا القديس كان تلميذا للاب انبا <sup>5</sup> اتاسيوس الرسولي قد تربا في قلايته وتادب منه بكل ادب تقساني وروحاني \* fol. 33 r. فلما تنيح الاب القديس <sup>6</sup> طيماتاوس فقدم <sup>7</sup> هذا الاب موضعه وكان <sup>8</sup> عالما حافظا لكتب البيعة <sup>9</sup> بتفاسيرها فوضع في ايامه ميامر كثيرة واقوالا <sup>10</sup> غزيرة <sup>11</sup> في الحث على المحبة والرحمة والتحذير من الدنوا من السرائر المقدسة <sup>12</sup> والانسان على غير الاستقامة <sup>13</sup> وفي القيامة والعذاب المعد للخطاة وغير ذلك من الاقوال النافعة وكان ابونا القديس كيرلس ابن اخته فاجتهد فيه <sup>14</sup> وارسله الى عند الاب سراييون بجبل <sup>15</sup> شيهات ليربيه تربية روحانية <sup>16</sup> فادبه انبا سراييون بكل ادب روحاني وحفظ كتب الكنيسة فلما كمل في علمه وعمله <sup>17</sup> ارسل استحضره <sup>18</sup> الى قلايته وكان ملازما للقرأة <sup>19</sup> بين يديه

1. Pro hac comm. Ludolfus mentionem facit de Heraclide, patriarcha Alexandriae (أرقلس البطريركي). — 2. B. استشهد. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B. قدم. — 8. A add. iterum هذا الاب. — 9. A add. iterum عالما. — 10. B. واقوال. — 11. B. محبة. — 12. B. الالهية. — 13. B. استقامة. — 14. B. نفسه. — 15. A. جبل. — 16. B. حسنة. — 17. om. B. — 18. B. حضره. — 19. B. القرأة. — فيه.

## DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (15 octobre).

'En ce jour se reposa dans le Seigneur le saint père Théophile (*Tâouflos*) patriarche de la province d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (385-412). Ce saint était disciple du père Anbâ Athanase (*Atanâsious*) : il avait été élevé dans sa cellule et instruit par lui dans toutes les sciences de l'esprit \* et de l'âme. Après la mort du saint père Timothée (*Timâtâous*) (380-385) ce père occupa sa place. Il était instruit et savait par cœur les livres ecclésiastiques avec leurs commentaires. Il composa de son temps de nombreux mandements et beaucoup de discours pour exhorter à la charité et à la miséricorde, pour détourner de s'approcher des saints mystères si l'on n'y est pas préparé, sur la résurrection, le châtement réservé aux pécheurs et d'autres sujets utiles. Notre saint père Cyrille (*Kirlos*) était fils de sa sœur. Il s'occupa de lui et l'envoya chez le Père Sérapion (*Sarâbyoun*), dans la montagne de Scété (*Chaihât*), pour qu'il y reçût l'éducation spirituelle. Anbâ Sérapion l'instruisit dans toutes les sciences de l'esprit : il apprit par cœur les livres ecclésiastiques. Quand il fut accompli en science et en conduite, Théophile le fit venir dans sa cellule. Cyrille était as-

1. Ludolf remplace cette commémoration par celle du patriarche Héraclide (232-247).

على الشعب وكان ابونا تاوفيلس لما<sup>1</sup> كان عند الاب انبا<sup>2</sup> اتناسيوس سمعه يوما<sup>3</sup> يقول وقد رفع عينيه وابصر<sup>4</sup> اكوام قبالة<sup>5</sup> قلايته قال ان وجدته<sup>6</sup> زمانا<sup>7</sup> تقضت<sup>8</sup> هذه الاكوام وبنيتها<sup>9</sup> يعة للقدّيس يوحنا المعمدان<sup>10</sup> واليشع النبي فلما قدم بطبركا تذكر الاكوام وكان برومية امرأة غنية توفى زوجها وترك لها ولدين فاخذتهما واخذت المال وبقوة<sup>11</sup> الملاك رفايل<sup>12</sup> سارت<sup>13</sup> من رومية الى الاسكندرية فلما سمعت الاب تاوفيلس يتنعم بذكر الاكوام<sup>14</sup> نشطت بغيرة الالهية واخرجت الاموال<sup>15</sup> وتقضت الاكوام<sup>16</sup> فظهر من تحت احدهم<sup>17</sup> كنز مغطا ببلاطة عليه<sup>18</sup> منقوش ثلاث<sup>19</sup> ثيطات<sup>20</sup> فلما راءهم الاب تاوفيلس علم بالروح القدس سرهم وقال قد اتى الزمان الذى يظهر فيه هذا الكنز لان الثلاث ثيطات<sup>21</sup> قد<sup>22</sup> اجتمعوا<sup>23</sup> فى زمان واحد وهم ثاوس الله وتاودوسيوس الملك لان الملك كان تاودوسيوس الصغير ابن ارقديوس ابن تاودوسيوس<sup>25</sup> الكبير وتاوفيلس

\* fol. 33 v.

1. B add. ان. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B فابصر. — 5. B قدام. — 6. B وجده. — 7. A زمان. — 8. B نصفت. — 9. A بنيتهم. — 10. A المعمدان. — 11. AB وقوة. — 12. B رافايل. — 13. AB وسارت. — 14. A الكومين. — 15. B الاكوام. — 16. B ونقضتهم. — 17. A احدهما. — 18. B وعليها. — 19. A ثلاثة. — 20. A ثيطات. — 21. A ثيطات. — 22. B om. فلما..... — 23. A اجتمعا. — 24. B وتاودوسيوس. — 25. B om. لان...

sidu à lire en sa présence, devant le peuple, les livres saints. Quand notre père Théophile était près de notre père Anbâ Athanase, il l'entendit dire un jour qu'il levait les yeux et voyait des monticules devant sa cellule : « Si je trouvais le temps, je raserais ces monticules et je bâtirais à la place une église en l'honneur de saint Jean (*Youhannâ*) Baptiste et du prophète Élisée (*Elicha*). Lorsqu'il arriva au patriarcat, il se rappela les monticules. Il y avait à Rome (*Roumyah*) une femme riche dont le mari était mort lui laissant deux fils : elle les prit, emporta sa fortune et, par la protection de l'ange Raphaël (*Rafâyil*), elle partit de Rome pour Alexandrie. Quand elle apprit que notre père Théophile se plaisait à mentionner les monticules, elle s'empressa avec un zèle divin, dépensa de l'argent et rasa les monticules. Alors, sous l'un d'eux, apparut un trésor caché sous une dalle sur laquelle étaient gravés trois *thétâ*. Quand notre père Théophile les vit, il comprit leur secret, grâce à l'Esprit-Saint, et dit : « Le moment où ce trésor devait apparaître est arrivé puisque les trois *thétâ* se trouvent réunis en un seul temps : ce sont *théos* (*thaous*) [qui signifie] Dieu, Théodose (*Tâoudousyous*) l'empereur — car à cette époque, l'empereur était Théodose le jeune, fils d'Arcadius (*Argadyous*) fils de Théo-

يبلس  
ثم  
فنا  
سدهما  
الملكية  
انهم  
سريرك  
كترهم  
سى لله

1.  
6. B  
— 11.  
16. B  
هذه.

dose \*  
que le  
bos) le  
pour l  
pereu  
bâtit  
Jean-  
connu  
sous l  
kites,  
tion d  
dit-on  
vit la  
église  
(*Misr*)  
des ég  
il eut  
sa pri

البطيريك يعنى<sup>1</sup> ذاته ووجد تاريخ الكنز في<sup>2</sup> زمان الاسكندر ابن<sup>3</sup> فيلبس  
الماقدوني<sup>4</sup> له نحو سبعمائة سنة ثم ان الاب سير<sup>5</sup> الى الملك عرفه بما اتفق<sup>6</sup> ثم  
سأله ان يحضر اليه ويعاينه<sup>7</sup> فحضر الملك وعايه<sup>8</sup> ودفع منه شيا<sup>9</sup> للقديس تاوفيلس فبنا  
عدة كنائس<sup>10</sup> وابتدى<sup>11</sup> بكنيسة على اسم يوحنا المعمدان<sup>12</sup> واليشع النبي وقتل جسدهما  
اليها وهي معروفة يومئذ<sup>13</sup> بالديماس ثم بنا كنيسة على اسم السيدة وهي الان بيد الملكية  
في شرقي المدينة وبنا كنيسة على اسم الملاك رفايل<sup>14</sup> بالجزيرة وكنائس اخر يقال<sup>15</sup> انهم  
سبعة ثم قدم اولاد تلك الارملة<sup>16</sup> اساقفة فلما رأى الملك عزم الاب البطيريك  
ومحبته<sup>17</sup> في عمارة البيع سلم اليه<sup>18</sup> مال البرابي التي في ديار مصر كلها فهدم اكثرهم  
وبناهم<sup>19</sup> كنائس<sup>20</sup> ومواضع للغرباء واقام لهم اوقاف ولما سار هذا<sup>21</sup> السير المرضى لله  
انتقل الى الرب صلاته تكون معنا امين

1. A add. عن. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B المقدوني. — 5. B. — 6. B. — 7. B om. اليد et و. — 8. رأى الكنز B. — 9. om. A. — 10. B. — 11. B. — 12. A. — 13. A. — 14. B. — 15. B. — 16. B. — 17. B. — 18. B. — 19. B. — 20. A. — 21. B. هذه.

dose \* l'ancien, — et Théophile le patriarche, c'est-à-dire lui-même. Il trouva \* fol. 33 v<sup>o</sup>.  
que le trésor datait du temps d'Alexandre (*El-Iskander*), fils de Philippe (*Filibos*) le Macédonien, et qu'il avait environ 700 ans. Il envoya vers l'empereur pour l'informer de ce qui était arrivé et lui demanda de venir le voir. L'empereur y alla, contempla le trésor et lui en remit une partie. Le patriarche bâtit un grand nombre d'églises : il commença par celle sous l'invocation de Jean-Baptiste et du prophète Élisée; il y fit transporter leurs corps; elle est connue aujourd'hui sous le nom d'Ed-Daïmâs. Il construisit ensuite une église sous l'invocation de Notre-Dame : elle est maintenant en possession des Melkites, dans la partie orientale de la ville; il en bâtit une autre sous l'invocation de l'ange Raphael à El-Djezirah, et d'autres églises, au nombre de sept, dit-on. Ensuite il sacra évêques les enfants de cette veuve. Quand l'empereur vit la résolution de notre père le patriarche et son empressement à bâtir des églises, il lui livra les trésors de tous les temples qui étaient en Égypte (*Misr*). Théophile en détruisit la plus grande partie et construisit à leur place des églises et des asiles pour les étrangers : il y affecta des fondations. Quand il eut mené cette vie agréable à Dieu, il fut transporté près du Seigneur. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

## اليوم التاسع عشر من شهر بابيه

<sup>1</sup> في <sup>2</sup> هذا اليوم استشهد القديس تاوفلس وزوجته بمدينة الفيوم على أيام ديقلاديانوس هولاء غمز عليهم المتولى بالفيوم انهم مسيحيين فلما استحضرهما وسالهما<sup>3</sup> عن ذلك<sup>4</sup> اعترفا بالمسيح<sup>5</sup> فامر ان تحفر<sup>6</sup> لهما<sup>7</sup> حفرة عميقة ويلقوا<sup>8</sup> فيها ويردم عليهما<sup>9</sup> بالحجارة ففعل بهما ذلك ونالا اكليل الشهادة صلاتهما<sup>10</sup> معنا<sup>11</sup> امين

<sup>12</sup> وفيه<sup>13</sup> اجتمع المجمع المقدس بكنيسة انطاكية على بولس<sup>14</sup> الشميصاتي<sup>15</sup> هذا المسكين كان من اهل شميصات وقدم بطريركا على مدينة انطاكية وان الشيطان<sup>16</sup> زرع في عقله يعتقد<sup>17</sup> ان المسيح كان انسانا سادجا خلقه الله واصطفاه ليخلص به البشر وان مبدأ المسيح بكنيته من مريم وان اللاهوت<sup>18</sup> لم يتحد به بل صحبه وحل فيه بالمشيه وان الله<sup>19</sup> اقنوم<sup>20</sup>

1. Ludolf *om.* hanc comm. — 2. B *add.* مثل. — 3. A *om.* وسالهم. — 4. A *om.* معتقدهم. — 5. A *om.* فاعترفوا له. — 6. B *om.* يحفر. — 7. *om.* A; B *add.* الاثنين. — 8. A *om.* ويلقوهم. — 9. B *om.* عليهم فيردم. — 10. B *om.* صلاتهم تكون. — 11. B *add.* جميعين. — 12. Pro hac comm. Ludolf *ment.* facit de S. Bartholomæ. — 13. *om.* B. — 14. B *om.* بولا. — 15. A *om.* الشميصاتي. — 16. B *om.* قد وكان هذا. — 17. B *om.* يعتقد. A *add.* iterum في عقله. — 18. B *om.* سادجا. — 19. B *om.* اقنوم. — 20. A *om.* قنوم.

## DIX-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (16 octobre).

<sup>1</sup> En ce jour moururent martyrs saint Théophile (*Tâoufilos*) et sa femme, dans la ville de Phiom (*El-Fayoum*), au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*). On les dénonça comme chrétiens au gouverneur de Phiom. Quand il les fit venir et les interrogea sur leur foi, ils confessèrent le Messie. Il ordonna qu'on creusât pour eux une fosse profonde, qu'on les y jetât et qu'on la comblât sur eux avec des pierres, ce qui fut fait. Ils obtinrent la couronne du martyre. (Que leur prière soit avec nous! Amen.

<sup>2</sup> En ce même jour se réunit le saint concile dans l'église d'Antioche (*Antakyah*) contre Paul (*Boulos*) de Samosate. Ce misérable était originaire de Samosate (*Chomaïšât*) et il était devenu patriarche de la ville d'Antioche. Satan sema dans son esprit la croyance que le Messie était un simple homme, que Dieu avait créé et choisi pour sauver par lui le genre humain, que l'origine du Messie provenait tout entière de Marie (*Maryam*), que la Divinité ne s'était pas unie à lui, mais se tenait avec lui et séjournait en lui volontairement, que

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Ludolf remplace cette commémoration par celle de saint Barthélemy.



\* fol. 34 r°. \* واحد ولم يكن يعتقد بالابن ولا بالروح القدس فاجتمع هذا<sup>1</sup> المجمع المقدس بمدينة انطاكية بسببه وكان ذلك في مملكة نولاريوس<sup>2</sup> الملك وبطريكية<sup>3</sup> الاب ديونيسيوس<sup>4</sup> على الاسكندرية والاب<sup>5</sup> ديونيسيوس<sup>6</sup> ايضا على رومية وذلك قبل مجمع نيقية<sup>7</sup> بخمسة واربعين سنة وكان الاب ديونيسيوس<sup>8</sup> بطريك الاسكندرية قد كبر فلم<sup>9</sup> يحضر معهم بل<sup>10</sup> كتب رسالة يتضمن فيها<sup>11</sup> ان المسيح كلمة الله وابنه وانه<sup>12</sup> مساوي<sup>13</sup> له في الجوهر وفي الالهية وفي<sup>14</sup> الازلية وان الثالث ثلاثة اقانيم في<sup>15</sup> خواصها ذو الهوت<sup>17</sup> واحد وان احد الثالث الذي<sup>16</sup> هو الابن تجسد بانسان<sup>18</sup> كامل واتحد به اتحادا طبيعيا ثم استشهد على ذلك شهادات كثيرة من كتب<sup>19</sup> العتيقة والحديثة وارسل الرسالة مع قسيسين من علماء شعبه فاجتمع ثلاثة عشر اسقفا والقسيسين وحضر بولس<sup>20</sup> المذكور وسأله عن كفره فاقربه ولم ينكره فانكروا عليه الالباء على<sup>21</sup> قوله وقرأوا عليه رسالة<sup>22</sup> الاب ديونيسيوس<sup>23</sup> ووبخوه بقول الرسول ان المسيح كلمة الله وابنه وشعاع مجده وصورة اقنومه الجوهرية

1. om. A. — 2. B. ولاريوس. — 3. B. وبطريكية. — 4. A. ديونيسيوس. B. et add. ديوناسيوس. — 5. om. A. — 6. A. ديوناسيوس. B. بنيقية. — 7. B. — 8. A. مساويا. B. — 9. B. add. يقدر. — 10. B. ثم. — 11. B. ضمنها. — 12. om. A. — 13. B. مساويا. — 14. om. B. — 15. B. و. — 16. A. لاهوت. — 17. om. A. — 18. A. بانسانا. — 19. om. B. — 20. B. بولا. — 21. om. A. — 22. B. (ل. ... وقرأوا). — 23. A. ديوناسيوس.

Dieu était une seule personne; \* il ne croyait pas au Fils ni à l'Esprit-Saint. Ce \* fol. 34 r°. saint concile se rassembla à cause de lui dans la ville d'Antioche : ceci avait lieu sous le règne de l'empereur Aurélien (*Noulâryous*) et sous le patriarcat à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) de notre père Denys (*Dyounisyous*) (247-265). A cette époque, un Denys était aussi pape à Rome (*Roumyah*); c'était quarante-cinq ans avant le concile de Nicée (*Niqyah*). Notre père Denys, patriarche d'Alexandrie, était vieux et n'assista pas au concile, mais il écrivit une lettre où il était dit que le Messie était le Verbe de Dieu et son Fils; qu'il lui était égal en essence, en divinité et en éternité; que la Trinité se composait de trois personnes distinctes, qu'elle était divine et une : qu'une des personnes de la Trinité, le Fils, s'était incarnée en un homme accompli et s'était unie à lui par une union naturelle. Il cita à l'appui de nombreux témoignages des livres anciens et modernes. Il envoya cette épître par deux prêtres pris parmi les docteurs de son peuple. Treize évêques et les deux prêtres se réunirent : Paul comparut; on l'interrogea sur son hérésie : il l'avoua et ne la nia pas. Les Pères le blâmèrent à cause de son opinion, lui lurent la lettre de notre père Denys et le réprimandèrent en lui citant cette parole de l'apôtre : *Le Messie est*

فلم يقبل قولهم ولا رجع عن كفره فقطعوه ولعنوه ولعنوا كل من يقول بقوله ونفوه عن كرسيه ووضعوا هولاء الالباء في المجمع قوانينا وهي بيد المومنين يستفعوا بها ويتشعروا بفرائضها<sup>1</sup> بركة<sup>2</sup> صلواتهم تكون معنا وتحل علينا الى ابد الابدية ودهر الدهرين<sup>3</sup> امين

اليوم العشرين من شهر بابه

في هذا اليوم تبيح القديس الضياء<sup>4</sup> العظيم انبا<sup>5</sup> يحنس القصير اليفومنس<sup>6</sup> هذا كان من هل بلد تسمى ييشا<sup>7</sup> من صعيد مصر وكان هو واخ له لابوين صالحين خائفين من الله ولم يكن لهما غناء هذا العالم بل كانوا اغنياء بالايمان<sup>8</sup> الصالحة فلما كانت له ثمانية عشر سنة حركته نعمة الله ان يمضى الى جبل<sup>9</sup> شيهات واشتاق<sup>\*</sup> الى اللباس الملائكى<sup>10</sup> الروحاني الذي للرهبنة فاتفق انه وجد شيخا مجربا<sup>11</sup> يقال له انبا بمويه من اهل شيخا<sup>12</sup> فضرب له المطانوه وسأله ان يقيم عنده وذلك<sup>13</sup> اراد ان يجربه فقال له<sup>14</sup> يا ابني لا يستقيم لك

— ومع الناسخ وجميع بنى المعمودية (..... وتحل 1). B — 2. om. B. — 3. B. — 4. B. — 5. B. — 6. B. — 7. A. — 8. A. — 9. om. A. — 10. om. B. — 11. A. — 12. A. — 13. B. — 14. om. A. — \* fol. 34 v.

*le Verbe de Dieu, son Fils, le rayon de sa gloire, l'image substantielle de sa personne*<sup>1</sup>. Mais il n'accepta pas leurs paroles et ne renonça pas à son hérésie. Alors ils l'excommunièrent, le maudirent, maudirent quiconque parlerait comme lui et l'expulsèrent de son siège. Ces pères établirent dans ce concile des règles qui sont entre les mains des fidèles qui en profitent et se conforment à leurs prescriptions. Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et descende sur nous dans les siècles des siècles et dans tous les temps! Amen.

#### VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE BAREH (17 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, la grande lumière, Anbâ Jean (Yohannes) le Petit, l'higoumène. Il était d'une ville appelée Bichâ<sup>2</sup> dans la Haute-Égypte (Sa'id Miṣr). Son frère et lui avaient des parents vertueux, craignant Dieu. Ils n'avaient pas les richesses du monde, mais ils étaient riches en foi pure. Quand il eut atteint sa dix-huitième année, la grâce divine le poussa à aller dans la montagne de Scété (Chaiḥât). Il désira<sup>\*</sup> prendre l'habit angélique et spirituel qui sert aux moines. Il arriva qu'il trouva un vieillard expérimenté nommé Anbâ Bamouyah<sup>3</sup>, des gens de Cheikhâ; il se prosterna devant

1. Épître aux Hébreux. 1. 3. — 2. Malan : *Tosma*, Wüstenfeld : *Basta*. — 3. Wüst. : *Bumadscha*.

ان تقيم هاهنا لان هذه برية تبة يعملوا بأيديهم ويقتاتوا ومع ذلك الصوم الكثير<sup>1</sup> والسهرة<sup>2</sup> والصلاة<sup>3</sup> والرقاد على الارض<sup>4</sup> وشطف عظيم جدا فارجع الى العالم وعيش جيدا فقال له ابو يحس من شان الله يا ابي لا تردني لاني اتيت لكون<sup>5</sup> تحت طاعتك وفي ظل صلاتك فاذا<sup>6</sup> ما قبلتني<sup>7</sup> فانا اومن<sup>8</sup> ان الرب يطيب قلبك على وكان انبا بمويه لا يعمل شيا<sup>9</sup> بعجلة<sup>10</sup> فسأل السيد المسيح لاجله ان يكشف له امره فظهر له ملاك الرب قائلا ان الرب يقول لك ان تقبل هذا الاخ فانه سيكون آ مختارا وانه ادخل ابو يحس وحز شعرة يعنى شعر رأسه<sup>11</sup> واخذ ثياب الرهبنة واقام يصلى عليها<sup>12</sup> ثلاثة ايام وثلاثة ليال وبعد هذا ظهر ملاك الرب وصب على الثياب والبسه اياهم وابتدأ ابو يحس من ذلك الوقت<sup>13</sup> فى نسك عظيم واعمال فضيلة<sup>14</sup> فاراد فى بعض الايام انبا بمويه ان يجرب انبا<sup>15</sup> ابو يحس فطرده من عنده قائلا له<sup>16</sup> ما اقدر اسكن معك فاقام سبعة ايام برا الباب وهو كل يوم يخرج يضربه - بجريدة وابو يحس يضرب له المطانوة وفى

— 1. om. A. — 2. om. A. — 3. add. الكثير. — 4. B. ورقاد الارض. — 5. B. ولا اكون. — 6. B. واذا. — 7. A. قبلتني. — 8. B. اعلم. — 9. B. شى. — 10. B. بالعجلة. — 11. B. om. — 12. B. عليهم. — 13. A. om. ابو. .... — 14. A. فاضلة. — 15. om. B. — 16. om. B

lui et lui demanda de demeurer chez lui. L'autre voulut l'éprouver et lui dit : « Mon fils, il ne convient pas que tu restes ici, car c'est un désert pénible où l'on travaille de ses mains pour se nourrir : en outre, il y a des jeûnes nombreux, des veilles, des prières ; on dort sur la terre et on supporte de grandes privations. Retourne dans le monde : vis agréablement ». Abou Yohannes lui dit : « Par Dieu, mon père, ne me repousse pas : car je suis venu pour être sous ton obéissance et à l'ombre de ta prière ; si tu m'acceptes, je crois que Dieu adoucira ton cœur à mon égard ». Anbâ Bamouyah ne faisait rien avec précipitation. Il demanda à notre Seigneur le Messie de lui découvrir sa volonté à son égard. Un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Le Seigneur te dit d'accepter ce frère, car il sera un vase d'élection ». Il fit entrer Abou Yohannes, lui coupa les poils, c'est-à-dire les cheveux de sa tête, et prit le vêtement monastique sur lequel il pria trois jours et trois nuits. Après cela, un ange du Seigneur apparut, fit le signe de la croix sur les vêtements et en revêtit Abou Yohannes. Celui-ci commença dès lors à vivre dans une grande austérité et à faire des œuvres méritoires. — Un jour, Anbâ Bamouyah voulut l'éprouver ; il le chassa d'auprès de lui en lui disant : « Je ne peux plus habiter avec toi ». Le saint demeura pendant sept jours à la porte : chaque jour, Anbâ Bamouyah sortait et le frappait avec une branche de palmier : Abou Yohannes se proster-

اليوم السابع خرج الشيخ ليمضي الى الكنيسة فرأى سبعة اكاليل مع سبعة<sup>1</sup> ملائكة يضعونها<sup>2</sup> على رأس ابويحس ومن ذلك اليوم صار عنده كريما مبعلا وفي بعض الايام وجد انبا بمويه عودا يابسا اعطاه<sup>3</sup> لابو يحس قائلا خذ هذا<sup>4</sup> واسقيه حتى يطلع<sup>5</sup> فاطاعه وصار يسقيه كل يوم دفعتين وكان الماء بعيدا<sup>6</sup> عن<sup>7</sup> سكنهم اثني عشر ميلا وبعد ثلاث<sup>8</sup> سنين طلع العود وصار شجرة مثمرة فاخذ الشيخ انبا بمويه<sup>9</sup> من الثمرة ودار بها على الشيوخ قائلا خذوا كلوا من ثمرة<sup>\*</sup> الطاعة وكان<sup>10</sup> انبا بمويه قد<sup>11</sup> مرض واقام<sup>12</sup> اثني عشر سنة وابو يحس يخدمه ولم يقل<sup>13</sup> له قط يوما<sup>14</sup> ما قصرت لان الرجل كان شيخا مختبرا<sup>15</sup> مجريا جدا وكان الرب قد اضنكه بالمرض حتى صار كالخشبة المحروقة ليكون قربانا مختارا وعند نياحته<sup>16</sup> جمع الشيوخ ومسك بيد ابو يحس وسلمه لهم قائلا احتفظوا بهذا فانه<sup>17</sup> ملاك وليس<sup>18</sup> بانسان<sup>19</sup> ووصى ابو يحس بانه يقيم<sup>20</sup> في المكان الذي غرس فيه الشجرة وبعد هذا اتى<sup>21</sup> اخوه الكبير<sup>22</sup> وترهب<sup>23</sup> عنده وصار راهبا

- حتى يطلع. — 5. A om. العود. — 4. B add. — 3. A فاطاه. — 2. A ليضعونهم. — 1. A سبع. — 6. A بعيد. — 7. B من. — 8. B ثلاثة. — 9. A om. انبا بمويه. — 10. B وان. — 11. om. B. — 12. A فاقام. — 13. B ولا قال. — 14. A يوم. — 15. B om. شيخا مختبرا. — 16. B add. — 17. A add. بعد. — 18. B add. هر. — 19. B انسان. — 20. A (....ووصى 1). — 21. B و. — 22. B كثير. — 23. B وترهب. — 24. B ان يسكن.

nait devant lui. Le septième jour, le vieillard sortit pour aller à l'église : il vit sept couronnes avec sept anges pour les placer sur la tête d'Abou Yohannes. Dès lors celui-ci fut honoré et respecté près de lui. — Un jour, Anbâ Bamouyah trouva un bâton desséché; il le donna à Abou Yohannes en lui disant : « Prends ce bois et arrose-le jusqu'à ce qu'il germe ». Il obéit et se mit à l'arroser deux fois par jour : or l'eau était à douze milles de distance de leur demeure. Après trois ans, le bois germa et devint un arbre chargé de fruits. Anbâ Bamouyah en prit et les porta à la ronde chez les vieillards en disant : « Prenez et mangez des fruits de l'obéissance ». \* Anbâ Bamouyah tomba malade et resta douze ans en cet état : Abou Yohannes le servait sans jamais lui dire : « Je ne suis pas de force », — car cet homme était un vieillard éprouvé et expérimenté. Le Seigneur l'affaiblit tellement par la maladie qu'il devint comme un morceau de bois brûlé, pour qu'il fût une victime de choix. Au moment de mourir, il rassembla les moines, prit Abou Yohannes par la main et le leur remit en disant : « Veillez sur lui, car c'est un ange et non un homme ». Il lui recommanda de demeurer dans l'endroit où il avait planté l'arbre. — Après cela, son frère aîné vint le trouver, il se fit moine près de lui et devint un reli-

مختارا وكان لما جعلوا ابو يحس ايغومانس<sup>1</sup> على كنيسته وفيما البطريك يضع يده عليه اتى صوت<sup>2</sup> من السماء وكل احد يسمعه قائلا مستحق مستحق مستحق<sup>3</sup> وكان ابو يحس كل دفعة يقدس ينظر الى<sup>4</sup> الذي يستحق اخذ القربان والذي لا يستحق اخذه وكان انبا تاوفيلس البطريك قد بنا كنيسة للتلاميذ وصح انها<sup>5</sup> لثلاثة فتية بالاسكندرية فطلب<sup>6</sup> حضور اجسادهم من بابل فسال القديس ابو يحس ان يمضى يحضرهم ويبعد سوال كثير خرج من عند البطريك تاوفيلس يريد المضى الى بابل<sup>7</sup> فحملته صحابة<sup>8</sup> ومضت<sup>9</sup> به الى بابل وابصر<sup>10</sup> المدينة واثارها وفصورها ورأى اجساد القديسين وبختصر الى جانبهم<sup>11</sup> فضرب لهم المطانوه وعرفهم السبب الذي حضر اليه من ثغر الاسكندرية حسب اشارة الاب البطريك وقبل ان يوضح لهم سرا<sup>12</sup> خرج<sup>13</sup> صوت<sup>14</sup> من الاجساد المقدسة<sup>15</sup> واقعه<sup>16</sup> ان<sup>17</sup> لا يفارقوا ذلك المكان الى يوم الدينونة ولكن لاجل محبة البطريك تاوفيلس وتعبك ايضا نحن ما نضيع تعبكم فعرف البطريك بجميع الشعب في

1. B. قصا. — 2. A. صوتا. — 3. A. مستحق ثلاثة دفعوع. — 4. om. B. — 5. B. om. — 6. B. وقصده. — 7. A. (..... من عنده). — 8. B. السحابة. — 9. B. انت. — 10. B. وابصروا. — 11. B. بجانبهم. — 12. A. om. فضرب. — 13. A. فخرج. — 14. A. صوتا. — 15. om. A. — 16. A. واقعه. — 17. B. لا ان لا يمكنهم ان.

gieux d'élite. Quand on fit Abou Yohannes higoumène de son église, et quand le patriarche lui imposa les mains, une voix descendit du ciel et tous les assistants l'entendirent qui disait : « Il en est digne ! Il en est digne ! Il en est digne ! » Chaque fois qu'Abou Yohannes disait la messe, il voyait celui qui était digne de recevoir la communion et celui qui n'en était pas digne. — Anbâ Théophile (*Tâoufilos*) le patriarche avait bâti une église en l'honneur des disciples<sup>1</sup> — ce sont les trois jeunes gens — à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et il voulait faire venir leurs corps de Babylone (*Bâbel*). Il demanda à saint Abou Yohannes d'aller les chercher. Après de nombreuses instances, il quitta le patriarche Théophile pour aller à Babylone. Un nuage l'emporta et l'y transporta. Il contempla la ville, ses ruines, ses palais, et vit les corps des saints et Nabuchodonosor (*Bokht-Naşr*) à côté d'eux. Il les salua et leur exposa la cause de sa venue de la marche d'Alexandrie, conformément aux indications du patriarche. Mais avant qu'il la leur eût fait connaître en secret, une voix sortit des corps sacrés et lui fit savoir leur désir de ne pas quitter cet endroit jusqu'au jour de la résurrection. « Mais, par affection pour le patriarche Théophile et à cause de ta peine, nous ne rendrons pas vos fatigues inutiles, nous le ferons savoir au patriarche avec tout le peuple dans l'église : qu'il ordonne au ser-

1. Les trois Hébreux dans la fournaise.

الكنيسة ويأمر القايم ان يعمر القناديل ويدعمهم بغير وقود ونحن نحضر ونظهر قوة فيها واعطوه السلام وانصرف من بابل ولما حضر في<sup>1</sup> الاسكندرية عرف الاب البطريك بالذي قالوه القديسين ففرح البطريك بذلك واثار بعمارة القناديل بغير وقود لما اجتمعت كل الشعوب حكمت القديسين في البيعة واشعلوا كما قرروه مع انبا يحس<sup>2</sup> وفي بعض الايام دخل اخ الى قلاية ابو يحس فوجده راقدا<sup>3</sup> وملائكة يروحوا عليه وكل منهم يقول للآخر<sup>4</sup> دعني<sup>5</sup> اضع<sup>6</sup> جناحي عليه وبعد ذلك اتوا البربر الى شيهات فمضى ابو يحس وسكن في جبل انطونيوس عند القلزم ليس خوفا من الموت بل قال ليلا ياتي بربري فيقتلني<sup>7</sup> ويروح<sup>8</sup> بسببي الى \* الجحيم فما<sup>9</sup> اريد ان اكون في راحة وغيرى في العذاب بسببي فان كان في العبادة مقاومي فهو اخي في الصورة فسكن في جانب قرية فرزقه الله منها رجلا مومنا كان يخدمه فلما اراد الرب نياحته من سجن هذا العالم ارسل اليه قديسه الابرار ابو مقار وانطونيوس ليعزوه<sup>10</sup> ويعرفوه بانتقاله

بل تعمر قناديل البيعة بغير وقيد ونحن نظهر فيها (..... ولكن من اجل 1. A. — 2. B. — من. — 3. A. راقدا. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. A. ادع. — 7. B. يقتلني. — 8. B. يروح. — 9. B. كما. — 10. B. يعزوه. — فيروح.

viteur de remplir les lampes, mais de les laisser sans les allumer : nous serons là et nous ferons apparaître un prodige ». Ils lui donnèrent le salut. Il partit de Babylone et quand il fut à Alexandrie, il informa notre père le patriarche de ce que les saints lui avaient dit. Théophile se réjouit et avertit de remplir les lampes sans les allumer. Quand tout le peuple fut rassemblé, les saints se trouvèrent dans l'église et allumèrent [les lampes] comme ils l'avaient affirmé à Anbâ Yoḥannes. — Un jour, un frère entra dans sa cellule et le trouva endormi pendant que des anges l'éventaient. Chacun d'eux disait à l'autre : « Laisse-moi étendre mes ailes sur lui ». — Après cela, les Berbères vinrent à Scété : Abou Yoḥannes partit et habita dans la montagne d'Antoine (Antounyous), près de Qolzoum (El-Qolzom). Ce n'était pas par crainte de la mort; mais, disait-il, « de peur qu'un Berbère ne vienne, me tue et aille, à cause de moi, en \* enfer. Je ne veux pas être dans le repos, tandis qu'un autre sera dans le châtement à cause de moi : s'il est mon adversaire pour la religion, il est mon frère pour l'apparence ». Il s'établit à côté d'une ville et Dieu lui accorda un fidèle qui le servait. Quand le Seigneur voulut le délivrer de la prison de ce monde, il lui envoya ses deux saints, les justes, Macaire (Abou Maqâr) et Antoine, pour le fortifier et lui annoncer son départ. Il tomba légèrement malade et envoya son serviteur pour lui apporter quelque chose de la

\* fol. 35 v.

فمرض مرضاً<sup>1</sup> قليلاً<sup>2</sup> وارسل الخديم ليأتى<sup>3</sup> بشى من القرية فلما كان ليلة الاحد حضروا الملائكة وجماعة القديسين وتسلموا نفس الطوباني وصعدوا بها الى السماء وفي مجى الخديم رأى نفس القديس وجماعة القديسين محدقين<sup>4</sup> بها والملائكة يرتلون<sup>5</sup> قدامها وقدام الكل واحد مثل الشمس يرتل فلما دهش ساعة اتاه ملاك وعرفه اسم كل واحد واحدا<sup>6</sup> من القديسين وكان الملاك<sup>7</sup> يقول له هذا انبا<sup>8</sup> بخوم وهذا ابو مقار وهذا فلان وكان يشير الى كل<sup>9</sup> واحد بأصبعه فقال له من<sup>10</sup> هو هذا المتقدم المنير كالشمس<sup>11</sup> فقال له هذا انطونيوس اب الرهبان فلما اتى الخديم الى المغارة وجد<sup>12</sup> جسد القديس<sup>13</sup> ساجدا يصلى على ركبتيه وقد اسلم الروح<sup>14</sup> فيكا بكا عظيماً<sup>15</sup> واسرع<sup>16</sup> الى اهل القرية واعلمهم فاتوا وحملوا جسده<sup>17</sup> بكرامة عظيمة وفي دخوله المدينة<sup>18</sup> اجرى الله<sup>19</sup> من جسده عجائب ومن<sup>20</sup> بعد هذا اتوا اولاده وحملوه<sup>21</sup> وهو الان بديرة مينا لكل من يلتجى اليه شفاعته<sup>22</sup> تكون مينا<sup>23</sup> امين

1. B مرض. — 2. A et B قليل. — 3. B يأتى له. — 4. A محدقين. — 5. B يرتلوا. — 6. B. كمثل الشمس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B لكل. — 10. B ومن. — 11. A. — 12. A فوجد. — 13. A add. وهو. — 14. A on. يصلى. — 15. B عظيم. — 16. A فاسرع. — 17. A وحملوه. — 18. B للقرية. — 19. A جرى. — 20. om. B. — 21. B وحملوا جسده. — 22. B. — 23. B add. ومع النسخ. صلواته.

ville. Quand arriva la nuit du dimanche, les anges et une troupe de saints furent présents, reçurent l'âme du bienheureux et la portèrent aux cieux. A son arrivée, le serviteur vit l'âme du saint entourée par tous les saints tandis que les anges chantaient des hymnes devant elle. En avant de tous était quelqu'un pareil au soleil, qui chantait des hymnes. Après un moment de stupéfaction du serviteur, un ange vint à lui et lui fit connaître, un par un, les noms de tous les saints; il lui disait : « Voici Anbâ Pacôme (*Bâkhoul*); voici Macaire; voici un tel »; et il lui indiquait du doigt chacun d'eux. — « Quel est celui qui est en avant et qui brille comme le soleil? demanda le serviteur. — « C'est Antoine, le père des moines ». — Quand il vint à la grotte, il trouva le corps du saint prosterné et priant sur ses genoux; il avait rendu l'âme. Il pleura beaucoup sur lui et courut avertir les gens de la ville. Ceux-ci arrivèrent et emportèrent son corps avec de grands honneurs. Lorsqu'il entra dans la ville, Dieu fit arriver par lui des miracles. Après cela, ses fils vinrent et l'emportèrent : il est aujourd'hui dans le couvent de Minâ, pour quiconque y cherche un refuge. (Que son intercession soit avec nous! Amen.

## اليوم الحادى والعشرين من شهر بابه

في <sup>1</sup> هذا اليوم نعيد لنقل اعضاء العازر الذى اقامه الرب من بين <sup>2</sup> الاموات نقلها الى مدينة القسطنطينية احد الملوك المسيحيين لما سمع بخبرها انها في جزيرة قبرص فارسل قوما امنا من <sup>3</sup> رؤساء الكهنة الى جزيرة قبرص فوجدوا <sup>4</sup> الجسم المقدس مدفونا تحت الارض موضوعا <sup>5</sup> في جرن رخام وعليه منقوش مكتوب هذا هو <sup>6</sup> جسم العازر صديق الرب يسوع المسيح الذى اقامه من الاموات من بعد \* اربعة ايام فلما وجدوه فرحوا به \* fol. 36 r. وحملوه الى مدينة القسطنطينية وخرجت <sup>7</sup> الكهنة وتلقوه باكرام كثير وتوقير جليل وصلوات <sup>8</sup> وبخور ووضع في الهيكل الى ان بنيت له بيعة <sup>9</sup> فنقل اليها <sup>10</sup> جسده وعيد <sup>11</sup> له فيها صلواته <sup>12</sup> تكوب <sup>13</sup> معنا امين <sup>14</sup> وفيه ايضا نعيد لثيابة النبي العظيم يوييل <sup>14</sup> هذا الصديق تبا في زمان اسا <sup>15</sup> ابن ايا <sup>16</sup> ابن

1. B add. مثل. — 2. om. B. — 3. B om. امنا et add. والكهنة و. — 4. A فوجد. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B وخرجوا. — 8. B بصلوات. — 9. B كنيسة. — 10. om. B. — 11. A om. جسده... — 12. B شفاعته. — 13. om. B. — 14. Ludolf om. hanc comm. — 14. A يوايل. — 15. A ايسا. B ايسيسا. — 16. A ايسا.

## VINGT ET UNIÈME JOUR DU MOIS DE BAREH (18 octobre).

En ce jour, nous célébrons la fête de la translation du corps de Lazare (*El'azer*) <sup>1</sup> que le Seigneur ressuscita d'entre les morts. Un des empereurs chrétiens le fit transporter à Constantinople (*El-Qostantinyah*) quand il apprit qu'il était dans l'île de Chypre (*Qobro*). Il envoya une troupe de confiance, d'entre les chefs des prêtres, dans l'île de Chypre. Ils trouvèrent le corps enfoui sous la terre et placé dans un sarcophage de marbre, sur lequel était gravée l'inscription suivante : Ceci est le corps de Lazare, l'ami de notre Seigneur Jésus le Messie qui le ressuscita d'entre les morts \* après quatre jours. Quand ils l'eurent trouvé, ils se réjouirent et l'emportèrent dans la ville de Constantinople. Les prêtres sortirent et le reçurent avec de grands honneurs et une immense vénération, des prières et de l'encens. On le plaça dans un temple jusqu'à ce qu'on lui eût bâti une église où on lui célébra une fête. Que ses prières soient avec nous! Amen <sup>2</sup>. \* fol. 36 r.

Nous célébrons aussi en ce jour la commémoration de la mort du grand prophète Joel (*Youyil*). Ce juste prophétisa au temps d'Asâ, fils d'Abyâ, fils

1. Malan, p. 9, traduit par *the maid* par confusion entre العازر et العذراء. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.



راجبعام<sup>1</sup> ابن سليمان ووعظ الشعب وبكتهم وتبوا على حلول الرب بصيهون وعلى<sup>2</sup> تالمه وعلى حلول<sup>3</sup> الروح القدس<sup>4</sup> المعزى على<sup>5</sup> التلاميذ الاطهار في يوم العنصرة وابان انهم يتبنون هم وبنوهم<sup>6</sup> وبناتهم<sup>7</sup> ومشائخهم<sup>8</sup> واحداثهم والنساء الحاضرات الذين معهم<sup>9</sup> وان اعترض وقال ان النبي قال<sup>10</sup> في نبوته اتى افيف من روحى على كل<sup>11</sup> ذى بشر<sup>12</sup> ولم يفيف سوى على التلاميذ القديسين فالجواب عن هذا السؤال له معنيتين احدهما ان التلاميذ القديسين حل عليهم الروح القدس<sup>13</sup> لكمال البشرية فيهم دعاهم كل البشر لان كل من لم يكن كامل في البشرية والسيرة المرضية ما<sup>14</sup> يسمى انسان والمعنى الثانى ان منهم فاض الروح على كل المومنين الذين هم<sup>15</sup> من لدنهم الى<sup>16</sup> يوم القيامة وتبوا هذا النبي على خروج شريعة الانجيل من صيهون اذ قال يخرج ينبوع من بيت الرب يسقى وادى شاطيم وابان ان<sup>17</sup> الحروب بعد مجى المسيح تقوم فى الارض وتكلم على<sup>18</sup> امر القيامة قال<sup>19</sup> الشمس يظلم والقمر يستحيل الى الدم<sup>20</sup> والكواكب تغيب

1. A راجبعام. B راجيعام. — 2. A om. على. — 3. om. B. — 4. A المقدس. — 5. B وعلى. — 6. A وبنيهم. — 7. om. B. — 8. om. A. — 9. B فيهم. — 10. A (.....وان ل). — 11. A لكل. — 12. B جسد. — 13. A om. .... فالجواب. — 14. B لا. — 15. A om. — 16. A الى. — 17. om. B. — 18. B فى. — 19. A (قال ل). — 20. A دم.

de Roboam (*Râhabe'âm*), fils de Salomon (*Solaïmân*). Il prêcha le peuple, le réprimanda; annonça la venue du Seigneur dans Sion (*Saïhoun*), sa passion; la descente de l'Esprit-Saint, le Paraclet, sur les disciples purs, le jour de la Pentecôte. Il révéla aux gens qu'ils prophétiseraient, eux, leurs fils, leurs filles, leurs vieillards, leurs enfants, et les femmes qui étaient parmi eux<sup>1</sup>, si un contradicteur se présente et dit: Certes le prophète dit dans sa prophétie<sup>2</sup>: *Je prodiguerai mon esprit à tout être humain*, et il ne l'a prodigué qu'aux saints disciples; on peut répondre que cette question a deux interprétations: la première c'est que l'Esprit-Saint est descendu sur eux à cause de la perfection de leur humanité: il les a appelés *tout être humain* parce que celui qui n'est pas accompli dans sa nature humaine et sa conduite satisfaisante, ne peut être appelé *homme*. — La seconde, c'est que l'Esprit a afflué sur tous les fidèles qui seront de leur côté jusqu'au jour de la résurrection. Ce prophète a aussi annoncé que la loi de l'Évangile sortirait de Sion, quand il dit<sup>3</sup>: *Une source jaillira de la maison du Seigneur et arrosera la vallée de Châtîm*. Il a révélé que les guerres surgiraient sur la terre après la venue du Messie, et il a dit, au sujet du jour de la résurrection<sup>4</sup>: *Le soleil s'obscurcira et la lune se*

1. Cf. Joel, II, 28. — 2. Joel, *ibid.* — 3. Joel, III, 18. — 4. Joel, II, 31.

نورها وسبق نبوته ورود المسيح فوق<sup>1</sup> الالف<sup>2</sup> سنة وكان هذا النبي من سبط روييل  
وتوفي في شيخوخة مرضية ودفن في حقله صلاته تكون معنا امين  
<sup>3</sup> وفيه ايضا امرنا ان نعيد للسيدة الطاهرة والدة الاله تقيدا تذكارا لاحسانها لانها  
تذكرنا \* دائما وتتوسل لابنها من اجلنا شفاعتها وبركتها تدركنا في هذا الدهر و في  
الاتي امين

### اليوم الثاني والعشرون من شهر يابه

في هذا اليوم استشهد الرسول<sup>4</sup> لوقا الانجيلي القديس المتطيب هذا كان من  
جملة السبعين تلميذ<sup>5</sup> الذي ذكرهم الانجيل المقدس وكان يصحب بطرس وبولس<sup>6</sup>  
ويكتب اخبارهم وبعد نياحة هولاء<sup>7</sup> الرسولين<sup>8</sup> بقي هذا<sup>9</sup> القديس<sup>10</sup> الرسول<sup>11</sup> ينشر في  
نواحي رومية فاتفقوا عباد الاوثان واليهود اتوجهوا<sup>12</sup> الى نيرون الملك صارخين<sup>13</sup>

1. B. — 2. B. الف. — 3. B et Malan om. hanc comm. — 4. A. والعشرين. —  
5. om. A. — 6. B. بولس. — 7. om. A. — 8. A. الرسولين et add. لان. —  
9. om. B. — 10. om. B. — 11. B add. لوقا. — 12. B. واتوا. — 13. B. يستصرخين.

*changera en sang; les étoiles perdront leur lumière. Dans sa prophétie il a  
devancé la venue du Messie de plus de mille ans. Ce prophète était de la tribu  
de Ruben (Roubil); il mourut dans une vieillesse agréable à Dieu et fut enterré  
dans son champ. Que sa prière soit avec nous! Amen.*

\* Il nous est également prescrit en ce jour de célébrer une fête en l'honneur  
de Notre-Dame, l'immaculée mère de Dieu, en commémoration de ses  
bienfaits, parce qu'elle se souvient \* constamment de nous et qu'elle intervient  
pour nous près de son Fils. Que son intercession et sa bénédiction nous par-  
viennent dans cette vie et dans la vie future! Amen.

### VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE RABEH (19 octobre).

En ce jour mourut martyr l'apôtre Luc (Louqd), l'évangéliste, le saint mé-  
decin. Il était des soixante-dix disciples que mentionne le saint Évangile,  
accompagnait Pierre (Batros) et Paul (Boulos) et écrivait leur histoire. Après la  
mort de ces deux apôtres, ce saint se mit à annoncer l'Évangile dans les en-  
vironns de Rome (Roumyah). Les idolâtres et les Juifs se réunirent et allèrent  
trouver l'empereur Néron (Niroun) en criant à cause de ce disciple : il a

1. Cette commémoration qui se trouve aussi dans la version éthiopienne, Assemani, Ludolf, Mai et le Synaxaire de Wüstenfeld, manque dans B et Malan

من اجل التلميذ لوقا وانه قد رد جماعة الناس الى تعليمه وسحره فامر باحضاره فلما علم التلميذ انه ينتقل من هذا العالم وجد<sup>1</sup> رجلا شيخا صياد سمك<sup>2</sup> فاعطاه ما كان معه من<sup>3</sup> الكتب والمدرجات<sup>4</sup> وقال له احتفظ بهؤلاء فانهم<sup>5</sup> ينفعوك ويرون لك<sup>6</sup> طريق الله فلما<sup>7</sup> وصل الى نيرون الملك برومية قال<sup>8</sup> له الى كم<sup>9</sup> تظل الناس<sup>10</sup> بسحرك فاجابه<sup>11</sup> القديس<sup>12</sup> ليس<sup>13</sup> انا ساحر لكنى رسول<sup>14</sup> يسوع المسيح ابن الله الحي<sup>15</sup> فامر ان تقطع<sup>16</sup> ساعده الايمن قائلا اقطع هذه<sup>17</sup> اليد التي كانت تكتب فقال له التلميذ نحن ما نكره<sup>19</sup> موت هذا العالم ولكن حتى تعرف<sup>20</sup> قوة سيدى ثم مد يده واخذ<sup>21</sup> يده<sup>22</sup> المقطوعة والصقها<sup>23</sup> في<sup>24</sup> مكانها فالتصقت ثم افصلها فانفصلت فتعجبوا الحاضرين فعند ذلك امن<sup>26</sup> الوزير وزوجته وجمع كثير<sup>27</sup> عدتهم مائتى ستة وسبعون نفسا فكتب الملك<sup>29</sup> قضيتهم بان توخذ رؤسهم مع الرسول المختار<sup>30</sup> لوقا الانجيلي<sup>31</sup> وهكذا<sup>32</sup> تمت شهادته وجعل جسده في كر شعر والقاء في البحر وبتدبير الله طرحته الامواج

- الذى معه. A add. — 4. من ماكان معه. A om. — 5. السمك. A. — 6. وجده. B. — 7. فهم. A. — 8. ولما. A. — 9. فقال. A. — 10. لم. B. — 11. om. B. — 12. يقطع. B. — 13. ليس. A. — 14. سيدى. B add. — 15. om. A. — 16. فاجابه. — 17. هذا. B. — 18. نحن نعرف (..... حتى). B. — 19. ليس نكره. B. — 20. فاخذ. A. — 21. يده. A. — 22. اليد. A. — 23. om. B. — 24. om. B. — 25. وامن. A. — 26. كبير. B. — 27. add. كان. — 28. وهكذا. B. — 29. om. A. — 30. om. A. — 31. om. A. — 32. وهكذا. B.

ramené une foule de gens à sa doctrine et à sa magie. L'empereur ordonna de le lui ameuer. Quand le disciple sut qu'il devait quitter ce monde, il trouva un vieux pêcheur, lui donna les livres et les rouleaux qu'il avait avec lui et lui dit : « Garde-les bien, car ils te serviront et te montreront la route de Dieu ». Lorsqu'il fut arrivé à Rome, près de l'empereur Néron, celui-ci lui dit : « Jusques à quand tromperas-tu les gens par ta magie? » — Il lui répondit : « Je ne suis pas un magicien, mais l'apôtre de Jésus le Messie, fils du Dieu vivant ». — L'empereur ordonna de lui couper le bras droit en disant : « Qu'on coupe cette main qui écrivait ». — Le disciple lui dit : « Nous ne redoutons pas la mort de ce monde, mais pour que tu connaisses la puissance de mon maître.... » Ensuite il étendit la main, prit celle qui était coupée, la remit à sa place et elle y adhéra. Puis il la détacha et elle se sépara. Les assistants furent émerveillés et le ministre et sa femme crurent, ainsi qu'une foule considérable dont le nombre était de 276 personnes. L'empereur les condamna à être décapités avec l'apôtre choisi, Luc l'évangéliste. Ainsi se consumma son martyre. On mit son corps dans une natte de poil et on le jeta dans la mer. Par les soins de Dieu, les vagues le poussèrent vers une île. Un fidèle

الى جزيرة فوجده رجل مومن فاخذه وكفنه \* باكفان حسنة وهذا القديس كتب انجيله \* fol. 37 r°. لتاوفيل وكان من الامم فاستثنى<sup>1</sup> بقصص الرسل شفعاته وبركته تحرسنا من ضربات الخبيث الى النفس الاخير<sup>2</sup> امين

اليوم الثالث والعشرون<sup>3</sup> من شهر بابيه

<sup>4</sup> في هذا اليوم تبيح الاب القديس<sup>5</sup> البطريرك انبا يوساب بطريرك الاسكندرية هذا الاب كان من اولاد كبراء منوف وكان لهم مال كثير فلما تنيحا وتركاه يتيم رباه بعض محبي الله ولما كبر قليلا قام واخذ ماله وصدق باكثره<sup>6</sup> ثم طلع الى برية مصر وترهب بها<sup>7</sup> عند رجل شيخ قديس فلما تقدم انبا<sup>8</sup> مرقس الثاني سمع بسيرته فارسل اليه واخذه<sup>9</sup> عنده فاقام في قلايته مدة ثم سأل الرواح الى البرية فقدمه قسا وارسله الى البرية<sup>10</sup> فمكث بها مدة من السنين الى ان تبيح الاب انبا سيماون<sup>11</sup> البطريرك وبقي

1. B. — 2. B (1. ....وبركته). — 3. A والعشرين. — 4. Ludolf om. hanc comm. — 5. om. B. — 6. A om. واخذ... — 7. om. A. — 8. B ابونا. — 9. B (1. ....فارسل). — 10. B om. ....فقدمه. — 11. B سيمون.

\* fol. 37 r°. le trouva, le prit et le mit \* dans de beaux linceuls. Ce saint écrivit son évangile pour Théophile (*Tâoufilâ*) qui était d'entre les gentils, puis il y ajouta les Actes des Apôtres. Que son intercession et sa bénédiction nous préservent des coups de l'ennemi jusqu'au dernier soupir! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (20 octobre).

' En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père, le patriarche Anbâ Yousâb, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (837-849). Ce père était issu de grands personnages de Manouf qui avaient une fortune considérable. Lorsqu'ils moururent et le laissèrent orphelin, il fut élevé par un homme pieux. Quand il eut un peu grandi, il alla prendre sa fortune et en distribua la plus grande partie en aumônes. Puis il alla dans le désert d'Égypte (*Misr*) et y embrassa la vie monastique auprès d'un saint vieillard. Quand Anbâ Marc (*Marqos*) second fut élu au patriarcat (799), il entendit parler de sa manière de vivre : il le manda et le prit chez lui. Yousâb resta quelque temps dans sa cellule. Puis il lui demanda de partir dans le désert. Le patriarche le consacra prêtre et le renvoya au désert. Il y demeura plusieurs années, jusqu'à la mort de notre père, Anbâ Siméon (*Simâoun*) le patriarche. Le siège patriarcal resta vacant

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الكرسى خاليا<sup>1</sup> مدة من السنين فقامت<sup>2</sup> الاساقفة اخذوا الرشوة من رجل صاحب الديوان وكان متزوجا وعلمانيا ووافقهم<sup>3</sup> بعض عوام الاسكندرية على<sup>4</sup> ان يصيروه بطريركا فقامت عليهم بقية رؤساء الاساقفة وانكروا فعلهم ثم طلبوا جميعهم الى الله تعالى<sup>5</sup> فاذاكرهم<sup>6</sup> بهذا الاب وتذكروا سيرته<sup>7</sup> الصالحة وتدبيره الطاهرة<sup>8</sup> لما كان عند الاب<sup>9</sup> انا مرقس<sup>10</sup> وارسلوا<sup>11</sup> بعض الاساقفة ليحضروه فصلوا المرسلين قدام الله قائلين نسالك يا رب ان تعرفنا بشيء محسوس ان كان اخترت هذا الرجل المبارك<sup>12</sup> لهذه الرتبة فلتكن<sup>13</sup> علامة ذلك عندنا انا نجد بابه عند وصولنا<sup>14</sup> اليه<sup>15</sup> مفتوحا<sup>16</sup> فلما<sup>17</sup> وصلوا وجدوا بابه مفتوحا قد ودع رهبان وهو يريد يغلّق الباب فلما راهم سلم عليهم وبدا يستقبلهم<sup>18</sup> بفرح وادخلهم<sup>19</sup> الى القلاية فلما دخلوا امسكوه وقيدوه وقالوا مستحق فصاح وبكا وبدا<sup>20</sup> يظهر لهم مناقص وعشرات فلم يقبلوا منه ثم اخذوه ومضوا به الى ثغر<sup>21</sup> الاسكندرية ووضعوا عليه اليد وصيروه بطريركا<sup>22</sup> فلما جلس

1. A خال. B خالي. — 2. B وان. — 3. B ووافقهم. — 4. B التي. — 5. om. A. — 6. B فاذاكرهم. — 7. B بسيرته. — 8. om. A. — 9. om. B. — 10. A يعقوب. — 11. B فارسلوا. — 12. A om. الرجل. .... — 13. A ولتكن. B فليكن. — 14. B وصولها. — 15. om. B. — 16. B مفتوح. — 17. B add. ان. — 18. A واستقبلهم. — 19. B فادخلهم. — 20. B add. ان. — 21. A وادخلوا الى (..... ثم اخذوه 1). — 22. A om. بطريركا.

pendant des années. Alors les évêques reçurent des cadeaux d'un fonctionnaire de l'administration qui était marié et vivait dans le monde. Quelques gens de la populace d'Alexandrie s'accordèrent avec eux pour en faire un patriarche. Mais les chefs des autres évêques s'y opposèrent et désavouèrent cet acte. Puis ils invoquèrent Dieu Très-Haut et il leur rappela ce père en mémoire. Ils se souvinrent de sa conduite vertueuse et de son administration intègre quand il était près de notre père Anbâ Marc. On l'envoya chercher par plusieurs évêques. Les envoyés prièrent devant Dieu en ces termes : « Seigneur, nous te demandons de nous faire connaître par quelque chose de sensible si tu as choisi pour cette dignité cet homme béni : comme indication, que nous trouvions sa porte ouverte à notre arrivée chez lui ». Lorsqu'ils arrivèrent, ils trouvèrent sa porte ouverte : il avait dit adieu à des moines et il allait la fermer. Quand il les vit, il les salua, les accueillit avec joie et les introduisit dans sa cellule. Lorsqu'ils furent entrés, ils le saisirent, le lièrent\* et dirent : \* fol. 37 v<sup>o</sup>. « Il est digne ! » Il cria, pleura et voulut révéler des défauts et des fautes, mais ils n'y accédèrent pas ; puis ils le prirent et l'emmenèrent dans la marche d'Alexandrie. Ils lui imposèrent les mains et le firent patriarche. Quand il

على الكرسي المرقسي اهتم بالبيع كثيرا وكان ما يفضل عنه من<sup>1</sup> دياريته يشتري به املاكا<sup>2</sup> ويوقفها على البيع وكان كثير التعليم للشعب لا يففل عن احد منهم فحسده الشيطان وسبب له احزان<sup>3</sup> من ذلك ان اسقفين اضرأ بشعبهما فانكر عليهما<sup>4</sup> دفعوا<sup>5</sup> كثيرة وسألهما ان يرفقا برعيتهما فلم يقبلا منه فتركهما فاستغاثت<sup>6</sup> رعيتهما عليه فيهما وقالوا له<sup>7</sup> ان انت ارغمت<sup>8</sup> علينا باسقفيتهما خرجنا الى ملة اخرى فاجتهد جهدا عظيما<sup>9</sup> ليصلح<sup>10</sup> بينهما<sup>11</sup> فلم يقدر<sup>12</sup> فاستحضر الاساقفة من سائر البلاد وتبرا من قضيتهما يعني الاسقفين<sup>13</sup> فكتبوا جميعا بقطعهما فلما<sup>14</sup> سقطوا مضوا الى المتولى بالقاهرة ورفعوا على الاب رفاعات<sup>15</sup> زور فارسل الامير اخاه ومعه جند<sup>16</sup> ليضروا<sup>17</sup> البطريرك<sup>18</sup> ويحضروه فلما وصل اليه استحضره اخو الامير وجرد سيفه<sup>19</sup> واراد قتله فلما ضربه بالسيف امال<sup>20</sup> الله تعالى<sup>21</sup> يده عنه فجاء السيف<sup>22</sup> في العمود فانكسر<sup>23</sup> فازداد غضبا وجرد<sup>24</sup> سكينه

— 1. A (1. عنه من). — 2. A املاى. — 3. A احزان. — 4. B عليهم. — 5. A دفع. — 6. B فاستغاث. — 7. A om. له et add. ان هذا الكلام. — 8. B حكمت. — 9. B (1. جهدا). — 10. B يصلح. — 11. A بينهم. — 12. B فما قدر. — 13. B من قضيتهم. — 14. A add. للبطريركى. — 15. B بالبطريركى. — 16. A جند. — 17. B ليصيروا. — 18. B مرفعات. — 19. A (1. فلما). — 20. A مال. — 21. om. A. — 22. A وجات. — 23. om. A. — 24. B فجرد. — 25. B يده.

fut assis sur le siège de saint Marc, il s'occupa beaucoup des églises. Avec le surplus des revenus de ses couvents, il achetait des propriétés et les constituait en fondations pour les églises. Il instruisait fréquemment le peuple sans négliger jamais personne. Satan le détesta et lui causa des chagrins. Ainsi deux évêques maltraitèrent leur troupeau, il les blâma à plusieurs reprises et leur demanda d'être bons pour leur troupeau, mais ils le repoussèrent. Alors il les laissa. Les fidèles lui demandèrent du secours et dirent : « Si tu nous les imposes pour évêques, nous passerons à une autre religion ». Il fit de grands efforts pour rétablir la paix entre eux sans y réussir. Il convoqua les évêques de tout le pays et se chargea de la condamnation de ces deux-là. A l'unanimité, leur excommunication fut souscrite. Quand ils furent tombés, ils allèrent trouver le gouverneur du Qaire (*El-Qāhira*) et portèrent de fausses accusations contre le patriarche. L'émir envoya son frère avec une troupe de soldats pour maltraiter Yousâb et le lui amener. Quand le frère de l'émir arriva, il le manda, tira son sabre et voulut le tuer, mais lorsqu'il le frappa, Dieu Très-Haut détourna sa main ; le sabre donna contre un pilier et se brisa. La colère de l'autre augmenta, il tira son poignard de

من وسطه وضرب الاب البطريك<sup>1</sup> في جنبه بكل قوته فقطعت الثياب مع الزونية ولم  
تصل الى جسمه فتحقق الامير ان في البطريك نعمة الالهية فصد<sup>2</sup> عن قتله ووقره<sup>3</sup>  
عند ذلك واکرمه<sup>4</sup> واحضره<sup>5</sup> الى اخيه واعلمه بما جرى له معه فعند ذلك احترمه<sup>6</sup>  
الامير. وخافه ثم استخبره عن قضية التي رفع عليه<sup>7</sup> بها فثبت له عدم صحتها واعلمه  
بقضية الاسقفين قبل منه الامير جوابه واکرمه وكتب له سجلا<sup>8</sup> بان لا يعارضه احد في  
تقدمه ولا في عزل ولا في جميع ما يعمل وكان مداوما لردع<sup>9</sup> الخطاة والمخالفين  
\* fol. 38 \* وكان \* ثبت<sup>10</sup> الشعب<sup>11</sup> على الايمان المستقيم الذي تسلموه عن ابائهم مفسرا لهم ما  
اشكل عليهم فهمه حارسا<sup>12</sup> لهم بتعاليمه وصلواته واطهر الله تعالى<sup>13</sup> على يدي<sup>14</sup> هذا  
القديس عجائب كثيرة ولما اكمل هذا السير الالهي تبيح بسلام بعد ان اقام على الكرسي  
تسعة عشر سنة وفي الرهبنة تسعة<sup>15</sup> وثلاثين<sup>16</sup> سنة وقبلها انيف عن<sup>17</sup> عشرين سنة وكانت  
جملة حياته اثنين وثمانين<sup>18</sup> سنة صلواته تكون معنا امين<sup>19</sup>

1. om. A. — 2. B تصد. — 3. B فوقه. — 4. A om. عند..... — 5. B وتوجه. — 6. B  
11. B مثبت (..... وكان I). — 10. B لرجع. — 9. B سجل. — 8. A عليها. — 7. A فاحترمه  
17. om. ثلثون. — 16. B ثلثه. — 15. B يد. — 14. A. — 13. om. B. — 12. B حارصا. — لشعبه  
A. — 18. B ثمانون. — 19. A om. وكانت.....

sa ceinture et frappa de toute sa force notre père le patriarche dans le côté. Les vêtements furent coupés ainsi que la ceinture, mais le fer n'arriva pas jusqu'au corps. Alors l'émir constata qu'une grâce divine était dans le patriarche. Il renonça à le tuer, le vénéra, l'honora et l'amena à son frère qu'il informa de ce qui lui était arrivé avec lui. Alors l'émir le respecta et le craignit, puis il lui apprit la plainte portée contre lui. Le patriarche lui en démontra la fausseté et lui fit connaître la condamnation des deux évêques. — L'émir agréa sa réponse, l'honora, et écrivit en sa faveur un diplôme ordonnant que personne ne lui ferait opposition dans ses nominations, ses destitutions, ni dans tous ses actes. Il était très zélé pour écarter les pécheurs et les hérétiques; \* il affermissait les fidèles dans la foi orthodoxe reçue de leurs \* fol. 38 1°. pères; il leur commentait les passages difficiles pour leur intelligence; il les préservait par ses enseignements et ses prières et Dieu Très-Haut fit apparaître beaucoup de miracles par son intermédiaire. Lorsqu'il eut mené cette conduite divine, il mourut en paix après être resté dix-neuf ans sur le siège patriarcal, avoir passé trente-neuf ans dans la vie monastique et vécu plus de vingt ans auparavant : la durée totale de sa vie fut de quatre-vingt-deux ans. Que ses prières soient avec nous ! Amen.

وفيه ايضا ذكر القديس الطوباني<sup>1</sup> ديونوسيوس<sup>2</sup> اسقف قرنتيوس المستشهد في  
ايام ديقلاديانوس ومكسيميانوس هذا عوقب عفوبات كثيرة من اجل الايمانه بالمسيح<sup>3</sup>  
واخيرا ضربت رقبة بالسيف صلاته تكون معنا امين

### اليوم الرابع والعشرين من شهر بابه

<sup>4</sup> في هذا اليوم ذكر ايننا البار المجاهد<sup>5</sup> القديس ايلاريون<sup>6</sup> الراهب المتوحد هذا القديس  
كان من اهل غزة ابن ابوين كافرين فادباه بالعلوم اليونانية فلما بلغ فيها مبلغا جيدا<sup>7</sup>  
وتميز على اقرانه وصار لها في نفسه<sup>8</sup> محل في كل سنة اشتاق الى اتقانها جيدا ولم يكن  
في بلده من يوصله الى غاية مقصوده فقصد<sup>9</sup> مدينة الاسكندرية ودخل الى مدارس  
العلوم<sup>10</sup> بها وتعلم علوما<sup>11</sup> كثيرة فحركت<sup>12</sup> فيه غيرة الهية ان يقرأ علوم النصرانية فطلبها  
وقراها وكان الاب الاسكندرس<sup>13</sup> يشرح له ما عسر<sup>14</sup> عليه فهمه فامن بالمسيح فعمده<sup>15</sup>

1. om. B. — 2. B ديوناسيوس. — 3. A om. من اجل. .... — 4. Pro hac comm. Ludol-  
fus ment. fac. de S. Martha. — 5. A om. البار. .... — 6. A ايلاريون. B. — 7. A  
العلوم. — 8. B om. في نفسه. — 9. A قصد. — 10. A العلماء. — 11. A علوم. — 12. B  
وعمده. — 13. B الاسكندروس. — 14. B اشكل. — 15. B فتمكت.

En ce jour a lieu aussi la commémoration du bienheureux saint Denys (*Dyounousyous*), évêque de Corinthe (*Qorintyous*), martyr au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) et de Maximien (*Maksimyânous*). Il subit de nombreux tourments pour la foi du Messie et finalement fut décapité. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### VINGT-QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (21 octobre).

<sup>1</sup> En ce jour a lieu la commémoration de notre père le vertueux athlète, saint Hilarion (*Ilâryoun*)<sup>2</sup> le moine, l'ermite. Ce saint était né à Gaza (*Ghazah*) de parents infidèles. Ils le firent instruire dans les lettres grecques où il acquit un rang distingué et surpassa ses condisciples; chaque année, elles prenaient une grande place dans son âme. Il désira vivement s'y perfectionner, mais, dans sa ville, il n'y avait personne qui pût le faire arriver à son but. Il alla dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), entra dans les universités et y étudia de nombreuses sciences. Un zèle divin le poussa à lire les sciences chrétiennes : il les rechercha et les étudia. Le père Alexandre (*El-Iskandaros*)

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de sainte Marthe.  
— 2. Maean : *Abelarion*.



بسم الاب والابن والروح القدس ونال النعمة الالهية<sup>1</sup> ثم انه اقام<sup>2</sup> عنده زمانا كثيرا فلما<sup>3</sup> بلغه موت والديه الجسدانيين مضى<sup>4</sup> الى بلدة واخذ ما تركوه وفرقه على الفقراء وذوى الحاجة ثم دخل الى دير<sup>5</sup> من ديار الشام وسلك في كل باب من النسك مسلكا عظيما وكان يصوم الاسبوع كاملا وكان<sup>6</sup> يعتدى يقول وحشائش الارض فاستضاء<sup>7</sup> عقله واعطا الرب نعمة النبوة وعمل الايات وبعد ان مكث في الدير مدة من الزمان \* ترهب القديس ايفانيوس في الدير<sup>8</sup> فسلمه<sup>9</sup> اب الدير للقديس ايلاريون<sup>10</sup> فادبه بعلم الرهبنة وعلمه علوم البيعة وتبا عليه ان<sup>11</sup> يصير اسقفا على قبرس وبلغ هذا الاب من العمر ثمانين<sup>12</sup> سنة منها عشرة سنين<sup>13</sup> في منزل والده وسبع سنين في مدينة الاسكندرية وثلاثة وستين سنة في العبادة وتيح بسلام بعد ان وصل الى<sup>14</sup> شيخوخة<sup>15</sup> حسنة صالحة<sup>16</sup> مرضية لله وقد مدح هذا القديس يوحنا قم الذهب وذكره القديس<sup>17</sup> باسيليوس في بعض نسكياته صلاته تكون معنا امين

1. B (1. بسم.....). — 2. B واقام. — 3. A ولما. — 4. B. — 5. A ديار. — 6. om. B. — 7. B واستضاء. — 8. B add. المذكور. — 9. A سلمه. — 10. A ثمانون. — 11. A (1. عليه ان). — 12. A. — 13. om. A. — 14. B om. بالسلام. — 15. B شيخوخة. — 16. B om. حسنة صالحة. — 17. om. A.

lui expliquait ce qui lui était difficile à comprendre. Il crut au Messie, fut baptisé au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, et reçut la grâce divine. Il resta près de lui pendant longtemps. Lorsqu'il apprit la mort de ses parents selon la chair, il alla dans sa ville, prit ce qu'ils lui avaient laissé, le partagea entre les pauvres et les malheureux. Puis il entra dans un des couvents de Syrie (*Ech-Châm*), où il s'avança loin dans chaque genre d'austérités. Il jeûnait la semaine entière et se nourrissait de légumes et d'herbes sauvages. Son intelligence fut illuminée. Dieu lui accorda le don de prophétie et il fit des miracles. Après qu'il fut resté quelque temps dans le couvent, \* saint Épiphanes \* fol. 38 v°. (*Abifanyous*) y embrassa la vie religieuse. Le supérieur le confia à saint Hilarion, qui l'instruisit dans la science monastique et lui apprit les sciences ecclésiastiques. Il lui prédit qu'il deviendrait évêque de Chypre (*Qobros*). Ce père atteignit l'âge de quatre-vingts ans dont dix furent passés dans la maison de son père, sept dans la ville d'Alexandrie et soixante-trois au service de Dieu. Il mourut en paix après être arrivé à une vieillesse belle, vertueuse et agréable à Dieu. Saint Jean Chrysostome (*Youhannâ Fomm edz-Dzahab*) a fait son éloge et saint Basile (*Bäsilyous*) l'a mentionné dans un de ses écrits pieux. Que sa prière soit avec nous! Amen.

<sup>1</sup> وفيه ايضا ذكر القديس بولس ولنجينوا الشهداء والقديسة زينة الشهيذة صلاتهما تكون معنا

اليوم الخامس والعشرين من شهر بابيه

في هذا اليوم تنيح القديس <sup>2</sup> انبا ابيب العابد المجاهد ونعيد معه <sup>3</sup> لانبا ابلوا <sup>4</sup> المتشبه بالملائكة <sup>5</sup> كالعادة بالصعيد هذا القديس ابلوا <sup>6</sup> كان ابوه اسمه امانى من مدينة اخميم وامه تسمى <sup>7</sup> ايسى وكانا كلاهما بارين قدام الله سائرين في حقوقه محبين القديسين <sup>8</sup> والغرباء ولم يكن لهما ولدا فرأت امه في بعـض الليالى ر كان انسان نورانى ومعه شجرة قد غرسها في منزلهما <sup>9</sup> فطلعت <sup>10</sup> واثمرت فقال <sup>11</sup> لها من ياكل <sup>12</sup> من هذه الثمرة <sup>13</sup> يحيى الى الابد وانها اكلت منها فرأتها حلوة المذاق جدا فقالت ترى ان يكون لى ثمرة فلما افاقت <sup>14</sup> من النوم اعلمت بعلمها فاعلمها هو ايضا انه قد <sup>15</sup> رأى هذه <sup>16</sup>

1. B om. hanc comm. Wüst. add. comm. Sanctae Irenae. — 2. om. A. — 3. om. B. — 4. B ابلأ. — 5. B المشابه للملائكة. — 6. A om. كالعادة..... B ابلأ. — 7. B وكان اسم امه. — 8. B للقديسين. — 9. B منزله. — 10. B وقد طلعت. — 11. B وقال. — 12. B اكل. — 13. B الثمرة. — 14. B استيقظت. — 15. om. A. — 16. om. B.

<sup>1</sup> En ce jour a lieu également la commémoration des saints martyrs Paul (Boulos) et Longin (Londjinou) et celle de sainte Zéna (Zinah), martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

VINGT-CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (22 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbâ Abib, le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (Abolou) <sup>2</sup> semblable aux anges, suivant là coutume de la Haute-Égypte (Eş-Şa'id). Le nom du père de ce saint était Amâni, de la ville d'Akhmim : sa mère s'appelait Aïsi : tous deux étaient vertueux devant Dieu, marchant dans ses voies droites, aimant les saints et les étrangers. Ils n'avaient pas d'enfant. Une nuit, sa mère vit en songe un être étincelant de lumière; il avait un arbre qu'il planta dans leur demeure. L'arbre poussa et donna des fruits; alors ce personnage dit : « Quiconque mangera de ce fruit, vivra éternellement ». Elle en mangea un, le trouva très doux au goût et dit : « Peut-être aurai-je aussi un fruit ». Quand elle se réveilla, elle en informa son mari : celui-ci lui apprit qu'il

1. La commémoration qui suit manque dans B. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute celle de sainte Irène. — 2. Malan : *Ablasadiq*.

الرويا بعينها فمجدوا الله كثيرا وزادوا على<sup>1</sup> برهم ونسكهم فكان<sup>2</sup> طعمهم خبزا وملحاً<sup>3</sup> ويصوموا يومين يومين فلما<sup>4</sup> حبلت المرأة كانت تصلي صلوات كثيرة تفوق اتعاب الرجال وذلك انها كانت تضرب كل ليلة الف مطانية<sup>5</sup> وبالنهار الف<sup>6</sup> وخمسمائة مطانية<sup>7</sup> مدة تسعة شهور<sup>8</sup> الى ان ولدت الطفل فاسموه<sup>9</sup> \* ابلوا<sup>10</sup> ثم زادوا على خيرهم كثيرا فلما نشأ الصبي وتعلم العلوم البيعية<sup>11</sup> بدأ<sup>12</sup> يشتاق الى الرهينة ولم يزل<sup>13</sup> حتى<sup>14</sup> وجد وسيلة فاخذ<sup>15</sup> صديقا له يقال له ابيب وخرجوا ترهبوا في بعض الديارة وكانوا يصنعوا نسكا عظيما واقاموا مدة على ذلك<sup>16</sup> تبيح الاب ابا ابيب في الخامس والعشرين من بابه وبقي القديس ابلوا<sup>17</sup> بمفرده<sup>18</sup> فحينئذ<sup>19</sup> مضى ابا ابلوا<sup>20</sup> الى جبل ابلوج فاجتمعت<sup>21</sup> اليه جماعة عظيمة وكان يعلمهم خوف الله تعالى<sup>22</sup> والعبادة الحسنة وفي بعض الايام كانوا يعملوا<sup>23</sup> تذكارات القديس<sup>24</sup> ابا ابيب فقال<sup>25</sup> لهم ابا ابلوا<sup>26</sup> يا اخوة من صلى اليوم صلاة باسم القديس ابا ابيب غفر السيد المسيح له خطيته كما وعد بذلك

1. B. في. — 2. A. وكان. — 3. B. خبز وملح. — 4. B. ولما. — 5. B. مطانية. — 6. om. A. — 7. om. B et add. اقامت تفعل هذا الفعل. — 8. B. اشهر. — 9. B. فسموه. — 10. B. ابلوا. — 11. A. الى ان. — 12. A. add. الصبي. — 13. B. add. ذلك. — 14. B. حتى. — 15. A. اخذ. — 16. A. (.....واقاموا). — 17. B. ابلوا. — 18. A. om. وبقي. — 19. A. om. في. — 20. B. om. ابا ابلوا. — 21. A. واجتمعت. — 22. om. B. — 23. A. يعملوا. — 24. om. A. — 25. قال. — 26. B. ابيب.

avait eu précisément le même songe. Ils louèrent Dieu beaucoup et redoublèrent de piété et d'austérités. Comme nourriture, ils avaient du pain et du sel : ils jeûnaient chaque deux jours. Quand la femme fut devenue enceinte, elle fit de nombreuses prières, surpassant les fatigues des hommes : en effet, chaque nuit elle se prosternait mille fois et chaque jour quinze cents fois, et cela pendant neuf mois jusqu'à ce qu'elle mit au monde cet enfant. Ils le nommèrent \* Apollon et redoublèrent leurs bonnes œuvres. Lorsque l'enfant eut grandi et qu'il eut appris les sciences ecclésiastiques, il commença à désirer la vie monastique et il ne cessa jusqu'à ce qu'il eut trouvé une occasion. Il prit un de ses amis nommé Abib : ils partirent se faire moines dans un couvent. Ils pratiquaient de grandes austérités et restèrent ainsi pendant quelque temps. Le vingt-cinq de Babeh, notre père Anbà Abib s'endormit dans le Seigneur et Anbà Apollon resta seul. Alors il alla dans la montagne d'Abloudj; une foule considérable de moines se réunit autour de lui : il leur apprenait à craindre Dieu et à bien le servir. Un jour qu'ils faisaient la commémoration de saint Anbà Abib, Anbà Apollon leur dit : « Mes frères, si quelqu'un d'entre vous fait aujourd'hui une prière au nom du saint Anbà Abib,

وكان في تلك الساعة قد تنيح احد من<sup>1</sup> الاخوة وهم قيام<sup>2</sup> يجزوه<sup>3</sup> فشك بعضهم<sup>4</sup> في قول انبا ابلوا<sup>5</sup> فجلس الاخ<sup>6</sup> الميت وبدأ يتكلم وقال لهم لماذا تشكون في قول ابونا انبا ابلوا<sup>7</sup> ان<sup>8</sup> الرب قد<sup>9</sup> وعد<sup>10</sup> بهذا في كل<sup>11</sup> يوم يعمل فيه<sup>12</sup> تذكار القديس انبا اييب فلما<sup>13</sup> قال هذا عاد ورقد فتعجبوا الاخوة ومجدوا الله كثيرا<sup>14</sup> وعاش انبا ابلوا<sup>15</sup> سنين كثيرة وصار له ديارات كثيرة واخوة كثير<sup>16</sup> وكان على زمان القديس<sup>17</sup> ابو مقار الكبير فلما<sup>18</sup> سمع به القديس<sup>19</sup> ابو مقار فرح به<sup>20</sup> جدا<sup>21</sup> وكتب له رسالة يعزيه هو والاخوة ويشتهم على العمل بطاعة الله وفيما ابونا القديس ابو مقار<sup>22</sup> يكتب الرسالة عرف انبا ابلوا<sup>23</sup> بالروح وكان حوله جماعة كثيرة<sup>24</sup> من الاخوة يتحدثوا بكلام الله فقال لهم اصمتوا يا اخوة<sup>25</sup> هوذا العظيم ابو مقار قد كتب لنا رسالة مملوءة من كل عزا<sup>26</sup> وبعد<sup>27</sup> ان تكلم بهذا<sup>28</sup> وصل<sup>29</sup> الاخ ومعه الرسالة فخرجوا وتلقوا الاخ<sup>30</sup> بفرح

1. A واحدا. — 2. B قياما. — 3. B يجزوه. — 4. B بعض. — 5. B ابلوا. — 6. om. B. — 7. A om. انبا ابلوا. — 8. A لان. — 9. om. B. — 10. B وعد. — 11. om. A. — 12. A om. يعمل فيه. — 13. A ولما. — 14. om. A. — 15. B ابلوا. — 16. A om. وصار.... — 17. B ابونا. — 18. A ولما. — 19. om. A. — 20. om. B. — 21. om. A. — 22. A (ل. ابونا). — 23. B ابلوا. — 24. om B. — 25. A om. اصمتوا.... — 26. B مملوءة عزاه وتعليما روحانيا. — 27. B om. و. — 28. A هذا تكلم. — 29. A فوصل. — 30. B وتلقوه.

Dieu lui pardonnera ses fautes comme il l'a promis ». Il y avait à ce moment un religieux qui était mort et les autres étaient debout, faisant ses funérailles. (Quelques-uns doutaient de la parole d'Anbâ Apollon. Alors le frère qui était mort s'assit et se mit à parler : « Pourquoi, dit-il, doutez-vous de la parole de notre père Anbâ Apollon relativement à la promesse que Dieu lui a faite chaque jour où on célébrera la commémoration de saint Anbâ Abib? » Quand il eut dit cela, il se recoucha. Les religieux s'étonnèrent et louèrent Dieu beaucoup. Anbâ Apollon vécut encore de nombreuses années : il eut beaucoup de couvents et un grand nombre de moines. Il vivait au temps de saint Macaire (Abou Maqâr) l'ancien. Quand celui-ci entendit parler de lui, il se réjouit beaucoup et envoya une lettre pour le réconforter, lui et ses frères, et les affermir dans leur conduite pleine d'obéissance envers Dieu. Tandis que saint Macaire lui écrivait, Anbâ Apollon en eut connaissance en esprit : il y avait en ce moment autour de lui une troupe nombreuse de religieux qui s'entretenaient de la parole de Dieu. « Silence ! mes frères, leur dit-il : voici que l'illustre Macaire nous a écrit une lettre pleine de réconfort ». Après qu'il eut dit ces mots, le moine porteur de la lettre arriva. Ils sortirent à sa rencontre avec une grande

عظيم<sup>1</sup> وقروها على الاخوة فتعزت<sup>2</sup> قلوبهم وفرحوا كثيرا وهذا القديس انبا ابلوا<sup>3</sup> هو الذي<sup>4</sup> مضى الى القديس انبا امانى ورأى الساجع عنده اعنى الامراة القديسة ولما اراد الرب<sup>5</sup> المسيح ان يريجه من اتعاب هذا العالم \* تنيح بسلام وكانت نياحته فى مثل هذا اليوم<sup>6</sup> بركاته<sup>7</sup> تكون معنا<sup>8</sup> امين \* fol. 39 v°.

<sup>9</sup> وفيه ايضا تكريز بيعة القديس يوليوس الاقفاصى لما ان القديس استشهد بطوة<sup>10</sup> حسب ما ينصه خبره وذلك بعد هلاك ديقلاديانوس وتملك قسطنطين قبل ان يعتمد بمدة يسيرة فلما اعتمد وانتشر باع المملكة المسيحية وبنيت الكنائس على اسماء الشهداء الذى قتلهم الكفار سمع الملك قسطنطين بخبر<sup>11</sup> القديس يوليوس<sup>12</sup> وكيف اقامه الله يهتم باجساد الشهداء هو وغلمانه ويحمل اجسادهم ويكفنهم ويكتب سيرتهم وكيف استشهد خيرا مدح سيرة هذا القديس وطوب فعله وارسل اموالا الى ديار مصر وامر ان تبنى

1. om. A. — 2. A وتعزت. — 3. B ابلأ. — 4. A add. كان. — 5. om. A. — 6. A om. — 7. B صلأته. — 8. B add. ومع الناسخ. — 9. A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan et Wüstenf. om. hanc comm. — 10. B طموة. — 11. B بخبره. — 12. B يوليوانوس.

joie, on lut la lettre aux religieux dont les cœurs furent fortifiés et qui se réjouirent beaucoup. C'est ce saint Anbā Apollon qui alla chez saint Anbā Amāni et vit chez lui Es-Sādīdj, c'est-à-dire la sainte femme. Quand notre Seigneur le Messie voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, \* il mourut en paix. Sa mort eut lieu ce même jour. Que ses bénédictions \* fol. 39 v°.  
soient avec nous! Amen.

<sup>1</sup> En ce jour eut lieu aussi la consécration de l'église de saint Jules (*Youlyous*) d'Aqfaḥaṣ; ce saint était mort martyr à Ṭaouah, à ce que raconte son histoire. Ceci arriva après la mort de Dioclétien (*Diqlādyānous*) et l'avènement de Constantin (*Qoṣṭanṭin*), peu de temps avant que celui-ci ne fût baptisé. Lorsqu'il eut reçu le baptême, que la puissance du royaume chrétien s'étendit et qu'on bâtit des églises au nom des martyrs que les infidèles avaient fait périr, l'empereur Constantin entendit raconter l'histoire de saint Jules, comment Dieu l'avait établi pour avoir soin des cadavres des martyrs, lui et ses serviteurs; comment il emportait leurs corps et les ensevelissait, écrivait leurs vies, et comment il subit le martyre. Il loua la conduite de ce saint, approuva ses actions, envoya des richesses en Égypte (*Miṣr*), ordonna de lui bâtir une belle église à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et d'y transporter son corps. Elle fut consacrée par notre père le patriarche Alexandre (*El-Iskandarous*) (313-326).

1. Cette commémoration manque dans A. Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan.

له كنيسة حسنة بالاسكندرية ويحمل جسده اليها وكرزها الاب بطريرك الاسكندروس  
واساقفه وعمل لها عيدا عظيما في هذا اليوم شفاعته تكون معنا امين

اليوم السادس والعشرون<sup>1</sup> من شهر بابيه

<sup>2</sup> في هذا اليوم استشهد القديس الرسول<sup>3</sup> طيمون هذا التلميذ اختاره الرب من جملة  
السبعين تلميذ الذي اتخبهم وميزهم وارسلهم واعطاهم القوة على شفاء الامراض وخراج  
الشياطين ونال هذا القديس من النعمة والموهبة ما ذلت به الشياطين والامراض خضعت<sup>4</sup>  
له ثم خدم الرب بعد ذلك<sup>5</sup> مدة مقامه على الارض و من بعد ما صعد الرب الى السماء  
تابر (?) على خدمة التلاميذ الى ان حلت عليهم وعليه نعمة الروح القدس المعزى<sup>6</sup> ثم ان  
التلاميذ انتخبوه من جملة السبعة شمامسة الذين اقاموهم شهد الكتاب عنهم<sup>7</sup> انهم كانوا  
ممتليون روحا وحكمة وبعد ان اقام<sup>8</sup> في خدمة الشمامسة مدة وضعوا عليه اليد اسقفا  
على مدينة بصرى<sup>9</sup> الغرية التي<sup>10</sup> من اعمال البلقا فبشر<sup>11</sup> فيها بالايمان بالسيد المسيح<sup>12</sup>

1. A والعشرين. — 2. Pro hac comm. Ludolf ment. facit de S. Jacobo. — 3. om. A. —  
4. B وشهدوا لهم (.....شهد 1). — 5. A om. بعد ذلك. — 6. om. A. — 7. A. — 8. B. — 9. A. — 10. F. — 11. B. — 12. B. بالمسيح.

et ses évêques. Il fit en ce jour une grande fête. Que son intercession soit  
avec nous! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (23 octobre).

En ce jour mourut martyr le saint apôtre Timon (*Timoun*)<sup>1</sup>, le disciple : il  
fut élu par le Seigneur parmi les soixante-dix disciples qu'il choisit, tria, en-  
voya, et à qui il donna le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les  
démons. Ce saint reçut la grâce et le don d'humilier les mauvais esprits et de  
dompter les maladies. Après cela, il servit le Seigneur pendant tout son séjour  
sur la terre. Lorsque le Christ fut monté aux cieux, il continua de servir les  
disciples jusqu'à ce que la grâce de l'Esprit-Saint, le Paraclet, descendit sur  
eux et sur lui. Ensuite les disciples le choisirent parmi les sept diacres qu'ils  
instituèrent<sup>2</sup> et de qui l'Écriture témoigne qu'ils étaient remplis de l'esprit  
(saint) et de sagesse. Après qu'il fut demeuré quelque temps au service des  
diacres, ils lui imposèrent les mains en qualité d'évêque de Basra de l'Oc-  
cident, dans le district d'El-Balqa. Il y annonça la foi en notre Seigneur le  
Messie et baptisa beaucoup de Grecs et de Juifs. Alors le |gouverneur de la

1. Malan : *Thomas*. — 2. Actes des Apôtres. vi, 3.

وعمد كثيرا<sup>1</sup> من اليونانيين واليهود فمسه عند ذلك<sup>2</sup> المتولى بها وعاقبه عقوبات كثيرة واحرقه اخيرا<sup>3</sup> بالنار فتيح<sup>4</sup> بسلام ونال اكليل الشهادة صلاته تكون معنا امين

اليوم السابع والعشرين من شهر باب<sup>5</sup>

في هذا اليوم<sup>6</sup> تتيح<sup>7</sup> الاب<sup>8</sup> القديس<sup>8</sup> ابو مقلد اسقف قاو<sup>9</sup> هذا<sup>10</sup> العظيم كمل عليه كلام داود النبي القائل طوبا للرجل الذي لم يتبع رأى المنافقين ولم يقف في طريق الخطيين ولم يجلس في مجالس المستهزين لكن في ناموس الرب مشيته يتلو<sup>11</sup> ليلا ونهارا<sup>12</sup> هذا الذي حفظ وصية سيده وعمل في الوزنة وربح وكم من الايات والاعاجيب<sup>13</sup> التي<sup>14</sup> اجراهم الله على يديه<sup>15</sup> وقيل عنه لما كان<sup>16</sup> في مدينة قاو<sup>17</sup> كان كل دفعة يطلع \* على<sup>18</sup> الكرسي ليعظ<sup>19</sup> الشعب وكان يبكي<sup>20</sup> دائما فلما استخلفه<sup>21</sup> بعض

1. B كثير. — 2. B عند الولي. — 3. om. A. — 4. B وتتيح. — 5. B om. Ludolf. — 6. B om. hanc comm. — 7. B (في هذا... ل). وفيه ايضا. — 8. B om. — 9. B add. المغبوط. — 10. B النبي. — 11. A يتلو. — 12. B om. يجلس. — 13. B العجائب. — 14. B انكوا. — 15. B الذي. — 16. B المكان. — 17. B انكوا. — 18. B (ل. — 19. B ويعظ. — 20. B (ل. الشعب). — 21. B سالد.

ville le saisit, lui fit subir de nombreux tourments et finalement l fit périr par le feu. Il mourut en paix et reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous! Amen<sup>1</sup>.

#### VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (24 octobre).

<sup>2</sup> En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Macaire (Abou Maqâr), évêque de Qâou<sup>3</sup>. C'est en cet homme illustre que s'accomplit la parole du prophète David<sup>4</sup> : *Heureux l'homme qui ne suit pas l'avis des hypocrites, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, qui ne s'assoit pas dans les réunions des railleurs, mais qui marche dans la loi du Seigneur qu'il lit nuit et jour.* C'est lui qui observa les prescriptions de son maître et qui agit suivant la justice et qui y a gagné : combien de miracles et de prodiges Dieu fit arriver par ses mains ! On dit que lorsqu'il était dans la ville de Qâou, chaque fois qu'il montait \* sur son siège pour prêcher le peuple, il pleurait continuellement. \* fol. 40 r°.

1. Cette commémoration est remplacée dans Ludolf par celle de saint Jacques, frère du Seigneur. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 3. Malan : Anco. Maï : Ataka. — 4. Psaume, 1, 1.

تلاميذه الخصيصين<sup>1</sup> به عن سبب بكاه<sup>2</sup> عرفه انه كان ينظر خطايا الشعب واعمالهم الرديّة كما<sup>3</sup> ينظر الزيت في الوعا الزجاج ودفعة اخرى رأى السيد المسيح على الهيكل والملائكة يقدمون<sup>4</sup> له اعمال الشعب<sup>5</sup> واحد واحدا وسمع صوت يقول يا اسقف لماذا<sup>6</sup> تغفل عن شعبك ولا تعظمهم فقال<sup>7</sup> يا رب هم لا يقبلون<sup>8</sup> كلامي<sup>9</sup> فقال يجب على الاسقف ان يعظ الشعب فان قبلوا والا دماءهم على رؤسهم ولاجل ذلك كان يبكي في كل وقت ولما دعوه الى المجمع صحبة الاب انبا ديسقورس ووصلوا الى قصر الملك لم يدعوه يدخل لاجل لباسه الحقير حتى عرفهم انبا ديسقورس انه اسقف فلما دخل وسمع قولهم في السيد المسيح بدأ يحرم الملك في المجمع وكان يقول هذا وقد اسلم نفسه للموت عن الامانة الارتدكية فنقوه مع الاب ديسقورس الى جزيرة غاغرا ومن هناك ارسله الاب ديسقورس صحبة رجل تاجر مومن الى الاسكندرية لانه قال له ان لك هناك اكليل شهادة فلما وصل الى مدينة الاسكندرية واتفق وصول رسول الملك بكتاب فيه الايمانة بذكر الطبيعين بعدا ان اوصاه الملك ان اى من كتب خطه اولا في

لم. B 6. — الناس. B 5. — يقدموا B 4. — كمن. B 3. — بكائه B 2. — المختصين B 1.  
— 7. A وقال. — 8. A لا يقبلوا. — 9. Illic adest lacuna in B inter fol. 63 v° et fol. 64 r°.

Un de ses disciples familiers lui demanda la cause de ses larmes. Il lui apprit qu'il voyait les fautes des gens et leurs mauvaises actions comme on voit l'huile à travers un récipient de verre. — Une autre fois, il vit sur l'église notre Seigneur le Messie et les anges lui présentait les actions des hommes une à une. Il entendit une voix qui disait : « Évêque, pourquoi négliges-tu ton troupeau et ne l'avertis-tu pas ? — Seigneur, répondit-il, on n'accepte pas ma parole. » — La voix reprit : « Il faut que l'évêque prêche son troupeau : si les gens acceptent la parole (ils seront justifiés) mais s'ils ne l'acceptent pas, que leur sang retombe sur leurs têtes. » C'est pourquoi il pleurait continuellement. — Lorsqu'on l'appela au concile en compagnie de notre père Anbâ Dioscore (*Disqouros*) et qu'ils arrivèrent au palais de l'empereur, on ne le laissa pas entrer à cause de son humble vêtement, jusqu'à ce qu'Anbâ Dioscore eut fait connaître qu'il était évêque. Quand il fut entré et entendit les paroles sur notre Seigneur le Messie, il se mit à anathématiser l'empereur dans le concile : il parlait ainsi, ayant fait le sacrifice de sa vie pour la foi orthodoxe. On l'exila avec notre père Dioscore dans l'île de Gangres (*Ghāghrā*). De là, le patriarche l'envoya avec un marchand croyant à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), car il lui avait dit : « Tu obtiendras là la couronne du martyr ». Son arrivée à Alexandrie coïncida avec la venue de l'envoyé impérial, porteur d'une lettre



الكتاب اجعله بطريركا على المدينة وكان بالمدينة مقدم القسوس اسمه براتويارى<sup>1</sup> اخذ الكتاب ليكتب فيه اولا واذكره ابو مقار الاسقف القول الذى قاله الاب ديسقورس عند سيرة الى المجمع انك تستولى على كنيستى \* من بعدى فذكر الكلام وتوقف على الكتابة فلما علم الرسول ان الاسقف غير موافق لامانة الملك ولم يفعل هو ايضا بكتب خطه وثب قائما على الاسقف<sup>2</sup> ورفض القديس ابو مقار فصادقت على انثيه فتنيح بسلام للوقت ونال اكليل الشهادة فاخذوه المومنين وجعلوه مع جسد يوحنا واليشع لان القديس قد رأى هولاء القديسين فى الرويا وهم قائلين له ان جسدك يكون مع اجسادنا فمضى الى السيد المسيح وهو لابس الصبر صلاته تكون معنا امين

### اليوم الثامن والعشرين من بابه

<sup>3</sup> فى هذا اليوم استشهدوا القديسين العظيمين مركيانوس ومركوريوس هولاء القديسين كانوا يتلمذوا للاب القديس بولس الشهيد بطريك مدينة القسطنطينية وسبب استشهادهما

1. اثروبارى. — 2. A الرسول. — 3. Ludolf *om. hanc comm.*

sur la foi avec la mention des deux natures. — L'empereur lui avait fait cette recommandation : « Celui qui signera le premier cet écrit, je l'établirai patriarche de la ville ». Il y avait à Alexandrie un chef des prêtres nommé Protérius (*Brâtouyârî*) : il prit l'écrit pour y souscrire le premier. L'évêque Macaire lui rappela la parole qu'avait dite notre père Dioscore en partant pour le concile : « C'est toi qui gouverneras mon église \* après moi ». Il se rappela \* fol. 40 v°. cette parole et s'arrêta avant de signer. Lorsque l'envoyé sut que l'évêque était opposé à la croyance de l'empereur et qu'il ne donnerait pas sa signature, il s'élança sur lui et lui lança un coup de pied qui l'atteignit aux testicules. Le saint mourut en paix sur-le-champ et reçut la couronne du martyre. Les fidèles le prirent et placèrent son corps avec ceux de Jean (*Youhannâ*) et d'Élisée (*Elichâ*), car ce saint les avait vus en songe et ils lui avaient dit : « Ton corps sera avec les nôtres ». Il alla trouver notre Seigneur le Messie, revêtu de constance. Que sa prière soit avec nous! Amen.

### VINGT-HUITIÈME JOUR DE BABEH (25 octobre).

' En ce jour moururent martyrs les saints illustres Marcien (*Markydnous*) et Mercure (*Markouryous*). Ces deux saints étaient disciples du saint père Paul (*Boulos*) le martyr, patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantinyah*).

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ان الملك قسطنطينوس ابن قسطنطين الملك لما شد من مقالة اريوس وعاند الاب  
البطريك فتفا الى بلاد الارمن وقتل هناك مخنوقا فبكا هولاء القديسين يوم نفيه وسبا  
الملك وقالوا انه يعتقد معتقد اريوس المحروم فلوصل<sup>1</sup> من كان حاضرا من شيعة اريوس  
سبهما<sup>2</sup> الى الملك فكان بعض<sup>3</sup> الضياع فارسل واحضرهما<sup>4</sup> اليه<sup>5</sup> وامر<sup>6</sup> بقتلهما بالسيف  
فقتلا ودفنا حيث قتل ولم يزالا الى زمان القديس يوحنا فم الذهب فاطلع على قضيتهما  
فارسل واحضر اجسادهما المكرمة الى مدينة القسطنطينية وبنا لهما هيكلا حسنا ونقل  
اجسادهما اليه وعيد لهما صلاتهما تكون معنا<sup>8</sup> امين

\* fol. 41 r°.

<sup>9</sup> اليوم التاسع<sup>10</sup> \* والعشرين من شهر بابيه

في<sup>11</sup> هذا اليوم شهادة الاب العظيم<sup>12</sup> القديس<sup>13</sup> ديمتريوس<sup>14</sup> كان في<sup>15</sup> زمان مكسيميانوس

1. Finis lacunae in B. — 2. B. بسببهما. — 3. A (1. فكان). — 4. B واستحضره. — 5. om. B. — 6. B فامر. — 7. B بحيث. — 8. B (1. تكون....). — 9. Wüst. Ludolf et vers. aethiop. add. comm. nativitatis Domini. Ludolf om. comm. S. Demetrii. — 10. B الثامن. — 11. B add. مثل. — 12. A om. الاب.... — 13. om. B. — 14. B ديمتريوس et add. هذا. — 15. B من.

La cause de leur martyre fut la suivante. Lorsque l'empereur Constance (*Qos-  
tantinous*), fils de l'empereur Constantin (*Qostantin*), s'attacha à la doctrine  
d'Arius (*Aryous*), persécuta notre père le patriarche et l'exila en Arménie (*El-  
Armen*) où il mourut étranglé, ces saints pleurèrent le jour de son exil, inju-  
rièrent l'empereur et dirent qu'il partageait la foi d'Arius l'excommunié. Un  
assistant, qui était de la secte d'Arius, rapporta leurs injures à l'empereur  
qui était dans un de ses domaines. Il les envoya chercher et ordonna de les  
faire périr par l'épée. Ils furent mis à mort et enterrés là où on les avait tués.  
Ils restèrent ainsi jusqu'au temps de saint Jean Chrysostome (*Youhannâ Fomm  
elz-Dzahab*). Il connut leur histoire, fit apporter leurs corps sacrés à Constan-  
tinople, leur bâtit une belle église, y fit transporter leurs cadavres et célé-  
bra une fête en leur honneur. Que leur prière soit avec nous! Amen.

\* fol. 41 r°.

VINGT-NEUVIÈME \* JOUR DU MOIS DE BABEH (26 octobre).

<sup>1</sup> En ce jour eut lieu le martyre du père illustre, saint Démétrius (*Dimi-  
tryous*). C'était, au temps de l'empereur Maxime (*Maksimyânous*), un jeune

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Ludolf et la version éthiopienne placent ici une  
commémoration de la Nativité du Seigneur, qui manque dans A et B. La commémora-  
tion de saint Démétrius manque dans Ludolf.

الملك وكان<sup>1</sup> شابا<sup>2</sup> من اهل مدينة<sup>3</sup> تسالونيكية<sup>4</sup> يسمى ديمتريوس وكان مسيحيا<sup>5</sup> وقد<sup>6</sup> تعلم علوما<sup>7</sup> كثيرة واعظمهم علم<sup>8</sup> البيعة الارتدكية وكان يعلم دائما وينذر باسم المسيح ورد<sup>9</sup> كثيرين الى الايمان فسمى به عند<sup>10</sup> الملك الكافر فامر<sup>11</sup> باحضاره واتفق عند حضوره ان كان عند الملك رجلا مصارعا قويا في جسمه ضخما<sup>12</sup> في جثته<sup>13</sup> قد فاق على اهل زمانه بقوة وكان الملك يحبه ويفتخر به على كل احد وكان بذل اموالا كثيرة لمن يغلبه فنهض رجلا مسيحيا يسمى نسطر من الحاضرين ذلك الوقت وجاء الى القديس ديمتريوس<sup>14</sup> وسأله ان يصلي عليه ويصلب يده<sup>15</sup> المقدسة على جسمه فصلى عليه القديس ورشمة بالصليب المقدس<sup>16</sup> الذي لا يغلب من اعتمد عليه ودخل الى عند الملك وسأله مصارعة ذلك القوي الذي يفخر به فاذن له الملك ان يصارعه<sup>17</sup> فلما صارعه ذلك يغلبه كما غلب كل من صارعه وذلك لما صارعه غلبه<sup>18</sup> فاغتم الملك لذلك وخجل وتعجب كيف ذاك غلب عليه<sup>19</sup> وسأل<sup>20</sup> الجند عن ذلك فاعلموه ان

1. A om. وكان. — 2. B add. حسنا مسيحيا. — 3. om. B. — 4. A تسالونيكية. — 5. B om. ... يسمى. — 6. B وكان. — 7. A علوم. — 8. B وبالاكثر علوم. — 9. B فرد. — 10. B الى. — 11. B وأمر. — 12. B ضخما. — 13. B خشنة. — 14. B ديمتريوس. — 15. B يديه. — 16. om. A. B add. على جسمه. — 17. A om. يفخر الذي. — 18. B (.... وذلك ل). — 19. B (.... كيف ل). — 20. A فسأل.

homme des gens de la ville de Thessalonique (*Tasâlouniqyah*); il était chrétien. Il avait appris de nombreuses sciences, et les plus importantes de toutes, celles de l'Église orthodoxe. Il enseignait continuellement, exhortait au nom du Messie; il ramena beaucoup de gens à la foi. Il fut dénoncé à l'empereur infidèle qui ordonna de le faire venir. Quand il arriva, il se trouva qu'il y avait près de l'empereur, un athlète vigoureux, un corps plein de force, énorme de structure; il surpassait par sa force les gens de son temps : l'empereur l'aimait, le vantait sur tous et avait fixé une somme considérable pour qui le vaincrait. Un chrétien nommé Nestor se présenta parmi ceux qui étaient là à ce moment : il demanda à Démétrius de prier pour lui et de faire avec sa main sacrée le signe de la croix sur son corps. Le saint pria sur lui et le marqua de la croix sainte qui rend invincible celui qui croit en elle. Nestor entra chez l'empereur et lui demanda de lutter contre cet athlète dont il se glorifiait. Il le lui permit dans l'espoir qu'il le vaincrait comme il avait vaincu tous ceux qui s'étaient mesurés avec lui. Mais dès qu'ils luttèrent, Nestor le vainquit. L'empereur en fut attristé et honteux : il s'étonna de cette victoire et interrogea là-dessus les gardes. Ils lui apprirent que saint Démétrius

القديس ديمتريوس<sup>1</sup> صلى عليه وصلب على وجهه فاغتاض الملك على القديس  
وامر بضربه الى ان يبخر لآلهته<sup>2</sup> ويسجد لها فلما لم يطيع امره<sup>3</sup> امر بطعنه<sup>4</sup> بالحرا  
الى ان يتهدا جسده<sup>5</sup> ويموت فاعلموا القديس بذلك انهم يخوفوه حتى<sup>6</sup> يشنى<sup>7</sup> عن  
الايمان بالمسيح<sup>8</sup> ويكفر به<sup>9</sup> ويسجد للاصنام فقال اعلّموا انى رجل مومن بالمسيح<sup>10</sup>  
فاعملوا<sup>11</sup> ما شئتم فاننى ما اسجد ولا ابخر الا لربى<sup>12</sup> يسوع \* اله<sup>13</sup> الحق فطعنه<sup>14</sup>  
الجند بالحرا الى ان اسلم روحه الطاهرة بيد السيد<sup>15</sup> المسيح فلما رميت<sup>16</sup> جثته  
المقدسة اخذها بعض المومنين<sup>17</sup> المسيحيين ووضعها في جرن رخام<sup>18</sup> فلم يزل مخفيا<sup>19</sup>  
الى ان<sup>20</sup> انقضى<sup>21</sup> الاضطهاد فاطهره الذى كان عنده وبنيت له كنيسة عظيمة بتسالونيقيّة  
ووضع جسده فيها وهو الان يفعل عجائب كثيرة ومعجزة<sup>22</sup> ويسيل منه كل يوم دهنا  
طيبا فيه<sup>23</sup> شفا<sup>24</sup> لكل من ياخذ منه بامانة وبخاصة في يوم عيد فانه في ذلك اليوم

1. B دميتريوس. — 2. A لآلهه. — 3. B امره. — 4. A بضربه. — 5. A om. يتهدا. — 6. B  
بالرب يسوع المسيح B. — 7. B يلهى. — 8. A om. — 9. A om. — 10. B om. اعلّموا. — 11. B om. ف. — 12. B لسيدي. — 13. B اله. — 14. A بضربه. — 15. om. A. — 16. B رمت. — 17. A (المومنين). — 18. om. A. — 19. A مخفيا. — 20. om. B. — 21. A (انقضى). — 22. A om. و. — 23. om. A. — 24. B add. عظيمًا.

avait prié sur Nestor et avait fait le signe de la croix sur son visage. L'em-  
pereur fut irrité contre le saint et ordonna de le frapper jusqu'à ce qu'il offrît  
de l'encens à ses dieux et se prosternât devant eux. Comme il refusait d'obéir,  
Maximien ordonna de le percer de javelots jusqu'à ce que son corps fût entiè-  
rement déchiré et qu'il mourût. On en informa le saint, pensant l'effrayer et  
l'amener à s'écarter de la foi dans le Christ, à lui être infidèle et à se pros-  
terner devant les idoles. Il leur dit : « Sachez que je suis un homme qui crois  
au Messie ; faites ce que vous voudrez ; je ne me prosterne que devant mon Sei-  
gneur Jésus, Dieu de vérité, et je n'offre d'encens qu'à lui ». \* Les gardes le  
percèrent de javelots jusqu'à ce qu'il reudit son âme pure entre les mains  
de notre Seigneur le Messie. Quand on jeta son corps sacré, il fut recueilli  
par un chrétien fidèle qui le plaça dans une auge de marbre. Il y resta caché  
jusqu'à ce que la persécution fut finie. Alors celui chez qui il était le montra :  
on lui bâtit une église magnifique à Thessalonique et on y plaça son corps ; et  
aujourd'hui il y fait des miracles nombreux et prodigieux. Chaque jour, il coule  
une huile parfumée qui procure la guérison à quiconque en prend avec foi,  
et particulièrement le jour de sa fête. En effet, il en coule plus que les au-  
tres jours, et il en coule des murailles et des colonnes de l'église. Les gens,

\* fol. 41 v°.

يسيل منه اكثر من كل يوم ويسيل<sup>1</sup> من حيطان البيعة ومن الاعمدة وتبقى الناس مع<sup>2</sup> كثرتهم يمسحوا من على الحيطان ويعملوا في اوعيتهم وهذه الاية موجودة الى اخر وقت ومن<sup>3</sup> عاين ذلك من الكهنة الابرار حكاه وشهد به<sup>4</sup> ولربنا المجد دائما ابديا<sup>5</sup> شفاعته تكون معنا وتحرسنا امين<sup>6</sup>

اليوم الثلاثين<sup>7</sup> من شهر بابيه

<sup>8</sup> في هذا اليوم تبيع<sup>10</sup> القديس العابد العظيم المجاهد ابراهيم<sup>11</sup> المتوحد هذا الاب كان من اهل منوف ابن ابوين عابدين للسيد المسيح<sup>12</sup> وكان لهما في الدنيا حالة جليلة فلما كبر هذا القديس اشتاق الى الرهبانة فصعد الى بلاد اخميم وجاء الى القديس الكبير بخوميوس ولبس لباس الرهبنة واضنك جسمه بالنسك والعبادة واقام<sup>13</sup> عنده في الشركة الذي له ثلاثة وعشرين<sup>14</sup> سنة وبعد ذلك سأل ان يتركه يتوحد في بعض المغائر ودخل<sup>15</sup> اليها<sup>16</sup> وكان يعمل يديه<sup>17</sup> الشباك الذي لصيد<sup>18</sup> السمك وسبب له المسيح اخ علماني كان

1. B om. اكثر..... — 2. B من. — 3. B وما. — 4. B عنه. — 5. B om. لربنا..... — 6. A om. شفاعته..... — 7. B التاسع والعشرين. — 8. Ludolf om. hanc comm. — 9. B add. مثل. — 10. B add. الاب. — 11. B om. العظيم. — 12. B للمسيح. — 13. A فاقام. — 14. A. — 15. A فدخل. — 16. B ودخلها. — 17. B يديه. — 18. B تصيد.

si nombreux qu'ils soient, essuient les murs et mettent de cette huile dans leurs outres. C'est un miracle qui existera jusqu'à la fin des temps : des prêtres vertueux qui l'ont vu l'ont raconté et ont rendu témoignage là-dessus. Gloire éternellement et à toujours à Notre-Seigneur. — Que son intercession soit avec nous et nous protège ! Amen.

#### TRENTIÈME JOUR DE BABEH (27 octobre).

<sup>1</sup> En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, le dévot, l'illustre, l'athlète Abraham (*Ibrâhim*) le solitaire. Ce père était des gens de Memphis (*Manouf*), fils de parents dévots envers notre Seigneur le Messie. Ils occupaient une situation considérable dans le monde. Quand ce saint eut grandi, il désira embrasser la vie monastique. Il alla dans la ville d'Akhmim, se rendit auprès du grand saint Pacôme (*Bakhoumyous*), revêtit l'habit religieux, fatigua son corps par des austérités et resta dans sa communauté pendant vingt-trois ans. Puis il lui demanda de le laisser vivre en solitaire dans une

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

يأتي إليه ويأخذ<sup>1</sup> عمل يديه ويذهب يبيعه<sup>2</sup> ويشتري له<sup>3</sup> منه فول يابس ويتصدق<sup>4</sup> عنه بالباقي وكانت موته في<sup>5</sup> كل يوم عند الماء ربع قدح فول مبلول بملح يرشه عليه فاقام في المغارة على هذه الحالة<sup>6</sup> ستة عشر سنة وأما<sup>7</sup> اللباس الذي قد<sup>8</sup> خرج به من الدير عليه تقطع اطول المدة وكان يستر جسده بخيشة وكان يصعد الى<sup>9</sup> عند الاخوة بعد كل<sup>10</sup> سنتين او ثلاثة<sup>11</sup> يتقرب وكان في اول سكنه<sup>12</sup> في المغارة تأتي إليه مخيفة<sup>13</sup> الشياطين وتفزع وتسمعه اصوات وجليات وكان يطردهم كما يطرد الانسان الكلب ولما دنت وفاته ارسل<sup>14</sup> الاخ العلماني الى الدير فاستدعى الاب تادرس<sup>15</sup> تلميذ القديس بخوميوس فلما حضر اليه<sup>16</sup> ضرب<sup>17</sup> له المطانوة على رجله وقبلهم وسأله ان يذكره ويصلي عليه ثم قام وصلى هو والقديس تادرس ثم رقد متوجها الى الشرق واسلم روحه المقدسة<sup>18</sup> فارسل القديس تادرس<sup>19</sup> الى الدير<sup>20</sup> فحضرت الرهبان وحملوه الى الدير<sup>21</sup> وصلوا جميعهم عليه وتباركوا منه ثم وضعوه<sup>22</sup> مع<sup>23</sup> اجساد القديسين صلاته وبركاته تكون معنا<sup>24</sup> وتحرسنا

1. B om. و. — 2. B om. ويذهب..... — 3. om. A. — 4. A ويتصدق. — 5. om. B. — 6. B المطرقة. — 7. om. A. — 8. om. B. — 9. B om. الى et add. كل. — 10. om. A. — 11. A ثلاث. — 12. B سكنه. — 13. om. A. — 14. B add. خلف. — 15. B تادرس. — 16. A om. فلما..... — 17. A فصر. — 18. om. A. — 19. B تادرس. — 20. om. B. — 21. B للدير. — 22. B ووضعوه. — 23. A في. — 24. B نحفظنا امين. Quae sequuntur om. B qui hoc loco habet comm. Maximi, Petri, Philippi etc. Cf. ad 1<sup>ma</sup> Hatur.

caverne où il entra. Il y fabriquait de ses mains les filets qui servent à la pêche du poisson. Le Messie lui amena un frère lai qui venait le trouver, prenait le travail de ses mains, allait le vendre, achetait pour lui des fèves sèches et faisait en son nom des aumônes avec le reste. Sa nourriture quotidienne se composait le soir d'un quart d'une coupe \* de fèves mouillées et saupoudrées de sel. Il resta ainsi dans cette caverne pendant seize ans. Quant aux vêtements qu'il portait en sortant du couvent, ils étaient usés à cause de la longueur du temps: il couvrait son corps d'une grossière étoffe de lin. Il allait trouver ses frères chaque deux ou trois ans environ pour communier. Au commencement de son séjour dans la caverne, les démons venaient le trouver, l'effrayaient, lui faisaient entendre des voix et des cris, et il les chassait comme l'homme chasse un chien. Quand sa mort fut proche, il envoya le frère lai au couvent et demanda le Pere Théodore (*Tadros*), disciple de saint Pachôme. Quand il arriva, le saint se prosterna à ses pieds, les embrassa et lui demanda de le mentionner et de prier pour lui. Ensuite il se leva et pria ainsi que saint Théodore, puis il se coucha en se tournant vers l'Orient et rendit son âme sainte. Saint Théodore envoya au couvent: les moines vinrent

من مكائد العدو الشرير ومن جميع اعدائنا المصدين لنا وتوصلنا<sup>1</sup> الى مينا السلامة  
 بطلبات جميع الشهداء والقديسين وثبتنا<sup>2</sup> على الايمان المستقيم باسمه العظيم الى النفس  
 الاخير بطلبات من قبلت شفاعتهم وطلباتهم من الان وكل اوان والى دهر الدهرين  
 امين والسبح لله دائما ابديا  
 كملت شهر بابه المبارك بسلام من الرب الذى له المجد والتسبيح والعظمة والوقار  
 والغرة والسجود الى الابد امين

يثبتنا A. 2. — يوصلنا A. 1.

et emportèrent son corps à leur monastère : ils prièrent tous sur lui, furent bénis à cause de lui, puis ils le placèrent parmi les corps des saints. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et nous protègent contre les ruses de l'ennemi acharné et contre tous nos ennemis opiniâtres; qu'elles nous fassent arriver au port du salut à la demande de tous les martyrs et de tous les saints, qu'elles nous affermissent dans la vraie foi, par son nom auguste, jusqu'au dernier soupir, à la demande de ceux dont les prières et les requêtes sont agréées depuis ce temps et dans tous les temps jusque dans les siècles des siècles! Amen. Louange à Dieu éternellement et perpétuellement.

Fin du mois béni de Babel avec la paix du Seigneur à qui soient éternellement la gloire, la louange, la grandeur, la majesté, la puissance et l'adoration! Amen.